

新 约 圣 经

梁家鏗译本

(注 释 本)

马太福音

马可福音

路加福音

约翰福音

2025 年 第二版

新约圣经 梁家铨译本

2025 年第二版

翻译：梁家铨

校对：陈美艳、李龙忠、罗凯茵、檀百圣、陶君丽、杨景、翟伟良、周晓阳

封面设计：马耀良、邓惠茹

标识设计：邓惠茹

网络应用程序开发：周晓阳

网站设计：朱嘉盈

© 2025 梁家铨（版权所有）

原文解经网：www.biblexg.com

电子邮箱：biblexg@gmail.com

第 二 版 序

笔者初学希腊文是于一九七五年，在加拿大滑铁卢大学康拉德·格雷贝尔学院读书的时候。还记得一种不可少的作业，便是将一句句的希腊文翻译成现代英语。没想到自那时候起，笔者和翻译圣经便结下不解之缘。大学毕业后投身牧灵工作，四十七年来，在研经施教上都一直应用并翻译希腊文，从未间断。

翻译圣经，原文知识固然重要，可是比原文知识更重要的是圣经至上精神。一言蔽之，圣经至上精神便是孜孜不倦寻求真相，寻求事实的态度。笔者的恩师张熙和牧师曾说，如果发现他的教导有任何不符圣经的地方，就要给他指出，他必定衷心感谢，改正错误；同样，如果发现任何教会传统有不符圣经之处，应该勇敢面对事实，服从圣经，不计代价改正错误。恩师言传身教，刻骨铭心，笔者永志不忘。

忠于原文

圣经中文《国语和合本》自 1919 年问世以来，一直是普世新教华人教会最被信赖和推崇的中文译本。百年过去，汉语发生了许多变化，今天《和合本》一些个别的翻译叫读者难以明白，个别的措辞显得笨拙。有鉴于此，自上世纪 70-80 年代，新的中文译本相继出现，及至 2000 年以后，圣经中文译本从一枝独秀渐向百花齐放，百家争鸣的格局过渡。新的翻译出现是必然的，也是好事。与《和合本》相比，新的译本在措辞和达意上，确实做到了更易读，更流畅。不过，论准确性，新的译本不一定就比《和合本》进步，一切在乎新的译本有没有做到比《和合本》更忠于原文。诚然，忠于原文是翻译圣经的最高准则，每一种圣经译本皆以此为本，没有例外。可是，正如耶稣

说：“只等真理之灵来了，他会带领你们进入全部真理”（参约 16.13），忠于原文是需要不断追求的。毕竟，没有翻译是完美的。

底本

本译本没有采用《和合本》或其他中外新译本作为翻译蓝本。本译本所根据的底本是希腊文新约圣经的最新版，就是由内斯特里、阿兰合编，2016 年德国圣经公会出版的《希腊语新约》第 28 版（简称 NA28），亦即 B·阿兰、K·阿兰、卡拉维多普洛斯、马蒂尼、梅茨格合编，联合圣经公会于 2014 年出版的《希腊语新约》第 5 版（简称 UBS5）。

圣经至上

这次译经工程所涉及的所有问题，皆以忠于原文为依归。遇到原文与教会传统教导有差异时，这包括笔者所属教会的教导，本译本有义务，有责任，取原文舍传统，决不摒弃原文而维护传统。在这种意义上，翻译圣经是为神服务，为神发声，而不是捍卫教条尊严。要不然，又怎么算得上是忠于原文？

翻译理据

本译本有很多注脚，尽管注脚只在本译本的注释本提供——笔者为读者提供了两个版本，注释本和纯译文本，纯译文本不含注脚。对圣经译本而言，注脚是有必要的，注脚不仅是解释原文的意思，更是向读者提供翻译的依据。因为，每一种圣经译本都相信自己是忠于原文，但译本与译本之间又往往存在差异，读者凭什么可以判断是非，或两种翻译皆可？尤其遇到与其他译本不同的地方，本译本不厌其烦，多处借注脚给读者提供翻译理据，让读者自行分辨。如使徒保罗说：“不要熄灭灵的感动，不要藐视先知发言。不过，凡事都须验

证，善的要持守，各式各样的恶事，一概远离。”（帖前 5.19-22）在被真理的灵引导进入全部真理的征途上，孜孜不倦寻求真相的精神是重中之重。有理据，就可以讨论；有讨论，真相才越辩越明。

工具书

除了 NA28、UBS5 和原文经文汇编以外，注脚中最为广泛引用的工具书要推以下三册：一，赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》，简称 THAY；二，沃尔特·鲍尔（Walter Bauer）主编的《新约及早期基督教文献希腊语大词典》，简称 BDAG；三，洛邬（Louw）和倪达（Nida）合编的《语义定义域希腊语大词典》，简称 LN。关于其他工具书和参考书，详情请看参考书目。

直译要比意译更忠于原文吗？

不绝对是，直译不一定比意译更忠于原文。要做到忠实于原文，先要准确地明白原文的意思，然后用汉语把原意重新表达出来，不偏离，不遗漏，不随意增减。然而，不偏离原文的意思和不偏离原文的形式是两码事。在翻译学上，“直译”就是字对字形式等同观

（formal equivalence），“意译”就是意义相等动态观（dynamic equivalence）。字对字不增不减地翻译是没有偏离原文的形式，却不一定是忠于原文。在语法和修辞习惯上，新约希腊语和现代汉语之间有很大的差异，有时候，若字对字不增不减地直译，反而会弄得译文怪不成句，这绝非忠实于原文的真义。清末，先辈严复提出“信、达、雅”是“译事三难”。做到忠实于原文就是“信”，做到文辞达意流畅就是“达”，追求用字优美便是“雅”。诚然，翻译不仅要追求“信”，也必须通顺达意，有时候，要做到“达”，就不能拘泥于原文的形式。纵使做到了“字对字形式等同”，形式上似乎没有偏离原文，但假若译文不通顺不达意，以致读者看不明白或误解，到头来

岂不是不忠于原文？相反地，有时候，为了信达兼顾，便有需要补充一些字词或删减一些字词，只要准确地把原意表达出来，虽是意译，也确实忠于原文。总的来说，直译也好意译也好，忠于原文就好。在译经的实践经验中，在大部分情况下，直译要比意译忠于全文。至于什么时候应直译什么时候该意译，一切按个别情况而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

这不是我已经得到了，或已经完全了，我竭力追赶，看看我是否能赢得，为了那个，我被基督赢得了。（字对字形式等同观）

这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。

（意义相等动态观）

译文中间的小字体

例 2 既然圣灵立你们为整个羊群的监督，牧养神用自己 儿子 的血得来的教会，你们就要当心自己，也要当心群羊。（徒 20.28）

译文中间出现的小字体并非原文的一部分，那是为求文辞达意才加添的。

插注、参考经文、注脚

例 3 ¹你们中间有人对他人 指教会内的人 积怨在心，怎敢告到不义的人面前，即法庭，而不交给圣徒 即教会 裁断？（林前 6.1-4）

例 4 ¹¹既然这一切将如此毁灭，你们应当怎样过着圣洁敬虔的生活，¹²翘盼，不，催促神之日子的到来？那日，诸天要被烈火吞噬，自然界的

元素要在高温中融化。¹³而我们凭他的应许翘盼着的，却是新天新地，参赛 65.17, 66.22, 启 21.1, 赛 60.21, 那里有公义安家。（彼后 3.11-13）

例 5

¹²这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。（腓 3.12）

12节注：“看看我是否……”译自 εἰ καὶ。根据 BDAG 条目 εἰ 释义 5b，当紧随着 εἰ 的动词是虚拟语气时，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω（katalabo 赢得）这字正是虚拟语气。参 Blass-Debrunner-Funk（简称 BDF）合编的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 编著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 页。其次，原文没有“那奖”两个字，为求文辞通顺达意才加添的，意指赢得基督，参上文 3.8-11, 或指下文 14 节说的，神在基督里要信徒赢得的奖项，参林前 9.24。另外，“基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它”译自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπί + 与格结构，而根据 BDAG 条目 ἐπί 释义 6c，在此取“为此”的意思，直译“为了那个，我被基督赢得了”。

注脚只在本译本的注释本提供，敬请注意。

神天父

“父神”这词组在传统圣经中文译本中约有二十七次之多，主要出自保罗书信，也有在其他书信和启示录的。“父神”译自 θεῶ πατρὶ，字对字直译便是“神父”。然而，“父神”和“神父”两种翻译都有欠妥善。“父神”不可取，有两个原因：一，按原文 θεῶ πατρὶ 的次序，是先“神”后“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”颇有父、子、圣灵三一神论的味道，这是原文没有的。而“神父”也不可取，因为“神父”会被误读作“神甫”。有鉴于此，本译本译作“神天父”。原文既没有“天”字，本应用小字体来标

示，如“神 天 父”，只因涉及的经文有二十七处之多，才没有逐一用小字体标示，谨此声明。

圣言

λόγος (logos) 是新约圣经一个重要的字，本义：話，言。在约翰福音 1.1-2 中，λόγος 是专指神的话，即造物主的话，因此笔者译作“言”。

和合本与本译本不同，在约翰福音 1.1-2 和合本将 λόγος 译作“道”。然而根据汉语词典，“道”可以含：说、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本义是话或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一点，任何一部希腊文词典皆可以证实。或许和合本的翻译者对“道”这个字情有独钟，不过如此一来，和合本恐怕是将不属于原文的异质注射到原文的脸上。毕竟在约 1.1-2，λόγος 译作“言”要比“道”准确，直接。

此外，λόγος 在新约多处地方专指福音的信息，（参帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不胜枚举）在上述这些地方，本译本一律译作“圣言”。当然，原文没有“圣”字，那是为了达意才增添的，本应该用小字体来标示，如“圣 言”，只因在新约出现“圣 言”的地方有超过一百处之多才没有逐一用小字体，仅用“圣言”两个字，谨此声明。和合本的翻译与本译本不同，和合本译作“神的道”，（如帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（如帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承担

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、爱这三者，其中最大的，是爱”。在以下经文中，“信”是指能

够使人得救的信心：罗 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……。福音所启示的是神的义，而从始至终，都基于‘信’，正如经上所记：义人必因信而活。”又弗 2.8 “你们得救是靠恩典，借着‘信’。”在“信、望、爱”三项中爱虽然是最大，但“信”却排列第一，因为“信”是信仰的开始和根基。“信”不仅是信仰的开始和根基，更是信徒必须靠着神能力的恩助、毕生贯彻到底的信心和承担。正如上述罗马书 1.17 所言：“从始至终，都基于‘信’”，直至信徒实际拥有天国里全部产业。（参弗 1.14，罗 8.16-25）“信”的重要性可见一斑。

须知“信”或“信心”乃译自希腊字 πίστις (pistis)。πίστις 这字有多重含义，是“信”或“信心”等词语不足以表达清楚的。根据新约希腊语词典之权威《新约及早期基督教文献希腊语大词典》（简称 BDAG），πίστις 的多重释义可归三大分类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33.4（即七十士本诗 32.4），何 2.20（即七十士本何 2.22），罗 3.3，帖前 1.3、8，彼前 1.7、9 等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定承担，“信”。（如罗 4.9，太 9.22、28-29，15.28，弗 2.8，彼前 1.5，路 18.8 等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定承诺，保证，誓约；（如提前 5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后 4.7，犹 1.3 等）（BDAG 还有几个小分类，自序在此省略了。）

分析上面三类释义，我们可以作出以下结论：

分类 1 是指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，圣经传统中文译本多翻译作“信实”，即靠得住，信得过；形容人时，

πίστις 便取“忠诚，忠心”的意思。此外，在分类 1 中，πίστις 也含“承担”的意思（英译 committed, commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思：人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。“承担”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分类 2 中，侧重点是 πίστις 的坚定性：πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信是不足够的，譬如相信世间上有神存在，若真的“相信”，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来 11.6，太 8.10）。此外，分类 2 的另一个侧重点是 πίστις 的行动性：人若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承担的意思，而承担就是 πίστις 的行动性。

诚然，福音所宣告的能使人得救的“信”是与“忠”和“承担”不可分割的，“信、忠、承担”才是得救信心的真义。

上述结论，在以下针对 πίστις 一字进行的寻根性学问功夫上，强有力地得到进一步证实：

根据赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》（条目 πίστις），πίστις 和希伯来字 אֱמוּנָה（emunah）是同义词。使赛雅下这结论的原因，是因为旧约圣经希腊语译本《七十士本》选用了 πίστις 这字来翻译希伯来语原文的 אֱמוּנָה。一个典型例子是哈巴谷先知书二章 4 节。按传统翻译是“义人必因信得生。”然而，根据希伯来语圣经原文，其实哈 2.4 是说“义人必因为他的忠心得以活着。”这一点，当代圣经希伯来语词典之权威皆可以证实。（参

HALOT 条目 אֱמוּנָה 释义 2 和 BDB 释义 3) 下面综合 HALOT 和 BDB 两册希伯来语词典对 אֱמוּנָה (emunah) 的多重释义, 归四大分类:

1. 坚固, 毫不动摇; (如出 17. 12)
2. 可靠 (如申 32. 4), 忠诚, 忠心; (如撒下 26. 23, 哈 2. 4)
3. 诚实; (如箴 12. 22)
4. 保障。 (如赛 33. 6)

观上面释义我们不难看出, 无论在释义上或在侧重点上, אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。这便证实了“信”的本质就是忠, 是承担。

本译本在翻译过程中, 当文理指向 πίστις 的某一个侧重点时, 便按具体情况或译作“信心” (如太 9. 22, 15. 28, 21. 21), 或作“忠诚” (如太 23. 23), 或作“忠诚可嘉” (如徒 6. 5, 11. 24), 或作“忠心” (如帖前 1. 3, 提后 1. 5) 不等。而当遇“信、相信、信心”等词语皆不能将“忠”和“承担”的意思表达出来的地方, 本译本会翻译作“信”一个字, 加上双引号, 并在注释版加添注释详细解说。 (如弗 2. 8, 路 18. 8, 罗 1. 17, 加 2. 16 等)

例 6 ⁸ 是的, 你们得救是靠恩典, 借着“信”。这不是自己的本事, 而是蒙神所赐的, ⁹ 不是基于行为, 免得有人自夸。 (弗 2. 8-9)

例 7 ⁷ 倘若他的选民日夜呼求, 莫非神就不会为之申冤吗? 莫非神会耽误他们吗? ⁸ 我告诉你们, 他必定替他们申冤, 而且从速! 不过, 当人子到来时, 在世上是否还能找到“信”? (路 18. 7-8)

致谢

感谢雅伟我们的天父赐我力量，使拙译得以成书，愿一切荣耀、智慧、能力都归于他。

谢谢周慧贤牧师不辞劳苦，为了校对译文并提出修订建议逐字逐句翻阅原文并查考希腊文词典，生怕有半点差错，对周慧贤牧师做出的重大贡献，笔者感激不尽。为了核对译文逐字逐句翻阅原文圣经并查考希腊文词典的，还有笔者的爱妻陈美艳，对太太忠诚的支持、帮助和宝贵的建议，我永记于心。谢谢刘耀华牧师对一些既难解又重要的经文（如罗 8. 10、8. 26-27，林后 3. 7-18，提前 2. 15 等）的传统翻译提出质疑，并提出宝贵的修订建议，同样，就某些经文（如路 23. 43）的传统翻译提出质疑并提出宝贵建议的还有孙树民牧师，笔者从两位牧师的提醒获益良多。谢谢罗凯茵和翟伟良牧师校对繁体版全文。翟伟良牧师更是在校对全部注释上，做到连一个错写的章节号或标点符号都不放过。谢谢参与初阶段校对工作的李龙忠、檀百圣、陶君丽、杨景、周晓阳，以及其他亲爱的教牧同工。最后，马耀良和邓惠茹设计图书封面，周晓阳开发网络读经应用程序，邓惠茹设计标识，朱嘉盈设计原文解经网站，谨此一一致谢。

梁家铿

2025 年 8 月 31 日柏芦半岛

参考书目

A. T. Robertson 《与历史研究相对照的新约希腊语语法》，罗伯逊（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新约及早期基督教文献希腊文大词典》，鲍尔（W. Bauer）德语原著。英语版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合编。英语版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主编，2001年芝加哥大学出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辞典编纂者的名字。汉语版《新约及早期基督教文献之希腊语大词典》由麦启新主编，麦陈惠惠、麦启新中译，2009年汉语圣经协会出版。

BDB 《旧约希伯来语大词典》，布朗（Brown）、德赖法（Driver）、布里格斯（Briggs）合编，1906年初版，*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, published by Oxford Clarendon Press。

BDF 《新约及早期基督教文献希腊语语法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布伦纳（Albert Debrunner）德语原著。英译版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由罗伯特·芬克（Robert Funk）翻译编著，1961年芝加哥大学出版社出版。

HALOT 《旧约希伯来语阿拉米语大词典》，科勒（Ludwig Koehler）、鲍姆加特纳（Walter Baumgartner）合编，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《语义定义域新约希腊语词典》，洛鄂（Johannes Louw）、倪达（Eugene Nida）合编，*Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《纸莎草纸及其他非文学性资料所展示出的希腊文新约词汇》，莫尔顿（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合编，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《内斯特里、阿兰合编的希腊语新约》第28版，内斯特里（Nestle）、阿兰（Aland）合编，2016年德国圣经公会出版，*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新约同义词近义词讲义》，特伦丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希腊语新约文本注释》第2版，梅茨格（Bruce M. Metzger）著，1994年联合圣经公会出版，*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新约神学词典》，基特尔（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合编，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新约希腊语大词典》，赛雅（Joseph H. Thayer）主编，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希腊语新约》第5版，B·阿兰（Barbara Aland）、K·阿兰（Kurt Aland）、卡拉维多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、马蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合编，2014年联合圣经公会出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成书日期顺序

1. 雅各书……………公元 40-62 年间，更有说一世纪末二世纪中叶间
2. 帖撒罗尼迦前书………公元 49-51 年间
3. 加拉太书……………公元 49-51 年间
4. 帖撒罗尼迦后书………公元 51-53 年间
5. 哥林多前书……………公元 53-54 年间
6. 哥林多后书……………公元 55-56 年间
7. 罗马书……………公元 55-57 年间
8. 腓立比书……………公元 52-62 年间
9. 歌罗西书……………公元 62-63 年间
10. 腓利门书……………公元 62-63 年间
11. 以弗所书……………公元 62-63 年间，亦有说公元 80-100 年间
12. 希伯来书……………公元 63-64 年间，也有说 67 年，更有说 70-100 年间
13. 提摩太前书……………公元 65 年，亦有说公元 95-150 年间
14. 提多书……………公元 65 年，亦有说公元 80-100 年间
15. 提摩太后书……………公元 66 年，亦有说公元 90-140 年间
16. 彼得前书……………公元 67-68 年间
17. 彼得后书……………有说公元 68 年，有说 80-90 年间，有说 80-150 年间
18. 犹大书……………有说公元 68 年，也有说 50-110 年间
19. 马可福音……………公元 66-74 年间
20. 马太福音……………有说公元 70-100 年间，也有说公元 40-55 年间
21. 路加福音……………公元 80-100 年间
22. 使徒行传……………公元 80-100 年间
23. 约翰福音……………公元 90-110 年间
24. 约翰一书……………日期不详，大概一世纪末
25. 约翰二书……………日期不详，大概一世纪末
26. 约翰三书……………日期不详，大概一世纪末
27. 启示录……………公元 95-96 年间

关于新约圣经二十七卷的先后次序，本译本第二版遵从传统（和合本）顺序，以四福音书为先，其次使徒行传，接着是保罗书信及其他书信，最后以启示录结束。可是，流行新约研究学界的有另一种顺序，就是按成书日期顺序，按成书日期顺序对追踪早期教会的信仰实践与信仰思想发展经过起到积极的作用。不过，针对新约二十七卷的具体写作日期，学者往往难以确定，所谓成书日期顺序，只不过是大致上顺序罢了。

以上新约二十七卷成书日期顺序，只供参考。

目 录

1	马太福音	太
2	马可福音	可
3	路加福音	路
4	约翰福音	约
5	使徒行传	徒
6	罗马书	罗
7	哥林多前书	林前
8	哥林多后书	林后
9	加拉太书	加
10	以弗所书	弗
11	腓立比书	腓
12	歌罗西书	西
13	帖撒罗尼迦前书	帖前
14	帖撒罗尼迦后书	帖后
15	提摩太前书	提前
16	提摩太后书	提后
17	提多书	多
18	腓利门书	门
19	希伯来书	来
20	雅各书	雅
21	彼得前书	彼前
22	彼得后书	彼后
23	约翰一书	约一
24	约翰二书	约二
25	约翰三书	约三
26	犹大书	犹
27	启示录	启

马太福音

1 章

¹ 亚伯拉罕的后裔大卫的后裔耶稣基督的家谱：参路 3.23-38。

² 亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大及他的兄弟，³ 犹大由他玛生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯仑，希斯仑生亚兰，⁴ 亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，⁵ 撒门由喇合生波阿斯，波阿斯由路得生俄备得，俄备得生耶西，⁶ 耶西生大卫。

大卫由乌利亚之妻生所罗门，⁷ 所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，⁸ 亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，⁹ 乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，¹⁰ 希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚，¹¹ 约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟，后皆放逐巴比伦。

¹² 放逐巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，¹³ 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，¹⁴ 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，¹⁵ 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，¹⁶ 雅各生约瑟，即玛利亚的丈夫，玛利亚生耶稣，又称基督。

16节注：“基督”是弥赛亚的希腊文译音，意谓受膏者，即神 יהוה 所立的王，参约1.41-49。

¹⁷ 如此，从亚伯拉罕至大卫共十四代，从大卫至放逐巴比伦又十四代，从放逐巴比伦至基督亦十四代。

¹⁸ 耶稣基督诞生的经过如下：他母亲玛利亚许配了约瑟，他们还没有成婚，玛利亚就从圣灵怀了孕。¹⁹ 她丈夫约瑟是个义人，不愿她公开蒙羞，就有意私下与她解除婚约。²⁰ 正在想着这事便得了梦，有主的使者向他显现说：“约瑟呀大卫的子孙，你不要怕，只管娶玛利亚为妻吧，因为她的身孕是从圣灵来的。”²¹ 她会生一个儿子，你要给他取名叫耶稣，因为将来救子民脱罪恶的是他。”²² 这一切，乃是应验主借着先知所说的：

²³ 看哪，

必有少女怀孕生子，

人要称他以马内利。赛 7. 14

那名字的意思是：神与我们同在。²⁴ 约瑟醒来，就依照主的使者吩咐的，把妻子迎娶过来，²⁵ 只是没有与她有亲密关系，直到儿子诞下，取名耶稣。

20节注：“主的使者”指以色列的神 יהוה 的使者，2.19同。

22节注：“主借着先知”指以色列的神 יהוה 借着先知。

2 章

¹ 希律 指大希律 执政之时，耶稣诞于犹太的伯利恒。一日，有几位占星家从东方来到耶路撒冷说：² “那个新生儿犹太人的王在哪里？我们望见他的星升起，特来朝拜。”³ 希律王听说，恐惧不安，耶路撒冷全城亦人心惶惶。⁴ 他把祭司长和民间的经学家 参可 2. 16 注 召来询问：“基督该生在何处？”⁵ 他们回禀：“在犹太的伯利恒，因为先知是这样写：

⁶ 犹大地区的伯利恒，

犹大的头领中

你绝非最小， 弥 5.2（七十士本记弥 5.1）

因为你要出一位首领，

他将放牧我的子民以色列。” 撒下 5.2，代上 11.2

⁷ 于是希律将占星家悄悄召来，仔细查问那星出现的日期，⁸ 然后派他们前往伯利恒说：“去，好好寻访那婴儿，找到即报信给我，让寡人也去叩拜。”

⁹ 他们听命，动身去了。在东方看见的那颗星忽然走在前头，将他们引到小孩的住处，才在上头停住。¹⁰ 他们仰望那星异常欢喜。¹¹ 进了房子，看见小孩与母亲玛利亚在一起，他们俯伏就拜。接着打开包盒，为他一一献上礼品，黄金、乳香和没药。¹² 后来他们在梦中得了警告不可回去见希律，才由另一条路返家乡去了。

¹³ 他们走后，有主的使者来约瑟梦中说：“起来，带上孩子和他母亲躲到埃及去，在那里等我的消息。因为希律马上要来搜寻这孩子，拿去杀掉。”¹⁴ 约瑟慌忙起身，带着母子星夜逃往埃及，¹⁵ 一直躲到希律去世。为的是要应验主借着先知所说的：

从埃及

我召我的儿子出来。何 11.1

¹⁶ 希律察觉自己被占星家愚弄了，勃然大怒，派人将伯利恒及城外四周的男童，按他从占星家问来的日期计算，两岁以下的一律杀光。¹⁷ 这就应验了耶利米先知所说的：

¹⁸ 啊，拉玛传来一个声音，

痛哭哀号的声音！

是拉结哭她的儿女，
不肯让人安慰，
因为孩子们没有了。耶 31. 15

¹⁹ 希律一死，主的使者就托梦给在埃及的约瑟说：²⁰ “起来，带上孩子和他母亲回以色列去吧，那些图谋这孩子性命的人都死了。”²¹ 约瑟便动身，带着妻子返归以色列。²² 然而，当他听见亚基老继了父亲希律之王位统治犹太，就不敢去那里了。加之在梦中得了警告，便退避到加利利境内，²³ 来到一座叫拿撒勒的村子住下。就这样应验了众先知所说的：他必称为拿撒勒人。

23节注：“众先知所说的”这句出处不详。通说指赛11.1，其中希伯来文“新芽” נֶצֶר (netzer) 与“拿撒勒” (Nazareth) 谐音，而犹太传统上新芽比喻弥赛亚。

3 章

¹ 那时出了一个洗者约翰，在犹太的荒野里宣讲说：² “悔改吧，天国近了！”³ 这正是先知以赛亚所说的那人：

荒野里
有一个呼喊者的声音：
你们预备好主的大道，
修直他的路！赛 40. 3

⁴ 约翰身穿一件骆驼毛衣服，吃的是蝗虫、野蜜。⁵ 人们四方八面来找他，从耶路撒冷、犹太各地及约旦河两岸。⁶ 他们下到约旦河里受他的洗礼，一个个承认自己的罪。

3节注：按赛40.3文意，“主”指以色列的神 יהוה，即耶稣的天父。“预备好主的大道”就是预备好 יהוה 的道路。

⁷然而，他一见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就说他们：“毒蛇养的！谁警告你们了，想逃避那将临头的天怒？”⁸那就结出果子来吧，要与悔改的心相称。⁹不要自以为是，说：‘反正我们先祖是亚伯拉罕。’我告诉你们，神能从这些石头生出子孙给亚伯拉罕。¹⁰斧子已经搁在树根上了，凡不结好果子的都要砍下来，丢到火里。¹¹我这是用水给你们施洗，以求悔改，但后面要来的那一位能力比我大得多，我连替他提鞋子都不配。将来他给你们施洗要用圣灵与火。¹²他手持扬谷铲，要扬净自己的禾场，将麦粒收进谷仓，而秕糠却要用不灭的火烧尽。”

¹³之后，耶稣从加利利来到约旦河约翰那里，请约翰施洗。¹⁴约翰想劝阻他说：“我本应受你的洗，你反而来找我！”¹⁵可是耶稣回答：“请不要推迟，因为这样做，我们是满足全部的义。”参太 5. 17。约翰才答应了他。

¹⁶耶稣受洗已毕，立刻从水里上来。忽然，诸天为他开了！他看见神的灵仿佛一只鸽子降临，来到自己身上，¹⁷还有一个话音从天上说：“这是我的爱子，他使我满意。”

4 章

¹之后，耶稣被灵带入荒野，经受魔鬼的诱惑。²不吃不喝，整整四十个昼夜，就饿了。³那诱惑者前来说：“你若是神的儿子，就吩咐这些石头变成面饼吧。”⁴但他答：“圣经记着：

人活着

不是单靠面饼，

更要靠神口中所出的每一句话。” 申 8. 3

⁵接着，魔鬼将他带到圣城，让他站在圣殿之巅说：⁶“你若是神的儿子，就跳下去吧！因为圣经记着：

神会命天使看顾你，
他们会把你托在手上，
免得你的脚碰着石头。” 诗 91. 11-12

⁷耶稣对它说：“此外圣经又说：

不可试探主，你的神。” 参申 6. 16

5节注：“圣殿” ἱερόν (hieron) 有别于 ναός (naos) 圣所。前者指包括墙、门、广场、柱廊、庭院、各楼房和圣所整个建筑群，参徒21.26-30以下。后者则指至圣所、金灯台、香炉等所在的那一栋主要殿宇。“圣殿之巅”指整个建筑群的最高点。参SNT 10-12页。

⁸魔鬼又带他登上一座极高的山，把世上万国和其荣华指给他看，⁹说：“这一切都赐给你，只要你跪下向我叩拜。”¹⁰耶稣说：“走开，撒旦！因为圣经记着：

你应当敬拜主，
唯独侍奉他。” 参申 6. 13

¹¹于是魔鬼离开了他。忽然，有天使来服侍他。

¹²他听说约翰被捕，就退避到加利利。¹³后来又离开拿撒勒，去海边的迦百农居住，靠近西布伦和拿弗他利的边界。¹⁴为了要应验以赛亚先知所说的：

¹⁵西布伦的地呀，
拿弗他利的地，
海边的路，
约旦河对岸，

给了外族人的

加利利啊！

¹⁶坐在黑暗中的

见到了大光，

死亡幽暗之处，

有光照亮人们。赛 9.1-2

¹⁷从那时起，耶稣开始宣讲：“悔改吧，天国近了！”

13-15节注：“西布伦和拿弗他利”乃约旦河西以色列北部两个支族的疆域。“给了外族人的加利利”，公元前734年亚述入侵以色列，元前734-715年间，先后三度放逐以色列十个支族到异地，又把外族迁到加利利来填补原居民。

¹⁸他走到加利利海边，犹太人称湖为海，参路 5.1，看见兄弟两人在海里撒网，就是西门——又名彼得，和弟弟安德烈，他们是打鱼的。¹⁹他对他们说：“跟我走吧，我要使你们做网人的渔夫。”²⁰他们立即丢下渔网，跟了他。²¹再往前走，又见另一对兄弟，就是西庇太家的雅各和弟弟约翰，正在船上和父亲西庇太一起整理修补渔网，便召唤他们。²²他们立即跳下船，告别父亲，跟了他。

²³他走遍了加利利，在他们的会堂施教，宣讲天国的福音，为百姓医治各种疾病。²⁴他的名声传遍了叙利亚，凡受疾病折磨的，无论邪灵附体、癫痫、瘫痪，都来找他，他一一医好他们。²⁵跟从他的人很多，来自四方八面，加利利、十城区、参可 5.1 注，耶路撒冷、犹太和约旦河对岸。

23-25节注：严格来说，“叙利亚”乃罗马帝国行省，位于犹太、加利利以北，面积较广，下辖犹太、加利利等全域。但在此泛指加利利及邻近地区，而非指北面的叙利亚省本身。

5 章

¹他见人多，便上了山。坐下以后，门徒到他跟前来，²就开口施教说：参路 6. 20-26。

³“心灵贫贱的人有福了，

因为天国属于他们。

⁴哀痛的人有福了，

因为他们必得安慰。

⁵谦顺的人有福了，

因为他们必继承大地。

⁶追求义如饥如渴的人有福了，

因为他们必得饱足。

⁷怜悯的人有福了，

因为他们必蒙怜悯。

⁸清心的人有福了，

因为他们必见到神。

⁹缔造和平的人有福了，

因为他们要叫作神的儿子。

¹⁰为了义而遭迫害的人有福了，

因为天国属于他们。”

¹¹“你们如果为我的缘故，受人辱骂迫害，诸般诬蔑中伤，你们就有福了。¹²应该欢喜快乐。因为你们在天上的赏赐是大的。在你们之前的先知，他们也曾这样迫害。”

6节注：“义”，译自 δικαιοσύνη (dikaiosyne)。“神的义”是一个重要的圣经概念，是指神 יהוה 对立约选民的愿望和要求。（对以色列，参申24.13；对教会，参太5.20、48，25.31-46，罗2.13，雅2.8、12等。）具体来说，神 יהוה 的愿望和

要求，就是选民（即信徒）要追求与众人和睦和追求圣洁（参来12.14），即维持在 יהוה 眼中“正确的”人际关系（参太5全章，25.31-46，雅各书等）。因此，“义”也可以引申为信徒每日生活的目标和毕生的追求（参太5.6，6.33，5.20、48，雅2.8、12-13等）。

¹³ “你们是大地的盐。盐如果失了味，又如何使它再咸呢？一无用处，只能扔掉它，任人践踏了。”

¹⁴ “你们是世界的光。城建在山上，就不可能隐藏。¹⁵ 人点了灯也不会搁在斗下面，而是放在灯台上，给屋里所有人照明。¹⁶ 同样，你们的光也要照在众人面前，让他们看见你们的好行为，而将荣耀归给你们在天上的父。”

¹⁷ “莫以为我是来废除律法和先知的，我来不是要废除，而是要成全。¹⁸ 我实在告诉你们，即使天地消失，这律法书一点一滴也不会逝去，全部都要实现。¹⁹ 所以，谁如果放松这些诫命中哪怕最小的一条，还唆使人效法，他在天国就会被叫作最小；但如果好好遵行，并教导人遵行，他在天国就要称为伟大。”

²⁰ “我告诉你们，除非你们的义远胜于经学家和法利赛人的义，参 5.3-10，你们决不能进天国。”

17-18节注：“消失、逝去”同译自 παρέρχομαι (parerchome) 一字。当涉及天地宇宙或这世代时，释义包括：结束、不复存在、消失。当涉及律法书的话或耶稣的话时，释义包括：失效、过时、逝去。参BDAG 释义3。

17-19节注：“律法”即律法书，基督教称摩西五经，犹太教称妥拉，是犹太人对创、出、利、民、申的统称。此外，“律法”亦可以专指五经中的诫律规条部分。17节中“废除”译自 καταλύω (kataluo)，直译拆毁，而19节中“放松”则译自 λύω，旧译废掉。两者是同源词，καταλύω 是 λύω (luo) 的强化式，前者把后者的词义加强了。λύω 释义：放松、解开、毁灭、废除。注意 λύω (19节) 的基本释义是放松，即使也可以表示废除。相对而言，καταλύω 的意思就是拆毁或废除，它不含放松之意。19节是故意用上一个与17节对比较轻的字词，故此才译作

“放松”。谁如果放松诫命中哪怕最小的一条，在神的国要被看为最小，更不用说废除它了。耶稣旨在强调他来是要成全律法书和先知书，不是要废除。

²¹ “你们听过有这样传给古人的话：不可杀人，杀人者必受审判。²²可是我告诉你们，凡对兄弟发怒的都要受审判；谁骂兄弟是空脑壳，就要面对公议会；谁骂他笨蛋，就难逃地狱的火。²³所以你在祭坛前献祭时，若想起你的兄弟对你不满，²⁴就应把祭品留在坛前，先去找你的兄弟和好，然后才来献祭。²⁵趁着还在路上争执，就要赶快与对头和解，免得那对头把你交给判官，判官再交给差役，将你关在监里，²⁶我实在告诉你们，直到你还清最后一个铜钱，参可 12.42 注，你休想出狱！”

22节注：“空脑壳”译自阿拉米语“拉卡”。“笨蛋”译自阿拉米语“摩累”。参林前16.22注，徒6.1注。

²⁷ “你们听过有这样的话：不可奸淫。²⁸可是我告诉你们，凡看见女人便动淫念的，这人在心里已对她犯奸了。²⁹假若你的右眼令你犯罪，剜出来，扔掉，宁可缺损一官，也比全身丢地狱里要好。³⁰假若你的右手令你犯罪，砍了它，扔掉，宁可缺损一肢，也比全身下地狱要好。”

29-30节注：“犯罪”译自 σκανδαλίζω (skandalizo)，本义跌倒。详细释义参 13.41注，18.6-9注。

³¹ “还有这样的话：人若休妻，须给她下休书。³²可是我告诉你们，除非因为妻子不贞，休妻就是逼她做淫妇，而谁娶弃妻的，也就是通奸了。”

³³ “你们又听过有这样传给古人的话：不可背约，向主 指 יהוה 许诺必须实践。³⁴可是我告诉你们，什么誓也不要发。别指天，因为那是

神的宝座；³⁵ 别指地，因为那是他的脚凳；别指耶路撒冷，因为那是大君王的京城；³⁶ 更不可指你的头发誓，因为你连一根头发也不能变白变黑。³⁷ 你们的话，‘是’就‘是’，‘不’就‘不’，如果再多说，就是出于那恶者。”

³⁸ “你们听过有这样的话：以眼还眼，以牙还牙。³⁹ 可是我告诉你们，不要反抗恶人。相反，若有人批你的右颊，你把左颊转过来也给他；⁴⁰ 若有人想告你，夺你的内袍，你连外袍也让他拿去；⁴¹ 若有人强迫你走一公里，你就跟他走两公里。指罗马军抓劳役。⁴² 凡求你的，都要给他。人想借贷，不可拒绝。”

⁴³ “你们听过有这样的话：你要爱你的邻人，恨你的仇敌。⁴⁴ 可是我告诉你们，要爱你们的仇人，为迫害你们的人祈祷，⁴⁵ 这样才当得起你们天父的儿子。因为他让太阳升起，照恶人，也照好人，降雨给义人，也给不义的人。⁴⁶ 如果你们只爱那些爱你们的人，会有什么赏赐？税吏 参 9.10 注 不也是这样做吗？⁴⁷ 如果你们单问候自己的兄弟，那有什么超越平凡的？外族人不也是这样做吗？⁴⁸ 所以你们必须完全，正如你们的天父完全。”

6 章

¹ “但你们要注意，行义不要张扬，不要引人注目，否则，天父面前便得不着赏赐。² 所以既是施舍，你切勿吹号张扬，像那些表里不一的人，在会堂和街上装模作样，意在博人称赞。我实在告诉你们，他们已经得了他们的回报。³ 你施舍时，不要让左手知道右手在做什么，⁴ 让你的施舍是在隐秘中的，而天父在隐秘中察看，必会赏你。”

1节注：“赏赐”译自 μισθός (misthos)，参 5.12、46，BDAG 释义 2a。

2节注：“吹号张扬”，夸张讽刺语。参可12.41-44及注释。

4节注：“赏”译自 ἀποδίδωμι (apodidomi)，参BDAG 释义4 之褒义。旧译报答。参下文6.6、18。

⁵ “你们祈祷时，不可学那些表里不一的人，他们喜欢在会堂和街口站着祈祷，引人注目。我实在告诉你们，他们已经得了他们的回报。⁶你们祈祷时，要进到内室里，即屋内没有窗户的房间，意指隐秘处，关上房门，向隐秘中的天父祈祷，而你父在隐秘中察看，必定赏你。”

⁷ “祈祷不可唠叨，好像外族一样，他们以为话多了会蒙垂听，⁸不可学他们的样。因为在祈求以先，你们的父已经知道你们需要什么。⁹所以你们应当这样祈祷：

我们在天上的父，

愿你的名被尊为圣，

¹⁰愿你的国降临，

愿你的旨意行在地上，

如同在天上一样。

¹¹我们每天所需的面饼，

求你今天赐给我们。参路 11.3

¹²宽免我们的债，

好像我们免别人的债。

¹³求你让我们不至陷入诱惑，

救我们摆脱那恶者。”

¹⁴ “如果你们宽恕别人的过错，你们的父也必宽赦你们；¹⁵ 但你们如果不宽恕别人，你们的父也不宽赦你们的过错。”

11节注：“每天所需的”译自一个难解的词 ἐπιούσιον (epiousion)。这是一个新创的词，学者专家对这生造词有不同的见解，包括：1. 存活所需要的；2. 今天需用

的；3. 第二天需用的等，参 BDAG, THAY。其中最具信服力的解释如下：
ἐπιούσιον 是个复合词，由 ἐπιεναι (epienai 马上) 和 αὔριον (aurion 第二天) 组合而成。生造这个字旨在同时表达“第二天”和一种迫切性，参 MM 242 页，BDAG 释义 3, THAY。鉴于无法用一个单词把原文表达得全面，更为恰当的是意译作：明日马上来临，求你今日就赐我们所需的面饼。按此，“明日”指天国降临时子民进入的安息日（参来 4），“马上”指天国降临的日子随即到来，“面饼”指“吗哪”（参出 16.4-5）。意谓天国降临的日子近了，求天父赐予我们所需的力量，叫我们在末后邪恶的日子，能完成使命，坚忍到底，进天国。

¹⁶ “你们禁食，不可学那些表里不一的人，愁容满面，他们扮一番难看的样子，叫人看出他们在禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的回报。¹⁷ 你们禁食要用香油抹头、洗脸，¹⁸ 别让人看出你在禁食，只让你的父在隐秘中看见。而你父在隐秘中察看，必定赏你。”

¹⁹ “不可为自己在世上积蓄财宝，在世上有虫蛀，有锈蚀，也有贼挖洞盗窃。²⁰ 财宝应当积蓄在天上，那里既无虫蛀锈蚀，也无贼人挖洞盗窃。²¹ 因为你的财宝放在哪里，你的心也在哪里。²² 眼睛是身体的灯。所以如果你的眼睛单一，全身就充满光明。²³ 但如果你的眼睛邪恶，全身就陷于黑暗。你里面的光若变成黑暗，那黑暗该有多大！²⁴ 一个人不能服侍两个主人，他要么恨这个而爱那个，要么效忠这边而鄙视那边。你们不能又侍奉神，又侍奉钱财。”

22-23 节注：“眼睛单一”，即单一地爱神，一心一意侍奉他。“单一”译自 ἀπλοῦς (haplous) 释义：为纯正的目的所推动，单纯，以致坦率、真诚、无欺诈。“眼睛邪恶” πονηρός (poneros) 意即三心两意，内心因贪爱钱财被蒙蔽，以致昏暗，参雅 4.1-10。“鄙视”，或作厌恶。参 5.8, THAY, BDAG。

²⁵ “所以我告诉你们，不必为自己的生命担忧吃什么喝什么，也无须为身体和衣着操心。莫非生命不比饮食重要？莫非身体不比衣着重要？参 10. 28。²⁶ 看看空中的飞鸟吧，它们不撒种不收割，也不收进仓里，你们的天父照样将它们喂养。莫非你们不比它们更宝贵？²⁷ 你们

中间有谁因为忧虑，能把自己的命数延长一刻？²⁸至于衣着，又何必操心？想一想田野的百合花它如何生长，它们不辛劳，也不纺线。²⁹但我告诉你们，哪怕是所罗门的威荣煌煌，也比不上一朵百合花。³⁰少信的人哪！田间的野草只有今天，明日就投进炉里，神尚且这样装饰它们，何况你们？³¹所以不要忧虑说：我们吃什么喝什么穿什么？³²这些都是外族人渴望得到的，而你们需要这一切，你们的天父是知道的。³³你们首先要追求的，是神的管束和他的义，这一切自会供给你们。参路 12.22-34。³⁴所以不必为明天忧虑，明天自有明天忧，一天的难处一天当就够了。”

32节注：“渴望得到”译自 ἐπιζητέω (epizeteo)，参 THAY，BDAG 释义2a。

33节注：“追求”译自 ζητέω (zeteo)，本义寻求，在此取追求、争取之意，参 THAY 释义1c，BDAG 释义3。旧译“求”，但“求”与“追求”有所不同。

“神的管束”译自 βασιλείαν τοῦ θεοῦ (参 NA28, UBS5)。本义神的统辖，神的统治，在此引申为神的管束 (参 BDAG 释义1b)。“追求神的管束”就是主动地让神约束自己，接受他管教，以致达义 (参来12.1-13)。和合本译：先求他的国和他的义。

“他的国” (和合本) 和 “神的管束” (本译本) 这两种翻译把读者导向两个不同的方面：一，“先求神的国”把读者导向来世的盼望，就是选民 (即信徒) 寄望在天国降临那日，即主耶稣降临那日，能最终赢得神所许诺在天国里的一切祝福和好处，即永生。(参路12.31-33，太16.24-28，林前15.50-55等，参 THAY 条目 βασιλεία 释义3) 二，“追求神的管束”则把读者导向选民进天国的必备条件 (参 THAY 释义3c)，即今世身为选民的义务：悔改 (太3.2 和 4.17)；遵行神旨意 (太7.21)；接受天父的管束 (太6.33)；竭尽全力才能进天国 (太11.12，路16.16，彼后1.4-11)；达致神的义 (腓3.7-16，太5.20)。

笔者认为，在太6.33这里，原文 βασιλείαν τοῦ θεοῦ 不是指选民来世的盼望 (神的国)，而是指今世选民的义务 (接受管束)。因为紧随其后的四个字 “和他的义” (即追求神的义) 是指今世的事，就如 “追求神的义如饥如渴” (太5.6) 是指今世的事一样。

“义”，译自 δικαιοσύνη (dikaiosyne)。“神的义”是一个重要的圣经概念，是指神 יהוה 对立约选民的愿望和要求。（对以色列，参申24.13；对教会，参太5.20、48，25.31-46，罗2.13，雅2.8、12等。）具体来说，神 יהוה 的愿望和要求，就是选民（即信徒）要追求与众人和睦和追求圣洁（参来12.14），即维持在 יהוה 眼中正确的人际关系（参太5全章，25.31-46，雅各书等）。因此，“义”也可以引申为信徒每日生活的目标和毕生的追求（参太5.6，6.33，5.20、48，雅2.8、12-13等）。

（33节注完）

7 章

¹ “不可挑剔人，以免自己受审判，² 因为你们用什么挑剔人，自己也受什么裁判，你们拿什么衡量人，自己也被什么衡量。³ 为何只看见你兄弟眼中的木屑，你眼中的大梁却从不在意呢？⁴ 你自己眼中一根大梁，怎么还对你兄弟说：‘让我把木屑从你眼中取出来’？⁵ 表里不一的人哪！先搬走自己眼里的大梁，看清楚了，才取得出兄弟眼中的木屑。”

1节注：“挑剔” κρίνω (krino)，参THAY 释义5，BDAG 释义2b，罗2.1-3。

⁶ “不可把圣物喂狗，也不可将你们的珍珠丢在猪前，以免它们用脚糟践，转过身来撕咬你们。”

⁷ “不断恳求吧，就会给你们；不断寻找吧，就会找到；不断敲门吧，就会给你们开门。⁸ 是的，凡恳求的都要获得；寻找的都要找到；敲门的都要给他开门。⁹ 你们中间哪一个人，儿子要面饼，会给他石头？¹⁰ 或者他要鱼，却给一条蛇？¹¹ 你们虽然邪恶，尚且懂得拿好东西给自己孩子，何况你们在天之父，对于不断求他的人，岂不更要把好东西降赐吗？”

¹² “所以，你们愿意人怎样待你们，你们也当怎样待人。这就是律法和先知。”

12节注：“这就是律法和先知”，指圣经的总纲。“律法和先知”即希伯来语（旧约）圣经的《律法书》和《先知书》。

¹³ “你们要进窄门，因为引向灭亡的门是宽的，路是大的，尽管走的人多。¹⁴而引向生命的门是窄的，路是小的，找到它的人真少。”

¹⁵ “你们要当心假先知！他们来找你们，身上披着羊皮，里面却是饿坏了的狼。¹⁶不过你们可以从他们的果子认出他们。荆棘上摘不到葡萄，蒺藜丛里哪能摘无花果？¹⁷照样，好树结好果，病树结劣果，¹⁸而绝不会好树结劣果，病树结好果。¹⁹凡结不出好果子的树都要砍下，丢在火里。²⁰所以，从他们的果子就能认出他们。”

20节注：“果子”，指行为。

²¹ “不是所有对我说‘主啊主啊’的人都能进天国，除非他遵行我在天之父的旨意。²²当那一天来临，会有许多人对我说：‘主啊主啊，我们不是奉你的名预言，奉你的名驱逐邪灵，还奉你的名行过许多神迹吗？’²³可是我将公开地告诉他们：‘我从来不认识你们，行为不法的人，你们走开。’”

23节注：“行为不法的人”，旧译作恶的人。“不法”译自 ἀνομία (anomia)。指 יהיה 的诫命，摩西律法而言，而非世俗的法律。参5.17-19, 7.12, 23.25-28, 13.40-42, 24.10-14, 帖后2.3-12那不法者沉沦之子。根据 THAY, BDAG, ἀνομία 释义有：1. 无法的状态，出于无知或因违法；2. 无法的性格，藐视律法；3. 违法的行为。

²⁴ “所以，凡是听了我的话即照着做的，就像一个聪明人，把自己的房子建在磐石上。²⁵大雨倾盆，洪水汹涌，狂风呼啸吹袭那房

子，可它就是不倒，因为地基连着磐石。²⁶而那些听了我的话却不照着做的，就像一个蠢人，把房子建在沙土上。²⁷大雨倾盆，洪水汹涌，狂风呼啸吹打那房子，那房子便塌了，破坏极为可怕！”

²⁸耶稣讲完这些话，群众对他的教训都大为惊叹，²⁹因为他施教好像有权柄在握，不像那些经学家。

8 章

¹下了山，跟从他的人很多。²有一个患严重皮肤病的人上前，向他跪拜说：“主啊，你若愿意，必能使我洁净！”³他伸手摸了摸他，说：“我愿意，你洁净了吧。”那人的皮肤病立刻复归洁净了。⁴耶稣对他说：“千万不可告诉别人。回去吧，让祭司检查，献上摩西规定的祭品给他们为证即可。” 参可 1. 40-44。

1节注：“严重皮肤病”译自 λέπρα (lepra)，参BDAG。旧译麻风。

⁵进了迦百农，当地有个百夫长来求他说：⁶“主啊，我的孩子躺在家里，瘫痪了，痛得不行哪！”⁷他对他说：“我去医治他。”⁸百夫长答：“主啊，我没有资格请您到我舍下来，您只要一句话，我这孩子即可痊愈。⁹我是个服从命令的人，自己手下也有士兵。命一个：‘走’，他便去；叫一个：‘来’，他就来；要奴隶：‘做这个’，他就去做。”¹⁰耶稣听了十分惊讶，对跟从的人说：“我实在告诉你们，如此信心，就是在以色列我也未曾遇见过！”¹¹我告诉你们，将来许许多多的人要从东方西方来到，与亚伯拉罕、以撒、雅各在天国里同席。¹²唯有这一国的子民要被抛弃在外面的黑暗里，随他们在那里哀号咬牙。”¹³接着，耶稣对百夫长说：“回去吧，事情必照你所信的给你成就。”立时，那仆人就痊愈了。

6节注：“孩子” παῖς (pais) 含孩子、仆人双重释义。可见百夫长对那仆人的爱怜。

¹⁴ 耶稣来到彼得家，看见他的岳母病倒床上，发着烧。¹⁵ 他摸了摸她的手，烧就退了，她还起来服侍他。

¹⁶ 傍晚时分，他们带了好些邪灵附体的人来见他，他一句话就把邪灵赶走，治好所有病人，¹⁷ 应验了先知以赛亚所说的：

他带走的是我们的病痛，

承受的是我们的疾苦。赛 53.4

¹⁸ 耶稣见许多人围着他，便吩咐往对岸去。¹⁹ 有个经学家上前说：“老师，我愿意跟从你，不论往哪里去！”²⁰ 耶稣说：“狐狸有洞，飞鸟有窝，人子却连一块枕头的地方也没有。”

18节注：“往对岸去”，指从加利湖北岸人口较密集的地区，前往东岸僻静的地方去。

20节注：“人子”，指历世历代以色列人期待的弥赛亚，相关的预言参但7.9-14，下同。耶稣常常以“人子”自称，参太9.6，10.23，11.19，12.8、32、40，13.37、41，16.13、27、28等，不胜枚举。

²¹ 还有个门徒对他说：“主啊，请允许我先回去安葬父亲。”²² 但耶稣说：“你跟我走吧，让死人去埋葬他们的死人。”

²³ 耶稣上了船，门徒跟着他。²⁴ 突然海上刮起风暴，眼看船要被波涛掩盖了，他却在熟睡。²⁵ 他们慌忙把他叫醒：“主啊救命哪，我们完了！”²⁶ 不料他说：“少信的人，你们害怕什么？”然后起来，对风与海呵斥一顿。一切就平静了。²⁷ 众人很惊讶，议论纷纷：“这是什么人，连狂风大浪也对他遵命！”

²⁸刚抵达对岸加大拉人地界，便有两个邪灵附体的人从墓窟迎面而来，来势非常凶猛，那条路已经无人敢走了。²⁹忽然，他们大叫起来：“神的儿子！我们和你之间有什么？时候未到，你怎么就来这里折磨我们？”³⁰远处恰有一大群猪在吃东西，³¹那些邪灵就向他求饶说：“你真要赶我们，就打发我们到那猪群里去吧。”³²他喝一声：“去！”它们就出来，进了猪群。顿时，一群猪全部冲下陡坡，投进海里，淹死了。³³放猪的人逃回城去，将事情经过，那两个邪灵附体的人的下场，一五一十报告了。³⁴于是全城居民都出来要见耶稣，见了，却又央求他离开他们的地方。

9 章

¹他复又上了船，渡海回到自己的城来。

1节注：“自己的城”，指加利利湖北岸的迦百农。

²忽有人抬一张床来找他，床上躺着个瘫子。耶稣看见他们的信心，便对瘫子说：“孩子，要勇敢，你的罪赦免了。”³有几个经学家刚巧在旁，彼此说：“这人出言褻渎。”⁴耶稣看透了他们的心思，就说：“你们为什么心怀恶念？”⁵到底哪一样容易，是说：‘你的罪赦免了’，还是说：‘你起来走路吧’？⁶不过为了让你们明白，人子在世上有赦罪的权柄”，他转身对瘫子说：“起来，拿起你的床，回家去吧。”⁷那人就起来，往家里去了。⁸群众看见便心怀敬畏，因为神将如此权柄赐予人，便把荣耀归于神。

⁹耶稣从那里走着，看见一个人坐在税亭里，名叫马太，便对他说：“跟我走吧。”他就起来跟从了他。

¹⁰他在屋里吃饭时，忽然进来好多税吏和罪人，挨着靠垫与耶稣和门徒同席。¹¹法利赛人看见，对他的门徒说：“你们老师怎么会和税吏和罪人一同吃饭？”¹²他听见了就说：“健康的人不需要医生，患了病的人才需要。”¹³‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀’，参何 6.6，这句话的意思，去学习一下吧。我来不是要召义人，而是要召罪人。”

10节注：“税吏”指替罗马帝国收税的当地承包人的雇员，有向百姓乱收费和贪污的恶名，故被视为“罪人”。参可2.15-16注。

¹⁴那时，约翰的门徒来见他说：“我们和法利赛人都经常禁食，你的门徒却不禁食，为什么？”¹⁵耶稣说：“新郎还跟宾客在一起呢，宾客不能哀痛吧？当新郎从他们中间捉走的日子，他们就会禁食了。”¹⁶没有人会拿未缩水的新布来补旧衣服，因为那补丁只会扯坏衣服，使破洞更破。¹⁷也没有人会拿新酒装在旧皮囊里，不然，皮囊一破，酒漏掉，皮囊也弄坏了。人总是把新酒装入新皮囊，才可以两样都保全。”

14节注：“经常禁食”，法利赛人通常每逢周一周四便禁食。

16节注：“破洞”译自 σχίσμα (schisma)，含撕破的洞和分党派双重意思，一语双关。

¹⁸正说话时，忽然有个会堂的主管过来，拜倒在他面前说：“我女儿刚去世，求您快来按手在她身上，她必活过来！”¹⁹于是耶稣起身，跟他去了，门徒也跟着去。

²⁰这时，忽有一个女人走到他的背后，摸他外袍的穗子。原来她患出血有十二年了，²¹心想：“只要我摸一摸他的袍子，我就有救了。”²²耶稣转过身，看着她说：“女儿，要勇敢，你的信心救了你。”从那刻起，那女人就痊愈了。

21-22节注：“有救、救了、痊愈”同译自 σωζω (sozo)。这字含多重释义：1. 获救，摆脱死亡或疾病的威胁；2. 从永死之绝境中得救；3. 兼有1和2之双关用法，参BDAG。故此“有救、救了、痊愈”才先后在21、22节出现，那女人求医治，耶稣却说她的信心使她得救了。

²³ 耶稣来到主管家，只见吹笛的吊丧的乱成一团，²⁴ 便说：“都出去。小女孩没死，不过睡着罢了。”他们反而嘲笑他。²⁵ 那些人被撵走之后，他才进去，握住小女孩的手，她就起来了。²⁶ 这消息传遍了那一带。

²⁷ 耶稣离开那里时，有两个瞎子跟来，喊着说：“大卫的子孙，可怜我们吧！”²⁸ 进了屋，瞎子来到他跟前，耶稣问他们：“你们相信我能做到？”两人答：“主啊，我们信！”²⁹ 于是，他便摸了摸他们的眼睛说：“按你们的信心，就成全你们。”³⁰ 他们眼睛就开了。耶稣严厉地告诫他们：“此事绝不可外传。”³¹ 但是他们出了门，就把这事传遍了那一带。

³² 他们才走，就有人领一个邪灵附体的哑巴来见他。³³ 耶稣把邪灵赶走后，哑巴便开口。众人惊讶不已，说：“这样的事，在以色列闻所未闻哪！”³⁴ 可是法利赛人却说：“他是请邪灵的头目驱逐邪灵罢了。”

³⁵ 就这样，耶稣走遍了城镇村庄，在他们的会堂施教，宣讲天国的福音，医治各种疾病。³⁶ 每当他看见群众就怜悯他们，因为他们受尽欺凌，孤苦无依，仿佛失去牧人的羊群。³⁷ 于是对门徒说：“庄稼是丰硕，可工人太少，³⁸ 你们应祈求庄稼之主，多派工人收他的庄稼。”

10 章

¹他把十二门徒叫来，授给他们驱除不洁的灵并医治各种疾病的权柄。²那十二使徒的名字如下：为首是西门——又名彼得、及弟弟安德烈、西庇太的儿子雅各、约翰兄弟、³腓力及巴多罗迈、多马及税吏马太、亚勒腓的儿子雅各与达太、⁴奋锐党的西门和加略人犹大——即出卖他的那个。⁵这十二人耶稣一一差派，嘱咐他们：

“外族的路不要走，撒玛利亚人的城镇不要进，⁶要去以色列迷途的羊那里。⁷边走边宣讲：天国近了。⁸病人要治好，死了的人要复活，患皮肤病的要洁净，邪灵要驱除。你们白白领受的，也应白白施予。”

8节注：“白白施予”，即不求报酬。

⁹“腰带里不要放金银，连铜钱也不带，¹⁰上路不带皮口袋，也无需带两件内袍、鞋子或手杖。因为做工的，他的饮食理应得到供应。”

¹¹“无论何城何镇何村，进去即应打听谁是配得上的人，就在那家借宿，直到离开。¹²进门要说：‘愿平安临到你们。’¹³倘若那一家配得上，就让你的平安临到他们；倘若他们不配，你们的平安仍回归你们。¹⁴如果谁不接纳你们，不肯听你们所传的信息，你们离开那家或那城镇时，把脚上的尘土跺落。¹⁵我实在告诉你们，在审判的日子，那城镇要比所多玛和蛾摩拉还惨！”

14节注：“尘土”，据犹太传统，应许之地以外的地方被定性为“不洁”。引申以色列民身为 **יְהוָה** 的选民，拒绝福音的地方同样不洁。“尘土”在此象征立约的子民拒绝神国的福音要承担的责任。

¹⁶ “看哪，我差派你们，仿佛羊入狼群，你们务必机警如蛇，清白像鸽。¹⁷ 那些人你们要当心，他们会把你们交给公议会，在他们的会堂鞭打你们。¹⁸ 而且为了我的缘故，你们会被带到总督和君王面前，向他们和外族人作证。¹⁹ 但当你们被交出去时，不用担心如何说话或说什么，该说的话，那一刻自会给你们。²⁰ 因为说话的不是你们，而是你们的父的灵，是他在你们里面说话。”

16节注：“清白像鸽”，或译作纯洁像鸽亦可。

²¹ “兄弟会把兄弟交给死亡，父亲会交出儿子，儿女会起来与父母为敌，不惜将他们杀害。²² 为了我的名字，你们会遭人人仇恨，只有那坚持到底的，才能获拯救。²³ 无论何时，他们在这城镇迫害你们，就逃到别一座城镇去。我实在告诉你们，你们还没有走完以色列的城镇，人子便要来到。”

²⁴ “弟子是高不过老师，奴隶高不过主人，²⁵ 弟子若能变得像老师，奴隶变得像主人，也就够了。如果他们叫一家之主做别西卜，他的家人又该当什么骂名？”

25节注：“别西卜”乃希伯来语译音，意谓魔鬼的头领，下同。

²⁶ “所以不必怕他们。因为没有什么能遮蔽了就永不透露，或隐藏了就不会公开。²⁷ 我在黑暗中告诉你们的，要在白天讲出来；你们由耳语听到的，要在房顶上宣告。”

²⁸ “那些杀得肉体杀不了生命的，也不要怕。真要怕的，是能把生命连身体一起在地狱里毁灭的那一位。²⁹ 两只麻雀不是卖一个铜钱吗？可是，若非你们天父允许，它们一只也不会掉在地上。³⁰ 甚至你

们的头发都一一数过了，³¹ 所以不要害怕，麻雀虽多，哪有你们宝贵！”参 6.25-26。

28节注：“杀得肉体杀不了生命”，旧译“杀身体不能杀灵魂”。“生命”或“灵魂”皆译自 ψυχή (psyche)。本译本宁取“生命”而舍“灵魂”，原因有二：第一，有相关经文作内在证据，参10.39，16.25-26，可8.35-38，路9.24，7.33，21.16-19，约10.17，12.24-26等。第二，有原文 ψυχή 本义作证：性命、气息、生命。参太2.20，6.25-26，可8.35-37，10.45等，THAY 释义1、BDAG 释义1 a b。

28节注：“能把生命连身体一起毁灭的那一位”，指神天父 יהוה 。

³² “凡在人面前承认我的，将来我在我的天父面前也必承认他；³³ 在人面前不认我的，我在我的天父面前也必不认他。”

³⁴ “莫以为我来是要给世上带来太平，我带来的不是太平，而是刀剑。³⁵ 因为我来是要叫家庭分裂，人与父亲作对，女儿与母亲相争，媳妇与婆婆不和。³⁶ 人的仇敌就是自己的家人。”

³⁷ “谁爱父母过于爱我，便配不上我。谁爱儿女过于爱我，也配不上。³⁸ 凡不背起自己的十字架跟从我的，都不配。³⁹ 那找到了自己生命的，必失去生命；但那为我的缘故而失去自己生命的，必找到生命。”

⁴⁰ “谁欢迎你们，就是欢迎我，谁欢迎我，便是欢迎差派我来的那一位。⁴¹ 谁欢迎先知，因他是先知的身份，就必得先知的赏赐。谁欢迎义人，因他是义人的身份，就必得义人的赏赐。⁴² 谁若只把一杯凉水、给这些最不重要的人的其中一个喝，因他是门徒的身份，我实在告诉你们，他决不会失去他的赏赐。”

40节注：“差派我来的那一位”，指耶稣的天父，即差派弥赛亚到来的神 יהוה 。

42节注：“最不重要的人”指耶稣的门徒，译自 μικρός (mikros)，参BDAG 释义2a，本义：小，BDAG 释义1，和合本译作小子。参太18.6、10、14。

11 章

¹耶稣吩咐完了十二门徒，就离开那里，在他们的城镇施教宣讲去了。

²话说约翰在监狱里听到基督的事迹，便派门徒前来问他：³“你就是要来的那一位，还是我们要等待另一个？”⁴耶稣答：“去，把你们的所见所闻告诉约翰，⁵就是瞎子看见，瘸腿走路，麻风洁净，聋子听见，死人复活，穷人得了福音。⁶凡没有因我跌倒的，就有福了。”

3节注：“要来的那一位”，指历世历代以色列人（犹太人）所期待的弥赛亚。相关的预言参申18.15-19。

6节注：“没有因我跌倒的”，即没有因耶稣的缘故而偏离正轨，搞垮了自己的信仰。参13.57，15.1-12，18.6-9注，26.31-33。

⁷他们走后，耶稣便开始对群众谈论约翰：“你们去荒野为了看什么？不会是风吹芦苇吧？⁸那是去看什么呢？看人衣着细软吗？可是，身穿细软的是在王宫里。⁹究竟去看什么？看先知吗？对了！我告诉你们，他何止是先知，¹⁰他就是圣经所写的：

看哪，我要差派我的使者给你开路，

为你准备你的道路。玛 3.1

¹¹我实在告诉你们，凡女人所生的，还没有一个及得上洗者约翰之大，然而在天国，最小的那一位比他还大。¹²从洗者约翰的日子直至现在，天国一直猛力进攻，努力的人争着要攫取它。¹³因为先知书及律法书的预言都是到约翰为止，¹⁴而他，若你们愿意接受，就是那预料要来的以利亚。¹⁵有耳朵的，就应当听。”

12节注：“一直猛力进攻”译自 βιάζεται (biazetai) 一个字。有称这是 βιάζω 的被动态，故此有译本（如新译本）作：天国不断受到猛烈攻击，强暴的人企图把它夺取。而然，根据 BDAG 条目 βιάζω (biazo)， “自荷马以来，这个字几乎总是作为异态动词使用。”意思是，外表上这个字是被动态或中态，但其语义却是主动的。在希腊语中，格式属中态或被动态，但语义却是主动的动词，称为异态动词 (deponent verb)，BDAG 在此直言 βιάζεται 属异态动词。笔者不认为 βιάζεται 是被动态用法，而认为是主动用法，依此本译本作“天国一直猛力进攻”。参路 16.16 “律法书及先知书到约翰为止，自此，神国的福音一直传开，人人用尽全力争着进去。”

¹⁶ “至于这一代，像个什么呢？像是坐在街市的小孩嚷嚷，互相呼叫：¹⁷ ‘我们给你们吹笛，你们不跳舞，我们唱了哀歌，你们不捶胸！’¹⁸ 因为约翰来时，不吃不喝，人们说他有邪灵附身。¹⁹ 人子来了，也吃也喝，他们却说：‘看，一个暴饮暴食的家伙，税吏罪人的朋友！’然而，智慧得以证明自己是正确的，是因为她的所作所为。

19节注：“智慧”，参路11.49。“因为”译自 ἀπό (apo)，参 BDAG 释义5eβ。“所作所为”译自 ἔργον (ergon) 的复数式，参 BDAG 释义1α；本义：活动，行动，工作，行为等。

“得以证明自己是正确的”，译自 δικαίω (dikaioo) 一个字的被动式；此字在保罗书信中常译作称义。综合 THAY、BDAG等词典，δικαίω 含四种释义，在太 11.19这里属释义3：

1. 使改变成义，使义化：（被动态）被改变成义，被义化，成义；
2. 看为义：（被动态）被看为义，称义（如路18.14，罗2.13，雅2.24）；
3. 证明自己是正确的（如太11.19，路7.35，10.29，罗3.4）；
4. 宣布无罪（如太12.37，路7.35，10.29）。

²⁰ 那时，他便开始谴责那些见过他许多神迹的城镇，痛斥他们不肯悔改：²¹ “哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大哪，你有祸了！因为那些给你们施行的神迹，假若给了推罗和西顿，他们早就披麻蒙灰，悔改了。²² 可是我告诉你们，当审判的日子，你们要比推罗和西顿更惨。²³ 还有

你，迦百农，你会被升到天庭吗？不，你必降到阴间。参 14.13、15。因为那些给你施行的神迹，要是给了所多玛，她至今还安然无恙呢。²⁴可是我告诉你们，当审判的日子，所多玛要比你好过。”

²⁵ 就在那时候，耶稣说：“父啊天地之主！我赞美你。因为你将这些事向智慧聪明的人藏起来，却显露给了幼儿。或作婴孩。²⁶ 是呀，父亲，那是你的恩慈美意。²⁷ 我的父已将一切托付于我，除了父，没有人认识子，除了子和子决定启示的人，也没有人认识父。”

²⁸ “所有劳苦担重担的人，来我这儿吧，我会让你们安息。²⁹ 背上我的轭，跟我学吧。因为我心里谦顺卑微，你们会给自己内心找到安宁。³⁰ 是呀，我的轭容易，我的担子很轻。”

29节注：“内心”译自 ψυχή (psyche)。参太12.18, 26.38, 路1.46, 2.35; LN 条目26.4, BDAG 释义2, THAY 释义2。

12 章

¹ 那一天安息日，耶稣经过一片麦田，有门徒饿了，便掐麦穗吃。² 法利赛人看见，就对他说：“你看，你的门徒做了安息日不许做的事。”³ 可是他说：“你们没有念过吗？大卫和随从饥饿的时候做了什么，参撒下 21.2 以下，⁴ 他如何进了神的殿拿供饼吃，虽然那供饼是不许他们吃的，只有祭司可以吃。⁵ 还有，你们没有念过吗？律法书上说：安息日祭司在圣殿违反安息亦无罪。⁶ 我告诉你们，这儿有比圣殿更大的。⁷ 如果你们懂得‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀’参何 6.6 这一句话，你们就不会把无罪的定罪了。⁸ 因为人子是安息日的主人。”

⁹ 离开那里，来到他们的会堂，¹⁰ 刚好那里有一个人，一只手萎缩了，他们便问他：“安息日治病是否允许？”目的是要告他一状。¹¹ 他答：“你们中间谁如果仅有一只羊，安息日那羊掉在坑里，难道就

不去抓住它，拉它上来吗？¹²人比羊贵重多了！因此安息日行善是允许的。”¹³于是对那人说：“你伸出手来！”他把手一伸，就复原了，好像另一只手一样。

¹⁴法利赛人出去就一同商量，算计着如何对付他，将他除掉。

¹⁵耶稣知道后，就离开那里。跟从他的人很多，他医好他们所有的病人，¹⁶又告诫他们切勿替他张扬。¹⁷这就应验了先知以赛亚所说的：
赛 42. 1-4

¹⁸看哪！我亲自拣选的仆人，

我所爱，内心所喜悦的。

我要将我的灵赐给他，

让他向万民宣布公平正义。

¹⁹他不争吵，也不喊叫，

街上听不见他的声音。

²⁰压伤的芦苇，他不折断；

将残的灯火，他不吹熄。

直到他使公平正义获全胜，

²¹万民都把盼望寄于他的名。

²²之后，有人带一个邪灵附体、又瞎又哑的人来见他，他一治，那哑巴便能说话，能看见了。²³群众都惊讶，议论纷纷：“莫非这就是大卫的子孙？”²⁴法利赛人听说了，却说：“此人驱赶邪灵，不过是靠别西卜那魔头罢了。”参 10. 25。

²⁵他看透了他们的心思，对他们说：“一国若内斗分裂，必成废墟。一城一家若内斗分裂，必站立不住。²⁶倘若撒旦驱逐撒旦，便是自我分裂，他的国又如何站得住？²⁷假若我驱逐邪灵靠的是别西卜，那么你们的子弟驱逐邪灵又是靠谁？因此他们要做你们的判官了。²⁸

但如果我是靠神的灵驱逐邪灵，神的国就已临到你们了。²⁹换言之，谁能进得壮士的家，打劫他的财物？除非先将那壮士绑起，然后才劫得成他的家。³⁰凡不站在我这边的，便是反对我的；凡不跟我一起招聚的，就是驱散。³¹所以我告诉你们，一切罪过和亵渎都可以赦免，只是亵渎灵的罪绝无赦免；³²即使出言反对人子的，还可以赦免，唯独出言诋毁圣灵的，今世与未来之世，概无赦免。”

30节注：“站在我这一边”译自 μετά ἐμοῦ，参BDAG 条目μετά 释义A2αγ7。

“反对我”κατά ἐμοῦ，参BDAG 条目κατά 配属格，释义2by。“跟我一起”译自 μετά ἐμοῦ，参BDAG 条目μετά 释义A2b。

³³ “把树种好了，果子也好；树种差了，果子也差。看果子就可知道树。³⁴ 毒蛇养的呀！你们既是邪恶，怎说得得出好话？因为口上流露的，无非是心里装满的。³⁵ 善人从善的宝库发出善，恶人从恶的仓库发出恶。³⁶ 我告诉你们，人说的每一句无谓的闲话，当审判的日子，都要做交代。³⁷ 因为定你为义要凭你的话，定你有罪也凭你的话。”

³⁸ 当时，有几个经学家和法利赛人接过话头去说：“那么老师，可否显一个神迹给我们看？”³⁹ 他说：“邪恶又淫乱的一代！要追求什么神迹。可是，除了先知约拿的神迹，再没有神迹可以给他们。⁴⁰ 就如约拿怎样在大鱼腹中三日三夜，人子也要三日三夜在大地的中心。⁴¹ 审判之日，尼尼微人将与这一代人一同站立，且要定这一代人的罪，因为他们听了约拿的宣讲就悔改了，但看哪，这里有一位比约拿更大的。⁴² 审判之日，南方女王将与这一代人一同复活，且要定他们的罪，因为她从地极跋涉而来，为了聆听所罗门的智慧，但看哪，这里有一位比所罗门还大的。”

41节注：“站立”译自 ἀνίστημι (anistemi) 的中态式，参BDAG 释义9。

42节注：“复活”译自 ἐγείρω (egeiro 升、举、起) 的被动式（被升起、被举起）。在新约，这动词的被动式多次取“复活”的意思，例如林前15:15，参BDAG释义7。旧译“起来”是把原来的被动式改为主动式了。

⁴³ “每当不洁的灵离开人，他就在无水之地流荡，找地方休息，却没有找到。⁴⁴ 只好说：‘还是回我先前离开的那屋子去吧。’到那里一看，里边空着，打扫干净，整整齐齐，⁴⁵ 便去纠集七个比自己更凶恶的灵来，钻进去住下了。结果那人的情况，落得比原先还要糟糕。这邪恶的一代也会如此下场。”

⁴⁶ 正在对群众讲论，忽然他母亲带着弟弟们来了，站在外边，要跟他说话。⁴⁷ 有人告诉他：“看，你母亲和兄弟站在外边，有话要跟你说话。”⁴⁸ 他对那报信的说：“谁是我的母亲？谁是我的兄弟？”⁴⁹ 说着，伸出手，指着自己的门徒说：“看，这才是我的母亲、我的兄弟！”⁵⁰ 是的，谁遵行我在天之父的旨意，谁就是我的兄弟姊妹、我的母亲。”

47节注：有抄本没有47节。

13 章

¹ 那天，耶稣从家里出来，坐在海边。² 有很多人聚集在他那里，他只好找一条船坐了，让众人站在岸上。³ 他给他们讲了许多道理，用的都是比喻。

他说：“有个撒种的出去撒种。⁴ 撒的时候，一些种子落在路旁，鸟儿飞来吃了。⁵ 一些落在覆着薄土的乱石上，很快发了芽，⁶ 因为没有根，日头一晒便枯死了。⁷ 还有一些落在荆棘丛里，荆棘长得茂密，就窒息了。⁸ 只有落在好土里的，才结出籽实，得了一百倍、六十倍、三十倍不等的收获。⁹ 有耳朵的，就应当听！”

¹⁰ 门徒上前问他：“为什么对他们讲话要用比喻？”¹¹ 他答：“因为天国的奥秘是只给你们知道，而不给他们知道。¹² 凡有的，还要多给，叫他有余；凡没有的，就连他仅有的也要夺去。¹³ 我之所以用比喻对他们说话，是因为他们视而不见，听而不闻，也不明白。¹⁴ 在他们身上，正应验了以赛亚的预言：

你们听是听了，但从不明白，

看是看了，却总是看不见。

¹⁵ 因这百姓的心变得迟钝，

他们耳朵不灵，眼睛闭上。

唯恐眼睛看见，耳朵听到，

心里明白而悔改，让我治好他们！ 赛 6.9-10

¹⁶ 但你们的眼睛是有福的，因为看得见，你们的耳朵是有福的，因为听得到。¹⁷ 我实在告诉你们，有多少先知和义人曾想看你们所看的，却没看到，想听你们所听的，却没听到。”

¹⁸ “你们就听好这撒种的农夫的比喻吧：¹⁹ 凡听了天国的圣言却不明白的，那恶者会来，把撒在他心里的夺去，这就是落在路旁的种子。²⁰ 而那落在乱石上的，是说人听了圣言，立刻欢呼接受；²¹ 可是那人里面没有根，只是片时的，只要为圣言遭受一点磨难或迫害，立刻就摔跤了。即背弃信仰。²² 那掉在荆棘丛中的，是说人听了圣言，却让今世的烦恼、财富的迷惑将圣言挤住，结不出籽实。²³ 而那播在好土里的，才是听了圣言会明白的人，唯有他能结出籽实来，得了一百倍、六十倍、三十倍不等的收获。”

21节注：“摔跤”译自 σκανδαλίζω (skandalizo)，含多重释义，包括使偏离正轨、背弃信仰等。参11.6，13.41，18.6-7注，24.10，26.31-33，THAY，BDAG，LN。

²⁴ 耶稣又另举了一则比喻对他们说：“天国好比有人在自家田里播了好种。²⁵ 人们熟睡的时候，他的仇人潜来，把稗子撒在麦子中间，便溜走了。²⁶ 到了抽苗吐穗的时节，稗子也冒了头。²⁷ 田主的奴仆来向他报告：‘老爷，地里不是播了好种么？哪里来的这些稗子？’²⁸ 他说：‘那是仇人干的’” 奴仆又问：‘要不我们去拔掉它？’²⁹ 他说：‘不必了。只怕拔了稗子，连麦子也连根拔了。³⁰ 就让它们一起长，等着收割吧。到了收割之时，我会吩咐割麦的，先薅稗子，一捆捆绑好，当柴火留着。然后再收麦子入我的粮仓。’”

25节注：“稗子”译自 ζιζάνιον (zizanian)，是一种与小麦大麦混生的常见野草，下同。

³¹ 耶稣又对他们举了另一则比喻说：“天国好比一粒芥菜子，有人拿了种在自家地里。³² 那芥子是所有种子中最小的，长大了却比各样菜蔬都大，成了一棵树，以至于天空的飞鸟也来它的枝上搭窝。”

³³ 他又另举了一则比喻对他们说：“天国好比酵子，女人拿来揉进三斗面里，直到整个面团都发起来。”

³⁴ 所有这些耶稣给群众讲的都是比喻，不用比喻，他不向他们说话。³⁵ 于是应验了先知所说的：

我要开口用比喻，

把创世以来隐秘的事说出来。诗 78.2

³⁶ 离开群众，进入屋里，门徒上前问他：“那田间稗子的比喻，可否为我们点明？”³⁷ 他答：“那播好种的就是人子。³⁸ 田地就是世界。好种就是天国之子。稗子就是恶者之子。³⁹ 撒稗子的仇人就是魔鬼。收割季节就是这世代的终结。割麦的人是天使。⁴⁰ 就如稗子要拔掉投进火里焚烧，这时代的终结也将如此。⁴¹ 人子要差派他的天使，将一

切绊倒人的事 参 18.6-7 和行为不法的人，参 7.23 注及帖后 2.3，从他的国中拔掉，⁴² 丢进那火炉，随他们在那里哀号咬牙。⁴³ 那时，义人在他们天父的国里，要如太阳照耀。有耳朵的，就应当听！”

37节注：“人子”，指历世历代以色列人期待的弥赛亚，相关的预言参但7.9-14，下同。耶稣常常以“人子”自称，参太8.20，9.6，10.23，11.19，12.8、32、40，13.37、41，16.13、27、28等，不胜枚举。

38节注：“天国之子”，指属天国的人们；“恶者之子”，即属恶者的人们。

41节注：“绊倒人的事”译自 σκάνδαλον (skandalon)，即导致人犯罪的事，参 5.29-30，18.6-7注。参THAY，BDAG，LN。

⁴⁴ “天国就像是地里埋着的宝藏，有人发现了，又重新埋好，他喜滋滋地去变卖家产，倾其所有，买下那一片地。”

⁴⁵ “天国又像是一个商人寻觅上好的珍珠，⁴⁶ 发现了一粒贵重的，他就去变卖家产，倾其所有，买下那珍珠。”

⁴⁷ “天国又像是一张拖网撒在海里，围了各式各样的鱼。⁴⁸ 网一满，人便拖上岸来，然后坐下，拣好的放篮筐里，差的就丢弃。⁴⁹ 这世代的终结也将如此。天使要来，把恶人从义人中间分别出来，⁵⁰ 丢进那火炉，随他们在那里哀号咬牙。”

⁵¹ “所有这些，你们都明白了？”他们答：“明白了。”⁵² 他又说：“所以，每一个为天国接受过门徒训练的经学家，就像是一家之主，从库房里拿出新的旧的宝物来。”

⁵³ 耶稣讲完这些比喻，就离开那里。

⁵⁴ 他回到家乡，便去他们的会堂施教，众人都很惊讶，议论纷纷：“这人哪里来的这般智慧和神迹？”⁵⁵ 他不就是木匠的儿子？他妈妈叫

玛利亚，他弟弟叫雅各、约瑟、西门、犹大，不是吗？⁵⁶他还有几个妹妹，不也都在我们这里？他这一切是从哪里来的？”⁵⁷他们因他跌跤了。参 11.6, 15.12, 18.6-9 注。耶稣对他们说：“先知除了在他的故乡，在自己的家里，没有不受人尊敬的。”⁵⁸于是他没有在那里多行神迹，因为他们不信。

14 章

¹那时，分封藩王希律听见了耶稣的名声，²对臣仆说：“这是洗者约翰，他从死人当中复活了，所以他身上才有行神迹的能力。”³原来，希律因为他兄弟腓力的妻子希罗蒂的缘故，捉拿了约翰，把他锁进监牢。⁴因为约翰多次告诉他：“你娶了她，于律法不容。”⁵他本想杀掉约翰，但又害怕群众，因为他们都把约翰看作先知。⁶到了希律生日的那天，希罗蒂的女儿翩翩起舞，希律非常高兴，⁷就起誓答应她，无论她求什么都给她。⁸她却受了母亲教唆，说：“那就赏我洗者约翰的脑袋吧，拿盘子盛来给我。”⁹王非常忧愁，但因为誓言既出，又是当着在座宾客的面，只好下令给她去办，¹⁰派人去监狱取约翰首级。¹¹把头颅盛在一个盘子上，送到小女孩面前，她递给了她母亲。

¹²约翰的门徒前来收尸安葬，还去报告了耶稣。

1节注：“分封藩王希律”，指大希律（参路15）之子希律安提帕（Herod Antipas），加利利中南部分封王，公元前4年至公元39年在位。（参路13.31, 23.7-15）

3节注：“他兄弟腓力”，指大希律（Herod the Great）的另一个儿子，上述分封王希律安提帕（Herod Antipas）的同父异母兄弟，由大希律和耶路撒冷大祭司的女儿玛利安妮（Mariamne）所生。在大希律的众子当中，这位“腓力”并没有封王，他只是在耶路撒冷居住的王室贵族。有另一位“腓力”是加利利北部凯撒利亚当政的分封王“腓力二世”，公元前4年至公元34年在位。这两位“腓力”是两位不同的王室贵族，仅是同名而已。

¹³ 耶稣闻报，就悄悄坐船，避去一个僻静的地方。群众听见了，就从各村镇徒步赶来，¹⁴ 因而他一上岸，便看见一大群人，就怜悯他们，治好了他们的病人。¹⁵ 傍晚时分，门徒前来对他说：“这地方荒僻，时候不早了，让大家散了吧，这样他们可以去村里自己买吃的。”¹⁶ 他却说：“他们不用去，你们给他们些吃的吧。”¹⁷ 门徒说：“我们这里有什么，只有五块饼、两条鱼。”¹⁸ 他说：“拿来给我。”¹⁹ 于是吩咐群众坐在草地上，然后接过那五块饼和两条鱼，望着天空谢了恩，掰开面饼递给门徒，由门徒再分给群众。²⁰ 人人都吃饱了，剩下的零碎拾起来，装了满满十二个篮子。²¹ 吃饼的男丁，妇孺不算，约有五千。参 15. 38。

13-21节注：在此，喂饱五千人的神迹发生在犹太人聚居的地区，参太13.54、14.34。相比之下，后来喂饱四千人的神迹（太15.32-39）发生在外族人聚居的地区，参太15.21，可7.24、31。此中含意，参可8.19-21，路22.19，林前11.24-26。

²² 他立刻催促门徒上船先行，往对岸去，自己却留下招呼群众离去。²³ 等人群散尽了，便独自登山去祈祷。到了晚上，山上还是只有他一人，²⁴ 那时，那船已离岸数公里，顶着风，在浪涛里颠簸。²⁵ 天快亮时，他踏着海水向他们走来。²⁶ 门徒见他踏海而行，都吓坏了：“有鬼啊！”他们害怕得惊叫起来。²⁷ 他立刻叫他们：“要勇敢，是我，不要怕。”²⁸ 彼得说：“主啊，如果是你，请命令我踏水到你面前！”²⁹ 他说：“来吧！”彼得便下了船，踏上波涛，朝耶稣走去。³⁰ 可是他看那风，心里一慌，就开始沉下去，大声喊叫：“主啊，救我！”³¹ 耶稣立刻伸手拉住他说：“少信的人哪，你怎么就怀疑？”³² 他们一上了船，风便停了。³³ 船上的人都拜倒在他面前说：“千真万确，你是神的儿子！”

³⁴渡过海来，他们在革尼撒勒地区登岸。³⁵当地人认出是他，人们把消息传遍了那一带，纷纷把病人带来，³⁶只求摸一摸他外袍的穗子，凡摸着的都痊愈了。”

15 章

¹之后，有法利赛人和经学家自耶路撒冷来见耶稣，说：²“你的门徒为何违背先人的传统，不洗手就吃面饼？”参可 7. 1-5。³他说：“那么，你们为何因你们的传统就违背神的诫命？”⁴神说：要孝敬父母。还说：咒骂父母者，死。参出 20. 12，21. 17。⁵你们却说：‘人只要告诉父母：我把应该给你们的小饼（即赡养父母的）拿去做了献给神的礼物’，⁶便可一点都不孝敬父母了。就这样，因为你们的传统，你们把神的圣言废了！⁷表里不一的人哪，以赛亚预言的，正是你们这种人：

⁸这民族用嘴唇敬我，

心却远离我，

⁹人的戒律当作教义去教，

拜我也是枉然。” 赛 29. 13

¹⁰他把群众叫过来说：“你们要听好，也要明白，¹¹不是吃进嘴里的玷污人，而是从嘴里吐出的玷污人。”

¹²这时，门徒来报：“法利赛人听了这话，都气倒了，参 11. 6，13. 57，你知道吗？”¹³他说：“凡不是我天父栽种的草木，都将连根拔除。¹⁴随他们吧，他们是瞎眼向导，若瞎子给瞎子领路，终必一块儿掉进坑里。”

¹⁵接着，彼得说：“可否为我们解释一下那句比喻？”¹⁶他说：“怎么，连你们也还是不明白？”¹⁷难道你们不知道，无论什么，吃进嘴里，都下到肚子，然后排泄到茅厕？¹⁸但嘴巴所出的发自心，那才

会玷污人。¹⁹ 因为从人的心可生发种种恶念：谋杀、通奸、淫乱、偷窃、作伪证、毁谤。²⁰ 这些才是玷污人的东西。但不洗手就进食，玷污不了人。”

²¹ 耶稣离开那里，退到推罗和西顿境内。²² 忽然，有一个迦南妇人从那地区出来，喊着说：“主啊，大卫的子孙，可怜可怜我！我女儿被邪灵折磨得好苦。”²³ 可是他一句话也不回答她。门徒上前恳求他：“就答应她，让她走吧，她跟着我们喊了好久了。”²⁴ 他说：“我奉差派只是为了以色列迷途的羊。”²⁵ 她却追了上来，拜倒在他面前说：“主啊，求你救助我！”²⁶ 他答：“把孩子的饼拿了扔给狗，不好。”²⁷ 她说：“对呀，主！哪怕狗，也有主人桌上掉下的碎屑吃。”²⁸ 于是耶稣答：“女人，你的信心真大，就照你所愿的成全你。”从那时起，她女儿就痊愈了。

21节注：“推罗和西顿”，指加利利以北沿海地区，属叙利亚行省，参可7.24-30。

²⁹ 离开那里，再折回加利利海沿岸一带。登上山，方才坐下，³⁰ 便有大群人来到，把跛、盲、残、哑各样病人，都带到他跟前，他就一个个医好他们。³¹ 及至哑巴说话，残疾的复原，瘸腿的走路，瞎眼的复明，群众看见了都十分惊叹，把荣耀归于以色列的神。

³² 耶稣把门徒叫来说：“我怜悯这一群人，跟着我整整三天了，没有什么吃的了。我不愿意叫他们饿着回家，怕他们会半路晕倒了。”³³ 门徒答：“这儿荒无人烟，哪儿去找这么多面饼，给这么多的人吃饱？”³⁴ 耶稣说：“你们还有多少饼？”他们说：“七块，另有几条鱼。”³⁵ 于是他命群众就地坐下，³⁶ 然后接过那七块饼和鱼，谢了恩掰开，递给门徒，由门徒再分给人们。³⁷ 人人都吃了个饱，剩下的零碎拾起来，装满七篮子。³⁸ 吃饼的男丁，妇孺不算，约有四千。参 14. 21。

32-38节注：先前喂饱五千人的神迹（太14.13-21）发生在犹太人聚居的地区，参太13.54，14.34。相比之下，喂饱四千人的神迹发生在外族人聚居的地区，参可7.24、31。此中有什么含意？参可8.19-21，路22.19，林前11.24-26。

³⁹他招呼群众散去了才上船，来到马加丹地区。

16 章

¹来了些法利赛人和撒都该人，想试探他，要他从天上显一个神迹给他们看。²他说：“傍晚你们说：‘天色发红，明天要放晴了。’³早晨你们说：‘天色通红，阴沉沉的，今天有风雨了。’天的面相你们晓得辨别，却不能辨别时代的征兆。⁴真是邪恶又淫乱的一代，要看看什么神迹。除了约拿的神迹，还有哪一样神迹可以给它？”说罢，就丢下他们走了。

3节注：“时代”译自 καιρός (kairos) 的复数式，参BDAG 释义3b。“时代的征兆”指弥赛亚来临时，全世界万象更新的时代。

⁵抵达对岸，众门徒才想起忘了带面饼。⁶耶稣说：“当心！要提防法利赛人撒都该人的酵子。”⁷他们便彼此议论起来：“都怪我们没带饼。”⁸耶稣意识到了就说：“少信的人哪，没带饼有什么可议论的？”⁹还不明白吗？是不是忘了，那五块饼五千人吃，你们装了几个篮子？¹⁰还有那七块饼四千人吃，后来又装了几筐？¹¹你们怎么就不明白，我讲的不是饼，而是要提防法利赛人撒都该人的酵子。”¹²他们这才醒悟，他要他们提防的并非发面饼的酵子，而是法利赛人撒都该人的教训。

¹³耶稣来到该撒利亚腓立比境内，就问门徒：“传言怎么讲，人子是谁？”参可8.27。¹⁴他们说：“有的说是洗者约翰，有的说以利亚，也有说耶利米或另一位先知的。”¹⁵他又问他们：“那么你们说呢，我

是谁？”¹⁶西门彼得答：“你是基督，是永生神的儿子！”¹⁷于是耶稣对他说：“约拿之子西门，你是有福的！因为启示你的不是属血肉的，意即不是人启示你的，而是我在天之父。”¹⁸我还要告诉你，你是彼得，在这磐石上，我要建我的教会，而阴间之门决胜不过她。¹⁹我要把天国的钥匙给你。凡你在地上捆住的，在天上也必捆住；凡你在地上松开的，在天上也必松开。”

²⁰然后，他严正地嘱咐门徒，不可对任何人说他是基督。

²¹从那时起，耶稣就开始把话对门徒讲明了：他必须上耶路撒冷，要落在长老、祭司长和经学家手里，受尽折磨，并且被杀，但第三日必复活。²²彼得把他拉到一旁，连劝带责，说：“主啊，万万不可，这种事绝不能让你碰上！”²³他却转过身来，说彼得：“撒旦！你给我后边去！你是我的绊脚石，参 18. 6-9, 13. 41，因为神的事你不去想，只想人的事！”

²⁴于是耶稣对门徒说：“如果有人愿意追随我，就应当舍弃自己，背起自己的十字架来跟从我。”²⁵因为凡是想救自己生命的，必失去生命；但为我的缘故而失去自己生命的，必找到生命。²⁶是的，纵然赢了全世界，却赔上自己的生命，于人又有什么益处？人又能拿出什么来换取自己的生命？²⁷因为人子要在天父的荣耀中与他的天使一同降临，然后他要按各人的行事一一报应。²⁸我实在告诉你们，这里站着的人当中，有些在没有尝到死的滋味以前，即可看见人子带着他的国降临。”

18-19节注：“彼得”派生自 πέτρα (petra) 的译音，译自阿拉米语 כִּפְּתָא (Kephā 矶法)，意谓石、石子，参约1.42。

“阴间之门”希伯来惯用语，借喻死亡的势力，参伯38.17，赛38.10，智慧书16.13。（智慧书属圣经七十士本正典的一部分，但基督教新教仅视之为《次

经》，没有归入新教正典。）

“捆住”即禁止或定罪；“松开”即允许或赦免，意即授予权柄；“捆住”和“松开”属法律术语。授予彼得的权柄，后来也授予教会，参太18.18。

25节注：“失去”译自 ἀπόλλυμι (apollymi) 主动式，参BDAG 释义3a，太7.7-11、13-14，18.14注。

25-26节注：“生命”，译自 ψυχή (psyche)，本义气息，转指性命、生命、内心、整个人、整生等。参LN 条目26.4，太6.25-26，路12.22，可12.30注。

17 章

¹过了六天，耶稣带着彼得、雅各和约翰兄弟，领他们单独上了一座高山，²在他们面前变了外形特征，他的脸发光像太阳，衣袍变得洁白如光。³忽然，摩西和以利亚向他们显现，与耶稣谈话。⁴彼得对耶稣说：“主啊，太好了，我们来了这儿。若你愿意，我就地搭三座棚，你一座，摩西一座，以利亚一座。”⁵正说着，忽然一片极亮的云覆盖了他们。突然，云中传来一个话音：“这是我的爱子，是我所喜悦的，你们要听从他。”⁶门徒听见了，一齐俯伏在地，非常害怕。⁷耶稣过来，摸了摸他们说：“起来，不用怕。”⁸他们抬起头来，再也看不见别人，只见耶稣独自一人。

⁹下山途中，耶稣严正地叮嘱他们：“这异象你们谁也不可告诉，要等到人子从死人中复活。”¹⁰门徒问他：“为什么经学家讲以利亚必须先来？”¹¹他说：“以利亚确实要来，叫万事复兴。¹²但我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，反而肆意加害。照样，人子也要在他们手里受难。”¹³门徒这才明白，他说的是洗者约翰。

¹⁴他们回到群众那里，有一人走上来，跪倒在地说：¹⁵“主啊，可怜可怜我的儿子！他患有癫痫，病得好苦。好多次跌倒火上，好多次

掉进水里。¹⁶我带他去看过了您的门徒，但他们治不了。”¹⁷耶稣说：“唉，不信又被误导的一代！我和你们在一起，还要多久？我还要容忍你们多久？把他带过来吧。”¹⁸耶稣一声呵斥，邪灵就出来，孩子立刻就好了。

17节注：“被误导的”译自 διαστρέφω (diastrepho) 的被动式，参BDAG 释义2，路9.41，腓2.15。

¹⁹事后，门徒私下来问耶稣：“我们赶它不走，是什么缘故？”²⁰他说：“是因为你们的信心太小了。我实在告诉你们，只要你们的信心有一粒芥子大小，即使对这座山说：给我移到那边去！它就会移去。你们就没有做不成的事了。”

14-18节注：古人相信月亮圆缺，邪灵乘虚而入会使人中邪，其实是癫痫病。参太4.24，邪灵附体与癫痫相提并论，但两者不等同。

20-22节注：最古的抄本没有21节，但也有抄本含21节：²¹这一类邪灵，非祈祷是赶不出去的。参可9.29。

²²他们在加利利聚集时，耶稣对他们说：“人子将要被交在人的手里，²³遭他们杀害，但第三天必复活。”他们就非常忧愁。

²⁴回到迦百农，有几个收殿税的来见彼得说：“你们老师不纳殿税？”²⁵彼得答：“纳呀。”进了屋子，耶稣没等他说话就问：“西门，你怎样看？世上的君王向谁征关税、丁税？向自己的儿子，还是向外人？”²⁶他说：“向外人。”耶稣说：“那么，儿子可以免了。²⁷不过，也别得罪他们。你去海边钓鱼吧，拿钓起的第一条鱼，打开它的口，就会发现一个大银币。你拿去交给他们，作你我的殿税。”

24-27节注：“殿税”，犹太男丁每年三月交半舍克银子 (half shekel)，即两天工资，供养圣殿。“大银币” στατήρ (stater)，比第纳尔较大的希腊银币，值一个

舍克，是一个佣工四天的工资，是殿税的两倍。参可12.42注。

18 章

¹就在那时候，门徒前来问耶稣：“天国里面谁是最大？”²他叫过一个小孩站在他们中间，说：“³我实在告诉你们，除非回转，变成小孩子一样，你们决不能进天国。⁴所以，谁可使自己卑微像这小孩，谁在天国就是最大。⁵谁奉我的名欢迎这样一个小孩，就是欢迎了我。”

⁶“但谁若绊倒信我的人中这些最不重要的其中一个，我宁愿他脖子上挂一个驴子拉的磨盘，沉下海底！”⁷啊，这世界有祸了，因为充满绊倒人的事。绊倒人的事是难免的，但那使人绊倒的人有祸了！⁸假若你的手或脚使你犯罪，砍了它，扔掉，宁可带着残疾进入生命，也比手脚俱全，被抛下永世之火要好。⁹假若你的眼睛使你犯罪，剜出来，扔掉，宁可一只眼睛进入生命，也比两眼俱全被丢地狱里要好。”

¹⁰“你们要当心，这些最不重要的人你们一个也不可鄙视。我告诉你们，他们有使者在天上常常见到我天父的圣容。”

¹²“你们的看法怎样？有一个人，他有一百只羊，如果走失了一只，怎么办？难道他不会放下山坡上的那九十九只，去寻那迷途的羊？”¹³如果找到了，我实在告诉你们，这一只带给他的喜悦，要比那九十九只没有走失的还大。¹⁴照样，你们在天之父也不愿意这些不重要的人当中有一个灭亡。”

6节注：“绊倒”译自 σκανδαλίζω (skandalizo)，参同章7、8、9节。此字含多重释义：1. 导致他人犯罪，跌倒；2. 导致他人偏离正轨，背弃信仰，搞垮他人的信仰；3. 借言语或行动得罪人，激怒人，使人震惊等。参 THAY、BDAG、LN。

“信我的人中、这些最不重要的其中一个”指耶稣的门徒。“最不重要的”，参同章10、14节，10.42；译自 μικρός (mikros)，参BDAG 释义2a；本义：小，BDAG

释义1，和合本译作小子。意谓谁如果使一个门徒犯罪，导致他背弃信仰而搞垮了他的信仰，在审判日神必追究那使人绊倒的人的罪责。

8节注：“永世之火”是希伯来惯用语，地狱的别名。参《旧约伪经》以诺记上10.13。

11节注：最古的抄本，包括编号 \aleph （第4世纪）、B（4世纪）、L（8世纪）、 Θ （9世纪）等，皆无第11节。含第11节的抄本大部分属10-13世纪，参UBS5、TC。11节：人子来为要拯救丧失的人。

14节注：“灭亡”译自 ἀπόλλυμι (apollymi) 中态式，参BDAG 释义1b。参16.25注。

¹⁵ “如果你的兄弟犯了罪，另有抄本作：如果你的兄弟得罪了你，你应去私下指出他的过失来，单独你与他。如果他听你的，你就赢回了一个兄弟。¹⁶ 如果他不听，你就带一两个人同去。任何指控若想成立，必须有两名或三名证人作证。参申 19. 15。¹⁷ 如果他仍然拒绝听从，就报告会众。指教会。如果他连会众也不肯听从，那就把他看作外族和税吏吧。”

¹⁸ “我实在告诉你们，凡你们在地上捆住的，在天上也必捆住；凡你们在地上松开的，在天上也必松开。”

18节注：由此可见，先前赐彼得的权柄（参16.19），现在也授予教会。

¹⁹ “我再一次告诉你们，在世上你们若有两个同心的，无论祈求什么，我在天之父都必为他们成全。²⁰ 因为无论何处，只要两人或三人奉我的名聚会，我就在他们中间。”

²¹ 于是彼得上前问：“主啊，如果我的兄弟得罪我，我该宽恕他几次？七次行了吧？”²² 耶稣答：“不，不是七次，我告诉你，是七十个七次。²³ 为此之故，天国好比一个人一位君王，决定跟他的家奴清

账。²⁴ 清查开始，带上来的是个欠了六千万银币的人。²⁵ 因为那人无力偿还，主人就下令，将他连同妻小、家产都卖了抵债。²⁶ 那奴隶连忙拜倒在他跟前说：‘请宽容我吧，我将来一定还清。’²⁷ 做主人的就动了慈悲，把奴隶放了，还免了他的债。²⁸ 那家奴出来，正好遇上一个欠了他一百银币的同伴，便一把抓住，掐着那人的喉咙说：‘还我钱来！’²⁹ 那同伴连忙跪下求他说：‘请宽容我吧，我将来一定还清。’³⁰ 可是他不肯，反而把那人带走，关在监里，等他把所欠的还清。³¹ 众家奴见他这般作为都很气愤，去把事情一五一十禀告了主人。³² 于是主人将他召来说：‘好个恶奴！我听你央求，就免了你欠我的所有债项。³³ 难道你不该怜悯你那同伴，学学我对你的怜悯吗？’³⁴ 一怒之下，主人将他交给狱卒施刑，直至偿清所有债项。”

³⁵ “你们每一个人，如果不从心底宽恕自己的兄弟，我的天父也要照样待你们。”

24节注：“六千万银币”直译“一万它兰特”，这是夸张言辞。“它兰特” τάλαντον (talanton)，古时近东最大货币单位，希腊以及罗马时期，一它兰特的银币约值六千银币（第纳尔，参下文28节注）。“一万它兰特”的银子，约合六千万银币，等于一个体力工熬十六万年才挣得的工钱。参THAY、BDAG、LN 条目6.82。

28节注：“一百银币”直译“一百第纳尔”。“第纳尔” δηνάριον (denarion)，罗马最常用的货币单位，一第纳尔是当代体力工一天的工钱。

19 章

¹ 耶稣讲完了这些话，就离开加利利，来到约旦河对岸犹太境内。² 那里，又是很多人跟着他，他一一治好他们。

³ 有几个法利赛人来他面前试探他说：“丈夫休妻，随便什么理由都允许吗？”⁴ 他答：“你们没有念过吗，太初造物主造人，是一男一

女。参创 1. 27。⁵并且说：‘因此，男人要离开自己的父母，去与妻子结合，二人结为一体。’参创 2. 24，林前 6. 17 注。⁶这样，夫妻不再是两个人，而是一体。凡神结合的，人不可拆散。”

⁷他们说：“那为什么摩西的诫命说：休妻要下休书？”参申 24. 1。⁸他答：“摩西是因为你们心硬，才允许你们休妻，但起初并非如此。⁹我告诉你们，除非妻子不贞，谁休妻另娶，便是犯奸淫。”

¹⁰门徒对他说：“夫妻之间若是这样，倒不如不结婚。”¹¹他说：“这道理不是人人能装得下，只有那些蒙恩赐的才可以。¹²正如有些人从娘胎出来就是阉臣，也有人是被人阉的，意即不能结婚，还有人为了天国是自阉的。即自愿不结婚。就让能领会的来领会吧。”

¹³接着，有人带了些小孩到他面前，请他把手按着他们祈祷，即祝福，门徒就呵斥他们。¹⁴可是耶稣说：“让孩子来我这儿吧，别拦着他们，因为天国是属于这样的人的。”¹⁵于是他为他们一一按手，才离开那里。

¹⁶忽有一个人来见，问他：“老师，我该做什么善事，才能获得永生？”¹⁷他说：“善的事为何问我？只有一位是善的。指天父 יהוה，参太 7. 11。你如果想进入生命，守诫命便可。”¹⁸他说：“哪些诫命？”耶稣说：“就是不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作伪证，¹⁹要孝敬父母，要爱邻人如爱自己。”参出 20. 12-16，利 19. 18。²⁰那年轻人说：“这些我都遵守了，还缺哪一样呢？”²¹耶稣说：“你若想达到完全，去，把家产变卖了，分给穷人，你就有财宝在天上，还有，你要来跟从我。”

17节注：“只有一位是善的”，指以色列的神，耶稣的神天父 יהוה。参太 7. 11。

²² 一听这话，那年轻人就忧心愁愁地走了，因为他家产极丰。

²³ 于是耶稣对门徒说：“我实在告诉你们，有钱人进天国是难的。²⁴ 是的，我告诉你们，哪怕骆驼穿针眼，也比有钱人进神的国容易。”²⁵ 门徒听见都吃了一惊，说：“那么到底谁能得救呢？”²⁶ 耶稣直视着他们说：“在人固然不能，在神凡事都能。”

²⁷ 彼得接着说：“看，我们跟了你，什么都舍弃了，将来究竟会得到什么？”²⁸ 耶稣说：“我实在告诉你们，到了万象更新之时，人子登上他荣耀的宝座，你们跟从我的，也要登上十二宝座，统治以色列十二支族。²⁹ 凡是为我的名舍弃了房屋、兄弟姊妹、父母妻小或田产的，都要得百倍的报偿，并且继承永生。”

³⁰ “然而，许多在前的将要在后，在后的将要在前。” 参 20.16。

28节注：“万象更新之时”译自 παλιγγενεσία (palingenesia)。此字在新约仅出现两次。在此指弥赛亚来临时全世界万象更新的时代，在多3.5则指圣灵借着洗礼使人重生。“统治”译自 κρίνω (krino) 直译审判，参THAY 释义6，BDAG 释义5bβ，路22.30。

20 章

¹ “因为天国就像是一个家主，清早出门，去雇工人到他的葡萄园工作。² 他跟工人讲定，一天一个银币，参 18.28 注，就派他们进入葡萄园。³ 大约九点，他走到街市上见一些人闲站着，⁴ 就对他们说：‘你们也上葡萄园去，该给多少钱我给你们多少。’⁵ 他们便去了。大约正午和下午三点，他又出去雇了几个。⁶ 后来下午五点左右，他再出去，发现还有人站在那里，就问他们：‘为什么你们整天站这儿闲着？’⁷ 他们说：‘没人雇我们哪。’他说：‘那你们也上葡萄园去。’”

⁸ “到了黄昏，园主吩咐管工：‘把工人叫来，发给他们工钱，从最后来的发起，直到最先来的。’⁹于是，那些下午五点才来的上前，各领一个银币。¹⁰轮到最先来的，他们满以为会多得，不料也是一人一个银币。¹¹拿到手里便埋怨家主说：¹²‘那些后来的只做了一个小时，您也给一样的工钱，可是我们顶着日头熬了整整一天哪！’¹³家主却对其中一人说：‘朋友，我并没有亏待你呀，你我不是讲好了一个银币吗？¹⁴收下你的工钱，走吧。那后来的是我愿意付他一样的工钱，¹⁵我的东西，难道我不可以随意用吗？还是因为我良善，你眼睛就邪恶？’¹⁶如此，果然后来的将要在前，在前的将要在后了。”参 19.30。

3-5节注：“九点”译自 τρίτην ὥραν，直译第三个时辰。罗马人将上午6点至傍晚6点，共十二小时，分为十二个时辰，每个时辰一小时，参BDAG 条目 ὥρα (hora) 释义2。5节“正午和下午三点”译自 ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν，直译第六和第九个时辰。“下午五点”译自 τὴν ἐνδεκάτην，直译第十一个时辰。

15节注：“我良善”直译我是善，喻神天父 יהוה 是善。“你就眼睛邪恶”乃直译自原文，故意对比神的善和人的恶。呼应19.16-17，只有神是善的，参6.23-24，7.11。

¹⁷ 上耶路撒冷的路上，耶稣把十二门徒叫到一边说：¹⁸ “听着，我们这是上耶路撒冷去，人子就要被交在祭司长和经学家手里了。他们会定他死罪，¹⁹把他交给外族人嘲弄、鞭打、钉十字架；但第三日他必复活。”

²⁰ 之后，西庇太儿子的妈妈和她的两个儿子来见，拜求一件事。²¹ 他问她：“你想要什么？”她说：“请答应我，在你的国里，我这两个儿子会一个坐你的右边，一个坐你的左边。”²² 耶稣答：“你们不懂自己求的是什么。你们能喝我将要喝的那一杯吗？”他们说：

“能。”²³他说：“我的杯你们固然要喝，不过坐在我的右手左手，不归我赐予，而是我父给谁预备了就给谁。”

²⁴那十个听见了，就向他们兄弟两人生气。²⁵耶稣把他们叫过来说：“你们晓得，外族中的统治者如何主宰人民，官长大人们如何专权。²⁶但你们之间不可这样。你们当中谁想为大，就要做你们的仆人，²⁷谁想称首，就要做大家的奴仆。²⁸正如人子不是来受人服事，而是来服事人，且要舍命，做众人的赎价。”

²⁹他们从耶利哥出来，又是大群人跟随。³⁰恰逢两个瞎子坐在路旁，一听过路的是耶稣，就叫起来：“大卫之子哪，可怜可怜我们啊！”³¹群众一片斥责，叫他们安静，可是他们越发放声喊叫：“大卫之子哪，可怜可怜我们啊！”³²耶稣就站住，叫他们过来说：“想要我给你们做什么？”³³他们说：“主啊，求你开我们的眼睛！”³⁴耶稣动了怜悯，摸了摸他们的眼睛，立刻，二人就重见光明，还跟随了他。

21 章

¹临近耶路撒冷，来到橄榄山那里的伯法其，耶稣派出两个门徒，²吩咐他们：“你们上对面的村子去，一进村即会发现一匹拴起的母驴，带着一头驴驹子。把它解开，牵来给我。³如果有人问你们，就说：‘主要用它们。’他便会立刻放行。”⁴这一件事，乃是应验先知所说的：

⁵请告诉锡安的女儿：拟人法，喻耶路撒冷。

看哪，你的王来了，谦顺的。

他骑上母驴，

骑着役畜的驹子。赛 62.11，亚 9.9

⁶ 门徒便去照着耶稣的吩咐做了，⁷ 把母驴和驴驹子牵了来，又脱了外袍搭在驴背，他就骑上，坐定了。⁸ 许多人纷纷把外袍铺在路上，还有人砍了些青枝撒在路上。⁹ 人们前呼后拥，高声欢呼：

大卫之子啊，

和散那！

奉主名来的是应当称颂的！ 诗 118. 25-26

诸天的至高者啊，

和散那！

9节注：“主、至高者”皆指 **יהוה**。“大卫之子、奉主的名来的”指弥赛亚，即基督。“和散那”是阿拉米语，直译求你拯救我啊！后世演变成欢呼时用的犹太传统赞词。

¹⁰ 进入耶路撒冷，全城轰动，人们都在打听：“这人是谁？”¹¹ 众人都说：“是加利利地方拿撒勒的先知，耶稣。”

¹² 耶稣来到圣殿，把殿内做着买卖的人通通赶走，兑钱的桌子、卖鸽子的凳子他一律推翻，¹³ 对他们说：“圣经写着：

我的殿要称为祈祷之殿。 赛 56. 7

你们竟把它做了贼窝。” 耶 7. 11

¹⁴ 圣殿里有瞎子、瘸腿的也走过来，他一一医好他们。¹⁵ 祭司长和经学家看见他行的奇迹，还有孩子们在殿内高喊：“大卫之子啊，和散那”，就很忿怒，¹⁶ 质问他：“你听见他们在说什么吗？”耶稣说：“我听见了。‘你从小孩和婴儿口中得着了赞美。’这句话你们没念过吗？” 参诗 8. 2。

¹⁷ 言毕，便离开他们，出城到伯大尼，在那里宿夜。

¹⁸ 次日一早回城，他饿了。¹⁹ 见路边有一棵无花果树，过去看时，却除了绿叶什么也没有，就向树说：“愿你从此不结果子！”突然，那无花果树就枯了。

²⁰ 门徒看见大为惊奇说：“怎么这无花果树一下就枯了？”²¹ 耶稣说：“我实在告诉你们，只要你们有信心，不怀疑，就不仅能这样处置无花果树，哪怕对这座山说：‘给我起来，跳海里去！’它也会跳。²² 但凡你们祷告祈求的，一切的一切，只要信，就会得到。”

²³ 进了圣殿，正在施教，祭司长和人民的长老一起来了，对他说：“你凭什么权柄做这些事？是谁给了你权柄这样做？”²⁴ 耶稣答：“我也问你们一个问题，答得出的话，我就告诉你们我凭什么权柄做这些事。²⁵ 约翰的洗礼哪儿来的？来自天上还是人间？”他们彼此商议：“如果我们说来自天上，他会说那你们为什么不肯信他？”²⁶ 可是如果说人间呢？他们又害怕群众，因为人人都认为，毫无疑问约翰是先知。²⁷ 只好回耶稣：“我们不知道。”于是他说：“那我也不告诉你们，我凭什么权柄做这些事。”

²⁸ “你们的看法怎样？某人有两个儿子，他对老大说：‘孩子，你今天去葡萄园干活吧。’²⁹ 老大说：‘我不去。’但后来改变主意，还是去了。³⁰ 那人接着又去吩咐老二干同样的活。老二说：‘是，主。’但并没有去。³¹ 这两个儿子，谁遵行了父命？”他们说：“老大。”耶稣说：“我实在告诉你们，税吏和娼妓要在你们前头进神的国。³² 因为约翰来你们这里，指示你们走义路，你们却不肯信他，反而是税吏和娼妓信了他。而你们明明看见了，也不愿悔改而信他。”

30 节注：“主”译作父亲大人亦通。译自 κύριε (kyrie)，这字含多重释义，包括：先生、主人、主。“主”是拉比式犹太教对神 יהוה 的尊称，即 Adonai。“主”也是门徒对耶稣的尊称。

³³ “还有一个比喻，你们听着。从前有一个家主，开辟了一座葡萄园，四周围上篱笆，园内挖一个榨酒池，筑了守望台。把园子租给佃户，便远行去了。³⁴到了采摘的季节，他派仆人去佃户那里收葡萄园的果子，意指租子，³⁵不料那些佃户拿住他的仆人，鞭一个，杀一个，扔石头砸死一个。³⁶园主接着再派一批仆人，人数比先前更多，仍是同样的结局。³⁷最后，他派自己的儿子前往，心里说：‘我的儿子他们应该尊敬了吧。’³⁸可是佃户见是儿子，便一个怂恿一个：‘这人是承业的，来，我们干掉他，占他的产业！’³⁹于是抓住他，把他推出葡萄园外下了毒手。⁴⁰当园主来到时，他将怎样处置那些佃户？”

⁴¹他们说：“狠毒的人，他会下毒手干掉他们，把葡萄园租给别的会按时缴纳收成的佃农。”⁴²耶稣说：“这句经文你们没有念过吗？”

匠人丢弃的那块废石，
竟然成了屋角基石，
这是主的作为，
叫我们目睹称奇！诗 118.22-23

⁴³因此我告诉你们，神的国必从你们这里夺去，转赐会结果子的外族。⁴⁴那撞击这石头的必垮，被它压着的必粉身碎骨。”

42节注：“主的作为”，按诗118.22-23的文意，指以色列的神 יהוה 的作为。

44节注：许多学者认为44节或许是补注，认为是将路20.18插入的结果，但有不少古抄本含44节，参TC。

⁴⁵祭司长和法利赛人听完他的讽喻，方才明白说的是自己。⁴⁶想设法捉拿他，却又害怕群众，因为他们都把他看作先知。

22 章

¹耶稣继续用讽喻对他们说：²“天国好比一位君王，给自己的儿子举行婚宴。³他派仆人去请宾客赴宴，可是他们不愿来。⁴他接着再派一批仆人说：‘告诉那些被邀请的客人：看，我的筵席摆好了，宰了公牛肥畜，样样齐备，快来赴宴吧。’⁵但他们根本不理睬就走了，干农活的干农活，做生意的做生意。⁶其余的人抓住仆人，折磨不算，竟把他们杀了。⁷国王大怒，派兵消灭那帮凶手，烧了他们的城。⁸然后，吩咐仆人：‘婚宴已经摆好，既然那些受邀请的不配，⁹你们就去城门外大路口上，见谁请谁，都给我邀来赴婚宴。’¹⁰仆人们便去城外大路上，逢人就请，无论好坏，通通聚集在一起，于是婚宴大厅坐满了客人。¹¹可是，当国王进来接见来宾时，却发现其中一人未穿婚宴礼服，¹²就对他说：‘朋友，你怎么进来的，连礼服也不穿？’那人无话可说。¹³于是国王命令侍卫：‘将他手脚绑起来，丢到外头的黑暗里去，随他在那里哀号咬牙！’”

¹⁴“因为受邀请的人多，选中的却少。”

¹⁵法利赛人就去商量，怎样套他的话害他。¹⁶他们派了些自己的门徒与希律党 参可 3.6 注 一同去找他，说：“老师，我们知道您为人诚实，只管基于真理传授神的道路，谁都不顾忌，也不看人的情面。¹⁷所以请把您的看法告诉我们，向凯撒纳丁税，到底可不可以？” 参可 3.6 注。¹⁸但耶稣看出他们的恶意，就说：“表里不一的人哪，你们为何要试探我？¹⁹把纳税的钱币拿给我看看。”他们就递上一个银币。参 18.28 注。²⁰他问他们：“这是谁的像，谁的名号？”²¹他们说：“凯撒。”他说：“那就凯撒的交凯撒，神的归于神。”²²他们听了大为惊愕，只好离开他，走了。

²³那天，否认复活的撒都该人也来了，问他一个问题说：²⁴“摩西说：‘如果一个人死了而无后，弟弟应该娶寡嫂为妻，为亡兄生子立后。’²⁵从前我们这里有兄弟七人，老大娶妻后没有留下孩子就死了，留下寡妻给了弟弟。²⁶老二、老三直到老七都是这样。²⁷最后，那女人也死了。²⁸好，到了复活的时候，七人当中，她算是谁的妻子，因为他们都娶过她？”²⁹耶稣说：“你们错了，既不懂圣经，也不晓得神的权能。³⁰因为复活之后，人不娶也不嫁，如天使一样。³¹至于死人复活，难道你们没有念过神亲口告诉你们的：³²‘我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神’？参出 3.6、15、16。他不是死者的神，而是生者的神。”³³群众听了他的教导，都惊异万分。

³⁴法利赛人听见他闭了撒都该人的嘴，就聚拢来。³⁵他们中间有一个经学家要试探他，这样发问：³⁶“老师，律法上哪一条诫命最大？”³⁷他答：“你要全心、全人、全智，爱主你的神。参申 6.5。³⁸此乃最大亦即第一条诫命。³⁹第二条与此相似：你要爱邻人如爱自己。参利 19.18。⁴⁰从这两条诫命衍生出全部律法和先知。”参 5.17-18, 7.12。

37节注：旧译“你要尽心，尽性，尽意，爱主你的神”。尤其第二项“尽性”这个译法含糊不清，即使英文译本的翻译 all your soul（全部灵魂），也难以掌握其意。须知“尽性”乃译自 ὅλη τῇ ψυχῇ。其中，关键词 ψυχή (psyche) 的本义是：性命、气息、生命（参16.25-27, 20.28, THAY 释义1）。虽然传统上，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 这字也包含“灵魂”的意思 (soul)，可是，关于人类的构造，圣经的观念（即希伯来观念）与西方传统思想（即希腊思想）不同。在希伯来观念中，所谓“灵魂”不过是人的内心（参26.38, 路1.46, 彼前 1.22, 彼后2.8, LN 条目26.4, BDAG 释义2, THAY 释义2），或是指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。而用于第一条诫命时，ὅλη τῇ ψυχῇ（旧译尽性）指人一生的全部，整生，全人。故译作：你要全心全智，一生爱主你的神，亦通。ψυχή 这字不含性或性欲的意思，旧译“尽性”不达意。至于第三项，旧译“尽意”，这个译法与第一项“尽心”近似，有重复之嫌。原文 διάνοια (dianoia) 释义：智力、理解力、判断力、头脑、心思、思想、意向、倾向等，故译作“全智”。参可12.30注。

⁴¹法利赛人聚拢一起时，耶稣问他们：⁴²“你们对基督的看法怎样？他是谁的儿子？”⁴³他们说：“大卫的儿子”。他说：“那么大卫怎么在灵中 意指被神的灵感 称他为主，说：

⁴⁴主对我主说：

你坐在我的右边，

等我把你的仇敌

给你做脚凳。诗 110.1

⁴⁵大卫既然称他为主，他又怎会是大卫的儿子？”⁴⁶他们哑口无言，答不上来。从那天起，谁也不敢再拿问题难他了。

42节注：“基督”，即弥赛亚，基督是希伯来语“弥赛亚”的希腊译音，意即受膏者，指神 יהוה 亲立的王。

43节注：“大卫怎么称他为主”，指大卫在44节的第一句中称基督为“我主”。

44节注：“主对我主说”，即神 יהוה 对弥赛亚（基督）说，语出诗篇110.1。

在圣经中文译本太22.44这里，“主”字前后出现两次。就如在希腊语七十士本及原文新约圣经中，κύριε 这个字先后出现两次一样。可是，在旧约圣经（即原文希伯来语圣经）中，这两个“主”字是两个不同的希伯来字，分别指两个不同的人。第一个“主”字是 יהוה（拼音 Yahveh），是以色列的神之圣名；第二个是 אֲדֹנָי（拼音 adoni，直译我的主），指神亲立的王，弥赛亚，基督。当然，יהוה 不是弥赛亚，弥赛亚也不是 יהוה，יהוה 是神，弥赛亚是人，这两者是不容混淆的。

然而，在太22.44这里，同一个“主”字又是指神，又是指弥赛亚，就好像 κύριε（主）这个字可以是拉比式犹太教对以色列的神 יהוה 的尊称（Adonai），也可以是门徒对耶稣的尊称一样。结果，信众对神 יהוה 称呼“主”，对神差来的基督一样称呼“主”。在基督教信仰中，“主”这字的含糊性可见一斑。

45节注：“大卫既然称他为主”，指诗人大卫称弥赛亚为“我主”（אֲדֹנָי adoni）。

23 章

¹然后，他转向群众和门徒说：²“经学家和法利赛人坐在摩西的座位上，³凡是他们吩咐你们的，都要去做、去遵守。只是切勿效法他们的行事，因为他们只会说，不去做。⁴他们捆起沉重的担子压在别人肩上，可他们自己连一根指头也不肯动。⁵所作所为，全部是做给人看，诸如把经匣子做宽、袍穗子做长，⁶最爱争筵席的上座、会堂的尊位，⁷喜欢人在街市上向他们问安，称呼他们拉比。”

⁸“但你们不可受拉比的称号，因为只有一位是你们的老师，而大家都是兄弟。⁹不可称世人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天之父。¹⁰也不可受导师 或作师傅 的称号，因为只有一位是你们的导师，就是基督。¹¹你们当中谁是最大，谁就做你们的仆人。¹²凡高抬自己的，终必降卑；凡自己谦卑的，终必升高。”

¹³“你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！竟敢向人关闭天国之门，自己不进去，别人正要进去你们也不容。”

14节注：根据TC，最可靠的抄本皆无14节：祸哉，你们这些经学家法利赛人，表里不一的人哪！你们吞掉寡妇的家产，却装模作样不停祈祷，为此必遭受更重的刑罚。

¹⁵“你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！你们跨渡海陆要使一个人入教，而他入了教，却使他沦为地狱之子，比你们更甚。”

15节注：“地狱” γέννα (geenna) 本义垃圾场或垃圾堆，后来转喻地狱。沦为地狱之子，或作沦为肮脏腐朽的垃圾堆。

¹⁶“你们这些瞎眼的向导有祸了！说什么‘人指着圣所起誓不算数，要指圣所的金子起誓，才须还愿。’¹⁷瞎眼蠢人！究竟什么为

大，是金子，还是那使金子成圣的圣所？¹⁸你们还说，人指着祭坛起誓不算数，要指坛上的祭品起誓，才须还愿。¹⁹瞎眼的哪！究竟什么为大，是祭品，还是那使祭品成圣的祭坛？²⁰实则，凡指着祭坛起誓的，就是指祭坛及其上的一切起誓；²¹指着圣所起誓的，即指圣所及住在其内的那一位起誓；²²而指天起誓，就是指神的宝座及坐在其上的那一位起誓。”

²³ “你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！你们连薄荷、蒔萝、孜然芹都献上十分之一，却忽略律法上更重要的：公正、怜悯、忠诚。这后者才是你们该优先去做的，虽然前者也不可忽略。²⁴瞎眼的向导！蠅虫你们滤出，骆驼反倒吞下。”

23节注：“忠诚”译自 πίστις (pistis)，参BDAG 释义1。

²⁵ “你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！你们把杯盘的外面擦净，里面盛满的却是掠夺和缺乏节制。²⁶瞎眼的法利赛人！杯盘得从里面擦起，外面才会干净。”

²⁷ “你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！你们好像用石灰刷白了的墓窟，外面好看，里面却装满了死人骸骨和种种污秽。²⁸你们有义人的外表，里面却充斥了虚伪和不法。” 参 7. 23, 13. 41, 24. 12。

²⁹ “你们这些经学家和法利赛人，表里不一的人有祸了！你们修的是先知的坟，装饰的是义人的墓。³⁰说什么‘假如生在祖宗的时代，我们决不会同他们那些人一起流先知的血。’³¹这样你们自己作供了，承认是那些杀害先知的子孙。³²你们就把祖宗罪孽的量斗装满吧。”

³³ “毒蛇养的，蛇一般的人！你们能逃脱地狱的惩罚？”³⁴ 为此之故，我才差派先知、智者及经学家来你们那里，有些你们要杀害，钉十字架，有些你们要在你们的会堂鞭打，从一个城镇赶逐到另一个城镇。³⁵ 你们沾满了大地上义人所流的血，从义人亚伯到巴拉巴之子撒迦利亚所流的血。他就是你们在圣所与祭坛之间谋害的那位。³⁶ 我实在告诉你们，这一切都必归到这一代。”

³⁷ “耶路撒冷啊耶路撒冷！你们杀害先知，又用石头砸那些派到你们这里的人。多少次，我想召聚你们的儿女，仿佛母鸡把小鸡拢在翅膀下，可是你们不愿意。³⁸ 看吧，你们的家园必成一片废墟，留给你们。³⁹ 我告诉你们，从此你们再不会见到我，直至你们说出：奉主名来的 指弥赛亚 是应当称颂的。” 参诗 118. 26。

24 章

¹ 耶稣走出圣殿，离开时，有门徒上前，把圣殿的建筑群指给他看。² 他说：“这一切都看到了吧？我实在告诉你们，将来这里没有一块石头能留在另一块上面，全要夷平。”

1节注：“圣殿”译自 ἱερόν (hieron) 指圣殿山上包括圣所、庭院、各种楼房、墙、门、柱廊等的建筑群。圣殿有别于圣所 ναός (naos)。圣所是指内有至圣所的那一栋主要殿宇，里面设有至圣所、金灯台、金香坛和陈设饼的桌子等。参SNT 10-12页。

3节注：你的“到来”译自 παρουσία (parousia)，即耶稣降临的日子，下同。这“世代”译自 αἰών (aion)，指长的时间段，有别于 γενεά (genea 这一代)，后者指一代人，参36节。“终结”译自 συντελεία (synteleia)，释义：圆满结束、实现、完成、终结，参THAY。耶稣降临时，יהוה 关于这世代的计划将圆满结束，与此同时，将来之世代的帷幕将要拉开。

³上到橄榄山坐下，门徒前来悄悄问他：“请告诉我们，什么时候会有这些事？你的到来和这世代的终结，会有什么样的先兆？”⁴耶稣答：“你们要小心，不要受人诱骗。⁵因为会有许多人来冒我的名，口称‘我是基督’，且会骗倒许多人。⁶你们还会听到打仗和打仗的谣传，但是切勿惊惶，因为那是必定要发生的，结局还未到。⁷当民族与民族相争，国家与国家互斗，到处是饥荒和地震，⁸这一切不过是分娩之痛的开始。⁹那时，你们要被交出去受刑、处死，为了我的名，要被万族所仇视。¹⁰那时，许多人会跌倒，互相出卖，彼此结仇。¹¹还有许多假先知起来，诱骗许多人。¹²因为不法的事日益猖獗，许多人的爱心就冷了。¹³唯有坚持到底的，必然得救。¹⁴而且，这天国的福音要传遍天下，向万民作证，然后结局才来到。”

¹⁵“所以，当你们看见但以理先知所说的‘那造成毁灭、致使荒凉的可憎之物’站在圣地——读者须明白，¹⁶那时，犹太的居民就要逃到山中；¹⁷在房顶上的不要下来，不要进屋里拿东西；¹⁸在田野间的别想回家取外袍。¹⁹在那些日子，怀孕哺乳的有祸了！²⁰祈祷吧，叫你们逃难的日子不在冬天，也不在安息日！²¹因为那一段日子，将是一场自创世到现在，空前绝后的大灾难。²²那段日子若不缩短，没有一个人可以存活；但为了被拣选的人，那段日子必会缩短。²³那时，若有人告诉你们：‘看，基督在这里！’或说：‘在那里！’千万不要信他。²⁴因为会有假基督、假先知起来，大显神迹奇事，只要可能，他们连被选中的人也会诱骗。²⁵你们听着，我事先警告你们了。²⁶同样，若有人告诉你们：‘看，他在荒野里！’千万别出去。或者：‘看，他在房间里！’也不要信他。²⁷因为就像闪电怎样自东方打下，直亮透西方，人子的再临也是这样。²⁸死尸在哪里，秃鹰也必到哪里聚集。”参路 17.37 注。

²⁹ “紧接着那一段灾难的日子之后，太阳昏暗，月亮无光，星星从天空坠下，诸天万象震动！”³⁰ 然后，天空就会显现人子的那征兆，而那时，世上万族都要捶胸痛哭，要望见人子带有能力及大荣耀，驾着云朵再临。³¹ 嘹亮的号音声中，他要派出天使，从四方的风，从天的一边到另一边，招聚他拣选的人。”

15节注：“造成毁灭、致使荒凉”，译自 ἐρήμωσις (eremosis) 一个字。释义：毁灭、荒凉、荒无人烟、废墟。“那……可憎之物站在圣地”译自 τὸ βδέλυγμα... ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ。指犹太史上一次发生在耶路撒冷的可怕事件，希腊塞琉西统治者与以色列民关系紧张，统治者恶意亵渎圣殿，将以色列人看为可憎的一头猪献在圣所前的祭坛上，那事件成了触发马卡比起义（公元前167-160）的导火线。参THAY，但9.27，11.31，12.11，《次经》马卡比一书1.54，6.7，马卡比二书8.17。参可13.14注。

20节注：十月下旬至三月中旬，是以色列的冬季，冬季多暴雨，造成干河床季节性泛滥，广泛阻断交通，死海西岸一带尤其严重。

28节注：“秃鹰”译自 ἀετός (aetos)，含鹰、秃鹰双重释义。因为此处涉及死尸 πτώμα (ptoma) 而非活物的身体 σῶμα (soma)，故译作秃鹰才恰当。参路17.37注，又LN 条目4.42。

29节注：“太阳昏暗，月亮无光”，参启6.12，赛13.10，结32.7，珥2.10、31，3.15。“星星从天空坠下，万象震动”，参启6.13，赛34.4，该2.6、21。

30节注：“然后”和“那时”同样译自 τότε (tote)，这小词含“然后、那时”双重释义，参BDAG 释义2。

31节注：参帖前4.14-17，帖后1.10-12。

³² “就拿无花果树来打个比方吧：它嫩芽一发，生出新叶，就知道夏日近了。”³³ 同样，当你们看见这一切，自会感知他已临近，就在门口。³⁴ 我实在告诉你们，在这一切都发生之前，这世代绝不会结束。参24.3、14。³⁵ 天地都要消失，但我的话绝不会逝去。”参5.18。

34节注：“结束”译自 παρέρχομαι (parerchome)，参BDAG 释义3。旧译过去。

³⁶ “至于那一天和时间，没有人知道，天使也不知道，连人子也不知道，唯独父知道。”

³⁷ “挪亚当年怎样，人子再临的时候也是这样。³⁸大洪水之前的那一段日子，人们照旧吃喝嫁娶，直至挪亚进方舟那天，³⁹仍然毫无警觉，终于洪水冲来，把他们卷走。人子再临时，也会这样。⁴⁰那时，两个农夫一同种田，会一个接走，一个遗弃，⁴¹两个女人一起推磨，会一个带走，一个抛弃。⁴²所以，既然不知道你们的主是哪一天到，就要好好警醒着。⁴³但这一点你们应当明白，假若家主知道贼人几更会来，他一定醒着，不会让自己房子挖了墙洞。⁴⁴故此要准备好，因为在你们想不到的时候，人子就来。”

⁴⁵ “谁才是忠心明智的仆人，主人派他管理全家，按时分发他们的口粮？⁴⁶主人来时，如果见他这样办事，那仆人便有福了。⁴⁷我实在告诉你们，主人会把全部家产交托他管理。⁴⁸但倘若他是个恶仆，心里说：我主人一时还回不来！⁴⁹就开始虐待其他家奴，跟醉鬼一起吃喝。⁵⁰那么，在他想不到的日子猜不着的时间，那仆人的主人会突然到来，⁵¹要将他腰斩，叫他的下场同表里不一的人一样，随他在那里哀号咬牙！”

25 章

¹ “那时，天国好比十个童女，提着自己的灯去迎接新郎。²她们当中五个糊涂，五个聪明。³糊涂的虽然提了灯，却没有随身带橄榄油，⁴而聪明的，则把橄榄油装入几个壶里与灯一同带上。⁵新郎迟迟不来，她们都倦得打瞌睡，睡着了。⁶半夜时分，忽有人喊叫：‘新郎来

了，快去迎接！’⁷众童女赶紧起来，把灯修整拨弄好。⁸那些糊涂的对聪明的说：‘你们的油分我们一点吧，我们的灯快熄了。’⁹可是聪明的说：‘这点油恐怕不够我们分的，你们还是自己去卖油的那里买吧。’¹⁰她们走去买油的时候，新郎到了。准备好了的人都跟他一同进去参加婚宴。大门关闭之后，¹¹那其他几个童女才回来说：‘主啊主啊，给我们开门哪！’¹²然而他说：‘我实在告诉你们，我不认识你们。’¹³所以，你们必须好好警醒着，因为哪一天哪个时辰，你们无法知道。”

¹⁴“又好比有人要出远门，把自己的家奴唤来，将家产托付给他们，¹⁵一个给了三万银币，一个给了一万二千，一个给了六千，皆按照各人的能力，然后就上路了。¹⁶那领了三万的，立刻拿银子去做买卖，赚得三万。¹⁷同样，那领了一万二千的也赚得一万二千。¹⁸那领了六千的，却去地里挖了个坑，将主人的银子藏了。”

15-18节注：“三万银币”直译五个它兰特；“一万二千”直译两个它兰特；“六千”直译一个它兰特。“它兰特”τάλαντον (talanton)，古时近东最大货币单位，希腊及至罗马时期，一它兰特约值六千银币（即第纳尔），相当于一个体力工十六年的工钱。参18.24注，THAY、BDAG、LN 条目6.82。

¹⁹“过了很久，三个家奴的主人回来了，要他们清账。²⁰那领了三万的呈上六万说：‘主啊，您托付我三万银币，请看，我还赚了三万。’²¹主人说：‘好，好一个良善忠心的仆人！既然在不多的事上忠心，就派你管理许多的事。来，分享你主人的福乐吧。’²²那领了一万二千的也前来说：‘主啊，您托付我一万二千银币，请看，我还赚了一万二千。’²³主人说：‘好，好一个良善忠心的仆人！既在不多的事上忠心，就派你管理许多的事。来，分享你主人的福乐吧。’²⁴那领了六千银币的也上前说：‘主啊，我知道您为人严厉，没种的也要收，没分散的也要集拢。²⁵我害怕，就去把您的钱埋土里了。请

看，这是您的，还给您。’²⁶可是主人说：‘好个恶奴懒人！既知道我没种的也要收，没散的也要集拢，²⁷岂不就应该把我的银子存入银行，等我回来，好连本带利取回？²⁸来人！把他的六千夺了，交给那有六万的。²⁹因为凡有的，更要多给，叫他有盈余；凡没有的，连他仅有的也要夺去。³⁰至于这个无用的仆人，把他扔到外面的黑暗里去，随他在那里哀号咬牙！’”

³¹“当人子在他的荣耀中，众天使簇拥降临，他将坐上他荣耀的宝座。³²万族要聚集在他面前，由他一个个分开，³³好像牧羊人分绵羊与山羊，把绵羊赶到右手，山羊到左手。³⁴然后，王要对右边的说：

‘来吧，我父亲赐福的人，一起承继那自世界奠基之时就已经为你们预备的国！³⁵因为我饿了，你们给吃的；渴了，你们给喝的；我流落异乡，你们乐于收留；³⁶我衣不蔽体，你们给衣服穿；我病倒了，你们照料；我入狱时，你们来探望。’”

³⁷“义人们问他：‘主啊，我们何时曾见你饿了就给你吃，渴了就给你喝？³⁸何曾见你流落异乡就收留，衣不蔽体就给衣穿？³⁹又何曾见你病倒或入狱，就来探望？’⁴⁰王答：‘我实在告诉你们，这些事，你们只要为我兄弟当中最小的一个做到，就是为我做了。’”

⁴¹“然后，王也向左边的说：‘受咒诅的，你们走开，下到为魔鬼和他使者预备的那永世的火里去吧！⁴²因为我饿了，你们没有给吃的；渴了，你们没有给喝的；⁴³我流落异乡，你们没有收留；衣不蔽体，你们没有给穿的；病倒了，入狱时，你们也没有来看顾我。’”

⁴⁴“他们问他：‘主啊，我们何曾见你饥渴、流落异乡、衣不蔽体、病倒或入狱，却没有好好服侍你？’⁴⁵他答：‘我实在告诉你们，这些事，你们只要没有为最小的一个做到，就是没有为我做了。’⁴⁶所以，那些人的结局是永罚，而义人的结局是永生。”

26 章

¹耶稣讲完这一席话之后，就对门徒说：²“你们知道两天之后就是逾越节了，人子将要被交出去，钉十字架。”

³那时，祭司长和民间的长老正聚在大祭司该亚法的庭院内，⁴商议用什么诡计捉拿耶稣，把他杀害。⁵还说节庆期间不可下手，以免民众闹事。

⁶耶稣到伯大尼村，在患麻风的西门家时，⁷有个女人拿着一个盛着昂贵香膏的雪花石膏瓶，来他席前，将香膏抹在他头上。⁸门徒看见就很生气说：“为什么这样浪费？⁹这香膏可以卖个好价钱，周济穷人啊。”¹⁰耶稣注意到了，对他们说：“你们为何难为这女人？她给我做了一件善事。¹¹穷人你们身边常有，但你们不会一直有我。¹²而她在我身上膏油，实际是给我预备安葬而作的。¹³我实在告诉你们，将来这福音无论传到全世界什么地方，都要讲述她的事迹，将她纪念。”

¹⁴那时，那十二人之一，那个叫加略人犹大的，去见了祭司长说：¹⁵“如果我把他交给你们，你们打算给我多少？”他们讲定付他三十块银子。¹⁶从那时起，他就开始寻找机会，出卖他。

¹⁷无酵节第一日，门徒前来问耶稣：“我们在哪儿为你办逾越节的晚餐呢？”¹⁸他说：“你们进城去找某人，告诉他老师说：‘我的时辰快到了，我要和门徒来你这里守逾越节。’”¹⁹门徒便依照耶稣吩咐的，预备了逾越节晚餐。

²⁰傍晚时分，他和十二人入席用晚餐。²¹他们吃的时候，他说：“我实在告诉你们，你们当中有一个要出卖我。”²²他们又苦恼又伤心，一个接一个问他：“主啊，不是我，对吧？”²³他答：“是伸手和我蘸同一只碟子的，他要把我交出去。”²⁴人子固然要离去，就如经

文所写关于他的，但那出卖人子的有祸了！他还不如从未出生的好。”²⁵那个出卖耶稣的犹大也问他：“不是我吧，拉比？”他答：“那是你说的。”

25节注：“不是我吧”译自 μήτι ἐγώ εἰμι (meti ego eimi)，凭 μήτι 可知犹大预料耶稣回答“不是你”。不料耶稣说“那是你说的”。参BDAG、THAY、LN 条目 69.16。

²⁶吃了一会儿，耶稣拿起一块饼，献上了便掰开，递给门徒说：“拿着，吃吧，这是我的身体。”²⁷接着又拿起酒杯，谢恩了递给他们说：“这一杯你们都要喝，²⁸因为这是我的血，立约的血，是为众人赦罪而倾注的。²⁹我告诉你们，今后我绝不会喝这葡萄藤的果实，即葡萄酒，直至那一天，在我父亲的国里和你们痛饮新酒。”

³⁰赞美诗唱完，他们才离开，前往橄榄山。

30节注：“赞美诗”，指诗篇113-118共六篇，希伯来语称之 Hallel（哈利路），是犹太人过逾越节、五旬节和住棚节时唱的赞美诗。逾越节晚餐开始唱113-114篇，结束前唱115-118篇。

³¹那时，耶稣说：“今夜，你们因我的缘故都会跌跤，^{11.6, 13.21}无一例外，因为圣经记着：我将击倒牧人，羊群必四散。^{亚 13.7.}³²但我复活以后，会先你们去到加利利。”³³彼得对他说：“即使所有人都跌跤了，我也决不跌跤！”³⁴耶稣说：“我实在告诉你，就在今夜鸡啼之前，你会三次不认我。”³⁵彼得对他说：“即使叫我跟你去死，我也决不会不认你！”

众门徒也都同样表白。

³⁶耶稣和门徒来到一片地，名叫客西马尼，意谓油榨园，对门徒说：“你们坐这里等着，我去那边祈祷。”³⁷他带上彼得、西庇太的两个

儿子，忽然，心里难过焦躁起来，³⁸便对他们说：“我心里痛苦得快要死了！你们留这儿，警醒着陪我一会儿。”³⁹他向前走了几步，脸伏于地，祈祷说：“我的父亲！倘若可能，求你叫这一杯离开我！不过，不要照我的意思，要依你的。”⁴⁰他回到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：“怎么，你们连陪我警醒片刻都做不到吗？”⁴¹醒醒吧祷告吧，免得陷于诱惑。真是灵愿意，肉体软弱。”⁴²他又一次走开去，祈祷说：“我的父亲！倘若这一杯我不可不饮，那就愿你的旨意成全。”⁴³回来的时候，见他们实在睁不开眼睛，又睡着了。⁴⁴他没管他们，走开去，第三次祈祷，说的是同样的话。⁴⁵然后才回到门徒那里，对他们说：“还在睡，还在休息！看，时辰到了，人子就要交在罪人的手里了。”⁴⁶起来，我们走吧。看，那出卖我的人来了。”

⁴⁷话音未落，那十二人之中的犹大来了，带着一大群人，手持刀剑棍棒，是祭司长和民间长老派来的。⁴⁸那叛徒早已给他们讲定一个暗号：“我吻的那人就是他，把他拿下。”⁴⁹他立刻走到耶稣跟前说：“给拉比请安。”就吻了他。⁵⁰耶稣说：“朋友，译自 ἑταῖρος (hetairos)，而非 φίλος (philos) 该做什么你就做吧！”于是众人一起上前，下手拿住了他。⁵¹忽然，跟耶稣在一起的一个人出手，抽出短剑就砍大祭司的仆人，削掉他一只耳朵。⁵²耶稣说：“住手，把你的剑收了！凡抽剑的，必死在剑下。”⁵³你以为我不能求我的父亲，他就立刻为我派下不止十二营天使么？”⁵⁴但如果我这样做，圣经预言这事必须如此发生，又怎能应验呢？”⁵⁵就在那时候，耶稣对众人说：“好像我是强盗，你们带了刀剑棍棒才敢来逮捕我？我天天在圣殿坐着施教，怎么不来捉拿？”⁵⁶但这整件事情的发生，都是应验先知书上的话。

随即，门徒都撇下他，逃走了。

⁵⁷ 那些人逮捕了耶稣，把他押到大祭司该亚法面前，经学家和长老已聚在那里了。⁵⁸ 彼得远远跟着，也进了大祭司的庭院，和差役一起坐着，看这事到底如何结局。

⁵⁹ 祭司长和整个公议会，都在寻找陷害耶稣的伪证，欲定他一个死罪，⁶⁰ 却找不着，尽管出庭作伪证的不少。最后有两人上前说：⁶¹ “这人说过：‘我能够拆毁神的圣所，三天内另起一座。’”⁶² 于是大祭司起来问他：“这些人作证告你什么，你还不回答？”⁶³ 耶稣却不作声。大祭司接着又问他：“我指永生的神命你起誓，告诉我们，你是基督神的儿子吗？”⁶⁴ 耶稣答：“那是你说的。但我告诉你们，今后你们要看见人子坐上权能者的右边，驾着天上的云朵降临。”参诗 110.1，但 7.13。

⁶⁵ 于是大祭司将衣服一下撕破说：“他出言亵渎！我们何必再用什么证人？你们刚才听到的就是亵渎，⁶⁶ 你们怎么说？”他们同声回答：“该当死罪！”⁶⁷ 说着，就朝他脸上吐唾沫，使拳头打他。还有人一边打他耳光，⁶⁸ 一边说：“基督！给我们预言看看，谁打了你？”

⁶⁹ 却说彼得在外面庭院坐着，有一个婢女过来说：“你也是和加利利人耶稣一伙的。”⁷⁰ 但是他当众否认：“我不懂你说什么。”⁷¹ 他走到门廊里，又有一个婢女看见他，向那里的人说：“这人是跟拿撒勒人耶稣一伙的。”⁷² 他再次否认，还发誓说：“我不认识那个人。”⁷³ 过了一会儿，有几个在一旁站着的人过来对彼得说：“没错，你也是他们的同党，凭你的口音就认出来了。”⁷⁴ 他连忙发咒起誓：“我不认得那个人！”立刻，鸡就叫了。⁷⁵ 彼得记起耶稣的话来：“鸡啼之前，你会三次不认我。”他出去外面，哭得很苦。

27 章

¹次日一早，所有的祭司长及民间长老商议，怎样对付耶稣，置他于死地，²便把他绑了，解去交给总督彼拉多。

³此时，那个出卖他的犹太见耶稣被定了罪，就后悔了。他回去见祭司长和长老们，退还那三十块银子，说：⁴“我犯了罪，出卖了无辜。”但他们说：“关我们什么事？这是你的事。”⁵犹太便把银子扔进圣所，离开那里，去投缳自尽了。

⁶祭司长把银子捡起来说：“这是血价，依法不得放到殿库里。”⁷他们商议之后，拿那银子去买下陶匠的一块田，用作外国人的坟地。⁸因此那块田便称作血田，直到今日。⁹就这样，应验了先知耶利米所说的：“他们拿了三十块银子，即以色列人给一个人估定的身价，¹⁰用那银子买了陶匠的田，正如主给我的指示。”参亚 11.13，耶 18.2，32.7。

“主”指 יהוה 。

9-10节注：“应验了先知耶利米所说的”，参亚11.13，耶18.2，32.7。“主”指以色列的神 יהוה 。

¹¹耶稣站在总督面前，由总督亲自审问：“你是犹太人的王？”耶稣答：“那是你说的。”¹²可是轮到祭司长和长老指控他时，他却一概不答。¹³彼拉多便追问：“他们作证告了你多少桩罪，你没有听见吗？”¹⁴可是他仍然一语不发，令总督大为惊奇。

¹⁵每逢节日，总督有个惯例可以释放一个囚犯，任百姓选择。¹⁶当时有个出名的囚犯，名叫巴拉巴。¹⁷所以等群众聚集了，彼拉多便说：“你们愿意我给你们释放哪一个，巴拉巴，还是号称基督的耶稣？”¹⁸因为他知道，他们是出于嫉妒才把他解来的。¹⁹而且，彼拉多

坐在审判台上的时候，他的夫人传话过来说：“那个义人的事千万不要管，我今天做了一个梦，他让我苦了好久。”

19节注：“审判台”译自 βῆμα (bema)，参约19.13；徒18.12、16-17；徒25.6、10、17；罗14.10；林后5.10。参THAY 释义2，BDAG 释义3。

²⁰可是祭司长和长老已经说服群众，要求释放巴拉巴，处死耶稣。
²¹因此，当总督再一次问他们：“这两个人，你们愿意我给你们释放哪一个？”他们都说：“巴拉巴。”²²彼拉多说：“若是这样，那个号称基督的耶稣，我怎么处置？”²³他们都齐声说：“钉十字架！”可是他说：“为什么？他究竟做了什么恶事？”他们更大声喊叫了：“钉十字架！”²⁴彼拉多见再说已无济于事，反而要出乱子，就取水来，当众洗了手说：“这人的血与我无关，你们自己负责。”²⁵那些人回答：“就让他血归到我们身上，我们孩子身上。”²⁶于是，彼拉多下令释放巴拉巴，再将耶稣鞭打了，就交去钉十字架。

²⁷总督的士兵把耶稣带到总督府，集合全队士兵围观。²⁸他们脱去他的衣服，给他披一件猩红的斗篷，²⁹又用荆棘编一个桂冠，戴在他头上，让他右手拿着一根芦苇。然后跪在他面前，嘲弄他说：“犹太人的王万岁！”³⁰接着又向他吐唾沫，拿那根芦苇敲他脑袋。³¹戏弄完了，才给他摘下斗篷，穿回他自己的衣服，押去钉十字架。

29节注：“桂冠”译自 στέφανος (stephanos)，直译桂冠、花冠、花环。有别于 διάδημα (diadema)，王者头饰带、王冠、冠冕。参SNT 78-81页，启2.10注。

³²才出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就强迫他背耶稣的十字架。³³来到一个地方，叫各各他——意思是髑髅地，³⁴他们把调了苦胆的酒给他喝，他尝了尝，但不肯喝。³⁵他们将他钉上十字架之

后，便抓阄分了他的衣袍。³⁶然后就坐在那里，看守着他。³⁷他们在他头上安了块木牌，写他的罪状：这是耶稣，犹太人的王。³⁸和他一起，还钉了两个强盗，一个在右边，一个在左边。³⁹过路的人摇着脑袋羞辱他：⁴⁰“你这个能毁掉圣所，三日内另建一座的，还是救救自己吧。如果你是神的儿子，就从十字架上下来！”⁴¹祭司长经学家和长老也这样讥嘲，互相说笑：⁴²“他救了别人，却不能救自己。他是以色列的王，现在就从十字架上下来吧！我们好信他。”⁴³他信靠神，假如神喜欢他的话，让神现在就来救援，他不是说过我是神的儿子么！”⁴⁴就连一同钉在十字架上的强盗，也跟着一块儿骂他。

33节注：“各各他”，阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

⁴⁵从正午起，黑暗笼罩了大地，直至下午三点。⁴⁶约莫下午三点，耶稣高声呼喊：“以利以利！拉马撒巴各大尼？”意思是：我的神啊我的神！为何抛弃我？参诗 22. 1。⁴⁷站在那里的有几个听见了，说：“这人在叫以利亚。”⁴⁸其中一个赶紧跑去拿了块海绵，蘸满了酸酒，士兵解渴的饮料，绑在芦苇竿子上，递给他喝。参诗 69. 21。⁴⁹其余的却说：“等一等，看以利亚会不会来救他。”⁵⁰可是耶稣大叫一声，气就断了。

45节注：“正午”“下午三点”，参20.3-5注，可15.33-39。

46节注：“以利以利！拉马撒巴各大尼？”阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

50节注：“气”译自 πνεῦμα (pneuma) 含风、生命气息、灵、精神多重释义。“气就断了”，直译把气息释放了。

⁵¹忽然，圣所的幔子从上到下裂作两截，大地震动，磐石崩塌，⁵²墓窟也打开了，许多长眠了的圣徒的身体也复活。⁵³到了耶稣复活以后，他们就走出墓窟，进入圣城，向许多人显现。⁵⁴那守着耶稣的百

夫长与他的部下看见地震和发生的种种，大惊失色说：“这人真是神的儿子！”⁵⁵那里还有许多女人在远处观望，都是从加利利就跟随耶稣，一直服事他的。⁵⁶其中有抹大拉的玛利亚、雅各和约瑟的母亲玛利亚，及西庇太儿子的妈妈。

⁵⁷傍晚时分，有一个亚利马太的富人来了，名叫约瑟，也是耶稣的门徒。⁵⁸这人去拜见彼拉多，请求为耶稣收尸。彼拉多就下令给他。⁵⁹约瑟取下遗体，用干净的细麻布包裹好，⁶⁰安放在自己凿开岩石做的新墓窟里，又翻起一块大石，堵住墓门，才离去了。⁶¹抹大拉的玛利亚及另外那位玛利亚也在那里，面对坟墓坐着。

⁶²次日，即预备日过后，祭司长同法利赛人一起去见彼拉多说：⁶³“大人，我们记得那骗子生前曾扬言：‘三天后我必复活’，⁶⁴所以请下令，严守坟墓至第三天，以防他的门徒来把他偷了去，然后告诉百姓他从死人中复活了，结果这后来的骗局比原先的更厉害了。”⁶⁵彼拉多说：“你们有卫队，就照你们所知，去严密封守好吧。”⁶⁶他们便去，在墓石上贴了封条，又派卫兵把守。

28 章

¹过了安息日，一周第一日，天快破晓，抹大拉的玛利亚及另外那位玛利亚来看那墓窟。²忽然一阵剧烈的地震，主的使者从天而降，推开大石，坐在上面，³他的容貌好像闪电，衣袍洁白如雪。⁴看守坟墓的吓坏了，浑身发抖，仿佛死人一样。⁵那天使对妇女们说：“不要害怕，我知道你们是来找那钉十字架的耶稣的。⁶他不在这儿，已经照他说的那样，复活了！来，你们看一看安放他的地方吧。⁷快去告诉他的门徒，他已经从死人中复活了，而且要先你们去到加利利。那里，你们会见到他。好了，我都告诉你们了。”⁸她们又惊又喜，连忙离开坟

地，跑去报告他的门徒。⁹忽然，耶稣迎面而来，对她们说：“平安！”她们忙上前抱住他的脚，拜倒在他面前。¹⁰耶稣说：“不要害怕。去吧，告诉我的兄弟，叫他们前往加利利，那里他们会见到我。”

¹¹她们去的时候，有几个卫兵进城去，把事情一五一十向祭司长禀报了。¹²祭司长请来众长老，商议一番之后，拿出一大笔钱给卫兵，¹³叮嘱他们：“你们要这样说：‘他的门徒半夜摸来，趁我们熟睡时，把他偷走了。’¹⁴如果这事传到总督耳中，自有我们来应付，保你们无事。”¹⁵卫兵受了钱，就照着吩咐的去做了。于是这谎言流传于犹太人中间，直到如今。

¹⁶那十一个门徒去到加利利，登上耶稣指定的山，¹⁷果然就看见了他！他们俯伏就拜，虽然有人还心存怀疑。¹⁸耶稣走过来，对他们说：“天上地下一切权柄都赐给我了。¹⁹所以你们去吧，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗，²⁰我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。”

马可福音

1 章

¹ 耶稣基督福音的开始。

² 正如以赛亚先知记载：

看哪，我要派我的使者
在你前面为你预备道路。玛 3. 1

³ 荒野里一个呼喊者的声音：
你们要预备好主的道，
修直他的路。赛 40. 3

⁴ 果然有洗者约翰，在荒野里宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。⁵ 犹太全地和全耶路撒冷，百姓都来找他，下到约旦河受他的洗礼，承认自己的罪。⁶ 那约翰身穿一件骆驼毛衣服，吃的是蝗虫野蜜。⁷ 他传讲的信息是：“后面还有一位要来，能力比我大得多，我连弯下腰给他解鞋带都不配。⁸ 我是用水给你们施洗，将来他给你们施洗，要用圣灵。”

1节注：另有抄本加插“神的儿子”四个字，参 NA28 及 TC。旧译：神的儿子耶稣基督福音的起头。

3节注：按赛40.3文意，“主”指以色列的神 יהוה， “主的道路”指 יהוה 的道路。

⁹ 那时候，耶稣从加利利的拿撒勒来，入约旦河受了约翰的洗礼。

¹⁰ 他刚从水里上来就看见诸天裂开，灵仿佛一只鸽子降临他的身上。¹¹ 还有一个话音从天而来说：“你是我的爱子，我喜悦你。”

¹² 灵立刻把他催进荒野，¹³ 在那里整整四十天，受撒旦的诱惑。他住在野兽群之中，并有天使服侍他。

¹⁴ 约翰被逮捕以后，耶稣来到加利利，宣讲神的福音说：¹⁵ “时期满了，神的国已近，你们悔改、信福音吧。”

¹⁶ 他走到加利利海边，见西门与弟弟安德烈两个打鱼的，在海里撒网。¹⁷ 耶稣对他们说：“跟从我吧，我要使你们成为网人的渔夫。”¹⁸ 他们立刻丢下渔网，跟了他。¹⁹ 没走几步，见西庇太家的雅各和弟弟约翰，在船上补他们的渔网，²⁰ 便立刻召唤他们。他们告别父亲西庇太同船上的雇工，就跟他去了。

²¹ 进入迦百农，安息日一到，便入会堂施教。²² 大家对耶稣的教诲大为惊叹，因为他施教好像有权柄在握，不像那些经学家。参可 2. 16 注。

²³ 紧接着，在他们的会堂里有一个被不洁的灵附体的人，他尖叫起来说：²⁴ “拿撒勒的耶稣，你要我们干什么？你是来灭我们的吗？我知道你是谁，神的圣者。”²⁵ 耶稣呵斥它说：“闭嘴，给我出来！”²⁶ 不洁的灵使那人一阵抽风，大声喊叫，就在他身上出来了。²⁷ 众人都很惊讶，互相询问：“这是怎么回事？是新的教导啊，带有如此权能，他对不洁的灵一下令，他们就服从！”

23 节注：“不洁的灵”直译自 πνεῦμα ἀκάθαρτον (pneuma akatharton)。参 26 节、27 节。旧译污灵。下同。

²⁸ 很快，耶稣的名声传遍了加利利的每一个角落。

²⁹ 他们一走出会堂，就和雅各、约翰径直来到西门和安德烈的家。³⁰ 恰逢西门的岳母病倒了，发着烧，他们立刻告诉他。³¹ 耶稣便进去，握着她的手扶她起来。她的烧就退了，还服侍他们。³² 傍晚时分，日落之后，他们把生病的、邪灵附体的都带来，³³ 全村的人挤在门前。³⁴

许许多多患了各种疾病的，他一一治好，又赶出许多邪灵，并且不许邪灵说话，因为它们认得他。

³⁵次日一早，天还没有亮，耶稣便起床出门，去到一个僻静的地方，在那里祈祷。³⁶西门与同伴们四处寻找他，³⁷找着了就对他：“大家都在找你呢！”³⁸他说：“走，我们往别的地方去，附近这些乡镇我也要去宣讲，因为我就是为这事而出来的。”

³⁹于是，耶稣走遍了加利利，进他们的会堂宣讲，还驱逐邪灵。

⁴⁰有一个患严重皮肤病的人，来到耶稣面前跪下央求他：“你若愿意，必能使我洁净。”⁴¹他动了怜悯的心，伸出手摸了摸他说：“我愿意，你洁净了吧。”⁴²皮肤病立刻离开了他，复归洁净了。⁴³他严厉地告诫他要他立刻快走，⁴⁴说：“千万不可告诉别人。去，让祭司检查，为你的洁净献上摩西规定的祭品，给他们为证即可。”参太 8.1-4。

40节注：“严重皮肤病”译自λεπρός (lepros)，根据BDAG，指各种严重皮肤病，不一定是麻风病。参利13-14章，摩西律法关于包括麻风的各种皮肤病。

⁴⁵可是那人一出去就大肆宣扬，把事情传开了，弄得他没法公开进城，只好留在外围荒僻地方。即使如此，人们还是从各处来他面前。

2 章

¹过了些日子，再回到迦百农，一听说耶稣在家，²又拥来许多人，挤得没有一处有空隙，连门前也站得满满的。他就向他们讲圣言。³这时有人带来一个瘫子，四个人抬着。⁴但因为人太挤无法近前，他们就上房顶，在他所在的地方扒开一个洞，将那瘫子连人带褥子缒了下去。⁵耶稣看见他们的信心，便对瘫子说：“孩子，你的罪赦免了。”⁶有几个经学家坐在那里，心里想：⁷“这家伙怎么这样说话？出言褻

读啊。除了神一位以外，谁能赦罪？”⁸耶稣心里立刻知道他们在想什么，就说：“为什么你们心里动这些念头？⁹到底哪一样容易，是对瘫子说‘你的罪赦免了’，还是说‘起来，拿起你的褥子，走路吧’？”¹⁰不过，为了让你们明白，人子在世上掌赦罪的权柄。”他对瘫子说：¹¹“我命你：起来！拿起你的褥子，回家去吧。”¹²那人立刻起来，当着众人的面捲起褥子，去了。众人惊呆了，都把荣耀归于神说：“这样的事，我们从来没见过！”

¹³耶稣又去到海边，群众都来到他面前，他就教导他们。¹⁴走着走着，看见亚勒腓之子利未坐在税亭里，就对他说：“跟我走吧。”他就起来跟从了他。¹⁵耶稣和门徒在利未家挨着靠垫用餐，有很多税吏和罪人也来同他们一起吃饭，而那类人跟从他的很多。¹⁶法利赛教派中的经学家看见他与税吏一同吃饭，就对他的门徒说：“他怎么同税吏、罪人一起吃饭？”¹⁷耶稣听见了，对他们说：“健壮的人不需要医生，患了病的人才需要。我来不是要召义人，而是要召罪人。”

15节注：“税吏”指替罗马帝国收税的当地承包人的雇员，有向百姓乱收费和贪污的恶名，故被视为“罪人”。

16节注：“经学家”即摩西律法释经家兼老师，可以指法利赛人中的圣经老师，也可以指祭司中的专家。后者是官方的律法专家（3.22，7.1，14.53），前者则是民间圣经老师（2.16），在此，大希律问询的是民间的经学家。不过，大多数经学家是祭司，法利赛人占少数。这是因为摩西律法颁布以来，主要祭司有机会接触、研读经卷，并世袭专责抄写、释经、讲经。及至流放回归以后，犹太地区出现法利赛派等民间运动，部分热心勤奋研读圣经的法利赛人也成为民间的圣经老师，这些也是律法的经学家。两者的区别在于，祭司阶级连同希律王室代表建制，而法利赛派乃民间组织，非属建制集团。参太2.4。

¹⁸话说约翰的门徒和法利赛人在禁食，有人来问耶稣：“约翰的门徒和法利赛人的门徒都禁食，你的门徒却不禁食，为什么？”¹⁹耶稣答：“新郎还跟宾客在一起呢，宾客不能禁食吧？只要新郎还在，他

们就不能禁食。²⁰可是等到新郎从他们中间被捉走，那一天他们就会禁食了。”

²¹ “没有人会拿未缩水的新布来补旧衣服，否则，那新补丁只会扯坏旧衣服，使破洞更破。²²也没有人会拿新酒装在旧皮囊里，不然，酒会把皮囊涨破，漏掉酒还弄坏了皮囊。新酒要新皮囊来装才行。”

21节注：“破洞”译自σχίσμα (schisma)，含撕破的洞和分党派双重意思，一语双关。

²³ 有一次安息日，耶稣经过一片麦田，他的门徒边走路边掐麦穗。
²⁴ 法利赛人就对他说：“看看他们，安息日不可以做的事，怎么也做？”²⁵ 他答：“大卫断了粮，他和随从饥饿时做了什么，你们没有念过么？撒下 21.1-6。²⁶ 亚比亚他任大祭司时，他走进神之屋，自己拿供饼吃不算，还给他的随从吃，虽然那供饼本来只有祭司可以食。”²⁷ 接着他还说：“安息日是为人设立的，而非人为安息日。²⁸ 因此，人子甚至是安息日的主人。”

26节注：“亚比亚他”，当年祭司的名字应是亚希米勒，亚比亚他是亚希米勒的儿子才对。对此疑难的解释众说纷纭。参撒下21.1-6，22.17-23。

3 章

¹ 又有一次耶稣去会堂，刚好那里有一个人，一只手萎缩了。² 他们便眈眈窥视，看他会不会在安息日治病，好去告他。³ 只见他对那一只手萎缩了的人说：“你起来，站中间来。”⁴ 然后问众人：“在安息日哪一样可以做，行善或作恶，救命或杀人？”他们沉默不语。⁵ 耶稣怒目环顾，为他们如此硬心而难过，就对那人说：“你伸出手来。”他手一伸，手就完好如初了。⁶ 但那些法利赛人出去就找希律党一同商量，算计着如何对付他，将他除掉。

6节注：“希律党”泛指希律王室的支持者（参12.13），在此，则专指加利利分封藩王希律安提帕的党羽。下令将洗者约翰斩首的正是希律安提帕，参6.14，路3.1。

⁷耶稣和门徒退避到海边，许多人听说他的事迹，便成群结队，从加利利、从犹太、⁸从耶路撒冷、从以土迈、约旦及对岸、乃至推罗、西顿一带，纷纷拥来见他。⁹人太多了，他只好叫门徒备一只小船，免得拥挤着他。¹⁰可是耶稣治愈的人越多，那些疾病缠身的人越是想挤过来，要摸一摸他。¹¹而那些不洁的灵，每当见到耶稣就伏在他面前，大声喊叫：“你是神的儿子！”¹²但耶稣总是严肃地警告他们，不许透露他的身份。

¹³耶稣上了山，召集自己想要的人，他们就来他跟前。¹⁴就这样，他立了十二人，有抄本在此加插：称之为使徒，要他们跟自己常在一起，好差派他们去宣讲，¹⁵并有权能驱赶邪灵。¹⁶他立的十二人是彼得——这是他给西门的名字，参太 16. 18 注，¹⁷西庇太家的雅各与雅各的弟弟约翰——他给这两人的名字是半尼其，是霹雳双子的意思，¹⁸并安德烈、腓力、巴多罗迈、马太、多马、亚勒腓家的雅各、达太、奋锐党西门、¹⁹以及加略人犹大，就是出卖耶稣的那个。

17节注：“半尼其”，阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

²⁰回到家中，又是一大群人聚集，弄得他们连饭都顾不上吃。²¹耶稣的家人听说，就出来抓住他，因为有人在传他疯了。²²耶路撒冷下来的经学家们也在说：“他有魔鬼附体，他驱赶邪灵靠的是别西卜。”参太 10. 25 注。²³耶稣便把他们叫来，用讽喻对他们说：“撒旦怎能赶撒旦？²⁴一国若分裂内讧，必站立不住。²⁵一家若分裂内讧，那家就站立不住。²⁶撒旦若是起来攻击自己，自我分裂，就站不住，他末日临头了。²⁷然而，无人能进壮士的家，打劫他的财物，除非先将那

壮士绑起，然后才能劫掠他的家。²⁸我实在告诉你们，世人的一切罪过，甚至口出辱骂诽谤的话，都可以得到赦免，²⁹只有诋毁褻渎圣灵的人，绝无赦免，相反是犯了永世之罪。”³⁰这是因为他们居然说，耶稣有不洁的灵附体。

³¹这时候，耶稣的母亲和弟弟们到了，站在外边传话给他，叫他出来。³²许多人正围绕他坐着，传话的说：“看，你母亲和兄弟 有抄本含“姊妹”两字 在外边，找你呢。”³³可是他答：“谁是我的母亲和兄弟？”³⁴说着，把四周坐着的人环视一遍，说：“看，我的母亲、我的兄弟。³⁵谁遵行神的旨意，谁就是我的兄弟姊妹、我的母亲。”

4 章

¹又到海边，刚开始施教，就有一大群人聚集到他那里，耶稣只好登船，坐于海上，而人群则面向海，站在岸上。²他用比喻教了他们许多事，教训中他说：³“你们听好了！有个撒种的出去撒种。⁴一些种子落在路旁，鸟儿飞来吃了。⁵一些落在有浅土的乱石上，很快发了芽，⁶但日头一晒，因为没有根，就枯死了。⁷还有一些落在荆棘丛中，被茂密的荆棘挤住了，就结不出果实来。⁸只有播在好土里的，才长得一片茂盛，结出籽实累累，得了三十倍，六十倍，乃至一百倍的收获。⁹他还说：有耳可听的，就应当听！”

¹⁰耶稣独自一人的时候，那些经常和他在一起的人与那十二人问他，这比喻是什么意思。¹¹他说：“神的国的奥秘只给你们领受，对那些外人，则凡事都要用比喻。¹²叫——

他们看是看了，却什么都不见，

听也听了，但就是不明白，

免得他们回转过来得到赦免！” 赛 6.9-10

¹³接着又说：“这个比喻你们不懂，那又怎样弄懂全部比喻？”¹⁴那人撒种，撒的是圣言。参 1. 14, 2. 2。¹⁵那落在路旁的，是说人听了，就立刻被撒旦来，把撒在他们心里的圣言夺去。¹⁶那撒在乱石上的，是说人听了圣言，立刻就欢呼接受，¹⁷可是他们里面没有根，只是片时的，一旦为圣言遭受一点磨难或迫害，立刻就跌跤了。¹⁸还有那掉在荆棘丛中的，是说人听了圣言，¹⁹却让今世的烦恼、财富的迷惑、和别的种种贪欲进来，使圣言窒息了，结不出籽实。²⁰而那播在好土里的，是说人听了圣言就领受，并结出籽实，得了三十倍，六十倍，一百倍的收获。”

²¹耶稣还对他们说：“人提了灯来，难道是要放在斗下面，或床下面，而不放上灯台吗？”²²因为没有隐蔽了的事，是无须揭露，让人明白的，或者隐藏了的，就再不揭示的。²³如果谁有耳可听，就应当听。”

²⁴他还说：“这句话你们仔细听着：你们用什么尺度衡量，自己也必被什么尺度衡量，而且还要给你们加码。²⁵因为凡有的，还要多给；凡没有的，连他仅有的也要夺去。”

²⁶他还说：“神的国好像人往地里播了种。²⁷他夜里睡觉，白天起来，那种子怎样发芽长大，他不知道。²⁸大地会自然出产五谷，先长苗，再吐穗，穗子再结成子粒饱满。²⁹一旦庄稼熟了，他立刻派人用镰刀去收割，因为收成的时节到了。”

³⁰他还说：“神的国我们如何比拟？或用什么样的比喻来解释？”³¹她好像一粒芥子，刚播在田间时，比大地上所有种子都小。³²可是栽下以后，长起来，却比所有蔬菜都高，还伸出粗粗的枝来，甚至天空的飞鸟，都可以在它绿荫里搭窝。”

³³ 这样的比喻耶稣举了许多，就他们能听懂的为他们讲圣言，³⁴ 不用比喻，就不对他们讲。但私下，才把一切给自己的门徒解释。

³⁵ 当天傍晚，耶稣吩咐门徒说：我们渡海到对岸去吧。³⁶ 他们便让人群散去，请他原船坐好，就载他过去，其余船只也一同出发。³⁷ 不料，忽然狂风大作，波涛不断扑进船来，几乎灌满了船舱。³⁸ 耶稣却在船尾垫着枕头睡着了。他们慌忙叫醒他说：“老师呀！我们没命了，你还不管？”³⁹ 他这才醒来，对风呵斥一顿，又对海说：“不要作声！给我安静！”风就止住，一片平静。⁴⁰ 又对他们说：“为什么害怕？怎么还没有信心？”⁴¹ 众人极其惧怕，一个问一个：“这人究竟是谁，连风浪都服从他？”

5 章

¹ 到了海的对岸，抵达格拉森人的地界。

1节注：“格拉森”（Gerasa）是罗马帝国叙利亚行省十城联盟（Decapolis）的一个外族市镇，位于加利利湖东南53公里处，今约旦国境内。对比格拉森，加利利是犹太人地区，犹太人禁戒猪肉，只因格拉森是外族人聚居的地方，才有养猪为生的。参下文20节。另外，犹太人认湖为“海”。

2节注：“不洁的灵”直译自 πνεῦμα ἀκάθαρτον（pneuma akatharton）。参8节、13节。旧译污灵。

² 耶稣才刚下了船，就有一个被不洁的灵附体的人，从坟地里迎面而来。³ 原来是个住墓窟的汉子。无人能绑住他，用铁链也不行，⁴ 脚镣、铁链锁了多少次，每次铁链都被他扭开，脚镣被他砸断，谁也没有力气制服他。⁵ 他在墓窟间，在山上，昼夜不停大叫，拿石子割自己。⁶ 他远远看见耶稣，就跑来跪倒在他面前，⁷ 高声呼叫：“耶稣至高神的儿子，我和你之间有什么？我指着神求求你，别折磨我。”⁸ 这是因为耶稣已经下令：“你这不洁的灵，快从这人身上出来！”⁹ 耶

稣还查问他：“你叫什么名字？”他答：“我名叫‘军团’，因为我们众多。”¹⁰接着，又再三央求耶稣，不要把他们逐出那地界。

¹¹那边山坡上，恰有一大群猪在吃东西，¹²他们便央求耶稣说：“要赶的话，就打发我们到那猪群，让我们附在它们体内吧。”¹³耶稣准许了他们。那些不洁的灵便出来，去附了猪体。顿时，那一群猪，约有两千头，全部冲下陡坡，投进海里淹死了。

¹⁴放猪的人都逃跑了，向城里和乡间的人们报告。于是，人们都赶来看是怎么回事。¹⁵走到耶稣跟前，只见被“军团”附过体的那个汉子坐在那里，穿上了衣服，神智清醒，他们不禁害怕起来。¹⁶那几个目击者，把那被邪灵附体的人的遭遇和猪群的下场又说了一遍，¹⁷人们就纷纷要求耶稣离开他们的地区。

¹⁸正要上船的时候，那个原先被邪灵附体的人来求耶稣，要和他在一起。¹⁹耶稣没有同意，却说：“回家去吧，到你的族人中间，把主为你做的一切，他如何怜悯你，都告诉他们。”²⁰那人回去后，就在十城区 参 5.1 注 开始宣扬耶稣为他所做的一切，人们都惊叹不已。

²¹耶稣坐船回到对岸，从东南岸回到北岸或西北岸，又是大群人朝他围拢过来，他只好留在海边。²²这时，来了一位会堂的主管，名叫睚鲁，一见耶稣就拜倒在他脚前，²³苦苦哀求：“我的小女儿快要死了，求您快来按手在她身上，使她痊愈活过来！”²⁴耶稣就跟他一起走，一大群人也拥拥挤挤，跟着去了。

²⁵此时有一个女人，患血漏十二年了，²⁶受尽了痛苦，多番求医问药，家产荡尽，不仅没有起色，病情反而加重了。²⁷她听说耶稣的事迹，就挤进人群中间，到他身后摸他的外袍。²⁸因她心想：“只要我摸一摸他的袍子，就会好的。”²⁹立刻，她的血泉就干了，并且感觉

到身上的病也好了。³⁰同时，耶稣也立刻感知有一股能力从自己里面发出去，便回过头来向群众说：“谁摸了我的袍子？”³¹门徒对他说：“你看，这人群挤着你，怎么还问‘谁摸了我’？”³²可是他环顾四周，要找那摸他外袍的人。³³那女人惧怕，知道在她身上所发生的事情，战战兢兢上前来，拜倒他跟前，把实情原原本本告诉他。³⁴耶稣对她说：“女儿，你的信心救了你。平平安安地回去吧，你的病痊愈了。”

34节注：“救”译自 σωζω (sozo)，释义：1. 获救，摆脱死亡或疾病的威胁；2. 从永死之绝境中得救；3. 兼有1和2之双关用法，参BDAG。在此属双关用法，释义3。

³⁵正说话的时候，会堂主管家有人来报：“你的女儿已经死了！不必再劳烦老师了吧？”³⁶报讯人这信息耶稣是听见了，却对会堂主管说：“不要怕，只要信。”³⁷他不许任何人跟着一起去，除了彼得和雅各约翰兄弟。³⁸来到主管家，见众人哭泣哀号，一片混乱，³⁹就进去对他们说：“你们乱哭什么？小孩没死，不过睡着罢了。”⁴⁰他们都嘲笑耶稣。耶稣把他们通通赶出去，只带那孩子的父母与自己的同伴，入了孩子所在的卧室。⁴¹他紧握孩子的手，对她说：“他丽莎，顾！”翻译出来意思是：“小女孩，我命你，起来！”⁴²那小女孩立刻就起床走动，她已经十二岁了。惊得众人目瞪口呆。⁴³他再三严正地嘱咐他们，不得让人知道这事，又吩咐给女孩东西吃。

41节注：“他丽莎，顾！”阿拉米语。参林前16.21注，徒6.1注。

6 章

¹离开那里，来到耶稣自己的家乡，他的门徒跟着他。²安息日一到，便开始在会堂施教。很多人听了十分惊讶，议论纷纷：“这人从

哪里得来这一切？这赐予他的智慧，是什么智慧？竟然借着他的手行出如此的神迹。³不就是那个木匠吗？玛利亚的儿子，雅各、约西、犹大、西门的哥哥，不是吗？他的几个妹妹，不也都在我们这里吗？”他们就厌弃他。⁴耶稣对他们说：“先知除了在自己的家乡、本族、本家之外，没有不受人尊敬的。”⁵他除了按过几次手治病之外，不能在那里施行神迹。⁶那些人不信，他感到诧异。

此后，耶稣走遍了周围村庄，巡回施教。

⁷耶稣召集那十二人，开始两个两个差派他们出去，并授予他们权能制服不洁的灵。⁸他叮嘱他们说：“上路只带一根手杖，其余什么都不带，面饼、皮口袋一律不带，腰带里连铜钱也不放。⁹可以穿鞋，但不必穿两件束腰外衣。”¹⁰还说：“你们无论到哪里，进了一家，就应借宿在那家，直到离开那里。¹¹若有什么地方不欢迎你们，不肯听你们的，你们离开那地方的时候，要把脚上的尘土跺落，见证他们的错。”

¹²于是，他们分头出发去宣讲，劝人悔改，¹³又驱除许多邪灵，用橄榄油抹了许多病人，医好他们。

¹⁴耶稣的名声传开了，希律王也听到了。有人说：“洗者约翰从死人中复活了，所以他身上有行神迹的能力。”¹⁵也有人说：“他是以利亚。”还有人说：“他是先知，像古时的一位先知。”¹⁶希律听了却说：“是那个被我斩首的约翰，他复活了！”¹⁷原来当初派人捉拿约翰，把他锁进监牢的，就是这个希律。他这样做，是因为他兄弟的妻子希罗蒂的缘故，参太 14. 3，因为他娶了她为妻。¹⁸约翰曾再三对希律说：“你娶了兄弟的妻子不对。”¹⁹一直以来，希罗蒂都怀恨在心，想杀了他，只是不能得逞。²⁰因为希律向来都敬畏约翰，知道他是一

个公义圣洁的人，就一直保护他。他听了约翰的话就非常困扰，但仍然喜欢听他。

14节注：“希律王”，指大希律（参路1.5）之子希律安提帕（Herod Antipas），加利利中南部分封王，公元前4年至公元39年在位。（参路13.31，23.7-15）

17节注：“他兄弟”指大希律（Herod the Great）的另一个儿子，名叫腓力（参太14.3），上述分封王希律安提帕（Herod Antipas）的同父异母兄弟，由大希律和耶路撒冷大祭司的女儿玛利安妮（Mariamne）所生。在大希律的众子当中，这位“腓力”并没有封王，他只是在耶路撒冷居住的王室贵族。有另一位“腓力”是加利利北部凯撒利亚当政的分封王“腓力二世”，公元前4年至公元34年在位。这两位“腓力”是两位不同的王室贵族，仅是同名而已。

²¹机会终于来了。希律在生日那天，给群臣、千夫长及加利利的显贵摆设筵席，²²希罗蒂的女儿也进来跳舞助兴，使希律和在座嘉宾都很高兴。王对那女孩说：“随你欢喜请求什么，我都赏你。”²³还起誓承诺她：“无论什么，只要你提出，哪怕分我一半的国土，我也给你。”²⁴她就去问母亲：“我该求什么？”她答：“洗者约翰的脑袋。”²⁵于是她急急来到王面前，向王请求：“愿你赏我洗者约翰的脑袋，马上拿盆子送来给我。”²⁶王非常痛苦，无奈誓言既出，又是当着客人们的面，就不愿对她食言。²⁷只好立刻下令，派刽子手去取首级。那人便去了，在监牢里将约翰斩首，²⁸把头颅放在盆子上，拿来交给那女孩，女孩拿去交给她母亲。

²⁹约翰的门徒闻讯，便来把尸体领去，安葬在坟墓里。

³⁰话说一众使徒回到耶稣跟前，向他报告所做所教的一切。³¹耶稣说：“来，你们自己去一个僻静的地方，歇一歇吧。”因为来来往往的人太多，他们连吃饭的时间也没有。³²他们便悄悄地上了船，前往一个僻静的地方。³³可是有人看见他们走了，又认出他们的去向，许多人就拥出村镇，徒步赶来，比他们先一步到达。³⁴耶稣一上岸便望

见一大群人，就动了怜悯的心，因为他们仿佛失去牧人的羊群，于是又教导他们很多事。

³⁵ 向晚时分，门徒前来对耶稣说：“这地方荒僻，时候不早了，³⁶让大家散了吧，这样他们可以去周围的园圃村庄，各自买点东西吃。”³⁷不料他说：“那你们给他们些吃的吧。”他们说：“是要我们去花两百银币，给他们买面饼吃吗？”³⁸他问：“你们还有多少饼，去看看。”他们数了数，就说：“五个，还有两条鱼。”³⁹他便命他们招呼众人，一圈圈在青草上坐下。⁴⁰人们就一伙一百一组五十，依次坐下。⁴¹然后，他拿起那五个饼和两条鱼，望着天空，献上了，便掰开面饼，递给门徒，由他们送到人们面前。两条鱼也同样分了。⁴²人人都吃饱了，⁴³剩下的碎饼和鱼拾起来，装了满满十二个篮子。⁴⁴吃饼的人，男丁就有五千。

35-44节注：参可8.1-9，8.19-21，路22.19，林前11.24-26。

37节注：“银币”译自（denarion 第纳尔），罗马货币单位。1第纳尔（银币）是当代体力工一天的工钱。200银币是 200天的工钱。

41节注：“献上”译自 εὐλογέω（eulogeo）。在此，这字含献上供神使用的意思，参BDAG 释义2b。参8.7，14.22，林前10.16。旧译祝福。

⁴⁵ 耶稣立刻催促门徒登船先行，去对岸的伯赛大，自己却留下招呼群众离去。⁴⁶送别了人群，才上山去祈祷。⁴⁷到了晚上，那船已经在海中央，岸上只有他一人。⁴⁸他看见他们拼命地摇桨，顶着风艰难前行。夜晚大约四更，耶稣踏着海水向他们走来，有意迎头赶上。⁴⁹他们见他踏海而行，以为是鬼，就惊叫起来，⁵⁰因为人人都看到他，都吓坏了。耶稣立刻说：“要勇敢，是我，不要怕！”⁵¹于是上了船，

来到他们中间，风便停了。他们都大为震惊，⁵² 因为没明白分饼事件的意义，他们的心还是迟钝。参 8. 16-21。

48节注：“四更”即凌晨3-6点。罗马人将上午6点至傍晚6点共十二小时，分为十二个时辰，每个时辰一小时，参BDAG 条目 ὥρα (hora) 释义2。又将傍晚6点至凌晨6点共十二小时，分为四个更次，每更三小时，一更（6-9点）、二更（9-12点）、三更（12-3点）、四更，即黎明（3-6点）。参13.35注，BDAG 条目 φυλακή (phylake) 释义4。

53节注：“革尼撒勒”位于加利利海西北岸，迦百农以西4.8公里的一个乡镇。

⁵³ 渡过了海，在革尼撒勒靠岸，⁵⁴ 一下船，就立刻有人认出了耶稣。⁵⁵ 消息传开，当地人纷纷把病人放在褥子上，听说他在哪里，就抬去那里，⁵⁶ 不论村镇园圃，凡他所到之处，人们都把病人当路放在街上，只求能摸一摸，哪怕是他外袍的穗子，凡摸了的，就都好了。

7 章

¹ 法利赛人和几个经学家从耶路撒冷来，聚集到耶稣那里，² 看见他的几个门徒用“不洁”的手拿饼吃，即“未洗手”便拿饼吃。³ 原来法利赛人乃至所有犹太人，都恪守先人的成规：若非先洗净双手就不许吃饭；参太 15. 2，⁴ 从街市回来，如果不先在水里浸泡一下也不吃东西；还有其他许多规矩，都是祖传而必须恪守的，如洗杯、洗罐、洗铜壶之类。⁵ 法利赛人与经学家就问他：“你的门徒为什么不依从先人的传统，用不洁的手拿饼吃？”⁶ 耶稣说：“以赛亚预言一点没错，说的正是你们这种表里不一的人。圣经记着：

这民族用嘴唇敬我，心却远离我。

⁷ 人的戒律当作教义去教，拜我也是枉然！赛 29. 13

⁸ 你们是背弃神的诫命，去恪守人的传统。”

2节注：“不洁”，译自 κοινός (koinos)，参 BDAG 释义2。贬义，指因为不遵从祖传关于洗手礼的规矩，所以被当时的法利赛人、经学家视为被世风同化，不尊敬神，世俗。参下文5节、15节（两次）、18节，下文耶稣讲的“不洁”与上述意思不同。

“未洗手”，指犹太传统洗手礼而言，跟讲究饮食卫生、防止病从口入无关。犹太教洗手礼是一种宗教礼仪，希伯来语叫 נטילת ידיים (n'tilat yadayim)，意即举起双手。教徒须先卷起衣袖过肘，然后轻举左手过肘，然后用右手拿起礼杯倒水给左手冲洗，水从上至下，由手沿着前臂流至肘，必须做到水最后从肘流走。如此重复三次，然后，再用左手给右手照样冲洗三遍。犹太教称此传统乃根据利未记15章的提示。“未洗手”译自 ἀνίπτω (aniptos)，参BDAG有关犹太传统一项关于“洗手”的规定。

⁹ 耶稣还说：“好呀！你们为了保住自己的传统，居然拒绝神的诫命。¹⁰ 摩西说了：要孝敬父母。他还说：咒骂父母者，死。参出 20. 12, 21. 17。¹¹ 你们却说：人只要告诉父母：我把赡养你们的拿去做了各耳板——即献给神的供物，¹² 你们就允许他不再赡养父母了。¹³ 就这样，借着你们传承的成规，你们把神的圣言废了！这种事你们干得多了。”

11节注：“各耳板”，阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

¹⁴ 耶稣又把群众叫过来，说：“你们都听好，要想明白了：¹⁵ 从外面进去的不能使人不洁，唯有从里面出来的才使人不洁。¹⁶ 如果谁有耳可听，就应当听。”

16节注：大部分抄本皆含16节，虽然少数较古的抄本无16节。笔者认为不应该因为少数古抄本无16节便删除它，笔者主张保存，主要是基于类似经文的考量：参可 4.9、23，太11.15，13.9、43，路8.3，14.35。

¹⁷ 离开人群，回到屋里，门徒就问耶稣这比喻的意思。¹⁸ 耶稣说：“怎么，连你们也不明白吗？难道你们不知道：一切从外面进入一个人里面的，都不能使他不洁吗？¹⁹ 因为它没有进他的心里去，而是下

到肚腹，再排到茅厕去。食物都是洁净的。”²⁰接着他又说，“从人里面出来的，那才使人不洁。”²¹因为从里面，就是从人的心，发出种种恶念：淫乱、偷窃、谋杀、²²通奸、贪婪、邪恶、欺诈、放荡、嫉妒、毁谤、骄傲、愚妄。²³这一切恶事都是从人里面出来的，都使人不洁。”

²⁴耶稣从那里动身，前往推罗境内。走进一所房子，本来不想让人知道，却没能躲开人的注意。²⁵立即就有一个女人，她的小女儿被不洁的灵附着，她听说耶稣来了，就来拜倒在耶稣脚前，²⁶求他把女儿身上的邪灵赶走。这女人讲希腊话，是叙利亚省腓尼基族。²⁷耶稣对她说：“应该先让儿女吃饱，把孩子的面饼拿了扔给小狗，不好啊。”²⁸她回答说：“主啊！哪怕桌子下的小狗也有小孩子的碎屑吃呀。”²⁹耶稣说：“就因这一句话，你放心去吧，你女儿身上的邪灵已经逃走了。”³⁰她回到家里，看见小孩在床上躺着，果然邪灵已经逃走了。

25節註：“不洁的灵”直译自 πνεῦμα ἀκάθαρτον (pneuma akatharpton)。

26节注：“恶魔”译自 δαίμονιον (daimonion)，即邪灵。参29、30节。

“讲希腊话”译自 Ἑλληνίς (Hellenis)，直译希腊人。在此泛指接受希腊文化讲希腊语的外族，不一定指希腊族人，论民族，这女人是腓尼基族。“腓尼基”，加利利以北沿海地区，属罗马叙利亚省。推罗是腓尼基最南部沿海一个古城。

³¹耶稣走出推罗地界，取道西顿，回到加利利海，再走进十城地带。³²有人领来一个耳聋口吃的人，求耶稣按手在他身上。³³耶稣把他带到一旁，离开众人，把手指伸进他的耳朵，又用唾沫点他的舌头。³⁴然后仰天长叹，对他说：“以法他！”意思是开。³⁵那人的耳朵就开了，舌头的束缚也松脱了，能流利说话了。³⁶耶稣严正地叮嘱他们，

不得外传。可是耶稣越是叮嘱，他们越是四处传扬，³⁷人人都极其惊叹说：他做的一切都好极哪，他叫聋子听见，又叫哑巴说话！

34节注：“以法他！”阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

8 章

¹那时候，又是一大群人聚集，却没有东西吃。他把门徒叫来说：²“我怜悯这一群人，跟着我整整三天了，没有什么吃的了。³倘若叫他们饿着回家，他们会半路晕倒，何况有些人是从老远来的。”⁴门徒答：“这儿荒无人烟，哪里去找面饼给这些人吃饱？”⁵他问：“你们还有多少饼？”他们答：“七块。”⁶于是他命群众就地坐下，然后接过那七块饼，谢了恩，掰开，递给门徒，由门徒送到人们面前。⁷还有几条小鱼他也献上了，吩咐把这些也分了。⁸人人都吃了个饱，剩下的零碎拾起来，装满七篮子。⁹当时人数约有四千。他招呼人们散去，¹⁰便立刻和门徒上船，来到大玛努沙地区。

1-9节注：先前喂饱五千人的神迹发生在犹太人居住的地区，参可6.1、45。相比之下，眼下的喂饱四千人的神迹发生在外族人居住的地区，参可7.24、31。此中有什么含意？参可6.35-44，8.19-21，路22.19，林前11.24-26。

6节注：“谢了恩”译自 εὐχαριστέω (eucharistéo)，即向神表示感谢。

7节注：“献上”译自 εὐλογέω (eulogéo)，在此，这字含献给神使用的意思，参BDAG 释义2b。参6.41注、14.22注，林前10.16。旧译“祝了福”。

10节注：“大玛努沙地区”，位于加利利湖西北岸，抹大拉镇附近。

¹¹来了些法利赛人找他辩论，要他从天上显一个神迹，想试探他。

¹²他深深地长叹：“这一代为什么要看神迹？我实在告诉你们，对这

一代，一个神迹也不会给。”¹³说罢，就抛下他们，上船往对岸去了。

¹⁴可是他们忘了带面饼，船上除了一块饼，就没有别的了。¹⁵他严正地叮嘱他们：“当心，要提防法利赛人的酵子和希律的酵子。”¹⁶他们便彼此议论起来：“都怪我们忘了带饼。”¹⁷他察觉到了，对他们说：“没带饼有什么可议论的？你们还没领悟，还不明白吗？你们的心还是迟钝吗？¹⁸是有眼不会看，有耳不能听吗？你们不记得吗？¹⁹我掰开五块饼分给五千人那一次，你们拾零碎，装满了几个篮子？”他们答：“十二篮。”参6.35-52。²⁰他说：“还有，我掰开七块饼分给四千人那一次，你们拾零碎，装满了几筐？”他们说：“七筐。”参8.1-10。²¹他说：“怎么你们还不明白？”

15节注：“希律”，指加利利分封王希律安提帕（Herod Antipas），大希律的一个儿子，而非大希律，参可6.14注。

²²到了伯赛大，有人带了一个瞎子到他跟前，求他摸一摸。²³他就拉着那盲人的手，领他到村外，然后往他眼睛上吐唾沫，又双手按在他身上，问他：“看得见什么没有？”²⁴他抬起眼说：“我看见人了，看见他们好像一棵棵树在走动。”²⁵于是，他再按手在他眼睛上，他用力一睁，竟恢复了视力，样样都看得很清楚！²⁶于是嘱咐他径直回家说：“这村子你也别进了。”

²⁷耶稣同门徒往该撒利亚腓立比附近的村庄去。参太16.13。路上，他这样问门徒：“传言怎么讲？我是谁？”²⁸他们答：“洗者约翰，不过也有人说是以利亚，还有人说是先知中的一位。”²⁹他又问他们：“那么你们说呢，我是谁？”彼得说：“你是基督。”³⁰他便警告他们，不准许他们告诉任何人。

27节注：“该撒利亚腓立比”位于以色列东北，黑门山西南山麓，是大希律之子分封王腓力二世为凯撒所建的行政首府，因而命名，即今班尼亚（Banias）。此与公元前22年大希律为凯撒所建著名的海上凯撒利亚（Caesarea）不同。后者位于莎伦平原地中海岸，是约帕以北另一个深水港。徒8.40，10.1，23.33。

³¹从此便开始教导他们，人子必须受尽折磨，被长老、祭司长和经学家鄙弃，乃至杀害，三天后复活。³²这一切他都直言不讳。彼得把他拉到一旁，试图指责他。³³可是他转身过来，看着一众门徒，反而指责彼得：“撒但，退到我后面去！神的事情你不去想，只想着人的事情。”

³⁴于是把众人 and 门徒都叫过来，对他们说：“谁愿意追随我，就当舍己，背起自己的十字架来跟从我。³⁵凡是想救自己生命的，必失去生命；但为我和福音的缘故而失去生命的，必救了生命。³⁶是的，纵然赢了全世界，却赔上自己的生命，于人有什么益处？³⁷人又能拿出什么来换取自己的生命？³⁸这淫乱罪恶的一代，凡以我和我的话为耻的，将来人子在他父的荣耀中和圣天使一起降临时，也必以他为耻。”

9 章

¹他还说：“我实在告诉你们，这里站着的人当中，有些在没有尝到死的滋味以前，即可看见神的国带着权能到来。”

1节注：九章1节本应归第八章内容，第八章该以九章1节作结束更合理，传统分章是把话题相同的两段隔开了。

²过了六天，耶稣带着彼得、雅各和约翰，领他们单独上了一座高山，在他们面前变了外形特征，³他的衣袍放射光芒，极度洁白，绝非尘世漂白之工。⁴又见以利亚和摩西向他们显现，与耶稣谈话。⁵彼得对耶稣说：“拉比，太好了，我们来了这儿！让我们搭三座棚吧，你

一座，摩西一座，以利亚一座。”⁶他不知道该说什么才好，因他们极其害怕。⁷接着，飞来一片云，覆盖了他们，云中传来一个话音：“这是我的爱子，你们要听从他。”⁸霎时间，他们抬头四顾，再也看不见别人，只见耶稣独自同他们在一起。

⁹下山途中，他严正地叮嘱他们，方才所看见的谁也不可告诉，要等到人子从死人中复活。¹⁰这句话他们是守住了，然而彼此议论，从死人中复活究竟是什么意思。¹¹就问他：“经学家为什么讲，以利亚定会先来呢？”¹²他说：“以利亚固然要先来，叫万事复兴。可是圣经为什么又说，人子要受尽折磨，任人嘲弄呢？”¹³我告诉你们，其实以利亚已经来了，他们肆意加害，正如圣经所载。”

¹⁴回到门徒那里，只见大群人围着门徒，几个经学家在与他们争辩。¹⁵众人一见耶稣都很惊异，便跑来问候。¹⁶耶稣问他们：“你们跟他们辩论什么？”¹⁷人群中一人回答：“老师，我儿子被哑巴的灵附体，我带他来见你。”¹⁸每次发作，他就把他摔倒，叫他口吐白沫，咬牙切齿，僵直身子。我请你的门徒驱赶，奈何他们没能做到。”¹⁹耶稣对着他们回答说：“不信的一代！我和你们一起还要多久？多久，我还要容忍你们？把他带过来吧。”²⁰他们便把孩子带到耶稣面前。那灵一见耶稣，立刻使孩子抽风，翻倒在地，满地打滚，口吐白沫。²¹耶稣问他父亲：“这种情况出现多久了？”他答：“从小就有。”²²常常被它摔跟斗，到火上，进水里，要他的命哪。如果你能，求求你帮助我们，怜悯我们。”²³耶稣反问：“如果你能！对信的人，什么都可能。”²⁴孩子的父亲立刻叫了起来：“我信！求你帮助我的不信。”²⁵耶稣看见群众围拢过来，便呵斥那不洁的灵说：“聋哑的灵，我命令你，从他身上出来，永不回去！”²⁶他大声喊叫，狠狠地抽了一阵风之后便出来了，孩子好像死了一样，多半的人都说：孩子

死了。²⁷但耶稣握住他的手，扶他起来，他就能站立了。²⁸进到屋里，门徒私下问他：“为什么我们赶它不走？”²⁹他说：“这一类，非祈祷是赶不出去的。”

³⁰从那里出发，经过加利利，他不想让人知道，³¹因为他在教导门徒，告诉他们：“人子将要被交在人的手里，遭他们杀害，但死后第三天要复活。”³²可是这话门徒不明白，又害怕问他。

³³来到迦百农，进了屋，他问他们：“路上你们在争论什么？”³⁴他们都不做声，因为他们一路争论不休的是谁为最大。³⁵他便坐下，把十二人叫过来说：“谁想为首，就要做众人的末尾，做众人的仆人。”³⁶说着，拉过一个小童来，叫他站在他们中间，然后抱起，向他们说：³⁷“谁因我的名欢迎这样一个小童，就是欢迎我；谁欢迎我，并不是欢迎我，而是欢迎差派我来的那一位。”³⁸约翰对他说：“老师，我们看见有人奉你的名驱逐邪灵，就制止他，因为他不是跟我们一伙的。”³⁹但耶稣说：“不必制止，因为没有谁奉我的名施行神迹，会马上反过来诋毁我。⁴⁰凡不反对我们的，就是在我们这一边。⁴¹谁若因你们是属基督的身份而给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他绝不会失去他的赏赐。”

⁴²“谁若绊倒信我的人中这些最不重要的其中一个，我宁愿他脖子上挂一个驴子拉的磨盘，被抛进海里！”⁴³如果你一只手使你犯罪，砍了它！宁可带着伤残进入生命，也比有双手下地狱下那不灭的烈火要好。⁴⁵如果你一只脚使你犯罪，砍了它！宁可带着伤残进入生命，也比有双脚被丢地狱里要好。⁴⁷如果你一只眼睛使你犯罪，剜了它！宁可瞎一只眼进神的国，也比有双眼被丢在地狱里要好，⁴⁸在那里，蛆虫不死，烈火不熄。参赛 66. 24。⁴⁹因为人人都要被火腌。”

⁵⁰“盐好是好，但如果盐失了味，你们用什么使它再咸呢？”

“你们自己内中 或作中间 应当有盐，彼此和睦。”

42节注：“绊倒”译自σκανδαλίζω (skandalizo)，释义：1. 诱惑，陷阱，圈套，诡计；2. 绊倒，导致他人跌倒，即犯罪或偏离正轨，导致他人背弃信仰，搞垮他人的信仰；3. (借言语或行动) 得罪人，激怒人，使人震惊等。

“信我的人中这些最不重要的其中一个”指耶稣的门徒，译自 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ。“最不重要的”译自 μικρός (mikros)，参 BDAG 释义2a，本义：小，BDAG 释义1，和合本译作小子。参太10.42，18.6、10、14。意指谁如果使一个耶稣的门徒犯罪，导致他背弃信仰而搞垮了信仰，在审判日神必追究那使人绊倒的人的罪责。

43、45、47节注：“犯罪”同样译自 σκανδαλίζω。

44、46节注：这两节跟48节的内容一模一样。重要的古抄本没有44节和46节。但有后期抄本把48节的内容加插到44节和46节那里：“在那里，蛆虫不死，烈火不熄。”参 UBS5 及 TC。

49节注：“腌”译自 ἁλίζω (halizo)，意指用火代盐来腌。

10 章

¹从那里动身，进入犹太境内和约旦河对岸。又是一大群人聚集到他那里，他照常为他们施教。

²来了几个法利赛人向他发问，想试探他：“丈夫休妻，是否允许？”³他答：“摩西怎么吩咐你们的？”⁴他们说：“摩西准许，写休书就可以。”⁵耶稣说：“他是因为你们心硬，才给你们写下这条诫命。”⁶但太初创世时，神造人是一男一女。参创 1. 27。⁷因此，男人要离开父母，⁸二人结为一体。参创 2. 24，林前 6. 16 注。这样，夫妻不再是两个人，而是一体。⁹凡神结合的，人不可拆散。”

¹⁰回到屋里，门徒又问他这事，¹¹他说：“谁要是休妻另娶，便是犯奸淫，辜负了发妻。¹²而妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫。”

¹³有人带了些小孩子来，请他摸一摸，门徒却呵斥他们。¹⁴耶稣见状就很生气，对他们说：“让孩子来我这里，别拦着他们，因为神的国是属于这样的人的！”¹⁵我实在告诉你们，谁如果不接受神的国，像个小孩一样，就绝不能进去。”¹⁶说着，把他们一一抱起，为他们按手祝福。

¹⁷正准备上路，跑来一个人，在他面前跪下，问他：“善的老师，我该做什么才能继承永生？”¹⁸耶稣说：“你为什么称我为善？除了神一位以外，没有谁是善的。¹⁹诫命你都知道：不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作伪证，不可欺诈，要孝敬父母。”²⁰那人说：“老师，这些我从小就遵守。”²¹耶稣直视着他，就爱他，说：“你还缺一样。去，把家产变卖了，分给穷人，你就有财宝在天上，还有，你要来跟从我。”

²²一听这话，他脸色大变，忧愁地去了，因为他家产极丰。

²³耶稣环视一周，对门徒说：“难啊，有钱人进天国。”²⁴门徒却被这话弄糊涂了。耶稣又说了一遍：“孩子，进神的国好难啊。²⁵哪怕骆驼穿针眼，也比有钱人进神的国容易。”²⁶他们更加吃惊了，互相问：“那么，谁能获拯救？”²⁷耶稣直视着他们说：“在人固然不能，在神却不然，因为在神凡事都能。”²⁸彼得对他说：“看，我们跟从了你，什么都舍弃了。”²⁹耶稣说：“我实在告诉你们，凡为我和福音的缘故，而舍弃了房屋、兄弟姊妹、父母儿女或田产的，³⁰没有不在此世就得百倍的报偿，就是房屋、兄弟姊妹、母亲儿女和田产，纵然会有迫害，来世必得永生。³¹然而，许多在前的将要在后，在后的要在前。”

30节注：“纵然会有”译自 μετὰ (meta)，参BDAG 释义A 3 b。

³² 在上耶路撒冷的路途中，一路上，耶稣都走在他们前头，他们感到惊讶，跟在后面的人也害怕。他将那十二人带到一旁，把自己将要经受的给他们再讲一遍：³³ “听着，我们这是上耶路撒冷，人子要被交在祭司长和经学家手里。他们会定他死罪，把他交给外族人，³⁴ 让他们凌辱、吐唾沫、鞭打、杀害，但三天后他要复活。”

³⁵ 西庇太的儿子雅各、约翰来到他跟前说：“老师，无论我们向你求什么，想求你为我们做到。”³⁶ 他说：“想要我给你们做什么？”³⁷ 他们说：“请赐我们在你的荣耀中，一个坐在你右手，一个坐在你左手。”³⁸ 可是耶稣说：“你们不懂自己求的是什么。你们能喝我喝的那一杯，能受我受的那洗礼吗？”³⁹ 他们说：“能。”耶稣说：“我喝的那一杯，你们固然要喝，我受的那洗礼，你们也要受。”⁴⁰ 不过坐在我的右手左手，不是我可以赐予的，而是给谁预备了就给谁。”⁴¹ 那十个听见了，就生雅各和约翰的气。

⁴² 耶稣把他们叫过来，对他们说：“你们晓得，外族中做领导的如何运作，他们的统治者如何主宰人民，官长大人们如何专权。⁴³ 但你们之间不可这样。你们当中谁想为大，就要做你们的仆人；⁴⁴ 谁想为首，就要做大家的奴仆。⁴⁵ 因为人子不是来受人服侍，而是来服侍人，且要舍命，做众人的赎价。”

⁴⁶ 他们抵达耶利哥。他和门徒和大群人出耶利哥的时候，有个底买家的儿子，名巴底买，是个瞎眼的乞丐，坐在路旁。⁴⁷ 他一听是拿撒勒人耶稣，就叫了起来：“大卫之子耶稣啊，可怜可怜我！”⁴⁸ 许多人斥责他，叫他安静，可是他越发放声喊叫：“大卫之子啊，可怜可怜我！”⁴⁹ 耶稣就站住说：“叫他过来吧。”他们便去叫那瞎子，对他说：“要勇敢，起来吧，他叫你呢。”⁵⁰ 他外袍一扔，跳了起来，

走到耶稣面前。⁵¹ 耶稣说：“想要我给你做什么？”瞎子说：“拉波尼，求你让我重见光明！”⁵² 耶稣说：“去吧，你的信心救了你。”立刻，他就重见光明，还跟随他上路了。

51节注：“拉波尼”，阿拉米语，意即我的拉比。参林前16.22注，徒6.1注。

11 章

¹ 临近耶路撒冷，来到橄榄山那里的伯法其和伯大尼，耶稣派出两个门徒，² 吩咐他们：“上对面的村子去，一进村即会发现一匹拴起的驴驹子，是没有人骑过的，把它解开牵来。”³ 如果有人问你们这是做什么？就说：‘主需要它，一会儿就送还到这儿来。’”⁴ 去到那里，果然发现一匹小驴，拴在门外街上。他们解索子的时候，⁵ 有几个站在旁边的人说：“你们做什么，解那驹子的绳子？”⁶ 他们照耶稣吩咐的回答，那些人就让牵走了。⁷ 他们便把小驴牵到耶稣跟前，然后脱下外袍搭在上面，请耶稣骑了。⁸ 许多人纷纷把外袍铺在路上，还有人去田野砍了些叶子茂盛的青枝撒在路上。⁹ 人们前呼后拥，高声欢呼：

和散那！

那奉主名来的是应当称颂的！诗 118. 25-26

¹⁰ 那即将来临我祖大卫的国是应当称颂的！

诸天的至高者啊，和散那！

¹¹ 于是，他进了耶路撒冷，入了圣殿，四周一切看过，天色已晚，便和十二人出城，去了伯大尼。

1节注：“伯法其、伯大尼”位于橄榄山东面坡地的两个村庄，离耶路撒冷很近。

9-10节注：“和散那”，阿拉米语，直译求你拯救我啊！后世演变成传统犹太赞词，欢呼时用。“奉主的名来的”指弥赛亚，即基督。10节“至高者”指 יְהוָה。

¹²第二天，从伯大尼出来，他饿了。¹³远远望见一株茂盛的无花果树，就走过去，看看能否摘点什么。来到树下，却除了绿叶什么也没有，因为还不是无花果的时节。¹⁴他对那树说：“再没有人吃你的果子，直到永远！这话他的门徒都听见了。”

¹⁵来到耶路撒冷，他一进圣殿，就开始把殿内做着买卖的人通通赶走，兑钱的桌子、卖鸽子的凳子一律推翻，¹⁶也不许任何人携带器具穿过圣殿。¹⁷接着就施教，对他们说：“圣经不是写着：我的殿要称为万国祈祷之殿吗？参赛 56. 7。你们竟把它造成贼窝。”参耶 7. 11

¹⁸祭司长和经学家听闻这事，就设法要除掉他，可是又害怕他，因为群众都对他的教训极为惊叹。

¹⁹到了傍晚时分，他们才出城去了。

²⁰清晨，他们经过那株无花果树的时候，见它已枯萎到根了。²¹彼得得想来说：“拉比，看，被你咒诅的无花果树枯掉了。”²²耶稣对他们说：“对神要有信心。²³我实在告诉你们，谁如果对这座山说：‘给我起来，跳海里去！’只要他心里不怀疑，坚信自己说的必成就，就一定会成就。²⁴故此，我告诉你们，但凡你们祷告祈求的一切，只要坚信必定得到，就一定会得到。²⁵每当你们站着祈祷，若是对谁还有什么不满的情绪，就宽恕吧！好使你们在天之父也宽恕你们的过错。”

26节注：具代表性的古抄本皆没有26节。相信是抄写员把马太福音5.16节的内容加插到26节来：但你们若不宽恕，你们在天上的父也不宽赦你们的过错。参 UBS5 及 TC。

²⁷又来到耶路撒冷，刚进圣殿，正走着，祭司长、经学家和长老就来找他，²⁸质问他：“你凭什么权柄做这些事？又是谁给了你权柄这

样做？”²⁹耶稣说：“我也问你们一个问题，答得出的话，我就告诉你们我凭什么权柄做这些事。”³⁰约翰的洗礼，来自天上或人间？请回答吧。”³¹他们彼此商议：“如果我们说来自天上，他会说，那你们为什么不肯信他？”³²可是，如果说人间呢？他们又害怕群众，因为人人都认为，毫无疑问约翰是先知。³³只好回耶稣：“我们不知道。”耶稣说：“那我也不告诉你们，我凭什么权柄做这些事。”

12 章

¹接着，就用讽喻对他们说：“有人开辟了一座葡萄园，四周围上篱笆，挖了一个榨酒池，筑了守望台，把园子租给佃户，便远行去了。²时节来临，他派仆人去佃户那里收葡萄园的果子，³不料那些佃户拿住他，将他打一顿，把他空手赶回来。⁴他再派另一个仆人，竟被他们打破了头，羞辱一番。⁵又派另一个，他们竟杀了他，再派出另外许多个，有些给他们抽打，有些给他们杀了。⁶他还有一个爱子，最后也派他到他们那里说：‘我的儿子，他们应该尊敬了吧。’⁷可是那些佃户彼此怂恿说：‘这人是承业的，来，我们杀了他，那份产业就归我们了！’⁸于是抓住他，把他杀了，尸体抛到葡萄园外。⁹园主将怎么处置？他必来剿灭那帮佃户，把葡萄园租给别人。¹⁰这句经文，你们没有念过吗？

那块匠人丢弃的废石，

竟然成了屋角基石。

¹¹这是主的作为，

叫我们目睹称奇！” 诗 118.22-23

¹²他们方才明白，那讽喻说的是他们自己，想设法捉拿他，却又害怕群众，只好退下，走了。

11节注：“主的作为”指以色列的神 יהוה 的作为。

¹³后来，他们又派了几个法利赛人和希律党来，参 3.6 注，想套他的话害他。¹⁴这些人找到他说：“老师，我们知道你为人诚实，谁都不顾忌，也不看人的情面，只管基于真理传授神的道路。请问向凯撒纳丁税，到底可不可以？我们该不该纳？”参 3.6 注。¹⁵但他识破了他们的假意，便说：“你们为什么要试探我？拿一个银币来，我看看。”参 12.42 注。¹⁶他们就拿来了，他说：“这是谁的像，谁的名号？”他们说：“凯撒。”¹⁷耶稣说：“那就把凯撒的给凯撒，神的归神吧！”因为他的回话，他们极之惊诧。

¹⁸撒都该人向来否认复活的事，他们也来了问他：¹⁹“老师，摩西给我们写过，若长兄死了，留下妻子而无后，弟弟应该娶寡嫂为妻，为亡兄生子立后。²⁰从前有兄弟七人，老大娶妻后没有留下孩子就死了。²¹于是老二便娶了寡嫂，也没有留下孩子就死了。跟着老三亦复如此，²²七兄弟都没有留下孩子。最后，那女人也死了。²³到了复活的时候，既然他们都复活，她算是谁的妻子？因为七个人都娶过她。”

²⁴耶稣说：“你们错了，因为你们既不懂圣经，也不晓得神的权能，不是吗？²⁵因为人从死人中复活之后，也不娶也不嫁，仿如天使一样。²⁶至于死人复活，难道你们没有念过摩西书上讲论荆棘那一篇，神如何对他说：‘我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神’？参出 3.6、15、16。²⁷他不是死者的神，而是生者的神。你们大错特错了。”

²⁸经学家当中有一个听见他们辩论，觉得他答得好，就上前问他：“诫命中哪一条是第一重要？”²⁹耶稣答：“第一条是：听哪，以色列！主，我们的神，主是唯一。³⁰你要全心、全人、全智、全力，爱

主你的神。参申 6.5。³¹ 第二条是：你要爱邻人如爱自己。参利 19.18。再没有别的诫命比这两条更重要的了。”³² 那经学家说：“说得对，老师所言千真万确！他是唯一，除他以外，别无他神。”³³ 爱他要以全心、全智、全力，还要爱邻人如爱自己，这比献全燔祭和各类祭品都要紧。”³⁴ 耶稣见他说话谨慎，便对他说：“你距离神的国不远了。”

从此，再没有人敢拿问题难他了。

29节注：“主，我们的神，主是唯一”指以色列的神 יהוה，下同。

30节注：旧译“你要尽心，尽性，尽意，尽力，爱主你的神”。第二项“尽性”的意思尤其含糊不清，即使参考圣经英文译本的翻译“all your soul”（全部灵魂），也难以掌握其意。须知“尽性”乃译自 ὅλη τῇ ψυχῇ，其中关键词 ψυχή (psyche) 的本义是：性命、气息、生命（参8.35-37，10.45，THAY 释义1）。虽然传统上，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 也包含“灵魂”的意思（soul），归根究底，ψυχή（所谓灵魂）不过是人的内心（参14.34，路1.46，彼前1.22，彼后2.8，LN 条目26.4，BDAG 释义2，THAY 释义2），或指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。用于第一条诫命时，ὅλη τῇ ψυχῇ（尽性）实即整生，全人。ψυχή 这字不含性情、性欲、性行为的意思，旧译不达意。

至于第三项，鉴于旧译“尽意”与第一项“尽心”近似，有重复之嫌，也见不当。按原文 διάνοια (dianoia) 释义：智力、理解力、判断力、头脑、心思、思想、意向、倾向等，将第三项译作“全智”要比“尽意”准确。或译作：你要全心全智，一生爱主你的神，亦通。参LN 条目26.4，THAY，BDAG。

³⁵ 耶稣在圣殿施教时说：“经学家怎能说基督是大卫之子呢？”³⁶ 大卫自己在圣灵中说：

主对我主说：

你坐在我的右边，

等我把你的仇敌给你做脚凳。诗 110.1

³⁷ 既然大卫自己称他为主，他又怎会是大卫之子？”群众听着，一片喜悦。

36节注：“主对我主说”，即以色列的神 יהוה 对自己所立的王弥赛亚说。在圣经中文译本中，同一个“主”字前后出现两次。可是在原文希伯来语圣经中，其实这两个“主”字是翻译两个不同的希伯来字，第一个是 יהוה (Yahveh) 指以色列的神，第二个是 אדני (Adoni 我的主) 指弥赛亚。参太22.44注。

³⁸他在教训中还说：“你们要当心经学家，他们喜欢穿着长袍闲逛，在街市上受人致敬，³⁹只想争会堂的尊位和筵席的上座。⁴⁰他们吞掉寡妇的家产，却装模作样，不停祈祷，为此必遭受更重的刑罚。”

⁴¹他坐在银库对面，看人们怎样往银箱里投钱。许多有钱人大把大把地投。⁴²走来一个穷寡妇，投进两个小钱，相当于一个铜钱。⁴³他便把门徒叫过来说：“我实在告诉你们，这穷寡妇捐的，比他们投进银箱的还多！⁴⁴因为那些人投的都是剩余的钱，而她却是不顾自己穷困，把仅有的一点糊口钱都捐了。”

41-44节注：“银库”乃圣殿的宝库。据《每示拿·舍克里篇》六章5节，礼拜者上了圣殿山，穿越圣殿外围的外族庭院，可来到朝东的美门。这门只有以色列人可以通行。朝西进入美门，便是妇女庭院。女庭右边，即北面，沿墙设置十三个喇叭口银箱。银箱的前方，即女庭的西北角，便是银库。女庭的最前方有十五级台阶，登上台阶便是以色列人庭院，这里只有以色列男人可以进入。以色列人庭院前面就是圣所和圣所门前的祭坛。

42节注：“铜钱”译自 κοδράντης (Kodrantēs)。须知公元一世纪至二世纪，罗马帝国货币中最普通的面额是第纳尔，即银币，参6.37注。1第纳尔相当于当代一个体力工一天的工钱。而“铜钱”则是罗马币制最小的单位，64个铜钱才等于1个第纳尔——即体力工一天的工钱。穷寡妇捐献的“两个小钱”等于1个铜钱，即1第纳尔的64分之一，亦即体力工一天工资的64分之一。参太5.26，路21.1-4。

13 章

¹从圣殿出来的时候，有一个门徒对他说：“老师，看这些巨石、这些建筑，多壮观。”²耶稣说：“你看到了这些宏伟的建筑吗？将来这里没有一块石头能留在另一块上面，全要夷平。”

1节注：“圣殿”译自 ἱερόν (hieron) 指圣殿山上包括圣所、庭院、各种楼房、墙、门、柱廊等的建筑群。圣殿有别于圣所 ναός (naos)，圣所是指内有至圣所的那一栋主要殿宇，里面设有至圣所、金灯台、金香坛和陈设饼的桌子等。参SNT 10-12页。

³他在橄榄山上，面向圣殿坐着，彼得、雅各、约翰悄悄问他：⁴

“请告诉我们，什么时候会有这些事？将来一切成就之日，会有什么先兆？”

⁵耶稣便告诉他们：“你们要当心，莫受人诱骗。⁶会有许多人来冒我的名自称是我，且要骗倒许多人。⁷你们会听到打仗和打仗的谣传，但不要惊慌，那是必定要发生的，结局还没到来。⁸当民与民相斗，国与国相伐，到处是地震饥荒，这些只是分娩之痛的开始。”

⁹“你们务要小心，他们会把你们交给公议会，在会堂鞭打你们。并且为了我的缘故，你们要站到总督和君王面前，向他们作证。¹⁰是的，福音必须首先给万族宣告。¹¹当你们被捉拿交出去的时候，不用担心说什么话，该说的话，那一刻你们自会领受，因为说话的不是你们，乃是圣灵。¹²那时候，兄弟会把兄弟交出，父亲会交出儿女，甚至把他们置于死地，儿女会起来与父母敌对，不惜将他们杀害。¹³为了我的名，你们会遭人人仇恨。只有那坚持到底的，才能得救。”

9节注：“公议会”译自 συνέδριον (סנהדרין Sanhedrin)，乃犹太宗教事务最高议事兼审判机构。议会楼位于耶路撒冷圣殿山上圣所北侧。

¹⁴“然而，当你们看见‘那造成毁灭、致使荒凉的可憎的人’站在不可站的地方 参太 24.15 ——读者须明白，那时候，犹太的居民就要逃到山中；¹⁵在房顶上的不要下来，不要进屋里拿东西；¹⁶在田野间的，他别想回家取外袍。¹⁷凡怀孕哺乳却碰上那些日子的人有祸了！¹⁸祈祷吧，但愿不在冬天发生。¹⁹因为那一段日子，将是一场自神创世到现

在空前绝后的大灾难。²⁰若非主 指 יהוה 缩短了那段日子，没有一个人可以存活，但为了他亲选的选民，那段日子他已缩短。”

14节注：“当那……可憎的人站在不可站的地方”，意指圣所，参1节注。“那造成毁灭、致使荒凉的”译自 ἐρήμωσις (eremosis)，释义：毁灭、荒凉、荒无人烟、废墟。指犹太史中一次可怕的事件，参太24.15注。希腊塞琉西统治者与以色列民关系紧张，统治者恶意亵渎圣殿，将以色列人看为可憎之物献在圣所门前的祭坛上，那事件就是触发马卡比起义（公元前167-160）的导火线。参THAY，但9.27，11.31，12.11，《次经》马卡比一书1.54，6.7，马卡比二书8.17。

注意“那可憎的人”，原文 τὸ βδέλυγμα 是中性名词，直译“那可憎之物”，这词语本来跟太24.15的是一模一样。但可13.14和太24.15之间有区别：太24.15的“站”字原文 ἐστὸς 是中性，指那亵渎圣所的“可憎之物”。而可13.14的“站”字 ἐστηκότα 却是阳性，暗指那所谓“可憎之物”其实是一个人。本译本为了表达“站”字的阳性式所指的其实是一个人，把本来该译作“可憎之物”四个字意译作“可憎的人”。参帖后2.4。

18节注：“但愿不在冬天发生”，十月下旬至三月中旬，是以色列的冬季，冬季多暴雨，造成干河床季节性泛滥危险，广泛阻断交通，死海西岸一带尤其严重。参太24.20。

²¹ “那时候，如果有人对你们说：‘看，基督在这里！看呀，在那里！’千万不要相信。²² 因为会有假基督、假先知起来显神迹奇事，如果可能，他们连选民也会诱骗。²³ 所以你们一定要当心，我事先把一切都告诉你们了。”

²⁴ “但那一段日子，那灾难过后，太阳昏暗，月亮无光，²⁵ 星星从天空坠下，诸天万象震动！²⁶ 然后，他们就会看见人子带有权能与荣耀，驾着云朵降临。²⁷ 从四方的风，从地极到天涯，他将派出天使汇集选民。”

24-25节注：“太阳昏暗，月亮无光”参启6.12，赛13.10，结32.7，珥2.10、31，3.15。“星星从天空坠下，万象震动”，参启6.13，赛34.4，该2.6、21。

26节注：“然后”，译自 τότε (tote)，这字含然后和那时双重释义，故此，或作“那时候”亦通。但“然后”和“那时候”两者意思不同。

²⁸ “就从无花果树学个功课吧，它嫩枝一发，生出新叶，就知道夏日近了。²⁹ 同样，当你们看见这些事发生，就知道他已临近，就在门口。³⁰ 我实在告诉你们，在这一切都发生之前，这世代绝不会结束。³¹ 天地都要消失，但我的话绝不会逝去。”

30-31节注：“结束、消失、逝去”译自同一个字 παρέρχομαι (parerchome)。参BDAG 释义3。

³² “至于哪一天哪一刻，没有人知道，天使不知道，子也不知道，唯独父知道。³³ 你们要当心，要警醒，因为那一天何时到来你们不知道。³⁴ 好比有人出远门，离家前把权柄交给仆人，一一分派责任工作，又叮嘱看门的保持警醒。³⁵ 所以你们也必须好好警醒着，因为你们不知道一家之主何时回来，傍晚、半夜、鸡鸣抑或黎明。³⁶ 恐怕他忽然来到，却见你们睡着了。³⁷ 我的话是对你们，也是对众人说的：要警醒！”

35节注：罗马人将傍晚6点至凌晨6点的十二小时分为四个更次，每更三小时。“傍晚、半夜、鸡鸣、黎明”是夜晚四个更次的俗称。参BDAG 条目φυλακή (phylake) 释义4，可6.48注。

14 章

¹ 再过两天，就是逾越节和除酵节，祭司长和经学家设法用诡计捉拿他，把他杀害。² 他们还说：“节庆期间不要动手，以免民众动乱。”

³ 在伯大尼，耶稣在患过麻风的西门家里，挨着靠垫吃饭。那时，来了一个女人，拿着一个雪花石膏瓶，她把瓶子打破，倒出极昂贵的

纯甘松香膏，抹在他头上。⁴有几个人很生气，窃窃私语：“为什么这样浪费香膏？”⁵这香膏可以卖三百多银币，参 12.42 注，周济穷人。”就责怪那女人。⁶可是耶稣说：“让她抹吧。为什么难为她？她给我做了一件可嘉的事。⁷穷人你们身边常有，只要愿意，随时能好好地待他们，但你们不会一直有我。⁸她有的，她做了，她预先在我身上膏油，是预备安葬。⁹我实在告诉你们，将来福音无论传到全世界什么地方，都要讲述她所做的，将她纪念。”

¹⁰加略人犹大，那十二人中的一个，去见了祭司长，要把他交给他们。¹¹他们一听就很欢喜，答应给他银子。他就开始寻找机会出卖他。

¹²除酵节第一日，宰逾越节羔羊那天，门徒问他：“你要吃的逾越节晚餐，要我们去哪儿预备？”¹³他便派两个门徒说：“你们去到城里，会遇见一个提水罐的人，跟他走，¹⁴看他进哪一座房子，就找房主人说：老师问：‘我和门徒用逾越节晚餐的客房在哪儿？’¹⁵他会指给你们楼上的大房间，房间已经铺好了。你们可以在那儿为我们预备。”¹⁶门徒便动身进城。果然，事事正如他所说的一样，就预备了逾越节晚餐。

¹⁷傍晚时分，他和那十二人来了。¹⁸挨着靠垫吃饭的时候，耶稣说：我实在告诉你们，你们中间同我一起吃饭的，有一个要出卖我。¹⁹他们又苦恼又伤心，一个接一个问他：“是我吗？”²⁰他说：“是十二人之一，和我蘸同一只碟子的。”²¹人子固然要离去，就如经文所写关于他的，但那出卖人子的有祸了！他还不如从未出生的好。”

²²吃了一會兒，他拿起一块饼，献上了便掰开，递给门徒说：“拿着，这是我的身体。”²³接着又拿起酒杯，谢了恩便递给他们，他们一一都喝了。²⁴他说：“这是我立约的血，是为许多人而倾注的。”²⁵我

实在告诉你们，我再不会喝这葡萄藤的果实，即葡萄酒，直至那一天，在神的国里饮新的。”

²⁶ 赞美诗唱完，他们才离开，前往橄榄山。

22-23节注：“献上”译自 εὐλογέω (eulogéo)，在此这字含将自己献上给神的意思，参6.41、8.7，林前10.16，BDAG 释义2b。这有别于旧译：祝福。23节“谢了恩”译自 εὐχαριστέω (eucharistéo)，意指向神表示感谢。

26节注：“赞美诗唱完”，参太26.30注。

²⁷ 耶稣对他们说：“你们全都会跌跤，因为圣经写着：我要击倒牧人，羊群必四散。参亚 13.7。²⁸但我复活以后，会先你们去加利利。”²⁹ 彼得脱口而出：“即使所有人都跌跤了，我也不会！”³⁰ 耶稣对他说：“我实在告诉你，就在今日，不出今夜，鸡啼两遍之前，你会三次不认我。”³¹ 彼得再三激动地说：“即使叫我跟你去死，我也决不会不认你！”每个人也都再三这样说。

³² 来到一个地方，名叫客西马尼，意谓油榨园，他对门徒说：“你们坐这里等着，我去祈祷。”³³ 他带上彼得、雅各和约翰，突然心里惊愕难过起来，³⁴ 便对他们说：“我心里痛苦得快要死了，你们留这儿，要警醒。”³⁵ 他向前走了几步，俯伏在地上祈祷，祈求倘若可能，那时辰会过去，不会临到自己。³⁶ 他说：“阿爸父亲啊！你凡事都能做，求你为我把这一杯拿开。不过，不要依我的意思，要依你的。”³⁷ 他回来，看见他们睡着了，就对彼得说：“西门哪，睡着了？连警醒片时都做不到吗？”³⁸ 醒醒吧，祷告吧，免得陷于诱惑。真是灵愿意，肉体软弱。”³⁹ 又一次走开去祈祷，把同样的话重说一遍。⁴⁰ 回来时，见他们又睡着了，实在睁不开眼睛，迷迷糊糊答不上话来。⁴¹ 第三次

回来，对他们说：“再睡一会儿歇一会儿吧。时辰都到了。人子要交在罪人手里了。”⁴²起来，我们走吧。看，那出卖我的人来了。”

⁴³还在说话的时候，忽见犹太来到，带着一大群人，手持刀剑棍棒，是祭司长、经学家和长老派来的。⁴⁴那出卖他的人早已同他们讲定一个暗号：“我吻的那人就是他，你们拿下，小心押走。”⁴⁵他立刻走到他跟前，叫了一声：“拉比！”就吻了他，⁴⁶他们就下手拿住了他。⁴⁷但有一个站在旁边的，拔出短剑就砍大祭司的仆人，削去他一只耳朵。⁴⁸耶稣对他们说：“你们带了刀剑棍棒来捉拿我，把我当作强盗吗？”⁴⁹我天天当着你们的面在圣殿施教，你们却不逮捕我。好了，就让圣经应验吧。”⁵⁰他们都撇下他，逃走了。

⁵¹只有一个年轻人还跟着他，赤身披一块麻布，那些人便捉住他，⁵²他却丢下麻布，光着身子跑了。

⁵³他们把耶稣押到大祭司面前，全体祭司长、长老和经学家已聚在那里了。⁵⁴彼得远远跟着，也进了大祭司的庭院，和差役一起坐着，烤火取暖。

⁵⁵祭司长和整个公议会都在寻找陷害耶稣的证据，要定他一个死罪，却没有找着。⁵⁶虽然有好几个作伪证指控他，却又互相矛盾。⁵⁷有几个人站起来，这样作伪证指控：⁵⁸“我们听见他说过：‘我要拆毁这座人手建造的圣殿，三天之内，另起一座不假人手的。’”⁵⁹但就连这个，证词也不一致。⁶⁰于是大祭司起来，走到中间，问耶稣：“这些人作证告你什么，你还不回答吗？”⁶¹他却不作声，什么也不回答。大祭司接着又问他：“你是基督，是受称颂者的儿子吗？”⁶²耶稣说：“我是。而且你们将会看见，人子坐在权能者的右边，驾着天上的云朵降临。” 参诗 110.1，但 7.13。

61节注：“受称颂者”译自 τοῦ εὐλογητοῦ，指以色列的神 יהוה，是犹太人对他们的神的迂回尊称。参 BDAG 条目 εὐλογητός (eulogetos)。

62节注：“权能者”译自 τῆς δυνάμεως，指以色列的神 יהוה，是犹太人对他们的神的另一种迂回尊称。参 BDAG，条目 δυνάμις (dynamis) 释义 1a。

⁶³大祭司将外袍一下撕破，说：“何必再用什么证人？”⁶⁴你们都听见他褻渎了，你们认为怎么样？”众人都定他该当死罪。⁶⁵有些人就上来向他吐唾沫，蒙住他的脸，一边使拳头打他，一边说：“预言呀！”那些差役还打他耳光。

⁶⁶话说彼得在下边庭院里，过来一个大祭司的婢女，⁶⁷见彼得在取暖，就直视着他说：“你也是跟拿撒勒人耶稣一伙的。”⁶⁸但他否认：“你说什么，我不知道也不明白。”说着，就走出去。才到前庭，鸡叫了。⁶⁹那婢女又看见他，就再次向站在旁边的人说：“这人是他们的同党。”⁷⁰他还是不承认。过了一会，那些站着的人又再次对彼得说：“你确实是他们的同党，因为你也是加利利人。”⁷¹他慌忙诅咒发誓：“你们说的那个人，我不认得。”⁷²立刻，又一声鸡鸣，彼得记起耶稣讲过：“鸡啼两次之前，你会三次不认我”，他不禁哭了起来。

72节注：“他不禁哭了起来”，译自 ἐπιβαλὼν ἑκκλαιεν。参 BDAG 条目 ἐπιβάλλω (epiballo) 释义 2b。

15 章

¹一清早，祭司长立刻和长老、经学家及全体公议会，一致议定把耶稣绑起来，解去交给彼拉多。罗马帝国派驻犹太省的总督。

²彼拉多问他：“你是犹太人的王？”他答：“那是你说的。”³那些祭司长就数了他许多罪状，⁴彼拉多又问：“你一概不答吗？看，他们告了你多少罪状。”⁵可是耶稣不再回答，让彼拉多感到惊奇。

⁶每逢节日，他照例可以随百姓要求，释放一名囚犯。⁷当时有一个叫巴拉巴的，同造反杀人的叛乱分子关在一起。⁸所以群众上来，开始请求彼拉多按惯例给他们放人。⁹彼拉多问他们：“你们愿意我给你们释放犹太人的王吗？”¹⁰因为他明白，祭司长是出于嫉妒才把他解来的。¹¹可是群众受了祭司长的煽动，宁愿释放巴拉巴。¹²彼拉多又问他们：“若是这样，那个犹太人的王，我怎么处置？”¹³“钉他十字架！”他们喊叫。¹⁴彼拉多说：“可是他究竟做了什么恶事？”他们喊叫得更凶了：“钉他十字架！”¹⁵于是，彼拉多为了安抚群众，就下令释放巴拉巴，再把耶稣鞭打了交去钉十字架。

¹⁶士兵便把他带到总督府的庭院里面，集合了全队，¹⁷给他披一件紫红斗篷，又用荆棘编一个桂冠 参太 27.29 注 戴在他头上，¹⁸向他欢呼：“万岁，犹太人的王！”¹⁹接着，又拿一根芦苇敲他的脑袋，向他吐唾沫，还跪下叩拜。²⁰戏弄完了，才给他脱下斗篷，穿回他的衣袍，押他出去，要钉他十字架。

²¹他们强迫一个过路人背他的十字架，那人名叫西门，古利奈人氏，罗马帝国行省今北非利比亚，是亚历山大和鲁孚的父亲，刚从乡间回来。²²他们把他带到一个地方叫各各他，翻译出来就是髑髅地，²³就拿调了没药的酒给他，但他不要。²⁴他们便把他钉上十字架，又分了他的衣袍，抓阄决定谁得着什么。²⁵把他钉上十字架的时候，是上午九点。²⁶他的罪状牌上写的是：犹太人的王。²⁷同他一起他们还把两个强盗钉上十字架，一个在右边，一个在左边。²⁹过路的人摇着脑袋羞辱他：“呸！你这个要毁掉圣所，三日内又建起来的，³⁰救救自己吧，从十

字架上下来！”³¹祭司长和经学家也这样讥嘲，互相说笑：“他救了别人，却不能救自己。”³²基督啊以色列的王！现在就从十字架上下来吧，让我们看见好相信。”就连一同钉十字架的，也跟着侮辱他。

22节注：“各各他”，阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

25节注：“上午九点”译自 ὥρα τρίτη，直译第三个时辰。罗马人将上午六点至傍晚六点共十二小时，分为十二个时辰，每个时辰一小时，参BDAG 条目ὥρα (hora) 释义2。

28节注：最古的佐证，包括编号 \aleph (4世纪)、A (5世纪) 等抄本皆无28节。但很多较后期的抄本有28节：“‘将他与不法之徒同列’这句经文便应验了。”参赛53.12，路22.37。参 UBS5 及 TC。

³³从正午起，黑暗笼罩了大地，直至下午三点。³⁴下午三点，耶稣高声呼喊：“以罗伊以罗伊！拉马撒巴各大尼？”意思是：我的神啊我的神，为什么抛弃我？参诗22.1。

33节注：“正午”译自 ὥρας ἕκτης，直译第六个时辰。“下午三点”译自 ὥρας ἐνάτης，直译第九个时辰。参上文25节注。

34节注：“以罗伊以罗伊！拉马撒巴各大尼？”阿拉米语。参林前16.22注，徒6.1注。

³⁵站在旁边的有几个听见了说：“听，他在叫以利亚。”³⁶有人跑去拿了块海绵，蘸满了酸酒，士兵解渴饮料，绑在芦苇竿子上，递给他喝。参诗69.21。还说：“等一等，看以利亚会不会来把他放下。”³⁷可是，耶稣大叫一声，气就断了。³⁸顿时，圣所的幔子从上到下裂作两截。³⁹站在他对面的百夫长，见他这样断气，便说：“这人确实是神的儿子。”

37节注：“气就断了”，“气” πνεῦμά (pneuma) 含风、生命气息、灵、精神多

重释义。直译：就释放了气息。

⁴⁰那里还有一群女人，在远处观望。其中有抹大拉的玛利亚、小雅各和约西的妈妈玛利亚，以及撒罗米。⁴¹她们从加利利就跟随了他，一直服侍他。其余许多女人，也都是和他一同上耶路撒冷的。

⁴²那天是预备日，即安息日前一天，傍晚时分，⁴³来了一个亚利马太城的约瑟，他是尊贵的议员，即公议会成员，参 13.9 注，一向企盼着神的国。他鼓起勇气去见彼拉多，请求为耶稣收尸。⁴⁴彼拉多惊讶他已经死了，就传百夫长来，问他死了多久。⁴⁵他从百夫长知道实情后，便把遗体赐给了约瑟。⁴⁶他买来一块细麻布，将他取下，用细麻布包殓了，安放在一个凿开岩石做的墓窟里，还翻起一块大石，堵住墓门。⁴⁷抹大拉的玛利亚和约西的母亲玛利亚都看到那安放他的地方。

16 章

¹安息日一过，抹大拉的玛利亚、雅各的母亲玛利亚和撒罗米就买了香料，要去给他膏身。²一周第一日清晨，太阳升起，就来到了坟墓。³一路上她们彼此说：“谁可以替我们推开墓门的石头？”⁴抬头一看，却见那石头，非常大的一块，已经翻倒了。⁵走进墓窟，看见一个年轻人坐在右边，一身洁白的长袍，就惊愕万分。⁶那人说：“不要惊慌。你们是我拿撒勒人耶稣，钉上十字架的那位吧。他已经复活，不在这里了。看，这就是他们安放他的地方。”⁷好了，去吧，告诉他的门徒和彼得：他赶在你们前头去加利利了，那里你们会见到他，正如他告诉你们的。”⁸她们浑身颤抖，目瞪口呆，慌忙出来便逃离那墓窟。她们因为害怕，什么也没有告诉人。

按 NA28、UBS5 及 TC，《马可福音》在此结束。最古的抄本，包括编号 X（4 世纪）、B（4 世纪）等，皆不含 9-20 节。下面较长的结尾，通说是后人加插的：

⁹一周第一日清晨，耶稣复活后第一次显现，是向抹大拉的玛利亚，从她身上他曾逐出七个邪灵。¹⁰玛利亚赶去报告那些一直跟随他的人。他们正在哀悼痛苦，¹¹听说他复活了，还被玛利亚看见了，他们却不相信。

¹²这事之后，门徒中有两个在乡间路上，他变了外形特征，向他们显现。¹³他们就回去报告其余的人，但那些人也不相信。

¹⁴最后，当十一人挨着靠垫吃饭的时候，他显现了，责备他们不信和心硬，连亲眼见过他复活的人都不相信。¹⁵又对他们说：“你们去吧，走遍天下，向一切受造的宣讲福音。¹⁶凡信而受洗的，必获拯救，不信的，必被定罪。¹⁷信的人，必有这等神迹随着他们：奉我的名，他们驱逐邪灵，用新的语言说话，即通晓外族语言，¹⁸手可拿蛇，乃至喝下致命的毒物也不受伤害，手按病人就必痊愈。”

¹⁹主耶稣与他们说话完毕，被接去了天上，坐在神的右边。²⁰他们随即出发，到处宣讲，有主与他们同工，有神迹相随证实圣言。

路加福音

1 章

¹⁻⁴ 尊敬的提阿非罗大人阁下：由于我们中间成就的种种事迹，已有多人着手编辑成书，正如从开始便是见证人而又成为宣讲圣言的人所传授给我们的，故在下有意从头精确地考察，按次第一一为大人撰写，让大人知道，您所听所学的都是确实的。

⁵ 话说犹太王希律 指大希律 在位之时，亚比雅班上有一位祭司，名叫撒迦利亚，他妻子是亚伦的后裔，名以利沙伯。⁶ 两人皆是神面前的义人，主的一切诫命和规章他们一律遵行，从无差错。⁷ 只是他们无后，因为以利沙伯不育，而两人又都上了年纪。

6节注：根据上下文意，在“主的一切诫命和规章”一句中，“主”字指以色列的神 יְהוָה，即耶稣的神天父，而不是指耶稣。参同章45-49节、66节。יְהוָה 乃希伯来语，拼音 YHVH，译音 Yahveh 雅伟，下同。

⁸ 一日，轮到撒迦利亚那一班当值，在神面前执礼，⁹ 按祭司执礼的惯例抽签，他得进主的圣所献香。¹⁰ 献香时，会众在外面祈祷。¹¹ 忽有一名主的使者向他显现，站在香坛右侧。¹² 撒迦利亚一见大吃一惊，十分害怕。¹³ 天使对他说：“撒迦利亚，不要怕，因为你的祈祷已蒙垂听。你妻子以利沙伯会为你生子，你要给他取名约翰。¹⁴ 他将是你的喜悦，众人要欢庆他的诞生。¹⁵ 他在主面前要称大，葡萄酒烈酒他不喝，却要在母胎中便充满圣灵。¹⁶ 他要使许多以色列子孙回到主他们的神的怀抱。¹⁷ 他要本着以利亚的精神与能力做主的前驱，叫父亲对儿女回心转意，使忤逆的归顺义人的觉悟，叫百姓作好准备能胜任主的子民的圣职。”¹⁸ 撒迦利亚对天使说：“我凭什么可知这事，我已经老了，妻子也上了年纪？”¹⁹ 天使答：“我是立于神面前的加百

列，是奉命来向你说话，报知这喜讯的。²⁰听着，你要失声，无法说话，直至事成的那一天，因为你不信我的话，而这话必按时应验。”

²¹会众在等候撒迦利亚，对他在圣所内迟迟不出都觉得奇怪。²²及至他出来竟不能说话了，只能向他们打手势，成了哑巴，众人才意识到他在圣所见了异象。

²³供职的日子一满，撒迦利亚便回家。²⁴过了些日子，妻子以利沙伯就有了身孕。她藏了五个月不见人，说：²⁵“是主在眷顾的日子这样待我，从世人中间拿去了我的羞辱。”

²⁶第六个月，天使奉神差派，来到加利利一座叫拿撒勒的村庄，²⁷访问一个童女。那童女名叫玛利亚，已经许配大卫家一个名叫约瑟的男子。²⁸天使进屋对她说：“恭喜了，蒙大恩的人，主与你同在。”²⁹她一听这话就大为困惑，心想：“他这样问候是什么意思？”³⁰天使说：“玛利亚，不要怕，因为你得了神的恩宠。³¹你要怀孕生子了，并且取名要叫耶稣。³²他将被尊为大，称作至高者的儿子，主神要赐他祖先大卫的宝座，³³他将在雅各家称王，直到永远，他的国万世无疆。”³⁴玛利亚问天使：“这事会怎样发生？我还没与丈夫有亲密关系啊。”³⁵天使答：“圣灵会降临在你身上，至高者的能力要为你庇荫，参创 1.2，故此，你生的那圣者必称为神的儿子。³⁶还有，听着，你的表亲以利沙伯虽然年迈，也怀上了男胎，六个月的身孕了，谁还说她不育，³⁷因为在神无所不能。”³⁸于是玛利亚说：“看，我是主的婢女，愿你说的成就在我身上。”天使便离开她去了。

³⁹不日，玛利亚就起身，急急进入犹大的山乡，来到一座村庄，⁴⁰走进撒迦利亚的家，向以利沙伯问安。⁴¹以利沙伯一听玛利亚请安，胎儿就在腹中躁动，以利沙伯被圣灵充满，⁴²高声说：“女人中你最是有福，你腹中的果实也是有福的。⁴³我怎么如此荣幸，竟蒙我主的

妈妈到我这里来？”⁴⁴ 你听，你问安的声音一进我耳朵，腹中的胎儿就雀跃！⁴⁵ 有福啊，她信了，信主所应允她的必定成就。”⁴⁶ 玛利亚说：

“我内心尊主为大，

⁴⁷ 我心灵以神我的救主为乐，

⁴⁸ 因为他垂顾了卑微的使女，

看！今后万代要称我有福。

⁴⁹ 是权能者为我成就了大事，

他的名乃圣，

⁵⁰ 他的怜悯绵延万代，

赐予敬畏他的人。

⁵¹ 他用膀臂发力，

把心狂气傲的驱散。

⁵² 他打翻宝座上的权贵，

将卑微者高高举起。

⁵³ 他让饥饿的得饱美食，

打发富人空手离去。

⁵⁴ 他扶助他的仆人以色列，

始终记念他的慈爱，

⁵⁵ 正如他应允我们先祖亚伯拉罕

和他的子子孙孙，直到永远。”

⁵⁶ 玛利亚陪她住了约三个月，就动身回家。

43节注：“我主的妈妈”指玛利亚，“主”指耶稣。

45-49节注：按文意，“主”（45、46）“救主”（47）“权能者”（49）这三个词组皆是指以色列的神 יהוה，即耶稣的神天父，而不是指耶稣。参66节。

46-47节注：“内心”译自 ψυχή (psyche)，“心灵”译自 πνεῦμα

(pneuma)。两者是近义词，因为在其多重释义中，ψυχή 可指人的感情欲望中心（参LN 条目26.4，THAY 释义2，BDAG 释义2），而 πνεῦμά 可指人的精神部分（参BDAG 释义3b）。关于 ψυχή 的详细释义，参可12.30注。关于 πνεῦμά 的详细释义，参路23.46注。

49节注：“权能者”译自 ὁ δυνατός，是犹太人对他们的神的迂回尊称，参可14.62，BDAG 条目 δυνατός (dynatos) 释义1a。

⁵⁷以利沙伯产期到了，果然生下一个儿子。⁵⁸ 邻舍亲戚听说主向她大施怜悯，都来一同欢乐。⁵⁹ 到了第八天，给婴儿行割礼，众人便想照他父亲的名字叫他撒迦利亚，⁶⁰ 可是他母亲说：“不是，他叫约翰。”⁶¹ 他们说：“你们家族可没有叫这名字的。”⁶² 一边就向他父亲做手势，看他的意思叫什么好。⁶³ 撒迦利亚要了块小木板，写道：他的名字是约翰。众人都很诧异。⁶⁴ 就在那一刻，他的口舌松开了，便称颂起神来。⁶⁵ 街坊邻舍无不害怕，这事传遍了整个犹太山乡。⁶⁶ 人们听闻了都放在心里说：“这孩子将来会怎样，因为有主的手与他同在。”

⁶⁷ 他父亲撒迦利亚被圣灵充满，深受感动 直译预言 说：

⁶⁸ “主，以色列的神，是应当称颂的！

他眷顾救赎了他的子民，

⁶⁹ 在他的仆人大卫之家，

为我们兴起了救恩的角。

⁷⁰ 正如他自古以来，

借着众圣先知的口所说的，

⁷¹ 要把我们从仇敌、

从恨我们的人手下救起，

⁷² 以彰显对我们祖宗的怜悯，

记念他的圣约，

⁷³就是他对我们先祖亚伯拉罕所起的誓。

他答应我们⁷⁴⁻⁷⁵不必惧怕，
等他救我们挣脱敌人的手，
便可以本着圣洁和公义，
一生一世侍奉在他面前。

⁷⁶而你，儿啊，将被称为至高者的先知，
你要做主的先驱，替他预备道路，

⁷⁷教他的子民明白，
他们的罪孽蒙赦免之时，
便是救恩。

⁷⁸出于我们的神慈悲的心肠，
他让旭日从高天普照，

⁷⁹把光明带给坐在黑暗死荫里的人，
引领我们的脚步
走上平安的道路。”

⁸⁰于是，那孩子渐渐长大，心灵坚强，以荒野为家，直至向以色列公开露面那一天。

67-79节注：“主、以色列的神、至高者”皆指 יהוה。76节“主的先驱”指洗者约翰是 יהוה 的先驱。

73-75节注：对这三节经文的传统分节有问题，需要修正。问题一：按传统分节，原文 τοῦ δοῦναι ἡμῖν（他答应我们）是归属73节的。但根据 NA28 和 UBS5，其实这一句归74节才对：“74他答应我们不必惧怕，等他救我们挣脱敌人的手。”

问题二：按传统分节，原文 λατρεύειν αὐτῷ（侍奉他）是归74节的。但根据 NA28 和 UBS5，其实“侍奉他”归75节才对：“75便可以本着圣洁和公义，一生一世侍奉在他面前。”。结果，按传统分节，75节里边竟含74节的部分内容了。由于上述原因，本译本无奈采用了“14-15”这种特殊节号来综合标示14、15两节经文的内容。

2 章

¹那时，正逢凯撒奥古斯都 旧译奥古士督 下诏，登记天下人口，²这是第一次登记，当居里任叙利亚省总督时实施，参可 3.6 注，³百姓都须回祖籍登记。⁴约瑟因是大卫家的后人，就从加利利的拿撒勒村出发，前往犹太，到大卫的城伯利恒，⁵准备与所聘之妻玛利亚一同登记。那时她已经怀着身孕，⁶走到那里，玛利亚的产期到了，⁷就诞下了她的头生子。她用襁褓把婴儿包裹好，放在饲料槽里，因为客店里太挤，没空处了。

⁸当地有一些牧人在野外值夜，看守羊群。⁹忽然，主的一位使者站在他们面前，四面一片主的荣光，牧人吓坏了。¹⁰天使说：“不要怕。听着，我是来给你们报大喜讯的，全体子民的喜讯！”¹¹今天在大卫之城，为你们生了一位救主，就是主基督！¹²他还有这记号：你们要找到一个婴儿，襁褓裹着，躺在饲料槽里。”¹³忽然，一大队天军在那天使身旁，一同赞美神说：

¹⁴至高处荣耀归于神，
大地上，平安归于
他喜悦的人。

¹⁵众天使离开他们升天去了，牧人彼此说：“我们去伯利恒看看，到底主给的指示是怎么回事。”¹⁶他们连忙寻觅去，果然找到玛利亚与约瑟，还有躺在饲料槽里的婴儿。¹⁷看见以后，便把天使讲的关于那孩子的事一五一十报告了。¹⁸大家听牧人这样说都很惊讶。¹⁹玛利亚却把那些话藏在心里，细细思量。²⁰牧人因所见所闻一切恰如天使所言，便把荣耀赞美归于神，回去了。

²¹ 八天一满，替婴孩行割礼的时候，就给他取名耶稣，正是他成胎之前天使所起的名字。

²² 满了洁净礼那一日，他们就依照摩西律法，抱着孩子上耶路撒冷去，把他奉献给主，²³ 如主的律法所载：凡头一胎的男孩都当归圣于主，参出 13.2，民 3.13，²⁴ 并按照主的律法所记的献上祭品，就是一对斑鸠或两只雏鸽。参利 5.7。

²⁵ 耶路撒冷有一个人，名叫西蒙，旧译西面，下同，这人公义虔诚，一向翘盼以色列得安慰，身上圣灵常驻。²⁶ 他得了圣灵启示，知道自己去世之前必见到主膏立的基督。²⁷ 他在灵中 即被灵感动 步入圣殿，遇上耶稣父母抱着孩子进来，要按照律法规定，为他行礼，²⁸ 西蒙就双臂把婴孩接过来，称颂神说：

²⁹ “主啊，照你的话，
现在可以放你的奴仆平安去了，
³⁰ 因为我亲眼看见了你的救恩，
³¹ 就是你在万民面前预备好的
³² 那启示万族的光辉，
你的子民以色列的荣耀。”

³³ 他父母听到这样褒扬孩子的话，十分惊讶。³⁴ 西蒙祝福他们，又对婴儿的母亲玛利亚说：“看，这孩子注定了要叫以色列无数人跌倒、复起，又成为一个受反对的记号，³⁵ 而你自己内心也会被一把利剑刺穿，正如许多人心底的想法会被揭露。”

³⁶ 那里还有一位女先知亚拿，是亚设支族法内利的女儿。她已年迈，出嫁后跟丈夫过了七年，³⁷ 就守寡至今。八十四岁了，从未离开圣殿一步，禁食祈祷，昼夜侍奉神。³⁸ 就在那时候，她也来了，当下称谢神，并把那孩儿的事，告诉了所有翘盼耶路撒冷得救赎的人们。

³⁹他们遵照主的律法办完一切，就返回加利利，往自己村子拿撒勒去了。⁴⁰于是，那孩子渐渐成长，强壮，充满了智慧，他身上神的恩宠常驻。

⁴¹每年逾越节，他的父母都上耶路撒冷。⁴²十二岁那年，他们照例上去守节。⁴³过完了节，该回家了，孩童耶稣却独个儿留在耶路撒冷，父母并不知道，⁴⁴只当他在同行的人群中间。走了一天的路，才去亲戚熟人中找耶稣，⁴⁵发现人不见了，连忙回耶路撒冷去寻觅。⁴⁶寻了三日，才发现耶稣在圣殿里，坐在一群老师当中，一边听讲，一边提问。⁴⁷那些人听着，无不为他的聪明和应答如流感到诧异。⁴⁸他父母一看这情形，十分惊奇。他母亲说：“儿啊，为什么你这样待我们？看你爸爸和我，找你找得好担心呀！”⁴⁹可是耶稣说：“你们为什么找我？莫非你们不知道，我必须在我父亲这里？”⁵⁰他们不明白，他说这话是什么意思。⁵¹他随从父母下去了，回到拿撒勒，顺从他们，而他母亲把这一切都存在心里。⁵²耶稣在智慧、体魄、神的恩宠以及人的喜爱上，都与日增长。

3 章

¹在提庇留凯撒在位第十五年时，本丢·彼拉多任犹太省总督，希律为加利利的分封王，希律的弟弟腓力为以土利亚和特拉可尼地区的分封王，吕撒尼亚任亚比利尼的分封王，²亚那与该亚法任大祭司：

1-2节注：“提庇留凯撒”乃罗马帝国皇帝奥古斯都之子，公元14-37年在位。“犹太省总督彼拉多”，公元26-39年在任。“加利利分封王希律”，即大希律（1.5）之子希律安提帕，公元前4年至公元39年在位。分封王“腓力”二世，公元前4年至公元34年在位。分封王“吕撒尼亚”，领地亚比利尼，今大马士革西北，南邻伊图勒。“该亚法”，公元18-36年任大祭司。通常只有一位大祭司，“亚那”是该亚法之岳父，时已退位，但威望甚高，故才相提并论。参约18.13。

荒野中，神的话临到撒迦利亚之子约翰。³他走遍约旦河两岸，宣讲悔改的洗礼，以求罪得赦，⁴正如以赛亚先知书上所载：

荒野里一个呼喊者的声音：

你们预备好主的道，修直他的路。

⁵一切洼谷要填满，

大小山岗要铲平，

弯弯曲曲的要拉直，

高高低低的要修成坦途。

⁶全人类要看见神的救恩。赛 40.3-5

4-6节注：根据赛40.3-5文意，“主”指以色列的神 יהוה，迹耶稣的神天父，而不是指耶稣。同样，洗者约翰要修直的路是 יהוה 的路。因此“全人类要看见神的救恩”指 יהוה 要在弥赛亚（基督）里成就的伟大救恩。

⁷群众纷纷前来受洗，约翰却对他们说：“毒蛇养的！谁警告你们了，想逃避那将临头的天怒？”⁸那就结出果子来吧，要与悔改的心相称，不要自说自话：‘反正我们先祖是亚伯拉罕’。我告诉你们，神能从这些石头生出子孙给亚伯拉罕。⁹斧子已经搁在树根上，凡不结好果子的，都要砍下来，丢到火里！”¹⁰群众问他：“那么，我们该怎么办？”¹¹他答：“有两件内袍的，要分给那没有的。有食物的，也要与人分享。”¹²来了几个税吏也想受洗，说：“老师，我们该怎么办？”¹³他说：“规定以外，不可多抽。”¹⁴连当兵的也问他：“我们呢，该怎么做才好？”他答：“不威胁，不敲诈，拿了粮饷就要知足。”

¹⁵由于百姓期待已久，大家心里都在猜想会不会约翰就是基督。¹⁶所以约翰当众声明：“我这是用水给你们施洗，但那要来的一位，能力比我大得多，我连给他解鞋带都不配。将来他给你们施洗，要用圣

灵与火。¹⁷他手拿扬谷铲，要扬净自己的禾场，将麦粒收进谷仓，而糠秕却要用不熄的火烧尽。”¹⁸就这样，他向百姓传福音，还用许多其他的话劝诫他们。

¹⁹可是分封王希律，因为弟妇希罗蒂以及自己作恶多端，被约翰谴责，²⁰便将约翰关进了监牢，罪上加罪。

²¹话说百姓受洗完毕，耶稣也受了洗。正在祈祷，天就开了，²²圣灵以实体形象显现，状如鸽子，降临他身上。还有一个话音从天而降：“你是我的爱子，我喜悦你。”

²³耶稣开始传道时，约三十岁，人以为是约瑟的儿子。约瑟是希里的儿子，²⁴依次追根溯源：玛塔，利未，麦基，雅拿，约瑟，²⁵玛他提亚，亚摩司，拿鸿，以斯利，拿该，²⁶玛押，玛他提亚，西美，约瑟，犹大，²⁷约亚拿，利撒，所罗巴伯，撒拉铁，尼利，²⁸麦基，亚底，哥桑，以摩当，珥，²⁹约书亚，以利以谢，约令，玛塔，利未，³⁰西缅，犹大，约瑟，约南，以利亚敬，³¹米利亚，买南，玛达他，拿单，大卫，³²耶西，俄备得，波阿斯，撒门，拿顺，³³亚米拿达，亚当民，亚兰，希斯仑，法勒斯，犹大，³⁴雅各，以撒，亚伯拉罕，他拉，拿鹤，³⁵西鹿，拉吴，法勒，希伯，沙拉，³⁶该南，亚法撒，闪，挪亚，拉麦，³⁷玛土撒拉，以诺，雅列，玛勒列，该南，³⁸以挪士，塞特，亚当，亚当即神的儿子。参太 1.1-17。

29节注：“约书亚”译自 Ἰησοῦς (Yesus 耶稣)，和合本作“约细”，新译本作“约书”，其实此人与耶稣同名，“约细、耶稣、约书亚”皆是同一个希伯来语名字的不同译音。

33节注：和合本在“亚米拿达”与“亚兰”之间漏掉“亚当民” (Ἀδμίν)，本译本在此补上。

4 章

¹耶稣被圣灵充满，离开约旦河，由灵引导进了荒野，²整整四十天，受魔鬼诱惑。那些日子他什么也没有吃，日子完满结束，他就饿了。³魔鬼对他说：“你若是神的儿子，就吩咐这块石头变成面饼吧。”⁴耶稣答：“圣经记着：

人活着，不是单靠面饼。” 申 8.3

⁵接着，带他登上高处，顷刻间，把天下万国指给他看，⁶说：“这一切权柄及其荣华，都赐给你，因为这些都已交在我手里，随便我愿意给谁，⁷只要我在我面前叩拜，全部便归你所有。”⁸耶稣答：“圣经记着：

你当拜主你的神，
唯独侍奉他。” 申 6.13

8节注：按申6.13文意，“主你的神”是指以色列的神 יהוה，即耶稣的天父，而不是指耶稣。下同。

⁹又将他领到耶路撒冷，让他站在圣殿之巅，说：“你若是神的儿子，就从这儿跳下去吧。”¹⁰圣经记着：

神会命天使保护你，
¹¹他们会把你托在手上，
免得你的脚碰着石头。” 诗 91.11-12

¹²耶稣答：“圣经已说了，

不可试探主，你的神。” 申 6.16

¹³魔鬼种种诱惑都用尽了，只好放了他，另觅时机。

12节注：按申6.16文意，“主，你的神”是指以色列的神 יהוה，即耶稣的天父，

而不是指耶稣自己。

¹⁴于是，耶稣带着灵的能力回到加利利，名声传遍了四方。¹⁵他们在他们的会堂施教，处处受人赞扬。

¹⁶来到拿撒勒，耶稣长大的地方，像往常的习惯，安息日进了会堂。¹⁷有人将以赛亚先知书递给他，展开书卷，只见写着这么一段：

¹⁸主的灵在我身上，
因为他给我膏了油，
要我向贫贱人报喜讯。或作传福音。
他派我宣布被掳的要释放，
瞎眼的要看见，
受压制的得自由，

¹⁹宣告主悦纳人的禧年！ 参赛 61.1-2，58.6。

18节注：根据以赛亚书的文意，“主的灵”是指以色列的神 יהוה 的灵；“在我身上”是指在弥赛亚的身上，即在耶稣的身上。

²⁰读罢，收起书卷，交还司事，就坐下。会堂里所有人的眼睛都盯着他，²¹他就说：“刚才你们耳中这一段经文，今天应验了。”²²众人都称赞他，但又觉得诧异，他开口说话竟如此动听，就议论起来：“这是约瑟的儿子，不是吗？”²³他答：“你们肯定要对我讲这句谚语了：医生啊，医医自己吧。你在迦百农的事迹我们都听说了，这里，在自己家乡，你也施展一下吧。”²⁴接着他又说：“没有一个先知，在自己家乡是受欢迎的。”²⁵我对你们说实话，从前以利亚的时代，三年六个月不下雨，遍地饥荒肆虐。那时以色列寡妇大增，²⁶可是，以利亚并没有被派往他们那里，而是去了西顿的撒勒法找一个寡妇。参王上 17.9。²⁷还有，先知以利沙的时候，以色列患麻风的人很多，然而，

除了叙利亚人乃缦，他们没有一个得洁净的。”²⁸ 会堂里的人一听这话，都怒气填胸，²⁹ 一哄而起，把他赶出村去。那村子就建在山头，他们把他拉到山崖，要把他推下去。³⁰ 不料他穿过人群，脱身离开了。

³¹ 耶稣下到迦百农，安息日又向人施教。³² 大家对他的教诲大为惊叹，因为他出言带着权柄。

³³ 会堂里有一个人，被不洁的邪灵附着，他高声喊叫：³⁴ “哎呀，拿撒勒的耶稣，你要我们干什么？你是来灭我们的吗？我知道你是谁，神的圣者。”³⁵ 耶稣呵斥他：“闭嘴，给我出来！”邪灵把那人摔倒在中间之后，没敢伤害他，就出来了。³⁶ 众人都很惊讶，互相谈论：“这是怎么回事？如此权能和能力，他对不洁的灵一下令，他们就出来。”³⁷ 于是，耶稣的名声传遍了四周每一个角落。

33节注：“不洁的邪灵”意译自 πνεῦμα δαμονίου ἀκαθάρτου，直译不洁的邪灵的灵”。和合本译污鬼的精气。

³⁸ 出了会堂，走进西门家。西门的岳母正发着高烧，大家都求他医治。³⁹ 耶稣站在她身旁，一声呵斥，那烧便退了。她立刻起身，还服侍他们。

⁴⁰ 日落时分，人们把家里的病人，不论患了什么病，都带来见耶稣。他一一为他们按手，医好他们。⁴¹ 又有许多邪灵从那些人身上被逐出来，邪灵喊着：“你是神的儿子！”可是耶稣斥责他们，不许他们说话，因为他们知道他是基督。

⁴² 黎明时分，他便出门，去到一个僻静的地方。众人四处寻觅，才找着他，他们挽留他，请他不要离开。⁴³ 可是他说：“我也必须到别

的村镇去传神的国的福音。我被差派就是为了这缘故。”⁴⁴于是他继续走遍了犹太各个会堂去传道。

5 章

¹一天，耶稣站在革尼撒勒湖边，参太 4. 18，群众拥来要听神的圣言。²他见湖边停着两条船，渔夫已经下来，在洗渔网。³耶稣上了其中一条属西门的船，请他把船撑开去，稍稍离岸，坐定了，就从船上向群众施教。

⁴宣讲完毕，便对西门说：“把船摇到水深处，下网打鱼吧。”⁵西门说：“老师，我们劳动了一个通宵，什么也没打着。不过，照你说的，我再下网试试吧。”⁶网一下，圈住的鱼太多了，把网都撑破了。⁷连忙招呼另一条船上的伙伴来帮助，他们赶来，把两只船装得满满的，几乎要沉了。⁸西门彼得看见这种情景，便跪在耶稣膝前说：“主啊，请离开我，我是个罪人哪！”⁹这一网竟打了那么多鱼，他和其他的人都大吃一惊，¹⁰与他合伙的西庇太的儿子雅各和约翰也一样。耶稣却对西门说：“不要怕，今后你要网的是人了。”¹¹他们把两条船靠了岸，就撇下一切，跟从了他。

¹²有一次在一个镇里，忽有一个人满身皮肤病，见了耶稣就俯伏在地恳求他：“主啊，你若愿意，必能使我洁净！”¹³他伸出手摸了摸他，说：“我愿意，你洁净了吧。”皮肤病立刻离开了他，复归洁净了。¹⁴又叮嘱他不可告诉任何人：“去，让祭司检查，为你的洁净献上摩西规定的祭品，给他们为证即可。”

12、13 节注：“皮肤病”译自 λέπρα (lepra)，本义严重皮肤病，麻风是其中一种，参 BDAG。关于摩西律法所论及的麻风和各种皮肤病，参利 13-14 章。

¹⁵但耶稣的名声传扬更广了，大群的人聚拢来聆听，求他医治疾病。¹⁶他却退到荒僻地方，祷告去了。

¹⁷一日，正在施教，在座的有法利赛人和律法经师，来自加利利各村庄，乃至犹太和耶路撒冷，主的权能与耶稣同在，叫他能治病。¹⁸忽然，有人抬着一张床，想送一个瘫子进来，放在他面前。¹⁹但因为人太挤，无法进去，他们就爬上房顶掀起瓦片，将那瘫子放小床上，缒下房子中央，放在耶稣跟前。²⁰耶稣看见他们的信心，便对瘫子说：“朋友，你的罪蒙赦免了。”²¹经学家和法利赛人议论起来：“这家伙是谁，竟敢出言亵渎？除了神以外，谁能赦罪？”²²耶稣知道他们在议论，便说：“为什么你们心里议论？”²³到底哪一样容易，是说：‘你的罪赦免了’，还是说：‘起来，走路吧’？²⁴不过，为了让你们明白，人子在世上掌赦罪的权柄”，他对瘫子说：“我命你，起来！拿起你的小床，回家去吧。”²⁵那人立刻起身，当着众人面前，扛起自己躺过的小床，一路颂扬神，回家去了。²⁶人人都目瞪口呆，大惊失色，把荣耀归于神说：“我们今天看见的，太不可思议了！”

17节注：“主的权能与耶稣同在”，指以色列的神 יהוה 的能力与耶稣同在，使耶稣能治病。

21节注：“除了神以外，谁能赦罪？”译自 εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός。或作除了独一神，谁能赦罪？亦通。

²⁷事后出来，看见一个税吏，名叫利未，坐在税亭里，便对他说：“来跟从我吧。”²⁸他就起身，告别一切，跟了耶稣。²⁹利未还在自己家里为耶稣摆开盛宴，很多人包括税吏和其他人，都来与他们同席。³⁰法利赛人和经学家对门徒抱怨说：“你们为什么跟税吏、罪人一起吃

喝？”³¹ 耶稣答：“健康的人不需要医生，患了病的人才需要。”³² 我来不是要召义人，而是召罪人悔改。”

³³ 他们接着又说：“约翰的门徒经常禁食做祷告，法利赛人也一样，只有你的门徒在吃喝。”³⁴ 耶稣说：“新郎还跟宾客在一起呢，你们不能叫宾客禁食吧？”³⁵ 可是等到新郎从他们中间被捉走时，那一天，他们就要禁食了。”

33 节注：法利赛人通常每逢周一、周四禁食。

³⁶ 耶稣还对他们讲了个比喻：“没有人会撕了新衣服来补旧衣服，否则，不但新的撕破了，那新撕下的补丁也不配旧的。”³⁷ 也没有人会拿新酒装在旧皮囊里，不然，酒会把皮囊涨破，漏掉酒还弄坏了皮囊。³⁸ 不，新酒必须装入新皮囊。³⁹ 没有人喝了陈酒又想要新酒，因为他老说：还是陈的好。” 36-39 节注：参太 9.14-17。

6 章

¹ 有一次安息日，经过一片麦田，他的门徒一边掐麦穗，一边用手搓着吃。² 有几个法利赛人就说：“安息日不可以做的事，你们怎么也做？”³ 耶稣答：“大卫和随从饥饿时做了什么，你们没有念过吗？参撒下 21.1-6。”⁴ 他如何进神之屋，自己拿供饼吃不算，还给他的随从吃，虽然那供饼本来只有祭司们可以食？”⁵ 他还说：“人子是安息日的主人。”

⁶ 另一次安息日，耶稣到会堂施教，那里有一个人，右手萎缩了。⁷ 经学家和法利赛人眈眈窥视，看他会不会在安息日治病，好找把柄去告他。⁸ 耶稣明知他们在想什么，却对那萎缩了一只手的人说：“你起来，站中间来。”他就起身站着。⁹ 耶稣对他们说：“我问你们，在安

息日哪一样可以做，行善或作恶，救命或杀人？”¹⁰说罢，便环视周围所有的人，对那人说：“你伸出手来。”他手一伸，手就完好如初了。¹¹他们怒火中烧，彼此谋划如何下手对付耶稣。

¹²在那些日子，耶稣去山上祈祷，整夜不息祷告神。¹³天亮以后，耶稣召集门徒，从中选出十二人，称他们为使徒，¹⁴就是：西门——又给他起名叫彼得、参太 16. 18-19 注，和他弟弟安德烈、雅各和约翰、腓力、巴多罗迈、¹⁵马太、多马、亚勒腓家的雅各、奋锐党西门，¹⁶雅各的儿子犹大，以及加略人犹大，那个变成叛徒的。

¹⁷与他们下了山，到一片平地停下。一大批门徒和无数百姓，来自犹太各地、耶路撒冷、乃至沿海的推罗、西顿一带，¹⁸都是来听他和求医治疾病的，连那些被不洁的灵缠绕的也痊愈了，¹⁹大家争着要摸耶稣，因为有能力从他身上发出，可医治一切。²⁰耶稣抬头注视着——众门徒，说：

“贫贱的人有福了，
因为神的国属于你们。

²¹现在挨饿的人有福了，
因为你们必得饱足。

现在哀哭的人有福了，
因为你们必将欢笑。

²²人如果为人子的缘故

仇恨你们，
排斥辱骂你们，
唾弃你们的名字，
好像唾弃恶物，
你们就有福了。

²³ 当那日来临，要欢欣雀跃。

看，你们在天上的赏赐是大的！

因为他们祖宗对待先知也是这样。

²⁴ 可是，你们富有的人有祸了，

因为你们已得了安慰。

²⁵ 现在饱足的人有祸了，

因为你们必将挨饿。

现在欢笑的人有祸了，

因为你们必将哀哭。

²⁶ 人人都说你们的好话之时，

你们就有祸了，

因为他们祖宗对待假先知也是这样。”

²⁷ “我告诉你们听着的人，要爱你们的仇人，对恨你们的要行善；²⁸ 咒诅你们的，要祝福；凌辱你们的，要为他们祈祷。²⁹ 有人掴你这一边脸颊，你把那一边也给他；有人夺你的外袍，你连内袍也让他拿去；³⁰ 凡求你的，都要给他；有人夺你东西，不要追回来。³¹ 你们愿意人怎样待你们，你们就应怎样待人。”

³² “如果你们只爱那些爱你们的人，那有什么值得赞扬的？连罪人也爱那些爱他们的人。³³ 你们若只善待那些善待你们的，那有什么值得称赞的？连罪人也这样做。³⁴ 如果你们只借给那些有望偿还的，那有什么值得赞许的？连罪人之间，也有借有还，如数收回。³⁵ 相反地，要爱你们的仇人，善待他们，借出去便不要指望偿还。这样，你们的赏赐就必大了，也必当得起至高者的儿子，因为他对那些忘恩作恶的，是一样的恩待。³⁶ 所以你们要仁慈，正如你们的父仁慈一样。”

³⁷ “不可挑剔人，自己就不会受审判。不可定罪，自己就不会被定罪。要饶恕，才会蒙饶恕。³⁸要施予，才会蒙赐予，并且升斗满满，摇紧按实，堆尖流下，倒在你们怀里。因为你们拿什么量器量给人，就必拿什么量给你们。”

³⁹ 耶稣还给他们讲了个比喻：“莫非瞎子能给瞎子引路，不会一块儿掉进坑里吗？⁴⁰弟子是高不过老师，但学成了的，将和老师相似。”

⁴¹ “为何看见你兄弟眼中的木屑，自己眼中的大梁却从不在意呢？⁴²自己眼中一根大梁看不见，怎能还对你兄弟说：‘兄弟，让我把木屑从你眼中取出来’？表里不一的人哪！你先搬走自己眼中的大梁，看清楚了，才取得出你兄弟眼中的木屑。”

⁴³ “因为是好树，就不会结劣果，病树也不会结好果。⁴⁴每一棵树如何，都可以从自身的果子 即行为 认出来。荆棘上采不到无花果，蒺藜丛里也摘不到葡萄。⁴⁵善人从善的宝库发出善，恶人从恶的仓库发出恶，因为他口里流露的，无非是心里装满的。”

⁴⁶ “你们为什么叫我‘主啊主啊’，却不照我说的做呢？”

⁴⁷ “凡来我跟前，听了我的话便照着做的，让我指给你们看他像谁。⁴⁸他就像一个盖房子的人，往深处挖去，把地基建在磐石上。大水暴涨，洪流冲击，却不能摇动那房子，因为建筑得法。⁴⁹但那听了却不做的，就好像一个不打地基便在其上盖房的人。洪水一冲，那房子立刻就倒塌，毁坏得极为可怕。”

7 章

¹ 向百姓讲完这一席话以后，耶稣便进了迦百农。

²当地有个百夫长，他器重的一个爱仆病了，奄奄一息。³他听说耶稣的事迹，就托了几个犹太长老来他那里，乞求救那奴仆一命。⁴长老们来到耶稣面前，郑重其事地恳请他：“此人是配得您去帮他，⁵因为他一向爱护我们的民族，还为我们建造会堂。”⁶耶稣便与他们同去。将近他家时，百夫长又派了几个朋友来说：“主啊，不必劳烦了，我没有资格请您到我舍下来，⁷也不配冒昧出迎。您只要说一句话，我这孩子 参太 8.6 注 即可痊愈。”⁸我是个服从命令的人，自己手下也有士兵。命一个：‘去’，他便去；叫一个：‘来’，他就来；吩咐奴隶：‘做这个’，他就去做。”

⁹耶稣听了十分惊讶，转过身来，对跟从的人群说：“我实在告诉你们，如此信心，就是在以色列我也未曾遇见过。”¹⁰传话的人回到百夫长家，只见那仆人已经好了。

¹¹之后，他往一座叫拿因的城镇去，同去的有门徒和一大群人。¹²走到城门口，恰逢出殡，死者是一个寡妇的独生子，镇里有许多居民来送丧。¹³主看到那寡妇就心生怜悯，对她说：“不要哭。”¹⁴随即上前摸一下棺材，杠夫便站住，耶稣说：“年轻人，我命你，起来！”¹⁵那死人就坐起来，开口说话了。接着，将他交给了他母亲。¹⁶众人都满怀敬畏，把荣耀归于神说：“是大先知在我们中间兴起，神眷顾了他的子民了！”¹⁷这句话传遍了犹太及周围各地。

¹⁸话说约翰的门徒将这些事告诉了他，约翰便叫过其中两个来，¹⁹派他们到主 指耶稣 那里去问：“你可是要来的那一位，还是我们要等待别个？”²⁰两人便来见耶稣说：“洗者约翰派我们来求问：‘你就是要来的那一位，还是我们要等待别个’？”²¹其时，耶稣刚治好了许多受疾病折磨的、被邪灵缠身的，又赐许多盲人复明，²²便回答说：“去，把你们的所见所闻告诉约翰，就是瞎子看见，瘸腿走路，

麻风洁净，聋子听见，死人复活，穷人得了福音。²³ 凡没有因我跌倒的，就有福了。”

²⁴ 约翰的使者走后，耶稣便开始对群众讲论约翰：“你们去荒野为了看什么？不会是风吹芦苇吧？²⁵ 那又是去看什么呢？看身穿细软衣服的人吗？可是服饰华丽，穷奢极侈的人是在王宫里呢。²⁶ 究竟去看什么？看先知？对了！我告诉你们，他何止是先知。²⁷ 圣经记着：

看哪，我要我的使者

给你开路，

为你准备你的道路。玛 3.1

这句话是指着他说的。²⁸ 我告诉你们，凡女人所生的，还没有一个及得上约翰之大。然而在天国，最小的那一位比他还大。”

²⁹ 所有接受了约翰的洗礼的百姓，就连税吏，听见这话都认神是公义的。³⁰ 但法利赛人与律法经师却拒绝神对他们的旨意，没有接受约翰的洗礼。

³¹ “至于这一代人，我能把他们比作什么？他们像个什么呢？³² 他们像是小孩坐在街市上喧嚷，互相喊叫：

我们给你们吹笛，

你们不跳舞，

我们唱了哀歌，

你们不捶胸！

³³ 因为洗者约翰来时，不吃饼不喝酒，人们就说他有邪灵附身。³⁴ 人子来了，也吃也喝，他们却说：看，一个暴饮暴食的家伙，税吏和罪人的朋友！³⁵ 然而，智慧称义，在她每一个儿女。” 参太 11.19 注。

³⁶有一个法利赛人请他吃饭，他去到那法利赛人家里，刚入席，挨着靠垫半卧着。³⁷忽然进来一个女人，是城里的罪人，她得知他在那法利赛人家吃饭，便拿着一个盛着香膏的雪花石膏瓶，³⁸站在他身后，挨着他的脚哭，眼泪滴湿了他的脚，忙用自己的头发擦干，不停亲吻他双脚，又抹上香膏。³⁹邀请他的法利赛人看见了，心里说：

“这人若是先知，就该知道摸他的是谁，是怎样的女人，她是个罪人哪！”⁴⁰耶稣对他说：“西门，我有句话跟你讲。”他说：“老师，请说。”⁴¹“某债主有两个债户，一个欠他五百银币，另一个欠五十。⁴²因为他们都无力偿还，就开恩两个都免了。这两个人，谁爱他多些？”⁴³西门说：“我想是那免债多些的。”他说：“你判断一点没错。”⁴⁴于是，转身朝着那女人，对西门说：“你看见这女人吗？我来到你家，你没有给我端水洗脚，她却用眼泪替我洗脚，再用头发擦干。⁴⁵你没有给我一个亲吻，她却从我进来的那一刻，便不停吻我的双脚。⁴⁶你没有用油替我膏头，她却用香膏抹我的双脚。⁴⁷所以我告诉你，她的罪虽多，都得了赦免，因为她的爱多；而那赦免少的，爱也少。”⁴⁸于是，就对她说：“你的罪赦免了。”⁴⁹同席的人心里说：“这人是谁，竟然赦起罪来！”⁵⁰可是耶稣对那女人说：“你的信心救了你，去吧，愿你平安。”

8 章

¹此事以后，耶稣便走遍城镇村庄，四处宣讲神国的福音。同行的除了那十二人，²²还有一些女人，因为赶出了邪灵而疾病得到治愈的，包括人称抹大拉的玛利亚——从她身上曾赶出七个邪灵、³约亚拿——希律的管家胡乍的妻子、以及苏珊娜等许多别的女人，她们都拿出自家财物来资助他们。

2节注：“因为赶出了邪灵而疾病得到治愈的”，意译自 τεθεραπευμένοι ἀπὸ

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν。此处经文所指得到医治的疾病，是由邪灵引起的，参 BDAG 条目 ἀσθένεια (astheneia) 释义1。但毕竟疾病不都是与邪灵有关。

⁴当时又有大群人聚拢，还有来自各城镇的人到他那里，耶稣说了
一个比喻：⁵“有个撒种的出去撒种。撒的时候，一些种子落在路旁，
遭人践踏，鸟儿飞来吃了。⁶一些落在石头上，因为缺水，才发芽就枯
死了。⁷还有一些落在荆棘丛中，因同荆棘一起生长，就窒息了。⁸只
有播在好土里的，才长大结了籽实，得了一百倍的收获。说罢，他高
声喊：有耳可听的，就应当听了！”

⁹门徒问他，这比喻是什么意思。¹⁰耶稣说：“神国的奥秘只给你们
知道。对于别的人就用比喻，叫——

他们看了，却不见，

听了，却不明白。” 赛 6.9

¹¹“这比喻的意思是：种子是神的圣言。¹²那撒在路旁的，是说人
听了，魔鬼随即到来，把圣言从他们心中夺去，唯恐他们信了得救。¹³
那落在石头上的，是说人听了圣言，即欢呼接受，但这等人没有根，
不过是相信片时，一旦遇上考验便后退了。¹⁴还有那掉在荆棘丛中的，
是说人听了，正向前行，却被今生的烦恼、财富、享乐挤住了，
籽实就成熟不了。¹⁵而那播在好土里的，是说人听了圣言，便守护在
高尚善良的心里，不屈不挠，最终结出籽实。”

15节注：“高尚”译自 καλός (kalos)，参BDAG 释义2b。旧译诚实。“不屈不
挠”译自 κατέχω (katecho)，参BDAG 释义2b。

¹⁶“没有人点了灯，再拿瓦罐子盖上或藏在床底下的。灯是放在灯
台上，让进来的人都看得见光。¹⁷因为没有什么隐藏的事，会不显露
出来，也没有什么隐蔽的事，会永不让人知道，永不显露出来。参

12. 1-3。¹⁸ 所以你们要当心如何聆听。因为凡有的，还要多给；凡没有的，连他自以为有的，也要夺去。”

¹⁹ 耶稣的母亲和弟弟来找他，但因人太挤，近前不了。²⁰ 有人传话给他：“你母亲和弟弟站在外面，想见你呢。”²¹ 可是他回答他们：“听了神的圣言就照做，这样的人才是我的母亲、我的兄弟。”

²² 有一天，耶稣率门徒上了船，对他们说：“我们到湖对岸去吧。”他们便起航。²³ 船行了不久，他便睡着了。忽然，湖上狂风大作，快将他们吞没，极其危险。²⁴ 他们慌忙把他叫醒说：“老师啊老师，我们完了！”他这才醒来，对风和浪呵斥一顿，风浪便止住了，一片平静。²⁵ 耶稣对他们说：“你们的信心哪儿去了？”他们又害怕又惊诧，一个问一个：“这人究竟是谁？他一声命令，连狂风大浪也服从他！”

²⁶ 船到了格拉森人的地界，参可 5. 1 注，与加利利相望。²⁷ 刚上岸，就有那城一个被邪灵附身的人迎面而来，那人已经很久不穿衣服不住房屋，只以墓窟为家。²⁸ 他见是耶稣就高声呼叫，跪倒在他面前大声说：“至高神的儿子耶稣，我和你之间有什么？求求你，别折磨我。”²⁹ 因为耶稣已下令，要那不洁的灵从那人身上出来。原来邪灵已经操纵他好长一段时间，他虽被人用铁链脚镣锁起看管，但他总是挣断锁链，被邪灵赶进荒野。³⁰ 耶稣还问他：“你叫什么名字？”他答：“军团。”原来住进他身上的邪灵很多。³¹ 邪灵求耶稣，不要命令他们下无底深渊。参启 20. 1-3。³² 那里恰有一大群猪在山坡上觅食，邪灵求耶稣允许他们进猪里去。耶稣准许了。³³ 他们便从那人身上出去附了猪体，猪群冲下陡坡，投进湖里淹死了。

³⁴ 放猪的人见状，便逃回去向城里和乡间的人们报告。³⁵ 人们都赶来看是怎么回事。走到耶稣那里，只见邪灵已经离开的那人穿着衣

服，神智清醒，坐在耶稣脚前，他们不禁害怕起来。³⁶那几个目击者把邪灵附体的人得救的经过，一五一十说了一遍，^{37a}格拉森及四周的居民就要求耶稣离开他们，因为他们惶恐万状。

^{37b}上了船，正要返航，³⁸邪灵已经离开的那人来再三央求，可否跟随耶稣左右。但耶稣打发他回去说：³⁹“回家去吧，把神为你做的详细告诉他们。”他去后便走遍全城，到处宣扬耶稣为他所做的一切。

⁴⁰耶稣回来时，从加利利湖东岸回到西北岸，又是大群人迎接，大家都在等着他。⁴¹忽有一人走来，名叫睚鲁，是会堂主管，他拜倒耶稣的脚前，苦苦哀求快去他家，⁴²因为他有一个独生女，快要死了，年方十二。群众便拥拥挤挤，跟着他前去了。

⁴³这时有一个女人，患出血十二年了，有抄本在此加插：在医生手里家产花尽了，也不见好。⁴⁴她挤到耶稣身后，摸了摸他外袍的穗子，立刻，出血就止住了。⁴⁵耶稣说：“是谁摸了我？”众人都不承认。彼得说：“老师，人群都挨着你，拥挤呀。”⁴⁶可是耶稣说：“有人摸了，因为我感觉有一股能力从我里面发出去。”⁴⁷那女人见隐瞒不过，战战兢兢上前来，拜倒他跟前，把自己摸他的缘故，如何立刻得到医治，当众坦白了。⁴⁸耶稣对她说：“女儿，你的信心使你痊愈了，参太 9.22 注，平平安安地回去吧。”

⁴⁹正说话的时候，会堂主管家有人来报：“你的女儿已经死了！不必再劳烦老师了。”⁵⁰耶稣听见就对他说：“不要怕，只要信，她就有救。”⁵¹来到主管家，他不准任何人跟随进屋里去，除了彼得、约翰、雅各以及那孩子的父母。⁵²众人都在捶胸哀号，他却说：“不要哭，她没死，不过睡着罢了。”⁵³他们明知女孩已死了，都嘲笑他。⁵⁴他握住她的手，叫一声：“孩子，起来！”⁵⁵她的气息就回来了，立

刻，人就起来了。于是耶稣吩咐给她东西吃。⁵⁶ 她的父母目瞪口呆，但他叮嘱他们，这事不可告诉人。

55节注：“气息”译自 πνεῦμα (pneuma) 含风、气息、灵、精神等释义，参 23.46。

9 章

¹他把那十二人叫过来，授与他们能力和权柄，制伏一切邪灵，医治各样疾病，²差派他们宣讲神的国，并医治病人。³对他们说：“上路什么也不要带，手杖、皮口袋、面饼、银钱一律不带，也无须带两件内袍。⁴无论进了哪一家，就应在那家借宿，走时也从那里离开。⁵若有谁不欢迎你们，你们离开那城镇时，要把脚上的尘土跺落，见证他们的错。意即警告。⁶他们便出发去传福音，一村庄一村庄走遍，四处治病。”

⁷所有这些成就的事迹，分封王希律也听说了，他大为困惑，因为有人说约翰从死人中复活了，⁸也有人说是以利亚在世，还有人说是古时某先知复活了。⁹但希律说：“我已经把约翰斩首了！这人到底是谁，我老听说他这些事？”于是就设法要见见他。参 23.8。

¹⁰话说使徒回来，向他详细汇报了一切，他便带着他们，悄悄避开一个叫伯赛大的乡镇。¹¹可是群众知道了，也跟了来。他接待了他们，给他们讲论神的国，需要医治的都一一医好。

¹²天色渐渐向晚，那十二人过来对他说：“让大家散了吧，这样他们可以去周围的村庄、园圃投宿找吃的，这地方可荒僻哪。”¹³不料他说：“那你们给他们些吃的吧。”他们说：“我们没有多少呀，只有面饼五块、鱼两条。除非我们自己去买了粮食来供所有的人吃。”¹⁴因为那群人，仅男丁就约有五千。他却说：“叫他们分组坐下，每组

约五十人。”¹⁵ 门徒就照办，让众人都坐好。¹⁶ 然后，他拿起那五个饼和两条鱼，望着天空，献上了，掰开，递给门徒，由他们送到人们面前。¹⁷ 人人都吃个饱，剩下的碎块拾起来，装了满满十二个篮子。

12-17节注：参太14.13-21，可8.19-21，约6.1-15。参路22.19，林前11.24-26。

16节注：“献上”有别于旧译“祝福”。译自 εὐλογέω (eulogeo)，这字含献上给神的意思，参 BDAG 释义2b，可6.41，8.7，14.22。

¹⁸ 有一次，他独自祷告的时候，只有门徒和他在一起，他问他们：“传言怎么讲，我是谁？”¹⁹ 他们答：“洗者约翰。不过也有人说是以利亚。还有人说是古时的一位先知复活了。”²⁰ 他又问：“那么你们说呢，我是谁？”彼得说：“神的基督。”²¹ 可是他警告他们，叮嘱他们不可告诉任何人。²² 还说：“人子必须受尽折磨，被长老、祭司和经学家鄙弃，乃至杀害，但第三天必复活。”

²³ 接着，又对所有人说：“谁愿意跟从我，就应当舍弃自己，每天背起自己的十字架来追随我。²⁴ 因为凡是想救自己生命的，必失去生命；但凡为了我的缘故而失去生命的，必救了生命。²⁵ 是的，人纵然赢了全世界，却丧失自己或赔上自己，有什么益处？”²⁶ 凡以我和我的话为耻的，人子在自己和父及圣天使的荣耀中降临之时，也必以他为耻。²⁷ 我实在告诉你们，这里站着的人当中，有些在没有尝到死的滋味以前，即可看见神的国。”

²⁸ 这一番话以后，大约过了八天，他带着彼得、约翰和雅各上山去祈祷。²⁹ 正祷告时，他的面貌不同平常，衣袍洁白刺眼，仿佛闪电。³⁰⁻
³¹ 忽有两个人在荣耀中显现与他谈话，是摩西和以利亚，他们谈的是他的离去，就是那将要在耶路撒冷成就的事。³² 但彼得和同伴昏昏欲睡，及至清醒了，就看见他的荣光，和一起站着的那两个人。³³ 二人

像是正要告辞时，彼得对耶稣说：“老师哪，我们来了这儿，太好了！让我们搭三座帐篷，你一座，摩西一座，以利亚一座。”他根本不知道自己在说什么。³⁴正说着，飞来一片云，覆盖了他们，他们入了云端里面，越发害怕了。³⁵云雾中传来一个话音：“这是我的儿子，是我拣选的，你们要听从他。”³⁶那话音过后，只见耶稣独自一人。此后那一段日子，他们对所见的守口如瓶，谁也没有告诉。

29节注：“刺眼，仿佛闪电”译自 ἐξαστράπτω (exastrapto)，参THAY 释义 2、BDAG 释义、LN 条目14.47。参可9.3，太17.2。

³⁷第二日，他们下了山，一大群人迎面而来。³⁸人群里忽有人叫嚷：“老师呀，求求你看一看我的儿子，因为他是我的独生子。”³⁹你看，灵一附他身上他就忽然乱叫，又抽风，口吐白沫，都把他折磨得粉碎了，还不肯放过他。⁴⁰我求你的门徒驱赶，奈何他们没能做到。”⁴¹耶稣说：“唉，不信且被误导的一代！我和你们在一起，容忍你们，还要多久？把你的儿子带过来吧。”⁴²那孩子没走几步，就被邪灵摔倒，抽起风来。耶稣对不洁的灵一声呵斥，便把孩子治好，把他交还他父亲。^{43a}众人都惊叹神的威荣。参太 17. 14-18 注。

41节注：“被误导的”译自 διαστρέφω (diastrepho) 的被动式，参BDAG 释义 2，太17.17，腓2.15。

⁴³众人都惊叹神的威荣。正当人人都惊奇他所做的一切时，他对自己的门徒说：⁴⁴“这句话你们得小心听好：人子将要被交在人的手里。”⁴⁵可是他们不明白这句话，仿佛隐蔽着，不让他们领悟，而他们又害怕问他。

⁴⁶他们中间起了意见，争论谁是最大。参 22. 24。⁴⁷耶稣知道他们心中的想法，就拉过一个小孩来，叫他站在自己旁边，⁴⁸对他们说：“谁

因我的名欢迎这小孩的，就是欢迎我；谁欢迎我，就是欢迎派我来的那一位。你们当中最小的那一个，他才是最大的。”

⁴⁹ 约翰接着说：“老师，我们看见有人奉你的名驱逐邪灵，就制止了他，因为他不是同我们一起追随你的。”参 9. 23。⁵⁰ 不料耶稣说：“不必制止，凡不反对你们的，就是站在你们这一边的。”参 11. 23。

50 节注：“反对你们的”译自 κατά ὑμῶν，参 BDAG 条目 κατά 配属格，释义 2。

“站在你们这一边的”译自 ὑπὲρ ὑμῶν，参 BDAG 条目 ὑπὲρ 配属格，释义 1aδ。

⁵¹ 他被接走升天的日子近了，他满脸决心，要上耶路撒冷去，⁵² 并派出使者先行。使者进入撒玛利亚人的一个村庄，为他预备食宿，⁵³ 可是村民不欢迎他，因为他的脸朝向耶路撒冷。⁵⁴ 门徒雅各和约翰看见了说：“主啊，要不要我们吩咐火从天降下，把他们烧了？”⁵⁵ 但他转过身来，斥责他们。⁵⁶ 他们便去了别的村庄。

51-56 节注：“他满脸决心，要上耶路撒冷去”，直译：把脸朝向耶路撒冷，成语，表达坚决，参赛 50. 7。撒玛利亚人和犹太人素不来往，参约 4. 9。54 节：有抄本在“要不要我们吩咐火从天降下，把他们烧了？”以后增补一句“像以利亚那样”，参 NA28、UBS5，王下 1. 10。55-56 节：有抄本在“但他转过身来，斥责他们”以后，增补“你们不知道自己属什么样的性情，人子不是来毁灭人，而是来救人。”参 NA28、UBS5。

⁵⁷ 在路上，有人对他说：“无论你往哪里去，我都愿追随你！”⁵⁸ 耶稣说：“狐狸有穴，飞鸟有巢，人子却连一块枕头的地方也没有。”

⁵⁹ 他对另一个人说：“来跟从我吧。”那人说：“请允许我先回去安葬父亲。”⁶⁰ 他却说：“让死人去葬他们的死人，而你，应该去传扬神的国。”

⁶¹还有一人也说：“主，我要追随你，不过，请容许我先去告别家人。”⁶²耶稣却说：“手扶着犁还回头张望的，不胜任神的国。”

62节注：“胜任”译自 εὐθετος (euthetos) 释义适合、合用。意即不胜任传神国福音的工作。注意这与 ἄξιος (axios) 释义：相称、可比的、值得、配得。和合本旧译作不配进神的国，把 εὐθετος 译成 ἄξιος 了，而且原文没有“进”字。参LN 条目66.3、THAY、BDAG。

10 章

¹这些事以后，主又另立了七十人，有抄本写七十二人，派他们先行，两人一组，到自己要去的各地城镇。²对他们说：“庄稼是丰硕，可是工人太少，所以你们应祈求庄稼的主，多派工人收他的庄稼。³出发吧，看，我差派你们，仿佛羊羔入狼群。⁴钱囊、皮口袋、鞋子一律不带，路上也不要向人问候。⁵无论进哪一家，应先说：‘愿平安临到这家。’意即蒙福。⁶倘若那人是平安之子，你们的平安就必临到他，否则就回归你们。⁷你们就在那家借宿，饮食由他们供给，因为做工的应得到酬谢，不要从这家搬到那家。⁸无论进哪一城镇，人若欢迎你们，面前摆什么就吃什么。⁹城镇里面的病人要一一医治，要告诉他们：神的国离你们近了！¹⁰但如果入了哪一座城镇，人不欢迎你们，你们就出来，到大街上说：¹¹‘这粘在我们脚上属于你们这城的尘土，我们擦掉，归还你们！参太 10. 14。只是你们要明白，神的国近了。’¹²我告诉你们，当那日，那城要比所多玛还惨。”

1节注：有抄本写七十人，也有抄本写七十二人，无定论。参NA28、UBS5、TC。

11节注：据犹太传统，应许之地以外的地方被定性为“不洁”。引申身为选民的以色列民，若拒绝福音，他们的地方同样被视为不洁。尘土在此象征立约子民若拒绝神国的福音要承担的责任。

¹³ “哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大哪，你有祸了！那些给你们施行的神迹，如果给了推罗和西顿，他们早就披麻蒙灰坐在地上悔改了。¹⁴ 当审判时，推罗和西顿要比你们好过！”¹⁵ 还有你，迦百农，你会被升到天上吗？参 14. 13、15。不，你必降到阴间！”

¹⁶ “听从你们的，就是听从我；拒绝你们的，就是拒绝我；谁拒绝我，就是拒绝派我来的那一位。”

¹⁷ 那七十人回来，有抄本写七十二人，参 10. 1 注，兴高采烈地说：“主啊，我们一说出你的名，连邪灵也向我们屈服。”¹⁸ 他说：“我看见撒旦像一道闪电，从天坠落。参 约 12. 31。¹⁹ 看，我已授下权柄，你们可以践踏蛇蝎，制服仇敌一切的能力，再没有什么能伤害你们。²⁰ 可是，你们不要因不洁的灵屈服于你们就高兴，应当高兴的，是你们的名字写在天上了！”参 启 3. 5，出 32. 32。

20 节注：原文没有“不洁的”三个小字。“不洁的灵”意译自 τὰ πνεύματα (ta pneumata)，直译诸灵（复数）。

²¹ 就在此刻，他在灵中满怀欢愉地说：“父啊天地之主，我赞美你！因为你将这些事向智慧聪明的人藏起来，却启示了幼儿。是的，父亲，这是你所喜悦的。”²² 我的父已将一切交给我，除了父，没有人认识子，除了子和子想要启示的人，也没有人认识父。”²³ 然后转身，悄悄地对门徒说：“能看见你们所看见的，那人是有福的。”²⁴ 我告诉你们，曾有多少先知和君王想看你们所看的，却没看到，想听你们所听的，却没听到。”

²⁵ 有一个律法经师站起来，试探他说：“老师，我该做什么才能承受永生？”²⁶ 他反问：“律法书上是如何写的？你怎么读的？”²⁷ 他答：“你要全心、全人、全力、全智，爱主你的神，还要爱邻人如爱

自己。”参申 6.5，利 19.18，太 22.37 注，可 12.30 注。²⁸他说：“说得对。去做，你就必活了。”²⁹那人还想表现自己有理，便问耶稣：“谁是我的邻人？”³⁰耶稣答：“某人从耶路撒冷下耶利哥，落在强盗手里，他们剥去他的衣服，把人打个半死，丢下就走了。³¹恰好有个祭司也走那条路下来，看见他，却从旁边绕了过去。³²同样，一个利未人来到那里，看见他，也绕过去了。³³却有一个路过的撒玛利亚人，来到他那里，一看就动了怜悯的心，³⁴急忙上前用橄榄油和酒给他抹伤口，包扎好，然后将他扶起，坐上自己的牲口，送到客栈悉心照顾。³⁵第二天，又拿出两个银币交给店主说：‘请照顾他一下，超出的开支，不论多少，回来一定还给你。’³⁶你认为这三人中，谁是那遭劫的人的邻人？”³⁷他说：“是以慈爱待他的那个。”耶稣说：“你去，照着做吧。”

³⁸他们继续前行，进了一个村庄，有个名叫马大的女子把他接到家里。³⁹马大的妹妹玛利亚来坐在主的脚前听他讲话，⁴⁰马大却忙不过来，被许多事情弄得心烦意乱，便进来说：“主啊，我妹妹丢下我一个人侍候，你不管吗？让她来帮帮我嘛。”⁴¹可是主回答她：“马大呀马大，事情多你烦乱，分心了。⁴²但不可不做的事仅有一件，而玛利亚已选择善的那一份，是不能从她拿走的。”

11 章

¹有一次他在某地方祈祷，结束后，一个门徒对他说：“主啊，教我们祷告吧，就像约翰教他的门徒。”²他说：“祈祷的时候，要说，

父啊，

愿你的名被尊为圣， 指以色列的神 **יהוה**，耶稣的天父，

愿你的国降临。

³我们需用的面饼， 参太 6. 11 注，

求你每天赐给我们。

⁴宽赦我们的罪，

因为我们也饶恕所有亏负我们的人。

求你让我们不至陷入诱惑。”

⁵他还说：“你们中间谁有一个朋友，半夜去找他说：‘朋友，请借我三块面饼！’⁶家里来了一个出远门的朋友，我没东西招待他。’⁷那人在屋里回答：‘别打搅我！门已经关上，孩子都跟我睡床上，我没法起来拿给你。’⁸我告诉你们，即使那人不顾他是朋友，不肯起来给他，也会因他厚颜地一直恳求而终会起床，照他所需要的拿给他。⁹你们只要不断恳求，就会给你们；不断寻找，就会找到；不断敲门，就会给你们开门。参太 7. 7-8。¹⁰是的，凡恳求的都要获得；寻找的都要找到；敲门的都要给他开门。¹¹你们中间哪一个为父的，儿子要鱼，会将一条蛇给他？¹²或者他要鸡蛋，会给一只蝎子？¹³你们虽然邪恶，尚且懂得拿好东西给自己孩子，何况父，对不断求他的人，岂不更要从天上降赐圣灵吗？”参徒 1-2 章。

¹⁴有一次，他在驱赶一个邪灵，哑巴的那种。邪灵一出去，哑巴就说起话来，众人都惊讶。¹⁵但有人说：“他是靠魔头别西卜驱赶邪灵的。”参太 10. 25 注。¹⁶还有几个想试探他，要他从天上显一个神迹。¹⁷他看透了他们的心计，对他们说：“一国若内讧分裂，就必成废墟，万家倾塌。¹⁸你们说我是靠别西卜驱赶邪灵，可是撒旦若是自我分裂，他的国又如何站得住？¹⁹假若我驱逐邪灵靠的是别西卜，那么你们的子弟赶邪灵又是靠谁？为此他们要做你们的判官了。²⁰但如果我是靠神 指 יהוה 的手指驱逐邪灵，神的国就已临到你们了。²¹当一个壮士 指撒旦 全副武装看守自己的宅院，他的财产就平安无事。²²但如果来犯的 指耶稣 比他强大，而且战胜 或作征服 了他，那人就要夺取他的

盔甲兵器，将他的战利品分个清光。²³ 凡不站在我这边的，便是反对我的；凡不跟我一起招聚的，就是驱散。” 参 9. 50。

23节注：“站在我这一边”译自 μετά ἐμοῦ，参BDAG 条目μετά 释义A2αγ7。

“反对我”κατά ἐμοῦ，参BDAG 条目κατά 配属格 释义2bγ。“跟我一起”译自 μετά ἐμοῦ，参BDAG 条目μετά 释义A2b。

²⁴ “每当不洁的灵离开一个人，它就在无水之地流荡，找地方休息，却没有找到，只好说：‘还是回我先前离开的那屋子去吧。’²⁵ 到了那里，看见房子打扫干净，整整齐齐，²⁶ 便去纠集七个比自己更凶恶的灵来，钻进去住下。结果那人的情况，落得比原先还要糟糕！”

²⁷ 正说话时，人群中有个女人高声说：“那怀你胎的、哺乳你的有福了。” 希伯来习语，意指女人。²⁸ 他却说：“不如说听了神的圣言就遵守的人有福了。” 参 8. 15-18 及 11. 33-36。

²⁹ 人群越聚越多，他便开始说：“这一代是邪恶的一代，要追求神迹！可是，除了约拿的征兆，再没有神迹可以给他们。³⁰ 正如约拿对于尼尼微人是征兆，照样，人子对这一代也是征兆。³¹ 审判之日，南方女王将与这一代人一同复活，且要定他们的罪，因为她从地极跋涉而来，为了聆听所罗门的智慧，但看哪，这里有一位比所罗门还大的！³² 审判之日，尼尼微人也将与这一代人一同站立，且要定这一代人的罪，因为他们听了约拿的宣讲就悔改了，但看哪，这里有一位比约拿更大的。”

31节注：“复活”译自 ἐγείρω (egeiro 升、举、起) 的被动式（被升起、被举起）。在新约，ἐγείρω 的被动式多次取“复活”的意思，例如林前15.15，参BDAG 释义7。当 ἐγείρω 表达“复活”的意思时，就必然是被动式，因为唯有神能够使人死而复活，没有人能使自己复活。

32节注：“站立”译自 ἀνίστημι 的中态式，参BDAG 释义9。

³³ “没有人点了灯，把它藏在地库里，灯是放在灯台上，让人进来就看见光。³⁴ 你的眼睛是身体的灯，只要眼睛单一，全身就充满光明，一旦邪恶，全身就黑暗。³⁵ 所以你们要小心，莫让你里面的光变黑暗了。³⁶ 若是你全身充满光明，没有一处黑暗，你就会全然明亮，好像被明灯光照一样。” 参太 6.22-23 注。

34节注：“单一”译自 ἀπλοῦς (haplous)，BDAG 释义：为纯正的目的所推动，单纯，以致坦率、真诚、无欺诈。“眼睛单一”即单一地爱神，一心一意侍奉他。“邪恶”译自 πονηρός (poneros) 意指三心两意，内心因贪爱钱财被蒙蔽，以致昏暗，参雅4.1-10。参太6.19-24。

³⁷ 正说话时，有一个法利赛人邀请他一起吃饭，他便入席坐了。³⁸ 那法利赛人见他餐前不洗手，参可 7.2 注，感到诧异，³⁹ 主对他说：“你们法利赛人！杯盆外面洗得干干净净，里面却盛满了掠夺和邪恶。⁴⁰ 愚蠢的人哪！那造外面的，不也造了里面吗？⁴¹ 倒不如把里面的都施舍出去，这样，一切对于你们就都洁净了。⁴² 你们法利赛人有祸了！你们拿薄荷、芸香及各种香草献上十分之一，却忽略公正及爱神的心。这些是你们应该去做的，那些也不可忽略。⁴³ 你们法利赛人有祸了！因为你们爱争会堂的尊位，和喜欢在街市上受人致敬。⁴⁴ 你们有祸了！你们好像没有标识的坟地，人踩上了还不知道。”

⁴⁵ 律法经师中有人对他说：“老师，你这样说把我们也侮辱了。”⁴⁶ 他说：“你们律法经师也有祸！你们把难以忍受的重担叫人担，自己连一根指头也不肯动。⁴⁷ 你们有祸了！因为你们为先知建墓立碑，而杀害先知的正是你们的祖宗。⁴⁸ 那么，你们祖宗的所作所为，你们不仅是见证人，你们更是赞同，他们下毒手，你们则建墓立碑。⁴⁹ 因此，神的智慧曾说：我要给他们差派先知和使徒，有的他们要杀害，

有的要迫害。⁵⁰为使世界奠基以来众先知流淌的血，都要向这一代追讨，⁵¹从亚伯的血开始，直到死于祭坛与圣所之间的撒迦利亚的血，是的，我告诉你们，都要向这一代追讨。⁵²你们律法经师有祸了！拿走了知识的钥匙，自己不进去，别人正在进去，你们还阻碍。”

⁵³到散席从那里出来时，经学家和法利赛人故意填胸，用很多问题反复刁难他，⁵⁴等机会想从他嘴上找罪名。

12 章

¹这时，成千上万的群众聚拢，挤得人踩人。他便首先对自己门徒说：“要提防酵子，就是法利赛人的表里不一。²没有什么遮蔽的事，会不被揭露，也没有什么隐藏的事，会不被人知道。³所以，你们在暗地里说的，都会在明处被人听见；你们在内室的耳语，都会被人在房顶宣扬。”参 8. 17。

⁴“我的朋友们，我告诉你们，那些杀得肉体之后就不能再做什么的，别怕他们。⁵让我为你们指出该惧怕的是谁，要怕杀了以后有权柄把人丢下地狱的那一位，是呀，我告诉你们，他才是该惧怕的。⁶五只麻雀不是卖两个铜钱吗？然而在神面前，它们一只也未被遗忘！⁷就是你们的头发也一根根被数过了。不要怕，麻雀虽多，哪有你们珍贵。”

⁸“我告诉你们，凡在人面前承认我的，将来人子在神的天使面前也承认他；⁹但在人面前不认我的，在神的天使面前也将被否认。¹⁰凡出言得罪人子的，还可被赦免；唯独亵渎圣灵的，不得赦免。¹¹当你们被押到会堂，到长官权要面前，不用担心如何申辩或说什么。¹²因为该说的话，在那一刻，自有圣灵教你们。”

¹³ 人群中有人对他说：“老师，请吩咐我兄弟分些家产给我。”¹⁴ 他答：“人哪，谁立我做你们的判官或仲裁人？”¹⁵ 于是对众人说：“当心，要防备贪婪的百态，因为人的生命不在财富多。”¹⁶ 接着，对他们讲了一个比喻：“从前有个财主，因为田产丰收，¹⁷ 自己心里想：‘怎么办呢？没有地方收藏庄稼了。’¹⁸ 又说：‘这样办吧，拆掉仓房，另盖些更大的，把我的粮食、财物全收进去。’¹⁹ 我对自己说：‘你这个人哪！这么大量的财物囤积，够你用好多年了。就安逸安逸，吃喝享乐吧。’²⁰ 可是，神对他说：‘愚蠢的人哪！索取你性命，就在今夜！你的储备要归谁呢？’²¹ 凡为自己积财，却不在神面前致富的，也是这样。”

19节注：“我对自己说：你这个人哪……”依原文直译：我对自己的灵魂说：灵魂哪……。本译本在第一句将“灵魂”二字省略了，第二句则译作“你这个人哪”。

“灵魂”原文 ψυχή (psyche)，本义性命、生命。所谓“灵魂”不过是人的内心（参1.46），或指一个人（参彼前3.20），又或指一个人自己（参希10.38）。

“灵魂”二字省略了，译文更达意。参LN 条目26.4，BDAG 释义2、3，THAY 释义1、2，*The Complete Jewish Bible*《完整犹太圣经》，*MacDonald's Idiomatic Translation of the New Testament* 麦氏《新约地道英语译本》。关于ψυχή 的详细释义，参可12.30注。

20节注：“性命”译自 ψυχή (psyche)，本义：性命、生命，参22、23节。

²² 接着，对门徒说：“所以我告诉你们，不必为生命 ψυχή 担忧吃什么，也无须为身体和衣着操心。”²³ 因为生命远比饮食重要，身体远比衣着重要。²⁴ 想想乌鸦吧，也不种，也不收，又无仓，又无库，可是神照样将它们喂养，你们比飞鸟珍贵多了。²⁵ 你们中间有谁，因为忧虑，能把自己的命数延长一刻？²⁶ 如果小事都未能应付，为什么还忧心别的？²⁷ 想想百合花，它如何生长，不辛劳，不纺线，但是我告诉你们，哪怕是所罗门的威荣煌煌，也比不上一朵百合花。²⁸ 少信的人哪！田间的野草只有今天，明日就投进炉里，神尚且这样装饰它

们，何况你们呢？²⁹ 不要追求吃什么喝什么，也不要忧虑。³⁰ 朝夕追求这一切的是世上外族，你们的父是知道你们需要这些的。³¹ 你们只要追求他的管束，这一切自会供给你们。³² 小小羊群哪！不要怕，因为你们的父乐意把天国的管治权赐予你们。参太 6.33。³³ 变卖你们的财产，施舍吧，为自己预备永不破旧的钱包，在天上囤积用不尽的财宝，那里盗贼不能近，也没有虫蛀蚀。³⁴ 因为你们的财宝放在哪里，你们的心也在哪里。”

31节注：“管束”译自 βασιλεία (basilia) 和32节“天国的管治权”，同样译自 βασιλεία，参太6.33注，BDAG 释义1bη。

³⁵ “束紧你们的腰，点亮你们的灯吧。”³⁶ 要像家奴等候主人从婚宴回来，他一到家敲门，便给他开门。³⁷ 主人来了，看见仆人警醒着，这些仆人便有福了！我实在告诉你们，他会束上腰带，请他们坐下享受盛宴，到身旁侍候他们。³⁸ 或许二更，或许三更他才归来，只要看见他们警醒着，他们就有福了。³⁹ 你们都明白，假若家主知道贼人什么时候来，就一定不会让自己房子挖了墙洞。⁴⁰ 要准备好，因为在你们想不到的时候，人子就来。”

37节注：“享受盛宴”译自 ἀνακλίνω (anaklino)，参13.29，BDAG 释义2、THAY。

38节注：罗马人将傍晚6点至凌晨6点的十二小时分为四个更次，每更三小时。

“二更”即晚上9点至午夜12点之间，“三更”即午夜12点至凌晨3点之间。参BDAG 条目φυλακή (phylake) 释义4，可6.48注。

⁴¹ 彼得说：“主啊，这比喻你是给我们讲，还是给所有人？”⁴² 主说：“谁才是忠心明智的管家，将来主人派他总领奴仆，按时定量分发口粮？”⁴³ 主人来了，看见他这样做，那仆人便有福了！⁴⁴ 我实在告诉你们，主人会把全部家产派他管理。⁴⁵ 但如果那仆人心说：‘我主

人一时还回不来！’就开始虐待奴婢，吃喝醉酒。⁴⁶那么，在他想不到的日子，猜不着的时辰，那仆人的主人会突然到来，将他腰斩，让他与不忠心的人一样下场！⁴⁷那明知主人旨意，却无准备亦不照他意思做的仆人，必罚他重重鞭打。⁴⁸那不知道而做了该打的事的，则打几下便可。凡是受赐多的，向他索取的就更多；多受托付的，向他要的也多。”⁴⁵⁻⁴⁸节与下文⁵⁷⁻⁵⁹节遥相呼应。

⁴⁹“我来是要把火投在大地上，我多么希望它已经烧了起来！⁵⁰我有一个洗礼要领受，事尚未完成，我真是煎熬！⁵¹你们以为，我来是要给世上带来太平吗？不，我告诉你们，是分裂。⁵²今后，一家五口相互对立，三对二，二对三。⁵³一家人将对立起来，

父亲反对儿子，
儿子反对父亲，
母亲反对女儿，
女儿反对母亲，
婆婆反对媳妇，
媳妇反对婆婆。” 弥迦书 7.6

⁵⁴接着，又对群众说：“你们看到西边乌云堆积，就立即说暴雨来了，果然这样。⁵⁵一刮南风，便说天要热了，也果然如此。⁵⁶表里不一的人哪！天地的面相你们晓得分辨，怎么这时世就不晓得分辨？”

⁵⁷“为什么你们自己不去判断什么是对的？⁵⁸正如你对头去官府告状，路上应该力求与他和解，免得他把你拉到判官面前，判官把你交给差役，差役再将你投进监牢。⁵⁹我告诉你们，直到你还清最后一个小钱，你休想出狱。”

54-59节注：这一段与上文45-48节遥相呼应。“小钱”，详细释义参可12.42注。
相似内容参太5.26。

13 章

¹就在这时，有人来报，说加利利人出事了，他们宰祭牲时，被彼拉多处死了。²他答：“你们以为这些加利利人比起别的加利利人罪孽更重才遭害吗？”³不是的。我告诉你们，除非你们悔改，你们都会这样灭亡。⁴或西罗亚塔倒塌，压死十八个人那一次，你们以为那些人比起耶路撒冷别的居民更有罪吗？”⁵不是的。我告诉你们，除非你们悔改，你们都会这样灭亡。”⁶接着，讲了这样一个比喻：“有一个人在自家葡萄园栽了一棵无花果，来到树那里找果子，总是找不到，⁷便对园丁说：都三年了，这无花果树上我没找到过果子，砍掉算了，何必让它使地不能正常生产呢？”⁸园丁说：主人，让它再长一年吧。我给它周围松松土，上上肥，⁹说不定明年就结果子了。要不然，再砍掉不迟。”

1节注：“出了事，被……处死”，指当时一些加利利人在圣殿献祭时发生冲突，被罗马总督处死。

7节注：“使……不能正常生产”，引申来说即何必让那树白占着地。καταργέω (katargeo) 详细释义参罗6.6注。

¹⁰安息日，他在其中一所会堂施教，¹¹那里有一个女人，身有疾病的邪气十八年，弯着身子，完全直不起腰来。¹²耶稣看见她，便叫她过来说：“女人，你的病解脱了。”¹³说着，双手给她身上一按，立即，她就直起腰来，把荣耀归于神。¹⁴可是，会堂的主管因为耶稣在安息日治病大为不满，对群众说：“有六天让人工作，可以在那六天来求医，但安息日不可以。”¹⁵主回应说：“表里不一的人哪！你们当中有谁安息日不把食槽上的牛驴解下牵去饮水的？”¹⁶何况这女人是亚伯拉罕的女儿，被撒旦绑住足有十八年，莫非就不应该在安息日替她松绑？”¹⁷说完这话之后，那些与他作对的人都无地自容。而群众，却因他行的一件件荣耀的事，都莫不欢喜。

11节注：“邪气”译自 πνεῦμα (pneuma)，参路4.33，BDAG 释义2、3c、4c。

¹⁸接着又说：“神的国像是什么，我如何比拟？”¹⁹她好比一粒芥子，人拿了种在自家园子里。长成了，竟是一棵大树，让空中的飞鸟来它的枝上搭窝。²⁰他还说：神的国我如何比拟？²¹她好比酵子，女人拿来揉进三斗面里，直到整个面团发起来。”

²²耶稣继续走经城镇村庄，一边施教，一边向耶路撒冷进发。

²³有一个人问他：“主啊，是不是只有少数人会得救？”²⁴他说：“全力以赴进窄门吧！我告诉你们，因为争着要进去却不能进的人将居多数。²⁵一旦家主起来关闭大门，你们就只好站在门外敲门说：

‘主啊，给我们开门哪！’他要回答：‘我不认识你们，你们哪里来的。’²⁶即使你们说：‘我们在你面前吃过喝过，你也曾在我们街上施教过啊！’²⁷他还是说：‘我不认识你们，你们哪里来的。你们所有作恶的人，离开我去吧！’²⁸当你们看见亚伯拉罕、以撒、雅各及众先知一起在神的国里的时候，自己却被抛弃在外面，那里将有哀哭咬牙。²⁹而从东西南北将有人来，在神的国里享受盛宴。³⁰看啊，在后的将要在前，在前的将要在后。”

29节注：“享受盛宴”译自 ἀνακλίνω (katargeo) 参12.37，BDAG 释义2、THAY。

³¹就在这时，来了几个法利赛人，对他说：“走吧，快离开这里，希律 参 3.1 要杀你！”³²他说：“去告诉那狐狸：‘听着，今天明天我驱逐邪灵治病，第三天我便得以完全。’或作完成使命。³³然而，今天明天直至后天，我必须前行，因为先知遇难不可能在耶路撒冷以外。³⁴耶路撒冷啊耶路撒冷！你们杀害先知，又用石头砸那些给你们派来的人！多少次我想召聚你们的儿女，仿佛母鸡把小鸡拢在翅膀下，可是

你们不愿意。³⁵ 看吧，你们的家国必成为废墟，留给你们。我告诉你们，从此你们再不会见到我，直至你们说出：奉主名来的是应当称颂的！”

32节注：“得以完全”译自 τελειοῦμαι，这是动词 τελειόω (teleioo) 的现在时被动态式或中态式，拼写出来这个字的中态式、被动态式都一模一样。

如果取被动的意思，τελειοῦμαι 便译作：得以完全。指在十字架上，神将会完成使耶稣通过受苦而达致完全的工作，侧重点在耶稣受苦和牺牲的价值。（参来2.9-10, 5.7-10）同章上下文意都支持这种解读，如“希律要杀你！”（31节）或“先知遇难不可能在耶稣撒冷以外。”（33节）而因为这是神在耶稣身上的神圣工作，学者称这种被动态式“指神的被动式”（divine passive，参路11.31注）。参 THAY 条目 τελειόω (teleioo) 释义1（括号），BDAG 释义2d。

如果取中态的意思，τελειοῦμαι 便译作：完成使命，或达到目标。指耶稣只要到达耶路撒冷，便将达到目标，在十字架上完成神圣的使命，侧重点在于神天父托付给耶稣的使命。路加福音的整体布局都支持这种解读。（参路9.28, 13.22, 17.11, 18.31-33, 19.11、28-29、41-48等）参THAY 条目 τελειόω (teleioo) 释义1，BDAG 释义1。两种见解大同小异。

（32节注完）

35节注：“家国”直译家，在此指以色列。“成为废墟”译自 ἀφίημι (aphiemi) 的被动式；直译必被废弃，意指被神抛弃，参BDAG 释义3。“奉主名来的”即 מְשִׁיחָא 指派的弥赛亚，参诗118.26。

14 章

¹安息日，他到法利赛人的一个首领家中吃饭，他们都在窥探他。² 恰好他面前有一个患水肿的，³耶稣便问律法经师和法利赛人说：“安息日可不可以治病？”⁴他们沉默不语。他就扶起那人，治好他，让他去了。⁵然后对他们说：“你们中间有谁的儿子或牛，在安息日跌在井里，不立即拉他上来？”⁶他们无言以对。

⁷他注意到被邀请的客人如何抢着坐上席，就对他们讲一个比喻：
⁸“应邀参加婚宴，不可去上席就坐，只怕还有比你尊贵的客人，⁹那邀请你和他的人要来对你说：‘请给这一位让座。’你便自讨羞辱，只好退到末席了。¹⁰相反，赴宴应该去末席就坐，等主人来请你坐：‘朋友，请上坐。’那时，在同席的宾客面前，你才光彩。¹¹因为凡高抬自己的，终要降卑；凡自己谦卑的，终必升高。”

11节注：这一节与18.14相同。

¹²接着，又对那请客的说：“无论设午宴或晚宴，不要请你的朋友、兄弟、亲戚、或富裕的邻舍，免得他们回请，你就得了报答。¹³相反，设宴请客，应该是穷困的、残疾的、瘸腿的、盲眼的，¹⁴那你才会蒙福，因为他们无从报答你，而当义人复活时，你必得报赏。”

¹⁵听了这话，同席的人中有一个对他说：“那将来在神的国里吃饭的有福了！”

¹⁶他对那人说：“从前有一个人大摆筵席，请了许多客人。¹⁷临到宴会，派出仆人去请客人说：‘来吧，样样齐备了。’¹⁸不料他们一样声气，都借故推托。头一个说：‘我买了块地，必须去看看，实在抱歉。’¹⁹另一个说：‘我买了五对牛，不得不去试试，十分抱歉。’²⁰还有一个说：‘我刚结了婚，所以实在来不了。’²¹那仆人回去，一五一十禀告了主人。家主大怒，对仆人说：‘你快到城里大街小巷去，把穷困的、残疾的、瘸腿的、盲眼的都给我领到这儿来。’²²仆人回来说：‘主啊，按你的吩咐办了，但还有些空位。’²³主人对仆人说：‘去大路上、篱笆旁，力劝人快快进来，务必把我的屋子坐满。²⁴我告诉你们，先前邀请的那些人，没有一个能尝到我的筵席。’”

²⁵ 路上走着，又是大群人伴随，他转过身来对他们说：²⁶ “谁到我这里来，若不恨自己的父母、妻子、儿女、兄弟姊妹，甚至自己的生命，就不能做我的门徒。²⁷ 凡不背起自己的十字架来跟随我的，也不能做我的门徒。²⁸ 你们当中有谁想盖一座塔，参 13.4，不先坐下算好费用，看有没有财力盖成？²⁹ 否则，打下地基却不能完工，看见的人都笑话他：³⁰ 这人只知开工，没能力完工！³¹ 又或者，有哪个国王迎战另一个王，不先坐下慎重考虑，出师一万，能否抵挡敌军二万压境？³² 倘若不能，就要趁着敌军尚远派出使节去求和。³³ 所以，确实是这样，你们中间不论是谁，若不告别你们所拥有的一切，就不能做我的门徒。³⁴ 盐本是好的，但如果失了味，又如何使它再咸？³⁵ 放在沃土里或用作粪肥都不合适，只能丢到外头去。有耳可听的，就应当听！”

15 章

¹ 税吏、罪人都挨近他要听他讲，² 而法利赛人和经学家则纷纷嘟哝起来：“这家伙接待罪人，还一起吃饭。”³ 他便对他们讲了这个比喻：⁴ “你们中间若是谁有一百只羊，走失了其中一只，难道不会撇下那荒野里的九十九只，去寻找那迷途的羊，直到找到吗？⁵ 找着了，还要高兴地将它扛在肩上，⁶ 回到家，把朋友四邻都请来说：和我一起来高兴吧！走失的羊儿找到了！⁷ 同样，我告诉你们，一个罪人悔改，天上为之高兴，要比为那九十九个无须悔改的义人更甚。”

⁸ “或有哪个女人，她有十块银币，若是丢失了一块，不会点亮灯，打扫屋子，细细搜寻，直至找到？⁹ 找着了，还要把女友四邻请来说：和我一起来高兴吧！丢失的银币找到了！¹⁰ 同样，我告诉你们，一个罪人悔改，众天使也要在神面前为之高兴。”

¹¹接着又说：“从前某人有两个儿子，¹²小的那个对父亲说：‘父亲啊，请把我应得的那份家产分给我。’父亲就分了家产。¹³不出几天，小儿子便收拾细软，出门到远方去了。在那里生活放荡，浪费资财，¹⁴挥霍完毕，那地方正遇上大饥荒，他就穷困潦倒了。¹⁵只好去投靠当地一个居民，那人打发他到田庄放猪。¹⁶他恨不得抓一把猪吃的角豆荚充饥，可是人家不给他吃。¹⁷他这才醒悟说：‘我父亲有多少雇工和吃不完的面饼，我却在这儿饿死。¹⁸我要爬起来，回到父亲那里去，对他说：父亲啊，我犯下了罪，冒犯了天，也冒犯了你，¹⁹我不配再称作你的儿子，请把我当帮工使吧！’²⁰于是便起身，回头去找父亲。”

“他远远走来，父亲望见他，不禁爱怜交加，跑过去，搂着他的脖子连连亲吻。²¹儿子说：‘父亲，我犯下了罪，冒犯了天也冒犯了您，我不配再称作您的儿子。’²²但父亲却吩咐奴仆：‘快，拿最好的那件长袍来给他穿上，给他手指带上戒指，脚穿上鞋子。²³把那头肥牛犊牵来宰了，让我们大吃一顿庆祝！²⁴因为，我这儿子死了又复生，失去又复得了！’于是众人便庆祝起来。”

²⁵“话说那大儿子正从田间回来，快到家时，听见奏乐跳舞的声音，²⁶就叫一个仆人来问是怎么回事。²⁷仆人说：‘你弟弟回来了，你父亲因为他平安到家，就把那肥牛犊宰了。’²⁸他便生气，不肯进屋。他父亲出来劝他，²⁹他回答父亲：‘你看，这些年我辛辛苦苦干活服侍你，没有一次违背你的命令，可是你从不赏我哪怕一只山羊羔，让我与朋友庆祝。³⁰反倒是你那个儿子，跟娼妓鬼混吞了你的产业，他一回来，你就为他宰了肥牛犊。’³¹父亲说：‘孩子，你一直跟我在一起，我拥有的一切都是你的。³²可是，我们理当庆祝高兴哪，因为你这弟弟是死了又复生，失而又复得！’”

16 章

¹他还对门徒说：“从前有个富翁，他的管家被人揭发挥霍财物。²主人把他叫来说：‘我听说的是怎么回事？把账目统统交来，你不可以再当管家了！’³那管家心里说：‘老爷要撤我管家的职，如何是好？挖地，我没力气；讨饭，多丢脸！⁴我知道要怎么做了，好让人在我撤职以后，接我到他们家里去。’⁵于是他把主人的债户一一叫来，从头一个问起：‘你欠我主人多少？’⁶那人说：‘四千公升橄榄油。’管家说：‘拿你的欠条，坐下，快写上二千。’⁷再问第二个：‘你呢，欠了多少？’他说：‘四万公升麦子。’管家说：‘拿你的欠条，写三万好了。’⁸主人便称赞这不义的管家明智，因为今世之子在对待自己的同类上，要比光明之子明智多了。”

6-7节注：“四千公升橄榄油”直译一百巴特橄榄油。“巴特”בַּת (bath) 乃希伯来容量单位，结45.14，赛5.10。根据约瑟夫《犹太古史》，1巴特约34-36公升（参BDAG、THAY）。7节：“四万公升麦子”直译一百柯尔。“柯尔”כֹר (kor) 乃希伯来容量单位，1柯尔约393公升（参BDAG，结45.14，王上4.22，5.11）。

8节注：“同类”译自 γενεά (genea) 参LN 条目10.4，BDAG 释义1，THAY 释义2。

⁹“所以我告诉你们，用不义的钱财去结交朋友吧，这样，当钱财无用时，他们会接你们到永恒的帐篷里去。¹⁰最小的事忠心的，大事也忠心；最小的事不义的，大事也不义。¹¹若你们在不义钱财上不忠心，谁会把真财富托付你们？¹²若你们在别人的钱财上不忠心，谁会把属你们的给你们？¹³一个家奴不能服侍两个主人，他要么恨这个而爱那个，要么效忠这边而鄙视那边。你们不能又侍奉神，又侍奉钱财。”¹⁴法利赛人贪财，听见这话就嗤笑他。

9节注：“当无用时”，指辞世时，译自 ἐκλείπω (eklipto)，参BDAG 释义3。

¹⁵ 他对他们说：“你们尽可以在人前看自己为义，但神知道你们的心。人以为是地位显赫的，却是神厌恶的。”¹⁶ 律法书及先知书到约翰为止，自此，神国的福音一直传开，人人用尽全力争着进去。¹⁷ 然而，天地消逝要比律法书少掉一划更容易。¹⁸ 凡休妻另娶的，便是犯奸淫；那娶弃妇的，也是犯奸淫。”

16节注：“用尽全力争着进去”译自 βιάζεται (biazetai) 一个字。这是个异态动词 (deponent verb)，异态动词的特征是，语态格式属中态或被动态，但语义却是主动的。观译文，这一点一目了然，不言而喻，参太11.12。在太11.12那里，本译本将同一个字 βιάζεται (biazetai) 翻译成“一直猛力进攻”：“从洗者约翰的日子直至现在，天国一直猛力进攻，努力的人争着要攫取它。”参BDAG、THAY 条目 βιάζω (biazo)。

17节注：反言神所降赐的安拉，即律法书，必将全部实现。参太5.18。

¹⁹ “从前有个富翁，穿的是紫红袍子细麻衣裳，天天欢宴，极度奢华。²⁰ 他家大门外，躺着个满身疮口的乞丐，名叫拉撒路，²¹ 想讨一点富翁桌上掉下的零碎充饥，可是只有狗来舔他的脓疮。²² 后来乞丐死了，被天使接走，送到亚伯拉罕的怀抱。接着，富翁也死了，埋葬了。²³ 富翁在阴间抬起眼来，在痛苦折磨中，远远望见亚伯拉罕，又见拉撒路挨在他的怀里，²⁴ 就呼喊起来：‘我祖亚伯拉罕！可怜可怜我，请打发拉撒路用指头蘸点水，凉一凉我的舌头，这火焰痛死我了！’²⁵ 亚伯拉罕说：‘孩子，应该记得你生前享过福，而拉撒路受过苦，现在他在这里得了慰藉，你却备受煎熬。²⁶ 况且，我们和你们之间还有深渊阻隔，有谁想从这里下去你们那里，或从那儿上来我们这儿，都不可能。’²⁷ 富翁说：‘那就求求我祖派拉撒路到我父亲的家，²⁸ 因为我还有五个兄弟，请他警告他们，免得他们也来这受折磨的地方。’²⁹ 亚伯拉罕说：‘他们自有摩西和先知，他们好好听从即可。’³⁰ 富翁说：‘不，我祖亚伯拉罕，如果有人从死者中回去他们

那里，他们定必悔改。’³¹他却说：‘如果他们连摩西与先知都不听，即使有人死而复活，他们也不会接受劝告。’”

17 章

¹他还对门徒说：“绊倒人的事不可能避免，但那使人绊倒的人有祸了。²宁可 he 脖子上拴一块驴拉的磨盘，被抛下大海去，也比绊倒这些最不重要的人的其中一个要好。³你们要当心！”

“如果你兄弟得罪你，你应劝诫他。如果他悔改，就宽恕他。⁴哪怕他一天七次得罪你，又七次回转来说：‘我悔改’，你都要宽恕他。”

1节注：“绊倒”译自 σκάνδαλον (skandalon)，名词。其动词式 σκανδαλίζω (skandalizo) 含多重释义：1. 诱惑、陷阱、圈套、诡计；2. 绊倒，导致人犯罪或偏离正轨，导致人背弃信仰，搞垮了人的信仰；3. (借言语或行动) 得罪人，激怒人，使人震惊等。

2节注：“这些最不重要的人”指耶稣的门徒。译自 μικρός (mikros)，参 BDAG 释义2a；本义：小，BDAG 释义1，和合本译作小子。意谓谁如果使一个门徒犯罪，导致他背弃信仰而搞垮了信仰，在审判日神必追究那使人绊倒的人的罪责。参太18.6、10、14，又参可9.42，太10.42。

⁵使徒对主说：“求你加增我们的信心。”⁶主说：“如果你们的信心有一粒芥子大小，就可以对这棵桑树说：‘给我连根拔出来，栽海里去！’它也必服从你们。”

5节注：“加增”译自 προστίθημι (prostithemi)，此字含“加增”和“给予”双重释义。5节可以有两种意思两种翻译。求你加增我们的信心，或作求你给我们信心。参BDAG。

5-6节注：这两节与17.19，18.8遥相呼应。

⁷ “你们中间谁有奴隶去耕地放羊，从田间回来，会对他说：

‘来，快坐下吃饭’？⁸而不说：‘去给我预备晚饭，束上腰侍候我，等我吃完了你再去吃饭喝水’？⁹莫非奴隶遵命做事，主人还要谢谢他？¹⁰你们也是这样，当你们做好所吩咐你们的一切，要说：‘我们是无用的奴仆，不过是尽了我们的本分。’”

¹¹ 话说他前往耶路撒冷，须经过撒玛利亚与加利利的边境。

11节注：即从加利利南部，沿加撒边陆东行至约旦河谷，再南行至耶利哥（19.1），最后上耶路撒冷（19.29）。

¹² 走进一个村庄，有十个皮肤病人站在远处，¹³ 高声呼喊：“耶稣，主啊！可怜可怜我们。”¹⁴ 他看见他们就说：“去，给祭司检查一下。”他们正去的时候，就洁净了！¹⁵ 其中一个人发现病好了，转过身来，大声赞美神，¹⁶ 拜倒在耶稣脚前，连连感谢他。那人是个撒玛利亚人。¹⁷ 耶稣说：“不是十个人都洁净了吗？还有九个，哪儿去了？¹⁸ 除了这个异族人，没有谁回来归荣耀给神吗？”¹⁹ 便对那人说：“你起来，去吧。你的信心救了你。”

19节：这一节与 18.8 遥相呼应，参 8.12。“救了” σῶζω (sozo) 含多重释义：

1. 获救摆脱死亡；2. 疾病痊愈；3. 得救摆脱永恒灭亡；4. 兼有释义2和3之双关用法。那异族人不仅麻风得治愈，凭着信更是得救，摆脱永恒灭亡了！

²⁰ 当被法利赛人问及，神的国什么时候来临，他这样回答：“神的国来临不是可以观察的，²¹ 没有人能说：‘看，在这里！噢，在那里！’ 因为神的国就在你们当中。”

21节注：“当中”译自 ἐντός (entos)，或作在你们里面，亦通。参 THAY，BDAG 释义1。

²²接着，又对门徒说：“日子终会到来，那时，你们要渴望看见人子的一个日子，却不得见。²³人会对你们说：‘看哪，在那里！看哪，在这里！’你们不要出去，切勿追随。²⁴因为闪电怎样自天这边打下，直亮透天那边，人子也是这样。另有抄本记：人子降临的日子也是这样。²⁵但首先，他必须受尽折磨，被这一代拒绝。”

²⁶“至于人子的日子，复数，一如挪亚当年，²⁷人们照常吃喝嫁娶，直至挪亚进方舟那天，洪水暴发，生灵通通淹没。²⁸又如罗得当年，人们照旧吃喝买卖，²⁹直到罗得逃离所多玛的那日，漫天火光硫磺，一切焚毁夷平。³⁰人子显现的日子 单数 也将如此。³¹当那日，人在房顶上，财物在屋里，来不及下来拿了。同样，那在田间的也别想回家。³²要记住罗得的妻子！³³凡力求保留自己生命的，必失去生命；但凡失去的，必延续生命。³⁴我告诉你们，那一夜，两个人同床睡觉，会一个被带走，一个被遗弃；³⁵两个女人一起推磨，会一个被接走，一个被抛弃。”³⁷门徒问：“主啊，在哪里呢？”他说：“身体在哪里，鹰也必到哪里聚集。” 参太 24.28。

33节注：“力求”或作企图，译自 ζητέω (zeteo) 参BDAG 释义3。“保留” περιποιέομαι (peripoieomai) 中态式，参BDAG 释义1。“失去” ἀπόλλυμι (apollymi) 主动式，参BDAG 释义3a，太16.25注。“延续” ζωογονέω (zoogoneo) 参LN 条目23.89；又BDAG 释义2。

35-37节注：按NA28、UBS5及TC，最古的抄本皆无36节。这些抄本包括编号 \aleph (4世纪)、A (5世纪)、B (4世纪)、L (8世纪)、W (4-5世纪)、 Δ (9世纪) 等。但有较后期抄本在35节后加插36节：³⁶两个农夫一同种田，会一个被接走，一个被遗弃。

37节注：“鹰”译自 αετός (aetos)，含鹰、秃鹰双重释义。因为此处涉及活物的身体 σῶμα (soma)，而非死尸 πτώμα (ptoma)，故译作鹰才恰当。参LN 条目4.42。

18 章

¹他给他们讲一个比喻，是说人应当常常祷告，不可灰心：²“从前某城有个判官，不怕神，也不尊重人。³城里有一个寡妇，老来他面前央求：‘大人做主，惩办我那对头，给我申冤哪！’⁴起先他多次不肯，后来心里想：‘我虽然不怕神，也不尊重谁，⁵但这寡妇纠缠不休，我都听烦了，就替她申冤吧，免得她不断地来找，叫我筋疲力尽。’”⁶主说：“你们注意到那不义的判官所说的吗？⁷倘若他的选民日夜呼求，莫非神就不会为之申冤吗？莫非神会耽误他们吗？⁸我告诉你们，他必定替他们申冤，而且从速！不过，当人子到来时，在世上是否还能找到‘信’？”这句与 17. 5、19 遥相呼应。

18.8 节注：“信”译自 πίστις (pistis)，意指坚定信心和坚定承担，参 BDAG 释义 2dα，路 22.32，提后 4.7。

⁹对自命为义而鄙视旁人的人，他讲了这个比喻：¹⁰“两个人登圣殿去祈祷，一个法利赛人，一个税吏。¹¹法利赛人独自站着喃喃自语，这么祷告：‘神呀！我感谢你。因为我从无偷窃、不义、奸淫，不像别人，尤其不像这个税吏，¹²我一周禁食两次，每笔收入都捐出十一。’¹³税吏却站得远远的，不敢举目向天，只是不停地捶胸哀告：‘神啊，求你开恩，可怜我这个罪人。’¹⁴我告诉你们，这人下去回家已经成义了，或作称义，参罗 3.20 注，而那人却不可以。因为凡高抬自己的，终要降卑；凡自己谦卑的，终必升高。”与 14. 11 相同。

¹⁵有人把婴孩抱来，求他摸一摸。门徒看见就呵斥他们。¹⁶可是耶稣叫他们过来说：“让孩子到我这里来，不要拦住他们。因为神的国正属于这样的人。¹⁷我实在告诉你们，谁如果不像小孩子一样接受神的国，就绝对进不去。”

17节注：“接受”译自 δέχομαι (dechome)，参BDAG 释义5，可10.15。

¹⁸有个领袖问他：“善的老师，我该做什么才能继承永生？”¹⁹耶稣说：“你为什么称我为善？没有谁是善的，除了一位，就是神。²⁰诫命你都知道：不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可作伪证，要孝敬父母。”²¹那人说：“这些我从小就遵守。”²²耶稣听罢，就告诉他：“你还缺一样，就是把家产变卖了，分给穷人，你就有财宝在天上，还有，你要来跟从我。”²³一听这话，他好痛苦，因为他非常富有。

23节注：“好痛苦”译自 περίλυπος (perilepos)，可6.26，14.34，太26.38。

²⁴耶稣见他这样痛苦的样子，就叹息：“难啊，有钱人进天国。²⁵骆驼穿针眼比有钱人进神的国还容易。”²⁶听见的人便问：“那么谁能获拯救？”²⁷他说：“人所不能的，在神却是可能。”²⁸彼得说：“看，我们跟从你，把家都舍弃了。”²⁹他说：“我实在告诉你们，凡为神的国的缘故，而舍弃了房屋、妻子、兄弟、父母、儿女的，³⁰没有不在此世就得多倍的报赏，并且要在来世得永生。”

28节注：“家”译自 τὰ ἰδία (ta idia)，参BDAG 条目 ἰδιος 释义4b，约1.11。

³¹他把那十二人带到一边，对他们说：“听着，我们这是上耶路撒冷，先知所写的一切，都要在人子身上应验。参13.32。³²他将被交给外族人，由他们嘲弄，凌辱，吐唾沫，³³鞭打了杀害，但第三日他要复活。”

³⁴但是这些事情，他们一点也不明白，这话的意思对他们隐藏着的，他们一句都没听懂。

³⁵ 将近耶利哥，有个瞎子坐在路旁行乞。³⁶ 他听见人群经过的嘈杂声，便问怎么回事。³⁷ 有人告诉他是拿撒勒人耶稣路过。³⁸ 他就喊了起来：“耶稣啊大卫的儿子，可怜可怜我！”³⁹ 走在前头的人呵斥他，不许他作声。可是他越发声喊叫：“大卫的儿子，可怜可怜我！”⁴⁰ 耶稣站住，吩咐人领他过来，等他走到跟前就问：⁴¹ “想要我给你做什么？”他说：“主啊，求你让我重见光明。”⁴² 耶稣对他说：“重见光明！你的信心救了你。”参 17.19 注。⁴³ 立刻他就复明了，还跟从了他，把荣耀归于神。目睹这事的百姓都赞美神。

19 章

¹ 进入耶利哥，正穿过其中，² 忽然来了一个人，名叫撒该，是个做税吏长的富人。³ 这撒该很想见识耶稣是怎么样的人物，却因为人多，他又身材矮小，张望不着。⁴ 于是他跑到前头，爬上一棵榕树，等他过来，好看个清楚。⁵ 耶稣走到那里抬头一看，对他说：“撒该！你快下来，今天我得住在你家。”⁶ 撒该喜出望外，急忙下来接待。⁷ 众人看见了，纷纷嘟哝起来：“他居然去个罪人家里借宿！”⁸ 可是撒该站定了，对主说：“主啊你看！我的财产我分一半给穷人，若是敲诈过谁，我偿还四倍。”⁹ 耶稣对他说：“今天救恩临到这一家了，因为他也是亚伯拉罕的后裔。”¹⁰ 人子来，是为了寻找拯救丧失的人。”

1节注：“撒该”，希伯来名 זַכַּי (zakay) 意谓纯洁。

4节注：“榕树”，即埃及榕，译自 συκομορέα (sykomorea)。这是个复合名词，组自 σῦκον (sykon 无花果树) + μορέα (morea 桑树)。叶似桑，果实似无花果，从而得名。高可达15米，树枝粗壮，由树干底部横生，容易攀爬。参 THAY、BDAG、弗里伯格 (Friberg) 编著的 *The Analytical Greek Lexicon of the New Testament* 《新约希腊文分析词典》。

¹¹ 众人一路听着这些，又因为渐渐接近耶路撒冷，便以为神的国很快显露。于是他就讲一个比喻说：¹² “有一个贵胄往远方去，要封了王才回来。¹³ 他召集自己的十个家奴，交给他们一千银币，即每人一百，直译十弥拿（mina），嘱咐说：‘你们拿去做生意，等我回来。’¹⁴ 可是国人怨恨他，派使者随后去进言：‘我们不愿意此人封王统治我们。’¹⁵ 尽管如此，他还是封了王。回来以后，即传召领了银子的家奴，看他们做生意赚了多少钱。¹⁶ 第一个上前说：‘主啊，你的一百赚得一千。’¹⁷ 王说：‘好，好一个良善的仆人！既然在最小的事上你忠心，就可以掌管十座城。’¹⁸ 接着，第二个上前说：‘主啊，你的一百赚了五百。’¹⁹ 王对这个说：‘你可以掌管五座城。’²⁰ 然后，另一个上前说：‘主啊，请看，你的一百银币，我用手巾包了好好收藏着。²¹ 因为我怕你，你向来是个严厉的人，没有存的也要取，没有种的也要收。’²² 王说：‘好个恶奴！我就凭你这张嘴定你的罪。既然知道我不严厉，没有存的也要取，没有种的也要收，²³ 为何不把我的银子存入银行，等我回来，好连本带利取回？’²⁴ 说着，命左右侍卫：‘把他那一百银币夺了，交给那个有一千的。’²⁵ 他们说：‘主啊，他已经有一千了。’²⁶ 主人说：‘我告诉你们，凡有的，更要多给；凡没有的，连他仅有的也要夺去。²⁷ 至于我的仇敌，那些不愿意我封王统治他们的，把他们拉到这里来，在我面前杀掉！’”

²⁸ 言毕，便走在前头，直上耶路撒冷。

²⁹ 临近伯法其和伯大尼，那山岗叫橄榄山，耶稣派出两个门徒，³⁰ 吩咐他们：“上对面的村子去，一进村就会发现一匹拴起的驴驹子，还没有人骑过的，把它解开牵来。³¹ 如果有人问你们为什么解开绳子，就说：‘主要用它。’³² 那二人去到那里，果然如耶稣说的，³³ 解绳子时，驴的主人们对他们说：“为什么解开它？”³⁴ 他们说：“主

要用它。”³⁵就这样，他们便把驴驹子牵到耶稣跟前，然后脱下外袍搭在上面，请耶稣骑了。

29节注：“伯法其、伯大尼”乃橄榄山东面坡地两个村庄，离耶路撒冷和圣殿山很近。从东面上橄榄山，穿过这两个村庄，一拐弯到橄榄山西面下坡处，即可望见耶路撒冷和圣殿山。参可11.1注。

³⁶继续前行，人们纷纷把外袍铺在路上。³⁷走到橄榄山下坡处，全体门徒一片欢呼声，一大群人都为亲眼所见的神迹奇事，高声赞美神：

³⁸奉主名来的王，指弥赛亚，

是应当称颂的！ 诗 118. 25-26

天上太平，

至高之处荣耀！ 参可 11. 9 节注。

³⁹人群中几个法利赛人对他说：“老师，斥责你的门徒吧！”⁴⁰他答：“我告诉你们，这些人若是沉默，石头就要喊叫。”

⁴¹临近耶路撒冷，一看到城，他不禁为她流下泪来说：⁴²“巴不得今天你知道如何可以平安！无奈这事现在是隐藏了，让你看不到。⁴³日子将到，敌人四面八方垒起工事，把你重重包围箍紧，⁴⁴抓住你和你中间的孩子，狠狠地摔！你当中的石头，连一块也不留在另一块上面，因为你不知道那眷顾你的时刻。”

44节注：“眷顾”译自 ἐπισκοπή (episkope) 含多重释义：1. 来访、探视，用于神探访人时，正面可以指眷顾（路19.44），或负面可以指惩罚（彼前2.12）；2. 职位、任务（徒1.20）；3. 监督、视察、管理（提前3.1）。在此，指 יהוה 到访以色列施行拯救的时刻。

⁴⁵ 他一进圣殿，就把做买卖的通通赶走说：⁴⁶ “圣经记着：

我的殿是祈祷的殿。赛 56. 7

你们竟把它做了贼窝。” 耶 7. 11

⁴⁷ 他每天都在殿里施教，祭司长、经学家和民间领袖便想法将他杀掉，⁴⁸ 但一时无计可施，因为百姓都全神贯注要听他。

20 章

¹ 一日，正在圣殿对百姓施教，宣讲福音，祭司长、经学家及长老上前来，² 对他说：“告诉我们，你凭什么权柄做这些事？给了你这个权柄的是谁？”³ 他答：“我也问你们一个问题。告诉我，⁴ 约翰的洗礼，来自天上还是人间？”⁵ 他们彼此议论说：“如果我们说来自天上，他会说，那么为何你们不肯信他？”⁶ 但如果说是人间，百姓便会群起拿石头砸我们，因为他们深信约翰是先知。”⁷ 于是他们只好回答：“不知道来自哪里。”⁸ 耶稣说：“那我也不告诉你们，我凭什么权柄做这些事。”

⁹ 接着，又给人们讲这一个比喻：“有人开辟了一座葡萄园，把园子租给佃户，便远行去了很久。¹⁰ 时节来临，他派仆人去佃户那里收葡萄园的果子，即收租子，不料那些佃户拿住仆人打了一顿，空手赶了回来。¹¹ 他再派另一个仆人，又被他们羞辱一番，空手赶了回来。¹² 再派第三个，连这个也被打得遍体鳞伤，扔到园外。¹³ 园主说：‘怎么办？派我心爱的儿子去吧，或许他们会尊敬这个。’¹⁴ 谁知那些佃户们看见是儿子，便交头接耳商议：‘这人是承业的，干掉他，那份产业就归我们了！’¹⁵ 于是把他推出葡萄园外杀了。事到如今，园主将怎么处置？¹⁶ 他必来剿灭那帮佃户，把葡萄园租给别人。”¹⁶ 众人一

听，都说：“万万不可！”¹⁷但是他直视着他们说：“这句经文又是什么意思？”

匠人丢弃的那块废石，
竟然成了屋角基石？诗 118. 22

¹⁸ 凡撞击那石头的必垮，赛 8. 14

被它压着的必粉身碎骨。”但 2. 34、45

¹⁹ 经学家和祭司长方才明白，这比喻说的是他们自己，当时就想下手捉拿他，却又害怕百姓。

²⁰ 于是他们派奸细假装好人，窥伺机会，要抓他说话的把柄，将他交给总督裁决。²¹ 那些人问他：“老师，我们知道您出言施教都正确，素来不看情面，只管讲真话，把神的道路教导人。”²² 请问，我们向凯撒纳税，可不可以？”²³ 耶稣识破他们的诡计，说：²⁴ “拿个银币来给我看。这是谁的像，谁的名号？”他们答：“凯撒。”²⁵ 他回他们：“那就把凯撒的给凯撒，神的归神吧。”²⁶ 这样的回答让他们诧异，百姓面前又抓不住他说话的把柄，只好沉默了。

²⁷ 撒都该人向来否认有复活的事，他们当中来了几个人，问他一个问题：²⁸ “老师，摩西给我们写过：长兄娶了妻，若无后便死了，弟弟应该娶寡嫂为妻，为亡兄生子立后。”²⁹ 从前有兄弟七人，老大娶了妻却无后就死了，³⁰ 老二、³¹ 老三相继娶了寡嫂，七兄弟一个接一个，都没有留下孩子便死了。³² 后来，那女人也死了。³³ 到了复活的时候，她算是谁的妻子，因为七个人都娶过她？”

³⁴ 耶稣说：“今世之子才有婚嫁，³⁵ 那些配得那世代，又配经历从死人中复活的，他们也不娶也不嫁，³⁶ 甚至不能再死。他们像天使一样，既是复活之子，便都是神的儿女。”³⁷ 至于死者复活，就连摩西也在讲荆棘那一篇说明，因为他称主为亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各

的神。参出 3.6。³⁸ 神不是死者的神，而是生者的神，对他而言，人都是活的。”

35节注：“配得……配经历”译自 καταξιώω.....τυγχάνω 两个字，前者释义：配，后者 τυγχάνω (tugchano) 含多重释义：获得、经历、体验等，参BDAG 释义1。

37节注：按出3.6的文意，“称主为亚伯拉罕的神”指 יהוה。同样，“神不是死者的神，而是生者的神”也指 יהוה。

³⁹有几个经学家脱口而出：“老师，说得好！”⁴⁰此后，他们再也不敢拿问题难他了。⁴¹他却说：“人怎能说基督是大卫的儿子？”⁴²大卫自己在诗篇里说：

主对我主说：

你坐在我的右边，

⁴³等我把你的仇敌

给你做脚凳。诗 110.1

⁴⁴既然大卫自己称他为主，他又怎会是大卫的儿子？”

42节注：“主对我主说”，前后出现两次“主”字，在希伯来语圣经中，这是两个不同的字，前者 יהוה (Yahveh) 指神，后者 אדני (adoni 我的主) 指 יהוה 亲立的弥赛亚。

⁴⁵他趁着百姓在聆听，便告诫门徒：⁴⁶“你们要当心经学家，参可 2.16 注，他们喜欢穿着长袍闲逛，最爱在街市上受人致敬，争会堂的尊位和筵席的上座。⁴⁷他们吞掉寡妇的家产，却装模作样，不停祈祷，为此必遭受更重的刑罚。”

21 章

¹他抬眼去看，见有钱人正往银箱里投钱，²又见一个穷寡妇投进两个小钱，³就说：“真的，我告诉你们，这穷寡妇捐的比他们所有人都多！⁴那些人投的捐献不过是余钱，而她是自己不够，却把仅有的一点糊口钱都捐了。”

1-2节注：“银箱”，参可12.41-44注。“两个小钱”，须知公元一世纪至二世纪，罗马帝国货币中最普通的面额是第纳尔 δηνάριον (denarion)，新约圣经中文译本多译作“银币”，参可6.37注。1个第纳尔相当于当代一个体力工一天的工钱。而“铜钱”则是罗马币制最小的单位，64个铜钱才等于1个第纳尔。穷寡妇捐献的“两个小钱”等于一个铜钱，即1第纳尔的64分之1，亦即体力工一天工资的64分之1。

⁵正逢有人在谈论，如何用壮丽的石头和人们还愿的奉献物来把圣殿装饰，他说：⁶“你们看见的这些，日子必将到来，没有一块石头能留在另一块上面，全要夷平！”

⁷他们便问：“老师，什么时候会有这些事？这些事即将发生时，会有什么先兆？”⁸他说：“要当心，切勿受诱骗。会有许多人来冒我的名说：‘我是’，又说：‘指定的时间快到了！’你们切勿跟随他们。⁹倘若你们听到打仗和暴乱，不要惊慌，这种事必先发生，但结局不会立刻就到。”¹⁰接着，又对他们说：“民与民要相斗，国与国要相伐，¹¹到处是大地震、饥荒、瘟疫，天空则有可怕的景象和大凶兆。¹²但这一切发生之先，人要为我的名，下手捉拿迫害你们，把你们交到会堂，下在监里，带到君王和总督面前。¹³那是你们作证的机会。¹⁴所以心里要镇定，不用准备怎样申辩，¹⁵因为我必赐你们口才智慧，是你们所有的敌人无法抵挡、无从反驳的。¹⁶就连你们的父母、兄弟和亲戚朋友，也会背叛你们，害死你们一些人。¹⁷为了我的名，

你们会遭人人仇恨，¹⁸ 然而，你们连一根头发也绝不会损伤。¹⁹ 你们要坚忍不拔，来获得生命。”

8节注：“我是”译自 ἐγώ εἰμι (ego eimi)，意即我就是基督。“指定的时间”译自 καιρός (kairos)，指末世某指定的时间，参BDAG 释义3b。

²⁰ “当你们看见耶路撒冷被大军围城的时候，须知道，她被毁、荒无人烟的日子近了。²¹ 那时，犹太的居民要逃往山中，城里的要出去，乡间的不要进城。²² 因为这是报应的日子，使圣经所载的一切都应验。²³ 凡怀孕哺乳却碰上那些日子的人有祸了！因为将有大灾难临到这地，天怒将要临到这子民，²⁴ 他们将倒在剑刃之下，被掳到列国为奴，而耶路撒冷将被异族践踏，直至外族人的日子满了。”

20节注：“被毁、荒无人烟”译自 ἐρήμωσις (eremosis) 是一个单词，含毁灭、荒凉、荒无人烟、废墟等释义。

22节注：“报应”译自 ἐκδίκησις (ekdikesis)，含伸张正义、惩罚、报仇多重释义。

24节注：“日子”译自 καιροὶ (kairoi)，这是复数式。这字含：时间段、特殊场合、时机、机会等多种释义，参LN 条目22.45。按此，译作限期期满亦通。

²⁵ “日月星辰将有各样征兆，而在地，各国因怒海咆哮而惶惶不安，茫然失措，²⁶ 因为诸天万象震动，人们想到世界即将遭遇的事，都怕得昏厥。²⁷ 那时，或作然后，参太 24. 30 注，他们就会看见人子带有权能和大荣耀，驾着云朵降临。²⁸ 当这一切开始发生的时候，你们就要挺直腰身，昂起头来，因为你们的救赎近了。”

²⁹ 他又给他们讲一个比喻：“看看无花果树和各种的树，³⁰ 你们什么时候见它们生出嫩枝新叶，就知道夏日近了。³¹ 同样，你们什么时候见这些事发生，就自会感知神的国已临近。³² 我实在告诉你们，在

这一切都发生之前，这世代绝不会结束。³³ 天地都要消失，但我的话绝不会逝去。”

³⁴ “你们自己要小心，莫让你们的心被狂欢、酗酒和日常生活 或作 今生 的烦恼所累，以致那日子突然临到你们，³⁵ 好像网罗，因为它将临到全球众生。³⁶ 要警醒，时刻祈求，好让你们能逃脱这一切将发生的事，并站立在人子面前。”

³⁷ 就这样，他白天在圣殿施教，晚上才出来到橄榄山上宿夜，³⁸ 清晨百姓起来，往圣殿去，要到他那里听他。

22 章

¹ 临近除酵节，也叫逾越节，² 祭司长和经学家一直设法怎样除掉他才好，当然，他们一直都惧怕群众。³ 撒旦已经进入那十二人之一，别号加略人犹大的心。⁴ 他去见祭司长和殿卫指挥官，商谈怎样把他交给他们。⁵ 他们大喜，同意付他银子。⁶ 他答应了，便找机会，要乘群众不在的时候出卖他。

2节注：“当然”译自 yāp (gar)，参BDAG 释义3。

⁷ 到了除酵节，就是必须宰杀逾越节羔羊的那天。⁸ 他指派彼得和约翰说：“你们去预备一下，以便我们可以吃逾越节晚餐。”⁹ 他们问：“你愿意我们到哪里预备？”¹⁰ 他说：“听着，到了城里，你们会碰见一个提水罐的人迎面而来，跟他走，看他进哪一家房子，¹¹ 就找房主人说，老师问你：‘我和门徒用逾越节晚餐的客厅在哪儿？’¹² 那人会指给你们楼上一个大房间，已经铺好了的。你们就在那里预备。”¹³ 他们便出发了。果然事事正如他所说的一样，就预备了逾越节晚餐。

¹⁴时候到了，耶稣挨着靠垫，使徒也和他一起坐定了，¹⁵他说：“这逾越节晚餐我渴望已久了，要在受难之前和你们一起吃。”¹⁶我告诉你们，直至成就在神的国里，我决不会再吃了。”¹⁷他接过酒杯，谢了恩说：“拿着，大家分着喝。”¹⁸我告诉你们，今后我再不喝这葡萄藤的果实，即葡萄酒，直至神的国来临。”¹⁹接着，拿起一块饼，谢了恩掰开，递给他们说：“这是我的身体，是为你们舍弃的。你们要这样做，为的是要想起我。”²⁰用完晚餐，他照样举起酒杯说：“这一杯是用我的血立的新约，是为你们倾注的。但看哪，那个把我出卖的，他的手和我一同在桌上。”²²人子这一去固然是照所预定的，但那出卖人子的有祸了。”²³他们便互相询问起来：“干这事的会是谁？”

16节注：“直至成就在神的国里”，译自 ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ。问题是，要成就的是什么？首先“在神的国里”是指主耶稣再临，天国降临地球之日，这是第一个线索。其次，逾越节和出埃及是 יהוה 拯救计划的一个象征，其深层意义是 יהוה 之大能力，逾越节羔羊象征耶稣，而 יהוה 拯救计划的终极意义，就是在神的国里，通过基督，天人合一。所以在耶稣再临之日，救恩计划将彻底成就，一切应许将得到应验（参BDAG 条目 πληρώω 释义4）。那日，主耶稣将在天国里，与配进天国的全体子民，庆祝 יהוה 神之救恩工程成功。（参BDAG 条目 πληρώω 释义3）

19节注：“想起”译自 ἀνάμνησις (anamnesis)。旧译记念。但根据 THAY, BDAG, 本义是想起，提醒。参林前11.24、25。主要提醒教会什么？具体要教会想起什么？参可6.38-44，8.5-9，8.19-21。

²⁴他们中间竟然又起了争论，推定谁是最大。参9.46。²⁵他说：“外族都有君王主宰人民，他们的掌权者被称为恩主，²⁶但你们不可以这样。你们当中最大的要像最年幼的，领头的要像服侍人的。”²⁷一个人斜倚着吃喝，一个人站着服侍，哪一个大？斜倚着的那个，不是吗？可是我在你们中间，好像那个服侍人的。”²⁸在我经受的种种考验中，

始终相随左右的就是你们。²⁹ 我将王权授与你们，好像我的父授之与我，³⁰ 让你们在我的国里，在我的桌上吃喝，并坐上宝座，统治以色列十二支族。”

30节注：“统治”译自 κρίνω (krino)，直译审判，参 THAY 释义6，BDAG 释义5bβ，太19.28。

³¹ “西门哪西门！看，撒旦想把你们 复数 当做麦子似的来筛，³² 但我已为你 单数 祈求，要你的信心不至于彻底消失。而你，当你回头时，要坚固你的兄弟。”³³ 他说：“主啊，我准备好了，跟你去坐牢，去死！”³⁴ 他说：“彼得，我告诉你，今日鸡啼之前，你会三次说不认得我。”

32节注：“信心”译自 πίστις (pistis)，这字有承担的含义，参BDAG 释义2δα，路18.8。“彻底消失”译自 ἐκλείπω (eklipo)，参BDAG 释义3。

³⁵ 随即又问他们：“以前我派你们出去，钱包、皮口袋、鞋子一律没有带，你们缺过什么没有？”他们说：“没有。”³⁶ 他说：“但现在，有钱包的要拿钱包，也要带上皮口袋，没有剑的话，要卖掉外袍去买一把。³⁷ 因为我告诉你们，‘将他与不法之徒同列’这句经文，必须应验在我身上，确实，这关于我的经文要应验了。”³⁸ 他们说：“主啊，这儿有两把短剑。”他说：“够了。”

37节注：“确实”译自 γάρ (gar)，参BDAG 释义3。“这关于我的经文”译自 τὸ περὶ ἐμοῦ。“应验”译自 τέλος (telos)，本义终点，参BDAG 释义1。

³⁹ 出了城，他照常到橄榄山去，门徒相随左右。⁴⁰ 到了那里，他说：“祈祷吧，免得陷入诱惑。”⁴¹ 自己却走开去，约掷石头子那么远，跪下祈祷说：⁴² “如果你愿意，求你把这一杯拿开。但不要照我的意思，只要成就你的旨意。”⁴³ 有一位使者从天上向他显现，给他力量。⁴⁴ 他在极度

痛苦之中，祈祷越加恳切，汗珠如血，大滴大滴落在地上。⁴⁵ 祈祷完毕便起来，回到门徒那里，只见他们因为悲伤都睡着了，⁴⁶ 就说：“怎么在睡觉？起来祈祷吧，别陷入诱惑了。”

43-44节注：最古的抄本并没有43-44节，但许多其他抄本有，参NA28、UBS5、TC。

⁴⁷ 话音未落，突然闪出一群人，领路的正是十二人之一名叫犹大的那个。他走近耶稣，正要亲吻他，⁴⁸ 耶稣却对他说：“犹大，你用一个吻来出卖人子？”⁴⁹ 左右的人见来者不善就说：“主啊，我们使剑吧？”⁵⁰ 他们中间有一个人就砍大祭司的仆役，削去了他的右耳。⁵¹ 耶稣说：“住手，就此为止！”还摸了那人的耳朵，治好了他。⁵² 耶稣向着来逮捕他的祭司长、殿卫和长老说：“你们带了刀剑棍棒才出动，好像我是强盗？”⁵³ 我天天在圣殿在你们中间，你们怎么不向我下手？但现在是你们的时刻了，是黑暗当权。”

⁵⁴ 于是他们把他拿住，押着他进到大祭司的府邸。彼得远远跟着。⁵⁵ 他们在庭院中央生了一堆火，围着坐下，彼得也挤在他们中间。⁵⁶ 有个婢女见彼得在火光前坐着，就盯着看他说：“这人也是跟他一伙的。”⁵⁷ 但他否认：“女人，我不认得他！”⁵⁸ 过了一会儿，另一个人看见他说：“你也是他们同党。”彼得连忙说：“老兄，我不是！”⁵⁹ 约过了一个时辰，又有一个人咬住他说：“毫无疑问，这家伙是跟他一伙的，他确实也是个加利利人。”⁶⁰ 彼得说：“老兄，我不懂你说什么！”话音未落，鸡就鸣了。⁶¹ 主转过身来，直视彼得。彼得想起主给自己说的那句话：“今日鸡啼之前，你会三次说不认得我。”⁶² 便走到外面，苦苦地哭。

⁶³ 看押他的人正在将他戏弄毒打，⁶⁴ 还蒙住他的眼睛问他：“说个预言来吧，谁打了你？”⁶⁵ 对他多番恶言辱骂。

⁶⁶天刚亮，人民的长老、祭司长和经学家就聚集一处，把他带到他们的公议会说：⁶⁷“你若是基督，就告诉我们。”他说：“即使我告诉你们，你们也绝不相信，⁶⁸即使我问你们，你们也肯定不回答。⁶⁹从今以后，人子要坐在神权能的右边。”⁷⁰他们说：“那么你是神的儿子了？”他说：“那是你们说我是。”⁷¹他们便说：“何必再找什么证据？大家都听见了，他亲口招了。”

23 章

¹于是众人一同起来，把他押到彼拉多面前，²这样控告他：“我们查出此人蛊惑民心，阻挠向凯撒纳税，并且自称是基督，称王。”³彼拉多问他：“你是犹太人的王？”他答：“那是你说的。”⁴彼拉多对祭司长和众人说：“我看不出这人犯有什么罪。”⁵可是他们一口咬定：“他在犹太各处施教，煽动百姓，从加利利开始，直到这儿！”

⁶彼拉多一听这话，就问这人是不是加利利人。⁷得知他来自希律治下，参 3.1，就把他移交希律，恰好当时他也在耶路撒冷。

⁸希律见是耶稣，就大喜，原来他早已听说他，一直想亲眼见识，而且还指望他行个神迹看看。参 9.9。⁹所以就问了他相当多的事情，他却一语不答。¹⁰站在一旁的祭司长和经学家，狠狠地指控他。¹¹希律也让他的侍卫藐视他，戏弄他，给他裹了一件光鲜的衣袍，才解回彼拉多那里。

¹²从前希律跟彼拉多素来不和，那一天，彼此成了朋友。

¹³彼拉多就召集了祭司长、一众首领和民众说：¹⁴“你们把这人解来，说他误导民众。听着，我当着你们的面亲自审讯了，没有查实一条你们告他的罪状，¹⁵连希律也找不到，才把他送了回来，可见他并没有该当死罪的事。¹⁶所以，我惩教了便把他释放。”¹⁷因为每逢节日须为

民众释放一人。¹⁸可是众人齐声叫嚣：“干掉这家伙，给我们释放巴拉巴！”¹⁹那巴拉巴却是因为在城里作乱杀人而下狱的。²⁰彼拉多还是想释放耶稣，再次向他们呼吁。²¹可是他们一片喧嚣，使劲叫喊：“钉十字架！把他钉十字架！”²²第三次他又说：“这人究竟做了什么恶事？在他身上，我查实不了任何死罪。所以我惩教了便把他释放。”²³可是他们在震耳欲聋的叫嚣中，只管要求把他钉十字架，他们的叫嚷声便占了上风。²⁴彼拉多无奈，只好照他们要求定案，²⁵依他们请求，释放了那个作乱杀人下狱的，而把耶稣交给他们，任他们处置。

17节注：最古的抄本无17节，或是后人凭可15.6加插。参NA28，UBS5，TC。

²⁶他们把他押走时，抓住了一个西门，是从乡间回来的古利奈人氏，把十字架放在他身上，命他背着走在耶稣后面。²⁷大群民众跟了上来，当中有好些女人为他捶胸痛哭。²⁸耶稣转过身向她们说：“耶路撒冷的女儿呀，习语，指当地人，不要为我哭，应该为你们自己和你们的儿女哭。²⁹因为看哪，那些日子就要来了，人要说：‘那不育的、没有怀孕的、没有哺乳的，才是有福的。’³⁰那时，人恨不得

对大山说：

倒下来压死我们！

对小山说：

活埋我们！何 10.8

³¹因为，倘若绿树落得如此下场，枯木又将如何？”

³²他们另外还带来两名罪犯，和他一同处决。³³来到那片地——名叫髑髅地，就在那里将他钉上了十字架，也钉了那两个罪犯，右手一个，左手一个。^{34a}耶稣说：父亲啊，赦免他们。因为他们不晓得自己在做什么。^{34b}然后，他们抓阄分了他的衣袍。³⁵民众站在那里观望，众首领却嗤笑

说：“他救得了别人，假若他是神所选立的基督，叫他救一救自己吧。”³⁶士兵也嘲弄他，上前给他递醋说：³⁷“如果你是犹太人的王，救救你自己吧。”³⁸他头顶上还有一块罪状牌：这是犹太人的王。

34节注：许多古抄本不含34a节：“父亲啊，赦免他们。因为他们不晓得自己在做什么。”

³⁹悬在那里一个罪犯也侮辱他：“你不是基督吗？救救你自己，也救救我们吧。”⁴⁰但另外那个就斥责他：“你受着同样的刑罚，还不惧怕神吗？”⁴¹我们是活该，罪有应得，可是这人一件坏事都没做过。”⁴²又说：“耶稣啊，你来当政为王的时候，求你记得我。”⁴³他说：“好的，我今天就告诉你，你会与我一起在乐园了。”

42节注：“你来当政为王的时候”译自 ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου。直译当你来进入你的统治时。“当政为王”译自 βασιλεία (basileia)，这名词的首要释义是：统治、治理、王权，其次王国、领土、国度。参LN、THAY、BDAG、太6.10 主祷文。

43节注：旧译“我实在的告诉你，今天你就要与我在乐园了。”原文 ἀμὴν σοι λέγω σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ。其中第四个字 σήμερον (semeron 今天) 是关键词。43节是由两个句子组成 (43a、43b)，问题是，σήμερον 应该归属第一句或第二句？换言之，用来分开这两句的逗号应该置于 σήμερον 之前或之后？须知道，古抄本都没有标点符号，那是后人依照自己对经文的理解加上的。如果把逗号放在 σήμερον 之前，σήμερον 就归第二句：^{43a} ἀμὴν σοι λέγω, ^{43b} σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ。翻译出来：我实在告诉你，今天你要同我在乐园里了。意即耶稣答应那在十字架上悔改的人，他死后，当天即会与耶稣一起去到乐园了。但这说法不通，因为耶稣是死后第三天才复活，非当天便去到神那里。若是那样，耶稣的承诺就没有意义了。相反地，本译本是把逗号置于 σήμερον 之后。这样 σήμερον 就归属第一句：^{43a} ἀμὴν σοι λέγω σήμερον, ^{43b} μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ。翻译出来：好的，我今天就告诉你，你会与我一起 (μετ' ἐμοῦ) 在乐园了。意即此前，耶稣旁边那两个罪犯都跟着人们侮辱他，参太27.44、可15.32。后来其中一个罪犯态度改变，从他的话可见他悔悟了。基于这一点，耶稣当天就答应他，到将来自己降临的日子，必使他复活，进入乐园——注意其中动词 ἔσῃ (ese 会) 是将来时。换言之，从前那人作

孽，是反对神；现在他悔悟了，这便等于他是站到神的基督一边来了。恰如太 12.30 所言：凡不跟我在一起的（μετ' ἐμοῦ），便是反对我；凡不跟我一起（μετ' ἐμοῦ）收聚的，就是要分散。因此，当天耶稣就承诺他，到将来自己降临的日子，必使他复活进天国，永远与神天父及主耶稣基督在一起，参约 14.2-3。

关于“好的”，译自 ἀμήν (amen)，在此表示答应，参 BDAG 释义 1a。另外，类似 σοι λέγω σήμερον 的句型——即类似表示说话的动词在前 σήμερον 紧随在后的句型，参（七十士本）申 6.6, 8.11, 10.13, 11.8, 19.9, 27.4, 徒 20.26 等。而关于死了的信徒在末日才复活进天国的经文，不胜枚举，参约 6.40 等。

⁴⁴ 及至正午左右，黑暗笼罩了大地，直至下午三点，⁴⁵ 太阳灭了光，圣所内的幔子从中间裂作两截。⁴⁶ 耶稣大喊一声：“父啊，我把我的气息托付于你的手了！”说了这话，气就断了。

44 节注：“正午”译自 ὥρα ἕκτη，直译第六个时辰。“下午 3 点”译自 ὥρας ἐνάτης，直译第九个时辰。罗马人将上午 6 点至傍晚 6 点，共十二小时，分为十二个时辰，每个时辰一小时，参 BDAG 条目 ὥρα (hora) 释义 2。

46 节注：“气息”译自 πνεῦμά (pneuma) 含风、生命气息、灵、精神多重释义。直译就释放了气息。参 8.55。

⁴⁷ 百夫长看见这种情形，便把荣耀归于神说：“这人确实是义人哪。”⁴⁸ 围观的群众看见这番景象，一个个捶着胸，回家去了。⁴⁹ 而所有与他熟识的人，包括那些从加利利便相随他左右的女人，都远远站着，目睹了这一切。

⁵⁰ 有一个人名叫约瑟，是个议员，为人善良正直，⁵¹ 此人并不附和他们的计谋和可耻的行为。他来自犹太人的亚利马太城，一向企盼着神的国。⁵² 他去拜见彼拉多，请求为耶稣收尸。⁵³ 他取下遗体，用细麻布包殓了，安放在一个从岩石凿出来的墓窟里，这墓窟是从未葬过人的。⁵⁴ 那天是预备日，安息日快开始了。⁵⁵ 那些从加利利就一直和他在

一起的女人尾随着，她们看清楚了那墓窟，遗体如何安放，⁵⁶便赶回去准备香料香膏。因为依照诫律，安息日必须休息。

50-51节注：“议员”即犹太公议会成员，“他们”指其他议员，参上文22.66-71。

“可耻的行为”译自 πράξις (praxis) 参BDAG 释义4b。

54-55节注：按申21.23规定，遗体必须天黑前下葬，日落安息日便开始，不得劳作，不得下葬。

24 章

¹一周第一日，天将破晓，她们就带上预备好的香料，来到墓窟。²只见墓门的大石已经翻滚开，³走进去，却没看到主耶稣的遗体。⁴正为此疑惑，忽然有两个人，衣袍放着光，站在她们身旁。⁵她们害怕，忙将脸贴在地上，那二人说：“为什么在死人中间找活人呢？”⁶他不在这儿，已经复活了。应当记得他在加利利时怎么对你们说：⁷‘人子必须被交在罪人手里，钉十字架，第三日复活。’”⁸她们便想起了他的话。⁹赶紧从坟地回去，把事情一五一十报告了那十一人及其余的人。¹⁰她们就是抹大拉的玛利亚、约亚拿、雅各的母亲玛利亚，还有其他和她们在一起的女伴。她们把事情给使徒说了，¹¹但她们的话听来仿佛无稽之谈，他们不相信。

¹²彼得却起身，跑到墓窟前，探头一看，果然只看见殓布。回家路上，想着发生的事，惊诧不已。

13节注：“18公里”，直译60司他迪 στάδιον (stadion)。1司他迪等于125罗马步，亦即0.125罗马里，等于18公里。参THAY。

¹³话说同一天，他们中间有两人，去耶路撒冷十八公里外一个名叫以马忤斯的村庄，¹⁴边走边谈论所发生的一切。¹⁵议论之间，耶稣本人走近他们，与他们同行！¹⁶但他们的眼睛被障蔽了，认不出他来。¹⁷他

问：“一路上你们一直在谈的是什么事？”他们就站住，满面愁容，¹⁸其中一个名叫革流巴的，这样回答：“住在耶路撒冷的人，莫非就只有你不知道，这几天在那儿出了什么事？”¹⁹他说：“什么事？”他们说：“拿撒勒的耶稣的事呀！一个在神和全体人民面前一言一行都有能力的人，不愧是先知。²⁰无奈我们的祭司长和首领把他交了出去，判成死罪，将他钉十字架。²¹本来我们还指望他是来救赎以色列的。还有呢，出事至今已经是第三天了，²²我们中间有几个女人又使我们大为震惊，她们清早去过坟墓，²³没看到他的遗体，回来说是遇见天使显现，天使说他活了！²⁴我们有些人去墓窟看过，果然跟女人讲的一模一样，只是没有看见他。”²⁵他对他们说：“愚蠢的人哪！先知一切都说了，心就是迟迟都不相信。²⁶难道基督无须受难，便能进入他的荣耀么？”²⁷于是他从摩西开始，继而先知书，所有论及自己的经文，逐一为他们阐明。

²⁸临近他们前往的村庄，他好像要继续赶路。²⁹他们执意挽留说：“天快黑了，就和我们住一夜吧。”他才进去，一同投宿。³⁰到了吃饭时，他拿起面饼，献上了便掰开，递给他们。³¹他们的眼睛忽然开了，才认出了他来，可是，他已从眼前消失了。³²他们彼此说：“一路上他和我们说话，将圣经给我们开启的时候，我们的心不是如火似的在燃烧么？”

³³他们立刻起身，赶回耶路撒冷去。正逢那十一人和他们的同伴聚集在一起，³⁴他们正在讲，主确实复活了，他向西门显现了。³⁵两人便述说了路上所遇的事，和掰饼的时候如何认出了他。

³⁶说话之间，他出现了，站在他们中间说：“愿你们平安！”³⁷他们惊惶失色，以为见着了幽灵。³⁸他说：“你们惊慌什么？为什么心生疑虑？”³⁹看看我的手我的脚。是我。摸一摸我就知道。幽灵没有肉

没有骨，但你们看，我有。”⁴⁰说着，便伸出手和脚让他们看。⁴¹他们又喜又惊，还是不敢相信。于是他说：“这儿有吃的没有？”⁴²他们给他端上一块烤鱼，⁴³他接过去，当着他们面前吃了。

⁴⁴他说：“这就是从前我和你们在一起的时候，对你们说过的，摩西的律法书、先知书和诗篇上所写关于我的事，所有都要应验。”⁴⁵随即，他开了他们的心窍，使他们明白圣经。⁴⁶还说：“圣经这样记着，基督必须受难，第三日从死人中复活。⁴⁷因此，要奉他的名，把悔改以求赦罪的信息传扬，从耶路撒冷，直传到万国万民。⁴⁸你们就是这一切的见证。⁴⁹我即将派出我父的应许，临到你们身上，但你们先要留在城里，直到披上那来自高天的能力。”

44节注：“从摩西律法书、先知书到诗篇”，希伯来习语，即全部希伯来语圣经。而“诗篇”是希伯来语圣经的第三部《诗篇智慧书》（K'tuvim）的第一卷。作为第一卷，说“诗篇”其实是指《诗篇智慧书》全部。

47节注：“万国万民”译自 πάντα τὰ ἔθνη，其中 ἔθνος (ethnos) 含国和民族双重释义。

⁵⁰接着便领他们出去，走到伯大尼村那么远的地方，便举起双手为他们祝福。⁵¹就在祝福之际，他离开了他们，被带到天上去了。⁵²他们俯伏向他叩拜，之后，欢天喜地返回耶路撒冷，⁵³并常常在圣殿称颂神。

50节注：“走到……那么远的地方”译自 ἕως πρὸς，这是先后两个介词一起用，分别指“直到、朝着”的意思。关于这种特殊的语法，参 BDAG 释义3c。

51节注：“带到”译自 ἀναφέρω (anaphero)，参 BDAG 释义1。

约翰福音

1 章

¹太初有言，言是指神，言就是神。²这言太初就是指神。³万物皆通过他而得受造，凡受造的，没有一样不是通过他得受造。参创1，诗33.6。⁴在他里面有生命，那生命是人类的光，⁵光照在黑暗里，黑暗却不领悟光。

1节注：“言”译自 λόγος（译音 logos 洛郭斯，或逻各斯，下同），本义：话，言说。洛郭斯（言）是名词。（参 BDAG 释义1）

和合本译：“太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。”然而，按现代汉语词典，“道”字含：说、街道、道理、方法、天道等释义。而与“道”字相比，洛郭斯并没有街道的含义，“街道”希腊语是 ὁδός (hodos)，而非 λόγος (洛郭斯)。洛郭斯亦没有“道理”或“方法”的含义，再者，“道理”和“方法”这两种释义都不切合约1.1-3的文意。洛郭斯亦非老子《道德经》中的“天道”，这一点，任何一部希腊文词典皆可以证实，洛郭斯与天道，不宜混为一谈。或许和合本的翻译者对“道”字情有独钟，不过如此一来，恐怕是将不属于原文的异质注射到原文的脸上。最后，虽然“道”字确是有“说”的含义，但毕竟洛郭斯是名词，而“说”是动词，故此亦不符合原文的要求。综上所述，笔者认为将洛郭斯译作“言”要比译作“道”更准确，更直接。

洛郭斯是什么意思？是指谁？

根据约1.1-3太初创世的语境，洛郭斯（言）是指造物主 יהוה 用智慧和实力创造宇宙万物时所发的话。（参创1章，诗33.6、9，参箴3.19-20，箴8章）值得注意的是，洛郭斯（言）是指神 יהוה 自己，而非另一个独立于 יהוה 的超然存在。就像以下两个例子：

- 创1.1、3：起初，神创造天地。神说：“光”，就有了光。（笔者译）
- 诗33.6、9：诸天借着耶和華的话而造，万象借着祂口中的气而成。因为祂说有，就有，祂命立，就立。（和合本）

不言而喻，“神口中的气”不过是指神自己，不是一个独立于神的存在，同样，造

物主 יהוה 的口所发的话，也不是一个独立于 יהוה 的存在。事实上，“雅伟的话”（דבר־יהוה devar Yahveh）或“主的话”（λόγος κυρίου 直译主的洛郭斯）是圣经常见的词组，这两个词组从来都不是指一个独立于 יהוה 的存在。（参何1.1，弥1.1等，THAY 条目 λόγος 释义 1，2。）同样，约1.1-2中的洛郭斯（言）也是指神 יהוה 自己，这是圣经常见的拟人法罢了。（参 BDAG 条目 λόγος 释义 3。）

这一点，除了圣经以外，《塔古姆》译本（Targumim）也可以证实。（参丹尼尔·博亚林（Daniel Boyarin）2004年著的 *Border Lines: The Partition of Judaeo-Christianity* 《界限（副题）犹太基督教的分裂》，92页，145-146页。）《塔古姆》译本是希伯来语圣经的阿拉米语译本（阿拉米语又称亚兰文）：

- 创3.8：天起凉风的时候，那人和他妻子听见耶和华神在园子行走的声音，就藏在园子的树林中，躲避耶和华神的面。（新译本）
- 创3.8：天起凉风的时候，亚当和他妻子听见神雅伟的话在园子行走的声音，他们就藏在园子的树林中，躲避神雅伟的面。（塔古姆·伪约拿单书）

从《塔古姆·伪约拿单书》创3.8可知，“雅伟的话”会走路这个说法不过是拟人法，“雅伟的话”是彻头彻尾被用作神 יהוה 的转喻。在阿拉米语《塔古姆》译本中，“雅伟的话”翻译出来就是 מִמְרָא（Memra 美姆拉）。

- 创2.8：耶和华神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。（和合本）
- 创2.8：宇宙万物得受造以前，义人的伊甸里有一个园子，这园子是雅伟的话（Memra 美姆拉）栽的，雅伟把所造的人安置在那里。（塔古姆·伪约拿单书）

从《塔古姆·伪约拿单书》创2.8可见，《塔古姆》译本是一部释义性的转述性的意译本。而在此，“雅伟的话”（Memra 美姆拉）同样是被用作神 יהוה 的转喻，好像创3.8一样。从上述两个例子可知：在《塔古姆》译本里，“雅伟的话”（Memra 美姆拉）屡屡被用作神 יהוה 的转喻，是拟人法。

事实上，在圣经及犹太教文献浩瀚的海洋中，类似的转喻性拟人法十分常见，诸如：智慧（箴3.19-20，箴8章）、神雅伟的脸（创3.8，诗34.16）、神的权能（路22.69）、神的灵（创1.3）等。

然而，有另一种观点与上述观点不同。辞典编纂者约瑟·赛雅（Joseph Thayer）论到约1.1-3 指：洛郭斯是一个独立于 יהוה 的超然存在，洛郭斯是 יהוה 创世工程的执行者兼总理，是代表 יהוה 以全权管理宇宙万物的首相。（参 THAY 条目 λόγος 释义 III）这种观点的核心信息是：洛郭斯确实是一个独立于神 יהוה 的超然存在，尽管 יהוה 和洛郭斯两者是合而为一的。洛郭斯早在宇宙万物受造之前已经和 יהוה 一起存在，洛郭斯是“先存”的。压根儿，洛郭斯是三位一体神的第二位格，洛郭斯是道成肉身降世为人之前的“先存基督”。

笔者不认同赛雅代表的观点，这是基于上述对约1.1-3的创世语境、及对转喻拟人法的考量，此外，针对“言是指神”（和合本译：道与神同在）这一句经文的原文分析尤其重要。详情参下文1-2节注。

最后，在新约圣经多处地方，λόγος（洛郭斯）这字是指福音，福音的信息。（参帖前1.5-6，西1.5-6，弗1.13，彼前1.23-25，可4.14，路4.43-5.1，徒8.4、25，13.26，15.7，18.5等，不胜枚举）在上述这些地方，笔者一律译作“圣言”。当然，原文没有“圣”字，那是为了达意才增添的。在洛郭斯（λόγος）取福音之意思的经文那里，笔者认为译成“圣言”是恰当的，因为好像洛郭斯是 יהוה 创造宇宙万物时所发的话，在这个意义上，福音正是 יהוה 通过耶稣基督在“新创造工程”开端时所宣告的圣言。（参林后4.1-6）

“新创造工程”是什么意思？工程何时动工？

天父 יהוה 从上天亲临地球（参赛40.1-11，约1.9-13），通过住在耶稣里使“言成了肉身”，借此在以色列人中间“搭起帐篷而居”（参约14.10-11，西1.19，2.9，约1.14，出40.33-35），又借耶稣和众使徒向以色列及全人类传讲福音的圣言，使一切信的人都可以“重生”“成为神的儿女”（参约3.3-8，1.12-13）：这就是天父 יהוה 在耶稣基督里规划的“新创造工程”的核心内容。天父的工程是从耶稣基督出生，受洗传福音，十字架上舍命，复活，升天的那些日子正式开始的。（参西1.15-20，林后4.1-6，5.14-17）

按：在本译本翻译“圣言”的地方，和合本译“神的道”，（如帖前2.13，林后2.17，提后2.9）或“真道”。（如帖前1.6，提前4.6）

（1节注完）

1-2节注：“是指神”，译自 πρὸς τὸν θεόν，旧译与神同在。笔者认为 πρὸς τὸν θεόν 译作“是指神”要比译作“与神同在”更恰当，理据如下：

在新约圣经中，尤其约翰福音，通常用以表达“与……同在”的不是 πρὸς (pros)，而是 μετὰ (meta)，例如太1.23，9.15，26.11等。Πρὸς（带宾格）的本义是“朝、往、对”。在个别情况下，πρὸς（带宾格）确实也可以表达“与……同在”的意思，但这种情况只有8例，且皆非出自约翰福音作者的手笔，参太13.56，可6.3，9.19，14.49，路9.41，帖前3.4，帖后2.5，3.10。如上文所言，在约翰福音中，用以表达“与……同在”的字不是 πρὸς，而是 μετὰ，参约3.2，7.33，8.29，14.16，15.27，16.4，16.32等。在约1.1-2中，假若说作者之所以用 πρὸς 这字是要表达“与神同在”的意思，这便跟作者的遣词造句习惯不一致，属例外。

Πρὸς 这字在新约圣经共出现700次，单约翰福音就有94例（13%）。如上文所言，πρὸς（带宾格）含多重释义，其中以表达“朝、往、对”的用法为主，94例中占85例（90%），参约1.29，2.3，3.2，4.30，17.11-12等，不胜枚举。

此外，πρὸς（带宾格）确实也可以表达“指……而言”或“在关于……的事上”，在新约圣经此用法有5例，参可12.12，路12.41，约21.22，罗15.17，来5.1。如果约1.1-2（两次）和约一1.2也算在内，便共8例。

至于 πρὸς τὸν θεόν 这短语结构，在新约圣经共出现20次，主要表达“向神”（徒4.24）、“对神”（徒24.16）、“到神那里”（约13.3）等；也有表达“是指神”（约1.1-2两次）、“论到神的事上”（罗15.17，来2.17）或“与神有关”（来5.1）。参约一1.2“是指父”（πρὸς τὸν πατέρα）。

综合分析，“言与神同在”和“言是指神”两种翻译皆符合原文词典释义，理论上两者皆可，皆通。但实际上，“言是指神”才与作者的用字习惯相一致，“言与神同在”属例外。所以，译作“言是指神”要比译作“言与神同在”更恰当。

（1-2节注完）

4节注：关于神与光，参赛42.6，49.1-6，60.1、20，约一1.1-5。

5节注：“领悟”译自 καταλαμβάνω (katalambano)，含抓住、领悟双重释义。在此一语双关，译作那光照在黑暗里，黑暗却不能抓住光亦通。参7.44，8.20、59，10.39。

⁶有一个人，名叫约翰，是神派来的。⁷这人来是要作见证，就是作光的见证，让众人通过他可以信。⁸他不是那光，而是要给那光作见证。⁹那真光来到世界，是照亮每一个人的真光。¹⁰他在世界，世界是靠他才得受造，世界却不认识他。¹¹他来到自己家，自己人却不接受他。¹²而凡接待他的，就是信他的名的人，他就赐予权能，让他们成为神的儿女，¹³他们非从血气、也非从肉欲或人意而生，而是从神而生。

11节注：“自己家”译自 ἰδιος (idios) 的中性复数式，参BDAG 释义4b，路18.28。

12节注：“接待他”参5.43，13.20。“信他的名”即信他本人。在古中东，人的名就是指那人，神的名字即指神，耶稣的名就是指耶稣本人。参约20.30-31。

13节注：“人意”指丈夫的意欲，其中“人”字，原文 ἀνὴρ 是双关语，指男人亦指丈夫。参3.5-8。

¹⁴言成了肉身，在我们中间搭起帐篷而居，我们目睹他的荣耀，如同父独一的儿子之荣耀，丰丰满满，恩慈又信实。¹⁵约翰为他作了见证，高喊：这就是我说的那人，他后我而来，却到了我前头，因他本来就比我重要。¹⁶因为从他的丰盈我们全体都领受，恩典取代恩典。¹⁷因为律法是经由摩西颁布，恩慈和信实却是通过耶稣基督而来。¹⁸从来没有人见过神，只有独一的儿子，就是在父怀里的那一位，是他来将父 阐扬。参14.1-11。

14节注：“搭起帐篷而居”译自 σκηνώ (skenoō)，参THAY，BDAG，出40.34-38。“我们目睹他的荣耀”，参约一1.1-2。

“恩慈又信实”，参出34.5-7。“信实”译自 ἀλήθεια (alethia)，释义：1. 真实性；2. 可靠性；3. 正直；4. 真理；5. 事实。参 BDAG 64-65页。

“独一的儿子”，译自 μονογενοῦς (monogenous)。据 BDAG，此字含双重释义：1. 独一无二、唯一；2. 独特。本译本取释义1，但取释义2“独特的儿子”亦通。参同章18节，BDAG 释义2，罗8.29-30、17。（14节注完）

16节注：“他的丰盛”，即耶稣被圣灵充满的生命，参约3.34。

“取代”译自 ἀντὶ (anti)，释义：替换、取代、为、作为，而不含加添的意思。参BDAG 134-135页。

“恩典取代恩典”，意谓以色列蒙 יהוה 拣选并降赐安拉，竟亲临子民中间搭起帐篷而居，这固然是大恩典；然而 יהוה 内居耶稣基督里面，让人得见耶稣所反射的神的荣耀，又借耶稣宣告生命之言，让信的人得以成为神的儿女，这恩典远远超过了先前的恩典。（16节注完）

18节注：“阐扬”译自 ἐξηγεομαι (exegeomai)。本义：领出，带领，参 THAY 释义1。引申义：阐明，宣告，参 THAY 释义2，LN 条目33.201，BDAG 释义2。

¹⁹ 以下是约翰的见证：犹太人从耶路撒冷派了祭司和利未人去找约翰问询：“你是谁？”²⁰ 他坦白承认，毫不否认而坦承：“我不是基督。”²¹ 他们又问：“那么，你是谁？是以利亚？”他答：“我不是。”他们又问：“是那个先知吗？”答：“也不是。”²² 他们再问：“到底是谁？你说呀，给个答复，我们好交差，你说你自己是谁？”²³ 他说：“正如先知以赛亚所说的，我就是

荒野里

一个呼喊者的声音：

你们要修直主的路。” 赛 40.3

²⁴ 那些派来的人属法利赛人，²⁵ 他们追问：“既然你不是基督，也不是以利亚或那个先知，为什么还在施洗？”²⁶ 约翰答：“我只是用水施洗。站在你们中间还有一位，是你们不认识的，²⁷ 他要后我而来，我连给他解鞋带都不配。”

²⁸ 这事发生在约旦河对岸 即河东 的伯大尼，约翰施洗的地方。

²⁹ 第二天，约翰见耶稣迎面走来就说：“看哪，神的羔羊，世人的罪孽他来背走。参利 16，赛 53.6-7。³⁰ 他就是我说的：‘那人后我而来，却到了我前头，因他本来就比我重要。’³¹ 原本我不认识他，但我来用水施洗，是要把他向以色列显露。”

30节注：“重要”译自 πρῶτος (protos)，含双重释义：1. 第一、最初的、以前；2. 第一、最重要的、最杰出的、为首的。本译本取 BDAG 释义2a，不从释义1aα。

³² 约翰还作一见证：“我曾见灵仿佛鸽子从天而降，停在他身上。³³ 本来我不认识他，但那派我来用水施洗的对我说过：‘你看见灵降临，停在谁身上，这人就是用圣灵施洗的。’³⁴ 果然我目睹了，我作证：他就是神的儿子！”

³⁵ 又过了一天，约翰同两个门徒又在那里站着，³⁶ 直视着耶稣走过说：“看哪，神的羔羊。”³⁷ 两个门徒一听，便去跟耶稣。³⁸ 耶稣回头，见他们跟了来，就问：“你们想要什么？”他们说：“请问拉比，你住在哪儿？”拉比就是老师的意思。³⁹ 他答：“来看看吧。”那时大约下午四点钟，他们便去看了他的住处，当夜和他住在一起。⁴⁰ 那听见约翰的话去跟从耶稣的两个人，一个叫安德烈，是西门彼得的弟弟。⁴¹ 他第一件事就是去找哥哥西门，告诉他：“我们找到弥赛亚了！”——弥赛亚的意思就是基督，⁴² 还带他去见耶稣。耶稣注视着他，他说：“你是约翰之子西门，你要称为矶法”——意即石头。

41节注：“弥赛亚”是希伯来语，“基督”是“弥赛亚”的希腊语翻译。两者的本义都是“受膏者”，意指神 יהוה 亲立的以色列王，世界的救主。参1.49“神的儿子”，参4.25、42“救世主”。

42节注：“矾法”译自 כִּיפָּה (Keipha)，阿拉米语（又称亚兰文，参林前16.22，徒6.1），意即石头，希腊译音 Petra，汉语译音彼得。

⁴³第二天，耶稣决意前往加利利，途中遇见腓力，就对他说：“跟我走吧。”⁴⁴那腓力是伯赛大人氏，和安德烈、彼得是同乡。⁴⁵腓力去找拿但业说：“摩西在律法书和先知书所写的那一位，我们找到了，是拿撒勒来的约瑟之子耶稣。”⁴⁶拿但业说：“拿撒勒？那地方能出什么名堂？”腓力劝他：“还是来看看吧。”⁴⁷耶稣看见拿但业走来就说：“看，这是个真正的以色列人，心里毫无诡诈。”⁴⁸拿但业问他：“你怎么会认得我？”耶稣答：“腓力去把你请来之前，你还在无花果树下，我就看见你了。”⁴⁹拿但业说：“拉比，你是神的儿子，你是以色列的王哪！”⁵⁰耶稣说：“是因为我说我看见你在无花果树下，你就信吗？还有比这大得多的事要你看呢。”⁵¹接着又说：“我实实在在告诉你们，你们将看见天开了，神的天使以人子为梯，上去下来。”参创 28.12。

47节注：“真正的”译自 ἀληθῶς (alethos)。这是个助动词，不是形容词，直译“确实是个以色列人哪”，只因紧随后面的是个名词（以色列人）而非动词，ἀληθῶς 这助动词才用作形容词，参BDAG 释义b。参8.31、帖前2.13。

2 章

¹第三天，加利利的迦拿有人办婚宴。耶稣的母亲在那里，²耶稣和门徒也应邀赴宴。³酒喝光了，耶稣的母亲对他说：“他们没酒了。”⁴耶稣说：“女人，那跟我和你有什么相干？我的时辰还未到。”⁵他的母亲却告诉侍候筵席的：“你们照他吩咐办好了。”⁶那里摆着六口石缸，是犹太人行洁净礼用的，每口可盛两三桶水。⁷耶稣说：“把缸都注满水吧。”他们便去倒水，直满到缸口。⁸耶稣又说：“现在舀一点，给司席送去。”他们照办了。⁹司席尝了一口，那水已变成了酒，

他不知道这酒的来历，只有舀水的仆人知道，便把新郎叫来说：¹⁰ “人人都是先上好酒，等到客人都醉了才上次的，你倒把好酒留到现在。”

¹¹ 这是耶稣的头一个神迹，是在加利利的迦拿施行的。他显示了自己的荣耀，他的门徒就信他。

¹² 这事之后，他与母亲、弟弟和门徒下到迦百农，但在那里住了没有几天。

¹³ 临近犹太人的逾越节，三四月间，耶稣上耶路撒冷。¹⁴ 来到圣殿，看见人在卖牛羊鸽子，还有兑钱的坐在那里，¹⁵ 就用绳索做了条鞭子，将那些人连牛羊都赶出圣殿，并把钱商的银币撒了一地，桌子通通推翻，¹⁶ 对卖鸽子的说：“这些东西都给我拿出去，不可把我父亲的殿堂做商场！”¹⁷ 他的门徒就想起圣经记着：

为了你的殿堂，

那份热情快把我吞噬。诗 69.9

¹⁸ 犹太人问他：“你能给我们显个什么神迹，证明你可以这样做？”¹⁹ 耶稣答：“你们毁掉这圣所，三天内我要把它建起。”²⁰ 犹太人说：“这圣所造了四十六年了，你三天便能另起一座？”²¹ 可是他说的圣所是他的身体。²² 所以当他从死人中复活以后，门徒想起他这一句话，就信了圣经，信了耶稣的话。

²³ 他在耶路撒冷过逾越节期间，许多人看见他施行的神迹，就信了他的名。²⁴ 但耶稣并不把自己交托他们，因为他了解万人，²⁵ 也不需要谁来见证人事，人心里有什么，他自知道。

3 章

¹有个法利赛人，名叫尼哥底姆，是犹太人一位首领。²他夜里来见耶稣说：“拉比，我们知道你是从神那里来的老师，因为你所行的神迹，除非有神同在，谁也行不了。”³耶稣答：“我实实在在告诉你，若非重生，人绝不能见神的国。”⁴尼哥底姆说：“人已经老了，又怎能出生？莫非可以再入母腹生出来吗？”⁵耶稣答：“我实实在在告诉你，若非生于水和灵，人绝不能进神的国。⁶生于肉的属肉，生于灵的属灵。⁷不要因为我对你讲你必须重生，就惊讶。⁸风总是随意吹，你听见风声萧萧，却不知道它何来、何往，凡生于灵的，也是这样。”

8节注：“风，灵”同译自 πνεῦμα (pneuma)，这字含气息、风、灵、心灵、精神等多重释义。在此一语双关。

⁹尼哥底姆说：“怎会有这种事？”¹⁰耶稣答：“你是以色列的老师，连这些都不明白？”¹¹我实实在在告诉你，我们只说自己知道的，只见证自己看到的，你们却拒绝我们的见证。¹²我给你们讲地上的事，你们尚且不信，若讲天上的事，怎能信呢？¹³没有人升过天，除了那从天下来的，即人子。¹⁴正如在荒野摩西举起铜蛇，参民21.9，人子也必被举起，¹⁵让一切信的人，在人子以内获得永生。”

15节注：“信的人”指相信耶稣就是弥赛亚（即基督）的人，参5.26，6.56，20.31，约一5.11-12。

¹⁶“神爱世人，甚至把他独一的儿子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。¹⁷因为神差派他儿子到世人当中，不是要给世人定罪，而是要世人通过他得救。¹⁸信他的不会被定罪，但那不信的罪名已定，因为他不信神那独一的儿子之名。¹⁹这，就是判决：虽然光已来到世界，参1.9，世人却宁爱黑暗不爱光，因他们行事邪恶。²⁰凡作

恶的，都恨光而不敢近前，怕自己的恶行被暴露出来。²¹ 而凡遵从真理的，就会来接近光，好彰显自己的行为是靠神才成就。”

²² 这事以后，耶稣和门徒来到犹太地区，在那里小住，并给人施洗。²³ 约翰则在靠近撒冷的艾嫩施洗，因为那地方水多，人们常来受洗。²⁴ 当时约翰还未入狱。

²⁵ 一日，约翰的门徒和一个犹太人就洁净礼的事起了争论，²⁶ 一同来见约翰说：“拉比，上次你在约旦河对岸亲自见证的那人，他也在施洗呢，人人都去找他了。”²⁷ 约翰答：“除非上天赏赐，人什么也得不到。²⁸ 你们自己可以为我作证，我说过我不是基督，我不过是奉命做他的先驱。²⁹ 娶新娘的，便是新郎。然而，新郎的好友侍立一旁，聆听着他的话音便满心喜悦。所以，我这喜乐完满了。³⁰ 他必兴旺，我必衰微。”

³¹ “来自上天的那一位超乎一切。参 1. 1-13。那出于地的是属地，讲的也无非是地。从天而来的那一位，另有抄本加插：是超乎一切，³² 他见证的是他的所见所闻，可是竟无人接受他的见证。³³ 那接受他的见证的，实即印证神是诚实的。³⁴ 是的，神差派的那一位 参 1. 14-18 所讲的是神的话，因为神无限度地将灵赐给他。³⁵ 父爱子，已经将万事交在子的手中。³⁶ 信子的便有永生，违抗子的，将看不见生命，相反地，神的愤怒常在他头顶上。”

4 章

¹ 耶稣得知法利赛人听见传言，说耶稣收徒施洗比约翰更多——² 其实并非耶稣亲自施洗，而是他的门徒，³ 他便离开犹太，再返回加利利去了。⁴ 这意味着要取道穿越撒玛利亚。

⁵来到撒玛利亚的一座镇子，名叫叙加，挨近雅各传给儿子约瑟的那片地，⁶雅各井就在那里。耶稣走累了，坐在井旁，那时大约正午。⁷有个撒玛利亚妇人来打水，耶稣对她说：“请给我喝一点。”⁸他的门徒都上镇里买食物去了。⁹那撒玛利亚女人说：“你是犹太人，怎么问我一个撒玛利亚女人要水喝？”原来犹太人不跟撒玛利亚人来往的。¹⁰耶稣答：“若是你知道神的恩赐，知道是谁对你说请给我喝一点，你早就求他，而他会赐你活水。”¹¹她说：“先生，你连一只水桶都没有，井又深，你哪来的活水？”¹²莫非你比我们祖先雅各还大？这口井是他传给我们的，是供他自己、子孙和牲畜饮水的井。”¹³耶稣答：“凡喝这水的都还会再渴，¹⁴但谁若喝我赐的水，就永不口渴了。我赐的水将在他里面化作清泉涌出，一直流向永生。”¹⁵妇人说：“把那水赐给我吧，先生，免得我口渴，再来这儿打水。”¹⁶耶稣说：“去，叫你的丈夫也来这儿。”¹⁷妇人答：“我没有丈夫。”耶稣说：“没有丈夫，你说的也对。”¹⁸因为虽然你有过五个丈夫，现在的那个并不是你的丈夫，你说这话倒是真的。”¹⁹妇人说：“先生，我看得出你是先知！”²⁰从前我们祖宗在这座山上拜祭，你们却说拜祭的地方必须在耶路撒冷。”²¹耶稣说：“妇人，相信我，时辰快到了，将来你们既不会在这座山，也不会在这耶路撒冷敬拜父。”²²你们拜的你们不认识，我们拜的我们认识，因为救恩出自犹太人。”²³但时辰快到了，如今就是，那真正敬拜父的，乃是在灵中在真理内敬拜，因为父要的正是这样拜他的人。”²⁴神是灵，拜他的人必须在灵中在真理内敬拜。”²⁵妇人说：“我知道弥赛亚要来——弥赛亚又称为基督，他一到，就会把一切都告诉我们。”²⁶耶稣说：“现在与你说话的，我就是。”意即我就是弥赛亚。

23-24节注：“在灵中”指一种被神的灵感动的状态，参约3.3-8，7.37-39，启1.10，4.2，17.3，21.10。“在真理内”，参约8.31-32，14.6、15-24，16.12-15，

17.17, 约一3.18, 5.6, 约二4, 约三3-4。

25节注：“弥赛亚”指神 יהוה 亲立的王，即受膏者。弥赛亚是希伯来语，基督是希腊语翻译。参太1.16注。

26节注：“我就是”译自 ἐγώ εἰμι (ego eimi)，指上文的基督，即弥赛亚，参 8.28, 13.19。

²⁷ 就在这时门徒回来了，见他和一个女人在说话就很吃惊，但没有人敢问他，你想要什么？或者为什么跟她交谈？²⁸ 那妇人撇下水罐，回镇里去向人说：²⁹ “快来看一个人，我做过的事他全说得出来。他不会基督吧？”³⁰ 众人就拥出镇子，往他这里来。

³¹ 与此同时，门徒对他说：“拉比，请吃点吧。”³² 可是他说：“我有东西吃，你们不知道罢了。”³³ 门徒互相询问：“莫非有谁给他送过食物？”³⁴ 耶稣说：“我的食物就是遵行那差我来者的旨意，完成他的工作。”³⁵ 你们不是说，还有四个月才到收割的时候？听好了，我告诉你们，抬起眼来好好看田里，庄稼已经熟了，可以收割了。³⁶ 收割的人正在领工钱，为了永生积蓄果实，让撒种的、收割的一同欢庆。³⁷ 就如‘一个撒种，另一个收割’这句话说得真确，³⁸ 我派你们去收的，不是你们辛劳的成果，别人辛劳的成果，你们参与其中了。”

³⁹ 那镇上许多撒玛利亚人信了他，是因为那妇人一番见证的话：“我做过的事他全说得出来。”⁴⁰ 撒玛利亚人来到他那里，恳求他住下，他便住了两天。⁴¹ 于是信的人就更多了，皆因为听了他传的信息。⁴² 他们还告诉那妇人：“我们现在信他，不再是因为你的话，而是我们亲自听见了，自己识别出他的确就是救世主。”

42节注：“救世主”指神 יהוה 亲立的以色列王，即弥赛亚，基督，参1.41注、

49, 4.26、29。

⁴³两天后，他离开那里前往加利利。⁴⁴耶稣自己作过证：“先知在自己家乡是不受人尊敬的。”⁴⁵他一到加利利，加利利人都欢迎他，原来他们也上耶路撒冷去守节，期间耶稣所行的一切他们全看到了。

⁴⁶回到加利利的迦拿，就是他变水为酒的地方。有一位宫廷的侍臣，儿子病倒在迦百农，两地距离约 40 公里，⁴⁷听说耶稣从犹太回到加利利，就赶来恳求他下去救治说：“儿子快要死了！”⁴⁸耶稣说：“除非你们看到神迹，否则总是不肯信。”⁴⁹侍臣忙说：“求先生快下去，别让我的孩儿死了！”⁵⁰耶稣说：“去吧，你儿子好了。”那人信了耶稣说的话，便去了。⁵¹下到中途，奴仆来报，说他孩子活过来了。⁵²他问他们病势什么时候好转的。他们答：“昨天下午一点烧就退了。”⁵³做父亲的马上明白，那正是耶稣说“你儿子好了”的时刻。于是他自己和全家都信了。

⁵⁴这是耶稣的第二个神迹，是从犹太回到加利利以后行的。

5 章

¹这些事以后，又是犹太人的宗教节日，耶稣上了耶路撒冷。²耶路撒冷靠近羊门有一个池子，希伯来语叫毕士大池，池的四周有五条柱廊，³廊下躺着瞎眼、瘸腿、瘫痪等等许多病人。有较后期抄本加插 4 节：原来，主的天使时而会来，下池子搅动水。水动后谁先下水，不论患什么疾病都可痊愈。⁵那里有一个人，病了整整三十八年。⁶耶稣见他躺在那里，知道他疾病缠身已久，便问他：“你想不想康复？”⁷那病人答：“先生，水动的时候，没人帮我下池子，我才想去，别人总是抢先下去了。”⁸耶稣说：“你起来，拿起你的褥子，走路吧。”⁹立刻，那人就康复了，便拿起褥子，走起路来。

那天刚好是安息日，¹⁰所以犹太人对那病愈的人说：“还在安息日呢，你搬褥子是不可以的。”¹¹他答：“那个把我治好的人对我说了，拿起你的褥子，走路吧。”¹²他们就问：“这人是谁，敢叫你拿起了走路？”¹³那痊愈了的人不知道是谁，因为耶稣趁那里人多已经避开了。¹⁴后来，耶稣在圣殿又碰见他，说：“看，你康复了，不要再犯罪，免得招来更惨的结果。”¹⁵那人回去告诉犹太人，治好他的人是耶稣。¹⁶因此犹太人就开始迫害耶稣，因为他安息日这样行事。¹⁷然而耶稣的回答是：“至今，我父亲一直在工作，我也得工作。”¹⁸故此犹太人越发想要杀他了，因为他不单破了安息日，还称神为自己的父亲，简直把自己当作与神平等了。

¹⁹于是，耶稣才这样回答：“我实实在在告诉你们，子自己什么也做不了，唯有看见父做的，子才做。父做什么，子也做什么。”²⁰因为父爱子，把自己所做的一切都指给他看，将来还要给他指示更大的事，叫你们惊诧。²¹父如何令死人复活，赐予他们生命，子也照样赐生命给他所愿意的人。²²父不给谁定罪，他已将审判全权托付于子，²³为要人人敬子如同敬父。凡不敬子的，即是对差他来的父不敬。²⁴我实实在在告诉你们，凡听见我的话又相信那位差我来的，就有永生，他不被定罪，已经出死而入生。²⁵我实实在在告诉你们，时辰快到了，如今就是，死人要听见神儿子的声音，凡听见的就要活了。²⁶就如父在自己里面有生命，照样他也使子在自己里面有生命，参 3.15，6.56，约一 5.11-12，²⁷并且因为他是人子，就把主持审判的权柄赐给他。²⁸这，你们不要吃惊：时辰快到了，那在坟墓里的将听见他的声音，²⁹都要出来，行善的要复活得生命，作恶的，复活了定罪。”

20节注：“更大的事”指奇迹。其中“事”译自 ἔργα (erga)，ἔργον (ergon) 的复数式，本义工作、事迹、行为等。但在约翰福音中，ἔργα (复数) 常指耶稣靠神 יהוה 所行的神迹，参 5.36，7.3、21，9.3，10.25、37-39，14.10-12，15.24，

来2.4等。参BDAG 释义1ca。

³⁰ “我靠自己什么都做不了，我怎样听见，就怎样裁判，而我的裁决是公正的，因为我寻求实现的非自己的意愿，而是差我来的那一位的旨意。”

³¹ “假若我是为自己作证，我的见证就不算真实，³²但另有一位，他为我作证，而我知道，他为我作的见证是真的。³³你们曾派人去问约翰，他为真理作过证。³⁴其实我不需要从人来的证明，我提起这些事，是要你们得救。³⁵约翰是一盏点亮的灯，一时间你们也喜欢沐浴在他的光中。³⁶但我有的证明比约翰更大。父所交托要我完成的工作，就是我所作的这些工作，都为我作证我是父差派的。³⁷而且，差我来的父已亲自为我作证，他的声音你们从未听过，他的外貌你们从没见过，³⁸他的圣言你们也不存在心中，因为他所差派的那一位，你们不肯信。³⁹你们思索圣经，以为圣经中有永生，然而为我作证的正是这圣经，⁴⁰你们却不肯来我这里得生命。”

⁴¹ “从人而来的荣誉我不接受，⁴²但是我知道，你们心里并没有对神的爱。⁴³我来是奉我父的名，你们却拒绝接待，别人以自己的名义来你们反倒接待，⁴⁴彼此奉承互相讨好，却不寻求从独一神而来的荣耀，你们又怎能信？⁴⁵不要以为我会在父面前控告你们，自有一位要控告你们，就是你们所指望的摩西。⁴⁶倘若你们信摩西，便必然信我，因为他写的就是我。⁴⁷但如果你们不信他写的，又怎会信我的话？”

6 章

¹这些事以后，耶稣渡过加利利海，即提比里亚海，²因看见他在病患者身上施行的神迹，尾随而来有一大群人。³耶稣上山，同门徒在那

里坐定。⁴那时临近犹太人的逾越节。⁵耶稣举目看去，见人群拥过来，就对腓力说：“哪里可以买饼给这些人吃呢？”⁶他说这话是要试验腓力，其实他要怎样做早已心里有数。⁷腓力答：“哪怕有两百银币的饼，参太 18. 24、28 注，也不够他们一人分一口的。”⁸有一个门徒，西门彼得的弟弟安德烈，就说：“这儿有个小孩，他有五个饼、两条鱼。”⁹不过人那么多，这又有什么用？”¹⁰耶稣说：“你们叫众人都坐下。”恰好那地方有大片草地，众人便坐下，单是男丁就约有五千。¹¹于是耶稣接过饼来，谢了恩，分给坐着的人，把鱼也同样分了，尽他们所要的。¹²吃饱以后，又吩咐门徒：“把剩下的碎块收捡起来吧，别糟蹋了。”¹³他们就去捡那五个饼剩下的碎块，装了满满十二个篮子。¹⁴众人看见他行的神迹都说：“这人真是那将到世上来的先知！”

¹⁵耶稣知道他们要来强迫他，拥他为王，就独自避上山去了。

¹⁶傍晚时分，门徒下到海边，¹⁷上了船，准备去对岸的迦百农。天已经黑了，耶稣还未到他们那里。¹⁸忽然海上刮起大风，波涛汹涌，¹⁹他们摇橹前行约五六公里，忽见耶稣踏着海水向船走来，都吓了一跳。²⁰耶稣说：“是我，不要怕。”²¹他们正想接他上船，不料，那船已经到了他们要去的地方！

19节注：“五六公里”译自 25-30 στάδιον (stadion 司他迪)。司他迪是古罗马长度单位，1 司他迪约 185 米，参 BDAG, THAY, 约 11.18。

²²第二天，留在对岸的群众一看，见原先那里只有一条小船，被门徒摇走了，他们没看见耶稣一同上船，²³不过有几条小船从提比里亚到来，停靠在主谢恩后他们吃饼的地方。²⁴继而发现，耶稣和门徒都不在那里了，便赶紧上船，往迦百农来找耶稣。²⁵上了岸，找到他，就问他：“拉比，你几时来这儿的？”²⁶耶稣答：“我实实在在告诉

你们，你们找我不是因为看见了神迹，而是面饼吃得饱了。²⁷ 莫为那要坏的食物劳碌，应为那留存至永生的食物劳碌，就是人子要赐给你们的，因为神天父在他身上盖了印。”²⁸ 众人又问：“我们该怎么做，才算是做神的工作？”²⁹ 耶稣答：“信他差来的那一位，就是做神的工作。”³⁰ 他们就说：“那么你会施行什么神迹，让我们看了好信你？你准备做什么？”³¹ 我们祖宗在荒野吃过吗哪，如圣经所记：他把从天而来的粮食给他们吃。”³² 参出 16，民 11，诗 78，105. 40。³² 耶稣说：“我实实在在告诉你们，不是摩西把从天而来的粮食给你们，而是我的父把从天而来的真粮食赐给你们。³³ 因为神的粮食，就是那从天下来赐生命予世界的。”

³⁴ 他们说：“主啊，就把这粮常常赐给我们吧。”³⁵ 耶稣说：“我就是生命的粮，到我这里来的必不饥饿，信我的永远不渴。”³⁶ 可是我说了，你们见了我也仍然不信。³⁷ 凡是父赐我的必来我这里，那来我面前的，我决不抛弃。³⁸ 因为我从天下来，不是要实现自己的意愿，而是要奉行那差我来者的旨意。³⁹ 那差我来者的旨意就是：凡他赐我的，我一样都决不丢失，却在末日一一使它复活。⁴⁰ 因为这就是我父的旨意，凡见了子而信他的，便有永生，在末日有我使他复活。”

39节注：“凡……的”译自 πᾶν (pan) 属中性；“它” αὐτό (auto) 同样属中性。40节“凡……的”译自 πᾶς (pas) 属阳性；“他” αὐτόν (auton) 同样属阳性。

⁴¹ 因为他说我就是从天下来的粮食，犹太人就咕哝起来：⁴² “这不就是约瑟之子耶稣吗？他爸妈我们都认识，现在怎么还敢说我是从天下来？”⁴³ 耶稣说：“你们别私下嘀嘀咕咕了。⁴⁴ 没有人能来我面前，除非差派我的父吸引他，而我在末日必使他复活。”⁴⁵ 先知书上记着：他们都要受神的教诲。参赛 54. 13。凡聆听学习父的教诲的，都会到我这

里来。⁴⁶谁也没有见过父，除了在神身旁的那一位，他见过父。⁴⁷我实实在在告诉你们，信的人便有永生。⁴⁸我就是生命之粮。⁴⁹你们祖宗在荒野吃了吗哪，还是死了，⁵⁰这却是从天下来的粮食，人吃了便不会死。⁵¹我就是从天下来的活粮，人若吃了这粮必活到永远，而我要赐的粮就是我的肉，是为了世人的生命而赐的”。

46节注：“在神身旁的”译自 παρὰ τοῦ θεοῦ，或作从神而来的，亦通。

⁵²犹太人彼此争吵起来说：“怎么可能，这人要把他的肉给我们吃！”⁵³耶稣说：“我实实在在告诉你们，你们若是不吃人子的肉，不喝他的血，你们里面就没有生命。⁵⁴嚼我的肉饮我的血的便有永生，而我在末日要使他复活。⁵⁵因为我的肉是真粮食，我的血是真饮料。⁵⁶嚼我的肉饮我的血的，就保持在我里面不走掉，而我也保持在他里面不离去。参 3.15, 5.26, 约一 5.11-12。⁵⁷正如永活的父差派了我，而我是因为父才活着，嚼我的人也要因为我而活。⁵⁸这就是从天下来的粮食，不像祖宗吃的吗哪，他们已经死了，但嚼这粮的必活到永远。”

⁵⁹以上是他在迦百农会堂施教时所说的。

53节注：“吃”译自 ἐσθίω (esthio)，有别于54节中的“嚼”τρώγω (trogo)。

57节注：“而我是因为父才活着”，其中“因为父”原文 διὰ τὸν πατέρα (dia ton patera) 是 διὰ 带宾格介词短语结构。διὰ (带宾格时) 可以表达多重意思，包括：因为、为了。结果可以有两种翻译：而我是“因为”父才活着，那嚼我的人也要“因为”我才活着，或作：而我是“为了”父才活着，那嚼我的人也要“为了”我才活着，亦通。参THAY, BDAG。

⁶⁰他的门徒当中，有许多人听了却说：“这话太刺耳了，谁听得下去？”⁶¹耶稣心里知道门徒为了这事在咕哝埋怨，就说：“这话叫你

们跌跤了？⁶² 如果你们看见人子上升到他先前所在的地方，又怎样呢？⁶³ 使人活的是灵，肉是一无益处，我对你们所讲的话是灵，是生命，⁶⁴ 只是你们中间有的人偏偏不信。”原来耶稣从一开始就知道哪些人不信，谁会背叛他。⁶⁵ 所以接着又说：“因为这缘故我才对你们说过，除非父恩准他，没有人能来我面前。”

⁶⁶ 自此以后，许多门徒走掉，不再与他同行。⁶⁷ 耶稣问那十二人：“你们呢，也想走吗？”⁶⁸ 西门彼得回答：“我们还跟从谁去？你有永生的话语，⁶⁹ 我们相信、并且深知你是神的圣者。”⁷⁰ 耶稣对他们说：“我不是选了你们十二人吗？可是你们中间有一个是魔鬼。”⁷¹ 他说的是加略人西门之子犹大，因为那十二人中，就是这个后来出卖了他。

7 章

¹ 这事以后，耶稣走遍了加利利，却避开犹太，因为犹太人想要杀他。

² 临近犹太人的住棚节，九十月间，³ 他的弟弟劝他：“上犹太去吧，让你的门徒也看见你所行的神迹。”⁴ 人要扬名，没有在暗处行事的，你既有这番作为，就应向世界显露自己。”⁵ 原来连他弟弟也不信他。⁶ 耶稣说：“我的时刻还未到，你们却随时都可以。”⁷ 世界不能恨你们，却恨我，因为我指证它的行为邪恶。⁸ 你们上去守节吧，这个节日我就不去了，我的时机还未成熟。”⁹ 说罢，便留在加利利。

¹⁰ 然而他弟弟上去守节以后，他也上去了，却非公开地去，是秘密地去。¹¹ 节庆期间，犹太人一直在打听他的下落：“他在哪儿呢？”¹² 群众议论纷纷，有的说：“他是好人。”有的说：“不，他在诱骗百姓。”¹³ 不管怎样，谁也不敢公开讲他，都害怕犹太人。

¹⁴ 节期过了一半，耶稣上圣殿施教。¹⁵ 犹太人很惊讶，说：“这人没上过学，怎么识字的？”¹⁶ 耶稣说：“我的教导不是我自己的，而是来自差我来的一位。”¹⁷ 谁若是立志遵行他的旨意，自会知道这教导是出于神，或我是凭自己说的。¹⁸ 那凭自己说的，是求自己的荣誉。人只有寻求那差他来者的荣耀，才是诚实的，在他里面没有不义。¹⁹ 摩西不是给你们颁布律法吗？你们竟没有一个人遵行，为什么你们要图谋杀我？”²⁰ 群众反问：“你有邪灵附体，谁要杀你？”²¹ 耶稣说：“我才行了一件神迹，你们全都惊讶，²² 而摩西命你们奉行割礼，你们就在安息日给人行割礼——其实割礼并非始于摩西，而是始于列祖。²³ 既然人可以在安息日受割礼，以免违背摩西的律法，为什么我在安息日使一个人全身康复，你们反而对我发怒？”²⁴ 不可凭外表判断，判断要按公义。”

²⁵ 有些耶路撒冷人说：“他们想杀掉的不就是这人吗？”²⁶ 看，他公然在这里讲话，竟无人对他说什么。莫非领导们也知道这人就是基督？²⁷ 可是我们明明知道他是从哪里来，真是基督到来的话，没有人晓得他来自何方。”²⁸ 那时，耶稣正在圣殿施教，便高声说：“你们知道我，是吗？也知道我从哪里来，对吧？其实我并非自己要来的，但那差我来者是可信赖的，你们却不认识他，²⁹ 我认识他，因为我在他身旁，或作我从他而来亦通，是他差派了我。”³⁰ 就这样，那些人很想逮捕他，但无人下得了手，因为他的时辰还未到。³¹ 人群中许多人信了他，他们说：“等到基督来临，所行的神迹也比不上这人的多吧。”

³² 法利赛人听见群众这样议论，祭司长和法利赛人就派差役去逮捕他。³³ 于是耶稣说：“我跟你们在一起的时候不多了，而后就要去那差我来者那里。”³⁴ 你们要寻找我，却找不着，我所在的地方，你们无

法过来。”³⁵ 犹太人就互相对说：“这人要去哪里，叫我们找不着他？莫非他要到散居在希腊人当中的犹太人那里，去向讲希腊话的犹太人施教么？”³⁶ 他这句话，‘你们要寻找我，却找不着，我所在的地方，你们无法过来’是什么意思？”

³⁷ 节期最后一天，也是最隆重的一天，耶稣站着高呼：“愿口渴的人都到我这里来喝！”³⁸ 信我的人，就如圣经所说：从他的腹中要涌流出活水的江河来。”³⁹ 他说的是灵，就是信他的人要领受的。不过那时，灵尚未赐下，因为耶稣还未得荣耀。

⁴⁰ 群众中有人听了这一番话就说：“这人真是那位先知。”⁴¹ 有的说：“他就是基督。”有的就反驳：“加利利怎么能出基督？”⁴² 圣经不是说，基督出于大卫的后裔，来自大卫家乡伯利恒吗？”⁴³ 结果群众因他的缘故争执起来，⁴⁴ 其中有人想要逮捕他，但终于无人敢下手。

⁴⁵ 差役只好回去，祭司长和法利赛人问他们：“怎么没把他带来？”⁴⁶ 差役禀报：“像这样说话的人，从来没有过。”⁴⁷ 法利赛人说：“莫非你们也受了诱骗？”⁴⁸ 可有一位首领信了他的？有法利赛人信了他吗？⁴⁹ 这帮不懂律法的群众是受诅咒的！”⁵⁰ 他们中间有一个人，就是先前去见耶稣的那个尼哥底姆，他对众人说：⁵¹ “根据我们的律法，若不先听取供词，查明行事，又怎能给人裁判？”⁵² 他们却反驳他：“莫非你也是加利利来的？你去查一查就知道，加利利出不了先知。”

7.53-8.11节注：绝大部分抄本，包括最古的抄本，皆没有这一段，大部分较后期的抄本也没有。联合圣经公会《希腊语新约》编辑委员会一致断定，这是口头传流的故事，是少数后人求文字从7.52过渡8.12显得更通顺才加插的。事实上，经文从7.52直接过渡8.12更能重现作者原本的思路。参NA28、UBS5、TC。

7章⁵³后来他们各自回家，8章¹而耶稣则上了橄榄山。²黎明时分，他回到圣殿，四方百姓又来找他，他便坐下向他们施教。³经学家和法利赛人领了一个捉奸擒获的妇人来，叫她站在中间，⁴然后对他说：“老师，这女人是与人通奸当场拿住的。”⁵根据妥拉，摩西规定我们要把这种妇人用石头砸死。你说该怎么办？”⁶他们这么说是想试探他，抓个把柄告他。耶稣却弯下身去，用指头在地上写。⁷他们反复追问，他就直起腰来说：“你们当中谁没有罪，谁先拿石头砸她！”⁸说完，又弯下身去在地上写。⁹那些人听了，就从年老的开始，一个接一个走了，留下的只有耶稣独自一人和那还站在那里的妇人。¹⁰耶稣起身，问她：“女人，那些人呢？没有人定你的罪吗？”¹¹她说：“先生，没有。”耶稣说：“我也不定你的罪。去吧，今后不要再犯罪了。”

8 章

¹²耶稣又对众人说：“我是世界的光，跟从我，就决不会在黑暗里走，而要得着生命的光。”参 1.1-13，赛 42.6，49.1-6，60.1、20。¹³法利赛人对他说：“你这是给自己作证，你的见证不可靠。”¹⁴耶稣答：“即使我是为自己作证，我的见证也是可靠的，因为我知道我何来何往，你们却不知道我何来何往。”¹⁵你们是按肉体判断人，即凭外表，参 7.24，我不判断任何人。¹⁶即使判断，我的判决也符合事实，因为判断的不是我独自一人，还有差我来的父与我同在。¹⁷你们的律法也写着：见证必须两个人才算可靠。参申 17.6，19.15。¹⁸我是给自己作证，但还有差我来的父也为我作证。”¹⁹他们问：“你的父在哪里？”耶稣答：“你们既不认得我，也不认识我父。如果你们认得我，也就认识我父了。”

²⁰这些话是他在圣殿施教时，在银库前讲的。没有人敢逮捕他，因为他的时辰还未到。

²¹他又对他们说：“我就要离去了，你们会寻找我，会死在自己的罪中。我去的地方你们无法过来。”²²犹太人说：“莫非他要自杀，说什么‘我去的地方你们无法过来’？”²³他说：“你们属于下，我

属于上，你们属世界，我不属世界。²⁴所以我说你们会死在自己的罪中。倘若你们不信我就是，你们必死在自己的罪中。”参 3. 16-20。²⁵他们说：“你到底是谁？”耶稣答：“我不是一开始就告诉过你们吗？”²⁶关于你们，我有许多事要讲，要判断。但那差我来者是诚实的，凡我从他那里听到的，我都向世界宣告。”²⁷那些人不明白他谈论的是父。²⁸所以耶稣又说：“当你们举起了人子，便会明白我就是，并且明白，我没有一事情是自己做的，我所讲的这些话是依照父教我的。²⁹那差派我的与我同在，他没有留下我独自一人，因为我常做使他喜悦的事。”³⁰他说这些话的时候，许多人都信了他。

23节注：“你们属于下，我属于上，你们属世界，我不属世界。”一口气说出四句耐人寻味的话，每句都含介词 ἐκ (ek)。ἐκ 有多重释义，不胜枚举，与23节有关的释义包括：属于、从……而来。考虑到四个句子一句紧扣一句的情况，笔者认为将 ἐκ 一律译作“属，属于”更恰当。虽然论语法，译作“你们是从下而来，我是从上而来，你们属世界，我不属世界”亦通。依此，“你们”指在罪中的世人，“我”指耶稣，“下”指世界，“上”指神，第三、第四句是为了解释第一、第二句而发。

24、28节注：“我就是”译自 ἐγώ εἰμι (ego eimi)，意指基督，弥赛亚，参 4.25- 26, 20.31。

³¹于是耶稣对信了他的犹太人说：“若是你们常住在我的话里面，就是我真正的门徒，参 1. 47 注，³²你们就会认识真理，而真理会使你们自由。”³³他们说：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有被谁奴役过，你怎么说你们会获自由？”³⁴耶稣说：“我实实在在告诉你们，凡犯罪的便是罪的奴隶，³⁵奴隶不能永久留在家，儿子才可以永远住在家，³⁶所以如果儿子使你们自由，你们就真的获自由了。”³⁷我知道你们是亚伯拉罕的后裔，但你们竟图谋害我，只因为我的话进不了你们心里。³⁸我所讲的，是我在父那里看见的；你们做的，却是从你们的父那里听得的。”³⁹他们说：“我们的父可是亚伯拉罕。”耶稣说：

“假若你们是亚伯拉罕的孩子，就应该做亚伯拉罕所做的。”⁴⁰但现在我把神那里所听见的真理传给你们，你们竟图谋害我，这可不是亚伯拉罕所做的。⁴¹你们做的是你们的父所做的。”他们就说：“我们不是淫乱所生的，我们只有一位父，就是神。”⁴²耶稣说：“倘若神是你们的父，你们就该爱我，因为我从神出来，而我已经来了。不是我自己要来，而是他差派了我。”⁴³为什么我说了你们还不明白？就因为你们听不进我的话。⁴⁴你们是属你们的父魔鬼的，凡事依从你们的父的欲望。他从起初就是杀人凶手，参创 3 章，他不立足于真理，因为他里面没有真理。撒谎时，他道出了本性，因为他就是个说谎者，也是说谎的人之父。⁴⁵至于我，只因为我讲真理，你们才不信我。⁴⁶你们中间谁能指证我有罪？我讲的若是真理，为什么还不信我？⁴⁷凡属神的就听神的话，你们不听，是因为你们不属于神。”

⁴⁸犹太人反驳：“说你是个撒玛利亚人，被邪灵附体，不是很对吗？”⁴⁹耶稣说：“我没有邪灵附身，只是我尊敬我父，你们就侮辱我。”⁵⁰我并非求自己的荣耀，已经有一位在为我求，而且他是审判人的。⁵¹我实实在在告诉你们，谁如果遵守我的话，必永远不见死亡。”⁵²犹太人说：“现在我们知道你的确有邪灵附体。亚伯拉罕早去世了，众先知也死了，你还在说‘谁如果遵守我的话，必永远不尝到死的滋味。’”⁵³莫非你比我们先祖亚伯拉罕还大？他死了，先知们也死了，你把自己当作谁了？”⁵⁴耶稣答：“假若我把荣耀归于自己，我的荣耀就算不得什么。那赐我荣耀的是我的父，就是你们说是你们的神的那一位。”⁵⁵虽然你们并不认识他，我却认识他。如果我说我不认识，那就像你们一样，是个说谎者。不，我当然认识他，他的话我遵守。”⁵⁶你们先祖亚伯拉罕曾满怀喜悦等着看我的日子，既然看见了，他多高兴。”⁵⁷犹太人对他说：“你年纪未满五十，就见过亚

伯拉罕？”⁵⁸耶稣说：“我实实在在告诉你们，亚伯拉罕还未出生以前，我就是。”

58节注：“我就是”译自 ἐγώ εἰμι (ego eimi)，参4.25-26，8.24、28。旧译：就有了我（和合本），或我已经存在了（新译本）。

⁵⁹当时，他们拿起石头要砸他。耶稣却躲起来，脱身出圣殿去了。

9 章

¹正走着，看见一个生来就是瞎眼的人。²门徒问他：“拉比，这人生来就瞎了，是谁犯的罪，他本人还是父母？”³耶稣答：“既不是他本人，也不是父母犯了罪，而是要在他身上彰显神的作为。指奇迹。⁴趁着还是白天，我们必须做那差我来者的工作，黑夜一到就无人能工作了。⁵只要我在世上，我就是世界的光。”⁶说了这话，便朝地上吐了唾沫，用唾沫和了点泥，把泥抹在他的眼睛上，⁷对他说：“去吧，到西罗亚池洗一洗。”西罗亚是受差派的意思。那人便过去。洗了回来，就看见了！⁸邻舍和平素见他讨饭的人就议论起来：“这是那坐着讨饭的，不是吗？”⁹有的说：“就是他。”有的说：“不是，但长得很像他。”那人说：“是我呀！”¹⁰他们就问他：“你的眼睛是怎么开的？”¹¹那人答：“是一个叫耶稣的人，他和了点泥，抹在我眼睛上说‘去吧，到西罗亚池洗一洗。’我就过去，一洗，就看得见了。”¹²他们说：“那人在哪里？”他说：“我不知道。”

¹³他们便带着那个从前失明的人去见法利赛人。¹⁴原来耶稣和泥开眼那天正逢安息日。¹⁵于是法利赛人又问他是怎样可以看见的，他说：“他把泥涂在我眼睛上，我洗了，就看得见了。”¹⁶有几个法利赛人说：“这人决不是从神那里来的，连安息日都不遵守。”另外有的却说：“一个罪人又怎能施行这样的神迹？”他们便争执起来。¹⁷

于是又再问那盲人：“既然他开了你的眼睛，你说呢，他是个什么人？”他答：“他是先知。”

¹⁸ 犹太人不相信那人从前是盲的现在才看得见，非要把那复明的人的父母叫来问话：¹⁹ “你们说生来就盲的那个，是不是你们家儿子？怎么现在看得见？”²⁰ 他的父母回答：“我们只知道这是我们家的儿子，确实生来便是瞎的。”²¹ 至于现在怎样看得见，我们不知道，是谁开了他眼睛，我们也不知道。你们问他好了，他已经成人，让他自己说吧。”²² 他父母这样说是害怕犹太人，因为他们已经议定，若有承认耶稣是基督的，一律逐出会堂。²³ 所以他父母才说“他已经成人，你们问他好了。”

²⁴ 于是，他们把从前瞎眼的人再次叫来说：“我们命你，荣耀归给神！我们知道这家伙是个罪人。”²⁵ 那人答：“他是不是罪人我不知道，我只知道一样，从前我是盲的，现在看得见了。”²⁶ 他们追问：“他对你做了什么？怎样开你眼睛的？”²⁷ 他答：“刚才告诉你们了，你们不听。怎么现在又要听？莫非你们也想成为他的门徒？”²⁸ 他们就骂他：“你才是他的门徒，我们是摩西的门徒！”²⁹ 我们只知道神曾对摩西说话，可是这家伙，我们不知道他是哪儿来的。”³⁰ 那人说：“这就奇怪了，你们不知道他的来历，他却开了我的眼睛。”³¹ 神只垂听敬畏神遵行他旨意的人，不听罪人，这我们都知道。”³² 自古以来没听说过，有人把生来就是瞎子的眼睛开了。”³³ 这人若不是从神那里来的，他什么都做不成的。”³⁴ 他们对他说道：“彻头彻尾生在罪中的家伙！还敢教训我们？”于是就把他赶了出去。

³⁵ 耶稣听说他被赶了出来，找到他说：“你信人子吗？”³⁶ 那人忙说：“先生，谁是人子，我好信他？”³⁷ 耶稣说：“你已见过他，同你说话的就是他。”³⁸ 他说：“主啊，我信！”说着，便拜倒他脚

前。³⁹ 耶稣说：“我来这世界是为了审判，让那看不见的能看见，叫看得见的反成瞎眼。”⁴⁰ 有几个法利赛人和他在一起，听到这话就说：“莫非我们也成了瞎眼？”⁴¹ 耶稣对他们说：“如果你们是瞎眼，就可以脱罪，但现在你们说我们看得见，所以你们还是有罪的。”

10 章

¹ “我实实在在告诉你们，入羊圈不从门走却从别处爬进去的，那人不是贼便是强盗，² 只有从门进去的才是羊群的牧人。诗 23. 1，赛 40. 11，结 34，37. 24。³ 看门的给他开门，羊儿等着听他的声音，他唤着它们的名字，将它们一只只领出。⁴ 等自己的羊全领了出来，就走在前头，羊儿也跟着，因为认得他的声音，⁵ 换作陌生人就绝不会跟，反而要逃避，因为不认得陌生人的声音。”

⁶ 耶稣对他们讲了这比喻，但他们不明白他的意思。⁷ 于是耶稣再说一遍：“我实实在在告诉你们，我就是羊群的门，⁸ 凡是在我以先来的，不是贼便是强盗，但羊儿不理他们。⁹ 我就是那门，谁通过我进入就必得救，而且能进能出，能找到草场。¹⁰ 贼人来，无非要偷杀毁坏；我来了，是要使羊得生命，并且得的更丰盛。¹¹ 我是好牧人，好牧人为羊儿舍命。¹² 而雇工因为不是牧人，羊也不是自己的，一见狼来了就抛下羊儿逃走，狼把羊拉走，羊群四散，¹³ 因为他只是一个雇工，羊儿的死活他不管。¹⁴ 我是好牧人，属我自己的我全认得，属我自己的也认得我，¹⁵ 就如父知我，我知父，而我为了羊儿舍命。¹⁶ 我还有别的羊儿不属这一圈，我必须把它们领来，它们也听我的声音，而且合为一群，归一位牧人。¹⁷ 父爱我，是因为我舍弃生命，好再把生命取回来。¹⁸ 谁也不能夺去我的生命，是我自愿舍弃生命。我有权舍弃生命，也有权把生命取回来。这是我从我父领受的诫命。”

¹⁹ 犹太人因着这番话又争执起来。²⁰ 他们当中许多人说：“他是被邪灵附体，疯了，为什么要听他的？”²¹ 另外有的说：“这话可不是邪灵附身的人说的，邪灵怎能使瞎子的眼睛开了呢？”

²² 在耶路撒冷，已是冬天，献殿节到了。十一十二月间。²³ 耶稣在圣殿徘徊，走到所罗门柱廊下。²⁴ 犹太人把他团团围住，对他说：“你让我们内心一直在悬念之中，还要多久？如果你是基督，就明说了吧。”²⁵ 耶稣说：“我告诉过你们，但你们不信。我奉我父的名所行的神迹可以为我作证。²⁶ 只是你们不信，因为你们不是我的羊。²⁷ 我的羊听我的声音，我认识他们，他们也跟从我。²⁸ 我赐给他们永生，直到永永远远，他们决不灭亡，谁也不能从我手中把他们抢走。²⁹ 他们是我父的赐予，我父比一切都大，无人能从父的手里把他们抢走。³⁰ 我与父是合而为一的。”

23节注：“所罗门柱廊”，圣殿建筑群中最堂皇的长廊，可容纳多人聚集，参徒3.11, 5.12。

30节注：“我与父是合而为一的”，译自 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν。其中句末 ἐν ἑσμεν 两个字是关键词，ἐν (hen) 就是“一”，ἑσμεν (esmen) 就是“是”，直译就是“我与父是一”。注意这与旧译“我与父原为一”不同，旧译加插了一个“原”字，旧译文暗指：过去，从太初，耶稣与父之间的状态就一直是——一。可是 ἑσμεν 这字乃 εἰμί 的现在时第一人称复数——εἰμί 是个“是动词”，所指的是现在，而非过去。故此本译本不从旧译。关键的问题是：“我与父是一”这句话是什么意思？凭什么来断定？首先，上文论及父子之间同心合意的关系（15、28-29节）。其次，在约翰福音十七章耶稣向父的祷文中，出现了与 ἐν ἑσμεν 相同的 ὦσιν ἐν 结构，达五次之多（17.11、21、22、22、23）；两者唯一的分别在于：前者是陈述语气，后者是祈愿语气。ὦσιν ἐν (osin hen) 直译“愿他们可以为一”。这是耶稣的心愿，在父子之间合一的基础上，门徒之间也能达致合一。这便说明，约10.30 ἐν ἑσμεν 这两个字是什么意思，应该依据十七章那五处经文，断定为“合而为一”。

³¹ 犹太人又拿起石头要砸他。³² 耶稣说：“我把父许多值得赞美的事 指奇迹 给你们展示，你们是为哪一件来砸我？”³³ 犹太人说：“砸你当然不是为了值得赞美的事，而是因为你褻渎。你一个凡人，敢把自己当作神！”³⁴ 耶稣说：“你们的妥拉不是写着：‘我曾说：你们是神’吗？参诗 82.6。³⁵ 如果那些承受神的圣言的，神尚且称他们是神——圣经决不能作废，³⁶ 那么，父所分别为圣、差派到世上来的，你们反而一口咬定是褻渎，只因为他说我是神的儿子？”³⁷ 假如我不做我父的事，指奇迹，你们就不必信我。³⁸ 但如果我一直做，你们纵然不信我，也应当信这些事，指奇迹，这样便会知晓而明白，父在我里面，我在父里面。”³⁹ 他们再一次想逮捕他，但他又从他们手中走脱。

33-35节注：“神”译自 θεός (theos)，此字不一定指宇宙之创造主独一真神 יהוה⁴⁰。在古希腊罗马世界中，θεός 含多重释义，包括：

1. 任何神明（如林前8.5）；
2. 以色列的神 יהוה（如林前8.6）；
3. יהוה⁴¹ 神的代表，例如以色列的拯救者（如出7.1 摩西）、以色列的审判官（如出22.28，诗82.6）；
4. 恩人（如恩师、父母等，参BDAG 条目θεός 释义4a）。

关于 θεός 的详细释义，参THAY、BDAG。在35节中 θεός 共出现两次，第一次指以色列的神 יהוה⁴²，第二次指以色列的审判官，神的代表。

⁴⁰ 接着，他又折回约旦河对岸，即河东，参1.28，走到当初约翰施洗的地方，在那里住下。⁴¹ 大群人来找他，他们说：“尽管约翰没有行过一个神迹，但他讲的关于这人的事，一切都是真的。”⁴² 许多人就在那里信了。

11 章

¹有一个名叫拉撒路的人病倒了，他家在伯大尼，就是玛利亚和她姊妹马大的村庄。²就是这位玛利亚曾给主抹香膏，又用自己头发给主的脚擦干，而那患病的拉撒路是她的兄弟。³于是姊妹二人便派人去请耶稣说：“主啊，你所爱的人病了。”⁴耶稣听了就说：“这病不至于死，而是为了神的荣耀，使神的儿子借此得荣耀。”⁵虽然耶稣一直关爱马大姊妹和拉撒路，⁶听到他病了之后，仍在原来的地方住了两天。⁷然后才对门徒说：“我们回犹太去吧。”⁸门徒说：“拉比，前不久犹太人还在拿石头砸你，你又到那里去吗？”⁹耶稣说：“白天有十二个小时，不是吗？白天走路，人不会跌倒，因为看得见这世界的光。¹⁰黑夜走路，就不免跌倒，因为他没有光。”¹¹这几句话他说了，之后又对门徒说：“我们的朋友拉撒路入睡了，但我要去唤醒他。”¹²门徒说：“主啊，如果睡着了就会好过来。”¹³其实，耶稣说的是他去世，他们却以为在讲人入睡了就能好好休息。¹⁴耶稣只好说白了：“拉撒路死了。¹⁵为了你们，我倒庆幸自己不在那里，好叫你们相信。现在我们到他那里去吧。”¹⁶人称‘双胞胎’的多马便对其他门徒说：“我们走，跟他一起去死。”

¹⁷走到那里，耶稣得知拉撒路已在墓窟里四天了。¹⁸伯大尼离耶路撒冷不远，约三公里。参 6. 19 注、路 19. 29-38 注。¹⁹许多犹太人到来安慰马大和玛利亚，哀悼她们的兄弟。²⁰马大听说耶稣到了便去迎接，玛利亚却坐在家裡。²¹马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我兄弟不会死去的。”²²就是现在，我也知道，你向神不论求什么，神都会赐给你。”²³耶稣说：“你的兄弟会复活的。”²⁴马大说：“我知道，末日复活的时候，他会复活。”²⁵耶稣说：“我就是复活和生命，参 5. 19-29, 17. 3, 信我的人虽然死了也必活。”²⁶凡活着而信我的，必永远不死。

你信么？”²⁷马大说：“主啊，我信。我信你是基督，神的儿子，要到世上来的那一位。”参20.31。

²⁸说罢，便回去叫妹妹玛利亚，悄悄告诉她：“老师来了，他叫你呢。”²⁹玛利亚一听，急忙起身去见他。³⁰这时耶稣还未进村，仍在马大迎接他的地方。³¹那些在屋里陪伴安慰玛利亚的犹太人，见她匆匆起身出门，就跟了来，以为她要去哭坟。³²玛利亚赶到那里，一见耶稣就仆倒在他脚前说：“主啊，你若早在这里，我兄弟不会死的。”³³耶稣见她在哭，同来的犹太人也在哭，不禁心里激动，感伤起来说：³⁴“你们把他放在哪儿？”他们说：“主，请来看吧。”³⁵耶稣落泪了。³⁶犹太人说：“看，他爱得多深！”³⁷但中间也有人说：“他开得了瞎子的眼睛，怎么不能叫那人不死？”

³⁸来到坟前，耶稣又一阵激动。那坟墓是一个洞穴，洞口用大石堵住。³⁹耶稣说：“把石头推开。”死者的姊姊马大说：“主啊，必定臭了，都已经四天了。”⁴⁰耶稣对她说：“我不是告诉过你吗，只要你信，就必定看见神的荣耀？”⁴¹于是，他们便推开了大石。耶稣举目向天说：“父啊，我向你谢恩，因为你垂听了我的。”⁴²我知道我常常蒙你的垂听，但今次是为了站在四周的群众祈求，让他们相信是你差派了我。”⁴³说罢，他大喊一声：“拉撒路，你出来！”⁴⁴那死人就走了出来，手脚还缠着殓布，脸上裹着一块巾。耶稣吩咐他们：“解开他，让他回家去吧。”

⁴⁵那些来看望玛利亚的犹太人看见他所行的，很多都信了他。⁴⁶但有几个却去法利赛人那里，把耶稣所行的报告了。⁴⁷祭司长和法利赛人随即召开公议会，说：“我们怎么办，这人施行了许多神迹？”⁴⁸再这样放任不管，所有人都会去信他，罗马人就要来，把我们这地方、我们这民族通通毁了。”⁴⁹当中一人，就是那年的大祭司该亚法，对

他们说：“你们真的一无所知，⁵⁰也不想，一人替百姓去死，免得整个民族全体覆亡，这于你们更有利。”⁵¹这话却不是他自己要说，而是身为当年的大祭司，他这是预言耶稣快将为民族而死，⁵²不仅为这民族，指犹太民族，还要把四散了的神的儿女都聚集归一。⁵³从那天起，他们就决意要干掉他。

⁵⁴于是，耶稣在犹太人中间不再公开活动，却离开那里到荒野附近，在当地一座叫以法莲的镇子与门徒一同住下了。

⁵⁵临近犹太人的逾越节，三四月间，四方许多人纷纷上耶路撒冷，赶在逾越节前要洁净自己。⁵⁶他们还打听耶稣的下落，站在圣殿里互相问询：“你们怎么想，他会不会来过节？”⁵⁷祭司长和法利赛人早已下了命令，要知情者举报他的行踪，好去捉拿他。

12 章

¹距离逾越节六天，耶稣来到伯大尼，就是耶稣从死人中叫拉撒路复活的地方。²有人在那里为他设了晚宴，马大侍候，与他同席挨着靠垫用餐的人当中，其中一人是拉撒路。³席间，玛利亚拿来三百多克极昂贵的纯甘松香膏，抹在耶稣的双脚上，又用自己的头发去擦。顿时，屋里飘逸着甘松的芳香。⁴加略人犹大，就是后来出卖他的那门徒，说：⁵“为什么不把这香膏卖个三百银币 参太 18.24 注 周济穷人？”⁶他这么说并非因为他关心穷人，而是因为他做了贼，掌管钱囊却盗用公款。⁷耶稣说：“由她抹吧，这香膏原是为我安葬之日特意存着的。⁸穷人你们身边常有，但你们不会一直有我。”

3节注：“三百多克”译自 1 λίτρα (litra 罗马镑)。罗马镑是古罗马重量单位。1 罗马镑约327.45克，参 BDAG, THAY, 约19.39, 约19.39注。

⁹大群犹太人得知他在那里就都来了，不单要见耶稣，也要看看耶稣叫他从死人中复活的拉撒路。¹⁰结果一众祭司长商议，干脆把拉撒路也杀掉，¹¹因为许多犹太人就是为了拉撒路的缘故才离开了他们，信了耶稣的。

¹²第二天，大群人上来过节，听说耶稣正朝耶路撒冷过来，¹³都拿着海枣枝出去迎接，向他欢呼：

和散那！

奉主名来的，

以色列的王，

是应当称颂的！诗 118. 25-26

¹⁴耶稣找到一匹小驴儿，就骑了，正如圣经所记：

¹⁵不要惧怕，

锡安的女儿，

看哪，你的王来了，

骑着驴驹儿！亚 9. 9

¹⁶起初，这事连他的门徒也不明白，后来，耶稣得了荣耀他们才想起，经文所写的就是他，而人们果然向他这样做了。¹⁷那些和他在一起的人们，即亲眼看见他把拉撒路从墓窟叫出来、从死人中复活的，都一直为他向群众作证，¹⁸群众正是因为听说他施行了这个神迹，才拥来迎接的。¹⁹于是法利赛人彼此指责说：“看你们，一事无成，全世界都追随他去了。”

²⁰有一些讲希腊话的犹太人也上来过节做礼拜，²¹他们来找加利利伯赛大人氏腓力，请求他：“先生，我们很想见耶稣。”²²腓力去告诉安德烈，安德烈便同腓力一起来告知耶稣。

²³ 耶稣说：“时辰到了，人子要得荣耀了。”²⁴ 我实实在在告诉你们，一粒麦子若不落在地里死掉，便仍旧是一粒，只有死了，它才会结出累累籽实来。²⁵ 那热衷于 保留 自己生命的，便失去生命；只有恨自己在这世上的生命的，必保卫生命直到永生。²⁶ 谁想服侍我，就让他追随我吧，我在哪里，我的仆人也要在哪里。谁服侍我，必蒙我父授与荣誉。²⁷ 此刻，我内心颤栗！我说什么才好？莫非说‘父啊，求你救我摆脱这时辰’吗？可正是为此，我才到了这时辰。²⁸ 父啊，愿你荣耀你的名！”

25节注：“热衷于保留”译自 φιλέω (phileo) 一个字，本义喜爱，在此作恨的反义词，参THAY 释义1，BDAG 释义1。

“失去”译自 ἀπόλλυμι (apollymi) 的现在式，而“保卫”则译自 φυλάσσω (phylasso) 的将来式。

天上当即传来一个话音：“我已经荣耀我的名，还要再荣耀。”²⁹ 站在旁边的人听见了只说是打雷，另有人说是天使对他说话。³⁰ 耶稣说：“这声音不是为我的缘故来的，是为你们。”³¹ 现在是这世界受审判的时候了，现在，这世界的支配者 旧译世界的王，下同，参约一 5. 18-19 要被逐出去。³² 而一旦我被举起，我必吸引万人归向我。”³³ 他这么说，是指明自己将如何去死。³⁴ 所以群众就问：“我们听过妥拉说基督是永远常存的，你怎么说人子必被举起？这人子究竟是谁？”³⁵ 耶稣说：“光在你们中间的时间不多了。趁着还有光，行走吧，免得黑暗追上你们，黑暗中不知摸去哪里。”³⁶ 趁着还有光，信光吧，使你们成为光明之子。” 参 1. 1-18，3. 16-21。

耶稣说完了这些话，便离开他们，隐藏起来了。

³⁷ 尽管耶稣当着他们的面施行了许多神迹，他们仍不肯信他。³⁸ 这是要应验先知以赛亚的话：

主啊，

我们所传有谁相信？

主的膀臂又曾向谁显露？ 赛 53. 1

³⁹ 故此，他们不能相信，因为以赛亚又说：

⁴⁰ 神瞎了他们的眼，

硬了他们的心，

免得他们眼睛看见，

心里明白而回头，

让我医好他们！ 赛 6. 10

⁴¹ 以赛亚这么说，是因为看见他的荣耀，才指着他说的。⁴² 虽然这样，领导当中仍有许多人信了他，只是顾忌法利赛人而不敢承认，怕被逐出会堂，⁴³ 他们爱从人而来的荣誉，过于神的荣耀。

⁴⁴ 耶稣高呼说：“那信我的，信的不是我，是差我来的那一位。”⁴⁵ 那看见我的，见的是差我来的那一位。⁴⁶ 我就是光，我已经来到世界，让所有信我的，无须在黑暗中滞留。⁴⁷ 人若听了我的话却不遵守，我不定他的罪，因为我来不是要给世人定罪，而是要将世人拯救。⁴⁸ 那拒绝我不接受我的话的，自有审判他的，在末日，审判他的是我所讲的圣言。⁴⁹ 我不凭自己说话，而是差我来的父给了我命令，要我讲什么，⁵⁰ 我知道他的命令就是永生，所以，父对我说什么我就说什么，这就是我所讲的。”

13 章

¹逾越节前，耶稣知道自己离开世界回到父那里的时辰已到，他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。²用晚餐时，魔鬼已经将出卖耶稣的意思，放在加略人氏西门家的犹大的心里，³耶稣知道父已经将万事交在自己手中，并且知道自己从神而来，又要回到神那里去，⁴便起身离席，脱下外袍，拿一条手巾束在腰间，⁵然后将水倒在盆里，开始给门徒洗脚，并用束腰的手巾擦干。⁶轮到西门彼得，他问：“主啊，你要洗我的脚？”⁷耶稣答：“我做什么你现在不知道，但以后会明白。”⁸彼得说：“不，你永远也不可洗我的脚！”耶稣说：“如果不给你洗，你就没份和我在一起。”⁹西门彼得忙说：“主啊，那就别单洗脚，把我的手和头也洗了。”¹⁰耶稣说：“洗过澡的已全身洁净，除了双脚，无须再洗。你们也是洁净的，虽然并非人人都是。”¹¹原来他知道谁会出卖他，所以才说并非全体都洁净。

¹²洗完脚，他穿上外袍，再入席坐下，对他们说：“我为你们做了什么，你们明白吗？”¹³你们叫我‘老师’称我‘主’，你们说得对，我就是。¹⁴我这做主和老师的，尚且给你们洗脚，你们也应彼此洗脚。¹⁵我这是为你们立一个榜样，让你们照着我去效法。¹⁶我实实在在地告诉你们，奴隶是大不过主人，奉差派的也大不过差派他的。¹⁷如果你们知道这些，照着实行，便为有福。¹⁸我讲的不是你们全体，我认识我拣选的人。但是经上的话必须应验：连那与我分吃面饼的，也提起脚跟踢我。诗 41.9。¹⁹现在，事情还未发生，我就告诉你们，是要事成时，你们可以相信我就是。²⁰我实实在在告诉你们，谁接待我差派的人就是接待我，谁接待我，就是接待差我来的那一位。”

19节注：“我就是”译自 ἐγώ εἰμι (ego eimi)，意指耶稣就是弥赛亚（即基督），参4.26，8.24、28、58，20.31。

²¹说了这些话，耶稣心里不禁感伤，作证说：“我实实在在告诉你们，你们当中有一个要出卖我。”²²门徒面面相觑，不知道他说的是谁。²³有一个门徒是耶稣所爱，正斜倚在耶稣怀里，²⁴西门彼得便向他示意，叫他问耶稣他说的是谁。²⁵那门徒就倚着耶稣的胸口说：“主啊，是谁？”²⁶耶稣说：“这小片饼我蘸了给谁，就是谁。”于是就拿一小片，蘸了，递给加略人西门家的犹大。²⁷犹大接过饼以后，撒旦便钻进了他。耶稣对他说：“把你要做的快去做吧。”²⁸同席的没有一人知道耶稣为什么对犹大说这话。²⁹有的还因为犹大是掌管钱囊的，以为耶稣是吩咐他去买过节用的物品，或是去周济穷人。³⁰犹大受了那片饼，立刻出去。是黑夜了。

³¹他走后，耶稣说：“现在人子得荣耀了，在他身上，神也得荣耀了。³²神自己也要荣耀他，并且立刻就要荣耀他。”³³孩子，我跟你们在一起的时候不多了。将来你们会寻找我，正如我对犹太人说过，现在也照样对你们说，我去的地方，你们无法过来。³⁴我给你们一条新命令，就是要你们彼此相爱，我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。³⁵如果你们彼此相爱，众人才会认出你们是我的门徒了。”

³⁶西门彼得说：“主啊，你要去哪里？”耶稣说：“我去的地方你现在还不能跟去，但以后可以跟来。”³⁷彼得说：“为什么现在不可跟你去？为了你，我舍命也愿意！”³⁸耶稣说：“为了我你愿意舍命？我实实在在告诉你，鸡叫之前，你必三次不认我。”

14 章

¹“你们的心不要乱，应当信神，也应当信我。参 20. 31。²我父的家有许多住处，如果没有，我怎会告诉你们我去是为你们预备地方？³我若是去为你们预备地方，我会再回来接你们到自己身边，我在哪里，

让你们也在哪里。⁴我去哪里，你们知道那条路。”⁵多马说：“主，我们不知道你去哪里，怎能知道走哪一条路？”⁶耶稣说：“我就是道路、真理、生命，如果不是借着我不，没有人能到父那里去。参 10.7-9。⁷如果你们认识我，就必认识我父。从今以后，你们认识他，并且看见了他。”⁸腓力说：“主啊，求你把父指示给我们看，我们就知足了。”⁹耶稣说：“腓力，我同你们在一起这么久了，你还不认得我么？见到我，就是见到父，你怎么还说把父指示给我们看？”¹⁰莫非你不信我是在父里面，父是在我里面？我对你们说的话不是凭自己说的，而是在我里面，与我同在的父在工作。¹¹相信我吧，我是在父里面，父是在我里面，不然，也要因我所作的事本身 指奇迹 而相信。¹²我实实在在告诉你们，信我的，我所行的事他也要行，而且还要行出比那些更大的，因为我要去父的面前。¹³凡你们奉我的名祈求的，我必成全，使父在子身上得荣耀。¹⁴任何事若奉我的名祈求，我都会办到。”

¹⁵“你们若爱我，就会遵守我的命令，¹⁶而我会求父，他会另赐你们一位帮助者，让他与你们同在，直到永远。¹⁷他就是真理之灵，世界不能接受他，因为看不见他，也不认识他。你们认识他，因为他一直在你们身边，更将在你们里面。¹⁸我不会撇下你们做孤儿，我必回到你们中间。¹⁹不久以后，这世界再也看不见我，你们却要看见我，因为我活着，你们也会活着。²⁰那一天你们便会知道：我是在父里面，你们是在我里面，而我在你们之中。²¹那领受我的诫命又遵守的，就是爱我的，爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并向他显现。²²犹大——不是那个加略人，说：“主啊，为什么你要向我们显现自己，而不向世界显现自己？”²³耶稣说：“人若爱我，就必遵守我的话，我父也必爱他，我们要到他身旁来，与他同住。²⁴那不爱我的，

就不会遵守我的话。你们所听到的话不是我的，而是差派我的父的。”

16、26节注：“帮助者”译自 παράκλητος (parakletos)，旧译保惠师。在约翰福音中，这是“真理之灵”的一个称号。这字的本义是帮助者、鼓励者，或调解者，即通过进行调解，做到安慰鼓励受帮助的人，参LN 条目12.19。可见这词含义颇广，“安慰者、辩护者”等传统翻译未能表达全部含义；相比之下，“帮助者”能较好地涵盖上述各方面释义，更接近原意。参BDAG。

²⁵ “这些事，我在你们身边的时候，都告诉了你们。²⁶但那帮助者，就是父因我的名要差来的圣灵，他会事事都教导你们，也会使你们想起我对你们讲过的一切。²⁷我留下平安给你们，我把自己的平安赐给你们，我给你们的，不像世界所给的。你们的心不要乱，也不要胆怯。²⁸你们都听见了，我说我要去了，但必回到你们身边。如果你们爱我，就高兴吧！因为我这是去父面前，而父比我大。²⁹事情还未发生，我现在就告诉你们，是要事成的时候你们可以相信。³⁰不能跟你们多谈了，因为世界的支配者快到了，纵然他在我身上毫无作用。³¹但为了让世界知道我爱父，且知道，父怎样吩咐了我，我就怎样做，起来，我们出去吧。”

15 章

¹ “我是那真葡萄树，我父是培植的人。参赛 5.1-7，27.2-6，何 10.1。²凡我身上不结果的枝子他都剪去，而结果的他就修理干净，要让它结更多的果子。³由于我对你们所讲的圣言，你们已得了洁净。⁴住在我里面吧，我也就住在你们里面。就如一根枝子本不会结果，除非长在葡萄树上，你们也一样，除非住在我里面。⁵我是葡萄树，你们是枝子。那住在我里面而我也在他里面的，必果实累累，因为离开了我，你们就不能作什么。⁶谁若不住在我里面，就像枝子丢到外头枯掉，被人拾

起，扔火里焚烧。⁷你们若住在我里面，我的话又常在你们里面，无论你们想要什么，祈求，就给你们实现。⁸这样你们结出累累果实，我父便得荣耀，而你们也就是我的门徒了。⁹正如父爱我，我也爱你们，住在我的爱里吧。¹⁰你们若遵守我的诫命，就必住在我的爱里，正如我遵守了我父的诫命，便住在他的爱里一样。”

¹¹ “这些事我给你们讲了，为使我的喜乐在你们中间，且使你们的喜乐满溢。参 2. 1-10, 4. 13-14, 7. 37-39。¹²我的诫命就是：你们要彼此相爱，就像我爱你们一样。¹³人为朋友舍命，人间的爱没有比这个更大的了。¹⁴如果你们行我吩咐你们的，便是我的朋友了。¹⁵我不再称你们为奴隶，因为奴隶不知道主人在做什么。我把你们称作朋友，因为我已将我从父身旁听见的一切，都告知了你们。¹⁶不是你们选中了我，是我拣选了你们，并派你们四处结果，要你们的果实常存。而这样，你们奉我的名无论祈求什么，父都会应允。¹⁷我给你们诫命就是要彼此相爱。”

¹⁸ “倘若世界恨你们，要懂得，他们是先恨我才恨你们。¹⁹假如你们属世界，世界就会把你们当作自己人喜爱，但因为你们不属世界，我已从世界中拣选了你们，所以世界才恨你们。²⁰要记住我给你们说过的话：奴隶是大不过主人。他们若迫害我，也必迫害你们。他们若遵从我的话，你们的话也会遵从。²¹但是他们对付你们的所作所为，一切皆由我的名而起，因为他们并不认识差我来的那一位。²²假如我从未来过，没对他们讲过什么，他们就算无罪，但现在他们推卸不了自己的罪责。²³恨我的，也恨我父。²⁴假使我从未在他们中间行过别人从未行过的神迹，他们也算无罪，但现在我和我父他们都见到了，且憎恨。²⁵这不过是应验他们的妥拉上所写的话：他们无故地恨我。” 诗 35. 19，七十士本诗 68. 5（即和合本诗篇 69. 4）。

²⁶ “我从父那里为你们送来的帮助者，就是出自父的真理之灵，当他到来的时候，他将为我作证，²⁷ 你们也要作证，因为从开始你们就和我在一起。”

16 章

¹ “这些事我给你们讲了，免得你们被绊倒动摇。² 人要将你们逐出会堂，不仅这样，时辰要到了，那些杀你们的，都自以为是在侍奉神。³ 他们这样行事，是因为他们对父对我都不认识。⁴ 然而我说这些事，是要你们到时候记得我告诉过你们。”

“这些事，起初我没有对你们说，因为我还与你们在一起。⁵ 现在，我就要回到那差我来者那里，你们中间却无一人问起你要去哪里？⁶ 反而因我告诉了你们，就满怀悲伤。⁷ 可是我说的的是事实，我去是为你们好。如果我不去，那帮助者就不会来你们这里。如果我去，就会送他到你们这里。⁸ 他一来，就要在罪、在义、在审判，使世人深感有错。⁹ 罪，是因为他们不肯信我；参 3. 36, 20. 31；¹⁰ 义，是因为我要去父的身边，你们就再看不见我；¹¹ 审判，是因为世界的支配者已经被定罪。”

¹² “还有许多事情要告诉你们，但你们现在承受不了。¹³ 要等真理之灵来了，他会带领你们达到全部真理，因为他不会凭自己说话，而是把他听见的说出来，并且要把将来的事向你们宣告。¹⁴ 他要将荣耀归我，因为他要把从我领受的向你们宣告。¹⁵ 父所有的一切都是我的，所以我说，他会把从我领受的向你们宣告。”

¹⁶ “一会儿，你们就看不见我了，再过一会儿，又将看见。”¹⁷ 有几个门徒便窃窃私语：“他这话是什么意思，‘一会儿，你们就看不见我，再过一会儿，又将看见’，还有‘因为我就要去父的身

边’？”¹⁸他们又说：“他说的一会儿是什么意思，我们弄不明白。”¹⁹耶稣已知道他们想发问，便说：“你们是不是在议论我这话的意思，‘一会儿，你们就看不见我了，再过一会儿，又将看见’？”²⁰我实实在在告诉你们，你们要痛哭哀号，世界却要欢乐；你们要悲伤，但悲伤要变为喜悦。²¹女人分娩自然会痛苦，因为她的时辰到了。然而婴孩一诞下，她就忘了痛苦，因为开心有一个人儿出世了。²²现在你们也要悲伤，但我会再见到你们，你们的心就会喜悦，而那种喜悦谁也不能夺去。²³到了那日，你们什么也不用问我。我实实在在告诉你们，你们奉我的名无论向父求什么，他必定赐予你们。²⁴迄今，你们没有奉我的名祈求什么。求吧，会实现的，好让你们的喜悦满溢。”

²⁵“这些事我都用比喻给你们讲过，时辰将到，我不必再用比喻了，可以明明白白地把关于天父的事向你们宣告。”²⁶到那日，你们要奉我的名祈求，我不是说我要为你们祈求。²⁷父自己爱你们，因为你们爱我，并确信我是从父那里来的。²⁸我从父那里来到世界，我又要离开世界往父那里去。”

²⁹门徒说：“看，现在你是说白了，不用比喻了。”³⁰现在我们知道你凡事都知道，不需要人提问。就凭这个，我们都相信你是从神来的。”³¹耶稣说：“现在你们信了？”³²看哪，时辰将到，而且已经到了，你们要被驱散，自顾自逃亡，抛下我独自一个人。其实我不是独自一人，因为父与我同在。³³这些事我都告诉你们了，为使你们在我里面有平安。在世界你们有磨难，但要勇敢，我已经胜过世界。”

“胜过”或作征服亦通，参创 1.28，约一 5.4。

17 章

¹耶稣说完这些话，就举目向天说：“父啊，时辰到了，求你荣耀你的儿子，让儿子也荣耀你。²正如你将管理全人类的权柄赐给了他，命他赐永生给所有你托付他的人。³认识你是独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。⁴我已在地上彰显你的荣耀，你托付我的工作我已完成。⁵父啊，求你现在就在你面前彰显我的荣耀，就是创世以前，我在你身旁所有的荣耀。”

⁶“你的名，我已经显明给你从世界分别出来的人。他们原是你的，你把他们托付于我，你的圣言他们已遵守。⁷现在他们懂得，凡你赐给我的，都是从你那里来的，⁸因为我已经将你托付我的话传给了他们，他们已领受又确实知道，我是从你那里来的，并相信是你差派了我。⁹我是为他们祈求，不是为世界，而是为你托付我的人祈求，因为他们是你的。¹⁰我的一切都是你的，你的也是我的，而我在他们中间已经得了荣耀。¹¹我不再在世上了，但他们仍在世上，而我要到你那里去。圣父啊，求你凭你赐给我的名，保守他们，让他们能合而为一，就好像我们一样。¹²我与他们在一起的时候，我凭你赐给我的名保守了他们，护卫了他们。他们中间没有一个灭亡，除了那沉沦之子以外，恰好应验了圣经的话。¹³现在我要回去你那里，我在世上讲这些，是要他们里面 或作中间 充满我的喜悦。¹⁴我将你的圣言传给他们，世界就恨他们，因他们不属世界，就如我不属世界一样。¹⁵我不是求你把他们从世上带走，只求你保守他们，免被那恶者控制。¹⁶他们不属世界，就如我不属世界一样。¹⁷求你凭真理使他们分别为圣，你的圣言便是真理。¹⁸你怎样差我到世上来，我也怎样派他们到世上去。¹⁹为了他们，我将自己分别为圣，为使他们也可以凭真理分别为圣。”

²⁰ “我不仅是为他们祈求，也是为那些听了他们的圣言而信我的人求。²¹愿他们都合而为一，就如父啊，你在我里面，我在你里面一样，愿他们都在我们里面，让世人相信你差了我来。²²你赐我的荣耀我已赐给他们，让他们能合而为一，就好像我们合一那样，²³我在他们里面，你在我里面，他们便完全合而为一。让世界知道是你差派了我，并知道你爱他们，正如你爱我。²⁴父啊，我在哪里，愿你赐我的人也和我在哪里，让他们看见你赐给我的荣耀，因为在创世以前，你已爱我。²⁵公义的父啊！虽然世界不认识你，我却认识你，还有这些人也知道是你差派了我。²⁶我已将你的名指示他们，我还要再指示，为使你爱我的爱在他们里面，意即中间，我也在他们里面。”

18 章

¹说完这些话，耶稣和门徒一同出去，渡过汲沦溪，对岸有个园子，便同门徒进去。²出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒常常在那里聚会。³犹大领着一营兵，及祭司长、法利赛人的差役，拿着提灯、火把、兵器来到园里。⁴耶稣早已知道这即将临头的一切，便上前说：“你们找谁？”⁵众人说：“拿撒勒人耶稣！”耶稣说：“我就是。”出卖他的犹大和他们站在一起。⁶当他一声我就是，众人纷纷后退，跌倒在地。⁷他再问：“你们找谁？”他们说：“拿撒勒人耶稣！”⁸耶稣说：“我告诉你们了，我就是。既然你们是找我，就让这些人去吧。”⁹这就应验了他先前说的：你托付我的人，我一个都不丢失。¹⁰西门彼得带着一把短剑，他拔剑就砍大祭司的仆人，削了他的右耳。那奴仆名叫马尔霍斯。¹¹耶稣对彼得说：“把剑收鞘里去！这杯是父赐我的，我怎可以不喝？”

¹²于是，那一营兵和千夫长和犹太人的差役拿住耶稣，把他绑起来，¹³先押到亚那面前，因为他是当年的大祭司该亚法的岳父。¹⁴就是

这个该亚法曾给犹太人出主意：“一个人替百姓去死，于你们更有利。”

¹⁵ 西门彼得和另一个门徒跟着耶稣，那门徒是大祭司认识的，所以跟耶稣一起进了大祭司的庭院。¹⁶ 彼得却站在门外。那大祭司认识的门徒又出来，跟看门的婢女说了，便带彼得进去。¹⁷ 看门的婢女问彼得：“你也是那人的门徒，不是吗？”他说：“不是。”¹⁸ 因为天冷，奴仆和差役生了堆炭火，围着取暖。彼得也去站在那里，同他们一起取暖。

¹⁹ 大祭司便审讯耶稣，就他收徒的事和他的教导盘问他。²⁰ 耶稣答：“我向来是公开向世人说话，施教总是在会堂和圣殿，就是所有犹太人聚集的场所，从来不在暗地里讲话。²¹ 何必问我？问问那些听众吧，我对他们讲过什么，我说过什么那些人全知道。”²² 话刚说完，侍立在旁的一个差役便掴了耶稣一记耳光说：“你就这样回答大祭司吗？”²³ 耶稣回答他：“如果我讲错了，你指证那错误。但如果讲对了，你为什么打我？”²⁴ 亚那便下令，将他绑了，解去大祭司该亚法那里。

²⁵ 西门彼得还在那里站着取暖，有人问他：“你不也是他的门徒吗？”他否认：“不是。”²⁶ 有一个大祭司的仆役，是彼得削掉耳朵那人的亲戚，他说：“我在园子里看见你跟他在一起，不是吗？”²⁷ 彼得又否认。

立刻，鸡就叫了。

²⁸ 耶稣从该亚法那里解到总督府邸时，已是清晨。他们自己没有进总督府，怕沾染污秽，不能吃逾越节晚餐。²⁹ 于是彼拉多出来，向他们说：“你们告这人什么罪？”³⁰ 他们说：“这人若不是作恶的，我

们绝不会把他交给大人。”³¹彼拉多说：“那你们把他带走，按你们的律法处罚他就是了。”犹太人说：“可是我们没权判人死刑。”³²这样，耶稣先前说的自己将要怎样死的预言，就要应验了。³³于是彼拉多回到府邸，把耶稣叫来问他：“你是犹太人的王？”³⁴耶稣反问：“你这句话是出于你自己，还是别人把关于我的事告诉你？”³⁵彼拉多说：“莫非我是犹太人？是你的同族人和祭司长把你交给我，你干了些什么？”³⁶耶稣说：“我的国不属这世界，如果我的国属这世界，我的臣仆早开战了，我也不至落在犹太人手里。但事实上，我的国不是从这世界来的。”³⁷彼拉多说：“那么，你是王了？”耶稣答：“那是你说的，我是王。我为此而生，也为此而来到世上，就是为真理作证。凡属真理的人都听从我的声音。”³⁸彼拉多说：“真理是什么？”

说着，又走出来，对犹太人说：“我查不出他犯了什么罪。”³⁹但依你们的惯例，逾越节我该给你们释放一人，你们愿不愿意我释放犹太人的王？”⁴⁰众人再次叫嚣：“不要这人，要巴拉巴！”那巴拉巴是个强盗。

19 章

¹于是，彼拉多下令将耶稣鞭打。²士兵用荆棘编一个桂冠，戴在他头上，又给他披一件紫红袍子，³来他跟前说：“犹太人的王万岁！”然后，狠狠地给他多个耳光。⁴彼拉多再次到外面，对他们说：“听着，我把他带出来，让你们知道我查不出他有什么罪。”⁵于是耶稣出来，头戴荆棘冠，身披紫红袍子。彼拉多说：“看，这个人！”⁶祭司长和差役一见他，就一片叫嚣：“钉十字架！钉十字架！”彼拉多又说：“那你们把他带走去钉十字架，我查不出他有什么罪。”⁷犹太人

回答：“我们有律法，根据律法他就该死，因为他自称是神的儿子。”

⁸彼拉多一听这句话就更是害怕，⁹又回去总督府里问耶稣：“你究竟是哪儿来的？”但耶稣不回答。¹⁰彼拉多说：“你不肯告诉我？你不知道我有权释放你，也有权把你钉十字架？”¹¹耶稣答：“如果不是上天给你权柄，你就无权办我。因此把我交给你的那人罪更重了。”¹²从那刻起，彼拉多就想释放他，无奈犹太人使劲叫喊：“如果你释放这个人，就不是凯撒的朋友！凡自称为王的，都是反叛凯撒！”¹³彼拉多听得这些话，就把耶稣带出来，到一处叫石铺台的地方——希伯来话叫加巴沙，就在那里登上审判台坐下。¹⁴那天是逾越节的预备日，约正午时分。彼拉多对犹太人说：“看，这就是你们的王。”¹⁵他们大声喊叫：“干掉他！干掉他！钉十字架！”彼拉多说：“是要我把你们的王钉十字架？”祭司长答：“除了凯撒，我们没有王。”¹⁶于是彼拉多把耶稣交给了他们，去钉十字架。

13节注：“审判台”译自 βῆμα (bema)，参太27:19；徒18:12、16-17；徒25:6、10、17；罗14:10；林后5:10。参THAY 释义2，BDAG 释义3。

14节注：“正午”译自 ὥρα ἕκτη，直译第六个时辰。罗马人将上午6点至傍晚6点的十二小时，分为十二个时辰，每个时辰一小时，参BDAG 条目ὥρα (hora) 释义2。

他们便押着耶稣，¹⁷让他扛起自己的十字架，来到一个名叫髑髅的地方，希伯来话叫各各他，¹⁸就在那里将他钉上了十字架。一同钉的还有两个人，一边一个，中间是耶稣。¹⁹彼拉多还命人做了块牌子，放在十字架上头，写的是：拿撒勒人耶稣，犹太人的王。²⁰这牌子有许多犹太人念过，因为耶稣钉十字架的地方离城不远，并且是用希伯来、罗马、希腊三种文字写的。²¹犹太人的祭司长对彼拉多说：“可

否不写犹太人的王，而写此人自称我是犹太人的王？”²²彼拉多说：“我写了，便是写了。”

²³那些士兵钉了耶稣，就拿他的外袍分成四份，每个兵一份。内袍也拿了，但那内袍是无缝的，从上到下织成一件，²⁴他们便商量：“不要撕开它，抽签看谁得吧。”这就应验了圣经的话：

他们分了我的外袍，
又为我的内衣抓阄。诗 22. 18。

士兵果然这样做了。

²⁵耶稣的十字架旁边，站着他的母亲和姨妈，革罗巴的妻子玛利亚和抹大拉的玛利亚。²⁶耶稣见母亲与自己所爱的那门徒站在一起，就对母亲说：“女人，看，这是你的儿子。”²⁷然后对那门徒说：“看，这是你的母亲。”从那时起，那门徒便把她接到自己家。

²⁸之后，耶稣知道一切都已经完成，为了应验圣经的话，便说了声：“我渴。”参诗 69. 21。²⁹在那里放着满满一罐酸酒，有人就拿海绵蘸满了酸酒，绑在牛藤草枝子上，送到他嘴边。³⁰耶稣尝了那酸酒，说：“成了！”便低下头，把气息交付了。参太 27. 50，徒 7. 59。

³¹正值那天是预备日，犹太人为避免有死尸留在十字架上，尤其因为那个安息日是大安息日，就请求彼拉多把腿打断，尸体取下。³²于是士兵上前，先这个后那个，把和耶稣同钉十字架的人的腿打断了。³³来到耶稣那里，见他已死了，便没有打断他的腿。³⁴但有一个兵用枪刺了他的肋旁，立刻，流出了血和水。³⁵那目击者已作了证，他的见证是可靠的，而且自有一位知道他说的是真话，好让你们也相信。³⁶因为这一切之发生，是应验了圣经的话：

他的骨头，一根也不可折断。出 12. 46，民 9. 12，诗 34. 20

³⁷ 还有，另一句经文：

他们要仰望自己刺穿的人。亚 12.10

³⁸ 之后，有个亚利马太城的约瑟求见彼拉多，请求为耶稣收尸。这约瑟也是耶稣的门徒，但因为害怕犹太人，没敢公开。彼拉多准许了，他便去领取遗体。³⁹ 那个先前夜访耶稣的尼哥底姆也来了，带了没药和芦荟调制的香料，约三十五公斤。⁴⁰ 他们取下耶稣的遗体，照犹太人下葬的风俗，用亚麻布加香料包殓了。⁴¹ 在钉十字架的地方有个园子，园内有个新凿的墓窟，尚未葬过人。⁴² 因为那天是犹太人的预备日，那墓窟又近，他们就把耶稣安放在那里。

39节注：“约三十五公斤”译自100 λίτρας (litras 罗马镑)。罗马镑是古罗马重量单位，1罗马镑约327.45克，参BDAG, THAY, 约12.3。

20 章

¹ 一周第一日凌晨，天还黑蒙蒙的，抹大拉的马利亚就来到坟前，见墓窟的大石被挪开了。² 她就跑回去，向西门彼得和耶稣所爱的另一个门徒报告：有人把主移走了，没在墓窟里，不知道放到了哪儿！³ 彼得和那位门徒慌忙起身，赶去坟墓。⁴ 两人一起跑，但那位门徒腿快，比彼得先到墓窟。⁵ 他探头一看，只见殓布躺在那里。但他没进去。⁶ 随后西门彼得也到了，一步走进墓窟，见殓布躺在那里，⁷ 还有那包头的手巾，并没有和殓布躺在同一处，而是在另一处放着，捲起的。⁸ 接着，那先到墓窟的门徒也进来，他一见就信了。⁹ 此前，他们一直未明白圣经所说“他须从死人中复活”这句话是什么意思。¹⁰ 就这样，两个门徒才回家去了。

¹¹ 玛利亚则站在墓窟外哭泣。她哭着，探头一看，¹² 看见两个洁白放光的天使，坐在安放耶稣遗体的地方，一个在头那边，一个在脚那

边。¹³天使问她：“女人，你哭什么？”她说：“有人把我的主移走了，不知道放到了哪儿。”¹⁴说着，就转过身来，看见耶稣站在那里！，但她没有认出是耶稣。¹⁵耶稣问她：“女人，你哭什么？你在找谁？”她以为是园丁，就说：“先生，如果是你搬走的，请告诉我你把他放到哪儿，我去搬回来。”¹⁶耶稣说：“玛利亚！”她转过身来，用希伯来话叫他：“拉波尼！”即我的老师的意思。¹⁷耶稣说：“不要碰我，因为我尚未上去父那里。去，找我的兄弟告诉他们：‘我就要上去我的父，即你们的父那里，到我的神，即你们的神那里。’”

¹⁸抹大拉的玛利亚便去向门徒报信：“我见到主了！”又说他还对她说这些话。

¹⁹那天，即一周第一日，黄昏时分，门徒因为害怕犹太人，把门户都闩上了。耶稣来了！站在他们中间说：“愿你们平安。”²⁰说着，就给他们看自己的双手和肋旁。门徒看见主就开心了。²¹他又说：“愿你们平安。就如父差我来，我也派你们去。”²²说着，就朝他们呼一口气，参创 2.7，说：“领受圣灵吧。”²³你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们抓着谁的罪不放，罪就留下。”

²⁴人称双胞胎的多马，是十二人之一，耶稣来的时候他不在场。²⁵所以，当其他门徒告诉他我们见到主了，他就说：“除非我见着他手上的钉痕，用指头探过那些钉痕，再伸手探他的肋旁，我绝不相信。”²⁶八天后，门徒又聚在屋里，多马也在。门户都闩上了，耶稣又来了！站在他们中间说：“愿你们平安。”²⁷接着，对多马说：“把你的指头放这里，看我双手。伸出你的手来，探我的肋旁。不要做个不信的人，要相信。”²⁸多马冲口而出：“我的主我的神啊！”²⁹

耶稣说：“是因为你看到我才信吗？那些无须看到就信的人有福了。”参下文 31 节。

³⁰ 耶稣当着门徒的面还施行了许多别的神迹，只是没有记在这书上。³¹ 以上所记，乃是要你们信耶稣就是基督，是神的儿子，好让你们信了，可以靠他的名得永生。

21 章

¹ 这些事以后，耶稣在提比里亚海边，再次向门徒显现。他显现的经过是这样的：² 当时，西门彼得、双胞胎多马、加利利的迦拿人氏拿但业、西庇太的两个儿子、和另外两位门徒都在一处。³ 西门彼得说：“我要打鱼去。”众人说：“那我们跟你一起去。”

他们便出去上船，干了一夜，什么都没有打到。

⁴ 天亮时分，耶稣站在岸边！但门徒没有认出是耶稣。⁵ 耶稣说：“孩子们，打到鱼没有？”他们答：“没有。”⁶ 耶稣说：“你们往船右边下网就有了。”他们便撒下网去，险些拉不上来，因为鱼太多。⁷ 耶稣的那位爱徒对彼得说：“是主！”西门彼得一听是主，立刻套上外衣，因为他赤着身子，跳进海里。⁸ 其余门徒就摇船而来，拖着那一网鱼。他们离岸不远，约九十米。⁹ 上了岸，看见那里生了堆炭火，烤着一条鱼，还有面饼。¹⁰ 耶稣说：“把你们刚才打的鱼拿几条来。”¹¹ 西门彼得就上去，把网拉到岸上，满满一网大鱼，共一百五十三条。鱼虽然那么多，网却没破。¹² 耶稣说：“来，吃早餐吧。”门徒没有一个敢问你是谁？因为都知道他就是主。¹³ 耶稣上前，拿起面饼递给他们，鱼也照样分了。

¹⁴ 耶稣从死人中复活后向门徒显现，这是第三次。

8节注：“约九十米”译自200 πῆχυς（腕尺）。“腕尺”圣经通称“肘”，是古代长度测量单位，1腕尺约45-52厘米，参BDAG，THAY，启21.17。

¹⁵吃完早餐，耶稣对西门彼得说：“约翰的儿子西门，与这些 或作他们 相比，你爱我会更深吗？”他答：“是的，主，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊吧。”¹⁶一会儿，又第二次问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他答：“是的，主啊，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊群吧。”¹⁷接着又第三次问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得忧伤起来，因为被连问三次你爱我吗？他说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”于是耶稣说：“你喂养我的羊群吧。”¹⁸我实实在在告诉你，你年轻时，腰带你自己束上，愿去哪里就哪里。但到年老之时，你要伸出双手由别人束上，送你去你不愿去的地方。”¹⁹这一番话，是指明他将来要怎样死来荣耀神。接着又说：“跟从我吧。”

15节注：“与这些相比，你爱我会更深吗？”，也可以译作：与他们相比，你爱我会更深吗？“会更深吗？”译自 ἀγαπᾷς με πλεον τούτων。其中 τούτων (touton) 既可以取“这些”，亦可以取“他们”的意思，原因是 τούτων 可以是阳性，亦可以是中性，两者拼写出来一模一样。“这些”指彼得原来的职业，捕鱼（参本章3节），“他们”指其他在场的门徒，两种理解均有可能。

²⁰彼得转身，看见耶稣的爱徒在后面跟着，就是那天晚餐倚着耶稣胸口问“主，是谁要出卖你”的那个门徒。²¹彼得看见他，就问耶稣：“主，他怎么办？”²²耶稣答：“如果我要他留下等我回来，又跟你有什么关系？你跟从我就是了。”²³于是，有句话在兄弟中间流传开去，说那门徒不会死了。其实耶稣并没有说那人不会死，而是“如果我要他留下等我回来。”²⁴为这些事作证并记录的，正是这门徒。我们知道他的见证是真实的。

²⁵ 耶稣还有许多事迹，假如一件件都记下来，那要写的书，我想就是全世界也容纳不了。